# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 6 个章节

1. 又来了(something Else Again) 000001

2. 又来了(something Else Again) 000002

3. 又来了(something Else Again) 000003

4. 又来了(something Else Again) 000004

5. 又来了(something Else Again) 000005

6. 又来了(something Else Again) 000006

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 又来了(Something Else Again)
# 第1/6页

['sʌmθɪŋ]
**SOMETHING**
某物

某物

[els] [ə'gen]
**ELSE** **AGAIN**
别的 再次

否则再次

[baɪ]
**By**
经过

经过

['fræŋklɪn] [piː] . ['ædəmz]
**FRANKLIN** **P** **.** **ADAMS**
富兰克林 P . 亚当斯

富兰克林·P·亚当斯

['ɔːθər] [ʌv; əv]
**Author** **of**
作者 的

作者

" [baɪ][ænd; ənd][lɑːrdʒ] , "
**"** **By** **and** **Large** **,** **"**
" 经过 和 大的 , "

总的来说，“

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , "
**"** **In** **Other** **Words** **,** **"**
" 在 其他 字 , "

“换句话说， ”

" [tə'bɑːgənɪŋ] [ɑːn][pɑːr'næsəs] , "
**"** **Tobogganing** **on** **Parnassus** **,** **"**
" 雪橇 在 帕纳索斯山 , "

“在帕纳索斯山上滑雪橇，”

" [weɪts] [ænd; ənd] ['meʒərz] ,
**"** **Weights** **and** **Measures** **,**
" 重量 和 措施 ,

“度量衡，

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**"** **Etc** **.**
" ETC .

“ETC。

['dʌbəlˌdeɪ] , [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
**DOUBLEDAY** **,** **PAGE** **&** **COMPANY**
双日 , 页 & 公司

双日出版社

| ['gɑːrdn] | ['sɪti] | [nuː] | [jɔːk] | LONDON1920 |
|---|---|---|---|---|
| **GARDEN** | **CITY** | **NEW** | **YORK** | **LONDON1920** |
| 花园 | 城市 | 新的 | 约克 | LONDON1920 |

花园城 纽约 伦敦 1920

| ['kɑːpiraɪt] | , | - | . |
|---|---|---|---|
| **COPYRIGHT** | **,** | **1920** | **.** |
| 版权 | , | - | . |

版权所有，1920 年。

| ['dʌbəlˌdeɪ] | , [peɪdʒ] | & | ['kʌmpəni] |
|---|---|---|---|
| **DOUBLEDAY** | **,** **PAGE** | **&** | **COMPANY** |
| 双日 | , 页 | & | 公司 |

双日出版社

| [ɔːl] | [raɪts] | [rɪ'zɜːrvd] | , | [ɪn'kluːdɪŋ] | [ðæt] | [ʌv; əv] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **ALL** | **RIGHTS** | **RESERVED** | **,** | **INCLUDING** | **THAT** | **OF** |
| 全部 | 权利 | 预订的 | , | 包括 | 那 | 的 |

保留所有权利，包括.....

| [trænz'leɪʃ(ə)n] | ['ɪntuː] | ['fɔːrən] | ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , |
|---|---|---|---|
| **TRANSLATION** | **INTO** | **FOREIGN** | **LANGUAGES** **,** |
| 翻译 | 进入 | 外国的 | 语言 , |

翻译成外语

| [ɪn'kluːdɪŋ] | [ðə; ði] | [ˌskændɪ'nevjən] |
|---|---|---|
| **INCLUDING** | **THE** | **SCANDINAVIAN** |
| 包括 | 这 | 斯堪的纳维亚语 |

包括斯堪的纳维亚人

| [tuː; tə] | ['mɑːntəˌgju] | [glæs] |
|---|---|---|
| **To** | **MONTAGUE** | **GLASS** |
| 到 | 蒙塔古 | 玻璃 |

致蒙塔古玻璃

| [ək'nɑːlɪdʒmənt] |
|---|
| **ACKNOWLEDGMENT** |
| 致谢 |

致谢

| [ðə; ði] | ['ɔːθər] | [wɪʃɪz] | [tuː; tə] | [θæŋk] | [ðə; ði] | [nuː] | [jɔːk] | ['trɪbjuːn] | , | [laɪf] | , | ['hɑːrpɚz] | ['mægəziːn] | , | ['kɑːljɚz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **author** | **wishes** | **to** | **thank** | **the** | **New** | **York** | **Tribune** | **,** | **Life** | **,** | **Harper's** | **Magazine** | **,** | **Collier's** |
| 这 | 作者 | 愿望 | 到 | 感谢 | 这 | 新的 | 约克 | 论坛 | , | 生活 | , | 哈珀斯 | 杂志 | , | 科利尔的 |

| ['wiːkli] | , |
|---|---|
| **Weekly** | **,** |
| 每周 | , |

作者谨此感谢《纽约论坛报》、《生活》杂志、《哈珀斯杂志》和《科利尔周刊》。

| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [hoʊm] | ['sektər] , |
|---|---|---|---|
| **and** | **The** | **Home** | **Sector** **,** |
| 和 | 这 | 家 | 行业 , |

以及家庭部门，

| [fɔːr; fər] | [ðer; ðər] | [kaɪnd] | [pər'mɪʃ(ə)n] | [tuː; tə] | [ɪn'kluːd] | [ɪn] | [ðɪs] | ['vɑːljəm] | [mə'tɪriəl] | [wɪtʃ] | [hæz; həz] | [ə'pɪrd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **for** | **their** | **kind** | **permission** | **to** | **include** | **in** | **this** | **volume** | **material** | **which** | **has** | **appeared** |
| 为了 | 他们的 | 种类 | 允许 | 到 | 包括 | 在 | 这 | 体积 | 材料 | 哪个 | 有 | 出现 |

| [ɪn] | [ðer; ðər] | ['peɪdʒɪz] . |
|---|---|---|
| **in** | **their** | **pages** **.** |
| 在 | 他们的 | 页面 . |

感谢他们允许将刊登在他们网站上的内容收录到本书中。

[ [ˌpiː ˈdʒiː][ˌaɪˈɛks] ]
| [ | Pg | ix | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 九 | ] |

[第 ix 页]

['kɑːntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[peɪdʒ]
**page**
页

页

['prez(ə)nt] [ɪm'perətɪv] [θriː]
| Present | Imperative | 3 |
|---|---|---|
| 展示 | 至关重要的 | 3 |

现在命令式 3

[ðə; ði] [doʊbɔɪz] ['hɔːrəs] [faɪv]
| The | Doughboy's | Horace | 5 |
|---|---|---|---|
| 这 | 面团男孩的 | 贺拉斯 | 5 |

面团男孩的霍勒斯 5

[frʌm; frəm] : ['hɔːrəs] [tuː; tə] : ['filis] ['sɛvən]
| From | : | Horace | To | : | Phyllis | 7 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | : | 贺拉斯 | 到 | : | 菲利斯 | 7 |

发件人：Horace 收件人：Phyllis 7

[ədˈvaɪzɪŋ] ['kloʊi] [eɪt]
| Advising | Chloë | 8 |
|---|---|---|
| 建议 | 克洛伊 | 8 |

给克洛伊的建议 8

[tuː; tə][æn; ən][eɪdʒd] [kʌt] - [ʌp][aɪ][naɪn]
| To | an | Aged | Cut | - | up | I | 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 老年人 | 切 | - | 向上 | 我 | 9 |

致一位年迈的剪辑师 I 9

[iː] -
| II | 10 |
|---|---|
| 二 | - |

二月 10

[hɪz; ɪz]['mɑːnjumənt] -
| His | Monument | 11 |
|---|---|---|
| 他的 | 纪念碑 | - |

他的纪念碑 11

- - ! -
| Glycera | Rediviva | ! | 12 |
|---|---|---|---|
| - | - | ! | - |

Glycera Rediviva！ 12

[ɑːn][ə; eɪ] [waɪn] [ʌv; əv] ['hɔrəsəz] -
| On | a | Wine | of | Horace's | 13 |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 葡萄酒 | 的 | 贺拉斯的 | - |

论贺拉斯十三世的葡萄酒

" [wʌt] ['fleɪvər] ? " -
| " | What | Flavour | ? | " | 14 |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 味道 | ? | " | - |

“什么口味？” 14

[ðə; ði] ['stɔ:lɪŋ] [ʌv; əv][kju:] . [eɪtʃ] . [ef] . -

| The | Stalling | of | Q | . | H | . | F | . | 15 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 停滞 | 的 | 问 | . | H | . | F | . | - |

QHF 15 的停滞

[ɑ:n][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [taɪm] -

| On | the | Flight | of | Time | 16 |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 航班 | 的 | 时间 | - |

时光飞逝 16

[ðə; ði] [læst] [læf] -

| The | Last | Laugh | 17 |
|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 笑 | - |

最后的笑声 17

[ə'gen] [ɛn'dɔrsɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdi] [aɪ] -

| Again | Endorsing | the | Lady | I | 19 |
|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 支持 | 这 | 女士 | 我 | - |

再次支持这位女士 I 19

[i:] -

| II | 20 |
|---|---|
| 二 | - |

二月 20

- [bɪd][fɔ:r; fər] [ˌɪmɔ:r'tæləti] -

| Propertius's | Bid | for | Immortality | 21 |
|---|---|---|---|---|
| - | 出价 | 为了 | 不朽 | - |

普罗珀提乌斯的不朽追求 21

[ə; eɪ] [lə'ment] -

| A | Lament | 23 |
|---|---|---|
| 一个 | 哀叹 | - |

哀歌 23

[bɔ:n] ['vɔɪɪdʒ] — [ænd; ənd] [vaɪs] ['vɜ:rsə] -

| Bon | Voyage | — | and | Vice | Versa | 24 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 邦 | 航程 | — | 和 | 副 | 反之亦然 | - |

一路顺风——反之亦然 24

['frægmənt] -

| Fragment | 25 |
|---|---|
| 分段 | - |

片段25

[ɑ:n][ðə; ði]['ju:zɪz][ʌv; əv] [əd'vɜ:rsəti] -

| On | the | Uses | of | Adversity | 26 |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 用途 | 的 | 逆境 | - |

论逆境的用途 26

['æftər] ['hɪrɪŋ] " ['rɑ:bɪn] [hʊd] " -

| After | Hearing | " | Robin | Hood | " | 27 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 听力 | " | 罗宾 | 兜帽 | " | - |

听完《罗宾汉》27

[mɔ:d] ['mʌlər] - -

| Maud | Muller | Mutatur | 28 |
|---|---|---|---|
| 莫德 | 穆勒 | - | - |

莫德·穆勒 Mutatur 28

[ðə; ði] [kɑ:rlaɪlz] -

| The | Carlyles | 31 |
|---|---|---|
| 这 | 卡莱尔斯 | - |

卡莱尔31

[ɪf] ['eɪmi] ['loʊəl] [hæd; həd] [bɪn] [dʒeɪmz]['wɪtkəm, 'hwɪtkəm] ['raɪli] -

| If | Amy | Lowell | Had | Been | James | Whitcomb | Riley | 35 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 艾米 | 洛厄尔 | 有 | 到过 | 詹姆斯 | 惠特科姆 | 莱利 | - |

如果艾米·洛厄尔是詹姆斯·惠特科姆·莱利 35

[ɪf] [ðə; ði] ['ædvərtaɪzɪŋ] [mæn][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlbərt] -

| If | the | Advertising | Man | Had | Been | Gilbert | 37 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 广告 | 男人 | 有 | 到过 | 吉尔伯特 | - |

如果广告人是吉尔伯特 37

[ɪf] [ðə; ði] ['ædvərtaɪzɪŋ] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [prɛd] , [ɔ:r] ['lɑ:kər] -

| If | the | Advertising | Man | Had | Been | Praed | , | or | Locker | 39 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 广告 | 男人 | 有 | 到过 | 普雷德 | , | 或者 | 储物柜 | - |

如果广告人被普雷德，或者39号储物柜

['dʒɔ:rdʒi] ['pɔ:dʒi:] -

| Georgie | Porgie | 40 |
|---|---|---|
| 乔治 | 波吉 | - |

乔治·波吉 40

[ɑ:n][fɜ:rst] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:] [bi:] ['pɑ:mɚz, 'pɑ:lmɚz] [ 'ʃəuldəz ] -

| On | First | Looking | into | Bee | Palmer's | Shoulders | 41 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 寻找 | 进入 | 蜜蜂 | 帕尔默的 | 肩膀 | - |

初见比·帕尔默的肩膀 41

[tu:; tə][ə; eɪ] [və:s] - -

| To | a | Vers | Librist | 43 |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 版本 | - | - |

致一位诗歌图书馆员 43

[haʊ] [du:][ju:; jʊ]['tæk(ə)l][jʊr; jər] [wɜ:rk] ? -

| How | Do | You | Tackle | Your | Work | ? | 45 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 你 | 处理 | 你的 | 工作 | ? | - |

你如何处理工作？ 45

[rɛ'kwɛrdoʊ] -

| Recuerdo | 48 |
|---|---|
| 回忆 | - |

回忆录 48

[ɑ:n] [trə'dɪʃ(ə)n] -

| On | Tradition | 51 |
|---|---|---|
| 在 | 传统 | - |

关于传统51

[ʌn'ʃækld] [θɔ:ts] [ɑ:n] ['ʃɪvəlri] , ['roʊmæns] , [əd'ventʃər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . -

| Unshackled | Thoughts | on | Chivalry | , | Romance | , | Adventure | , | Etc | . | 52 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挣脱束缚 | 想法 | 在 | 骑士精神 | , | 浪漫 | , | 冒险 | , | ETC | . | - |

关于骑士精神、浪漫爱情、冒险等等的自由思考 52

[rɪ'zʌlts] [rɪ'dɪkjələs] -

| Results | Ridiculous | 53 |
|---|---|---|
| 结果 | 荒谬的 | - |

结果荒谬 53

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] ( [wʌn] ) [ðə; ði][ju:] . [es] . [ænd; ənd] ( [ˌtu:'tu:] ) [nu:] [jɔ:k] -

| Regarding | ( | 1 | ) | the | U | . | S | . | and | ( | 2 | ) | New | York | 54 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | ( | 1 | ) | 这 | U | . | S | . | 和 | ( | 2 | ) | 新的 | 约克 | - |

关于（1）美国和（2）纽约 54

[brɔdmɪndɪdnəs] -

| Broadmindedness | 55 |
|---|---|
| 宽容 | - |

胸襟宽广 55

[ðə; ði]['dʒæzi][bɑ:rd] -
**The Jazzy Bard 56**
这 爵士乐 诗人 -

爵士吟游诗人 56

[laɪnz] [ɑ:n][ænd; ənd][frʌm; frəm] " ['bɑ:rtlətsˌ] [fə'mɪliər] [kwoʊ'teɪʃənz] " -
**Lines on and from " Bartlett's Familiar Quotations " 57**
线条 在 和 从 " 巴特利特的 熟悉的 引文 " -

摘自《巴特利特名言录》第57页

[θɔ:ts] [ɪn][ə; eɪ][fɑ:r] ['kʌntri] -
**Thoughts in a Far Country 58**
想法 在 一个 远的 国家 -

远方的思绪 58

[wen] [ju:; jʊ] [mi:t] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [hoʊm] [taʊn] -
**When You Meet a Man from Your Own Home Town 59**
什么时候 你 见面 一个 男人 从 你的 自己的 家 镇 -

当你遇到一个来自家乡的男人 59

[ðə; ði] ['ʃɛpɜ˞dz] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] -
**The Shepherd's Resolution 61**
这 牧羊人的 解决 -

牧羊人决议61

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['vɪktəri] " -
**" It Was a Famous Victory " 62**
" 它 曾是 一个 著名的 胜利 " -

“这是一场著名的胜利” 62

[ɑ:n] [ˌprɑ:fɪ'tɪrɪŋ] -
**On Profiteering 63**
在 牟取暴利 -

关于牟取暴利 63

[dɪ'spaɪt] -
**Despite 64**
尽管 -

尽管有64

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər] -
**The Return of the Soldier 65**
这 返回 的 这 士兵 -

士兵归来 65

" [aɪ] [rɪ'membər] , [aɪ] [rɪ'membər] " -
**" I Remember , I Remember " 66**
" 我 记住 , 我 记住 " -

“我记得，我记得” 66

[ðə; ði] ['haɪər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] -
**The Higher Education 68**
这 更高 教育 -

高等教育 68

[wɔ:r][ænd; ənd] [pi:s] -
**War and Peace 69**
战争 和 和平 -

战争与和平 69

['fɪfti] - ['fɪfti] -
**Fifty - Fifty 70**
五十 - 五十 -

五五开 70

" [soʊ] [ʃaɪnz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːd] [ɪn][ə; eɪ] ['nɔːti] [wɜːrld] " -

| " | So | Shines | a | Good | Deed | in | a | Naughty | World | " | 71 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 闪耀 | 一个 | 好的 | 契据 | 在 | 一个 | 淘气 | 世界 | " | - |

“善行在邪恶世界里闪耀光芒” 71

[veɪn] [wɜːrdz] -

| Vain | Words | 72 |
|---|---|---|
| 徒劳 | 字 | - |

虚妄之言 72

[ɑːn][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ɜːrnɪst] -

| On | the | Importance | of | Being | Earnest | 73 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 重要性 | 的 | 存在 | 认真 | - |

论认真的重要性 73

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ɪn][ðə; ði][biː] . [ɑːr] . ['fæməliz] -

| It | Happens | in | the | B | . | R | . | Families | 74 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 在 | 这 | B | . | 拉 | . | 家庭 | - |

这发生在BR家庭74

['æbəˌlɑːrd][ænd; ənd] - -

| Abelard | and | Heloïse | 77 |
|---|---|---|---|
| 阿伯拉尔 | 和 | - | - |

阿伯拉尔和埃洛伊丝 77

[laɪnz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd][ʌv; əv] ['fræŋkfərt] [striːt] -

| Lines | Written | on | the | Sunny | Side | of | Frankfort | Street | 79 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 线条 | 书面 | 在 | 这 | 阳光明媚 | 边 | 的 | 法兰克福 | 街道 | - |

在法兰克福街阳光灿烂的一侧写下的诗句 79

['fɪfti] - ['fɪfti] -

| Fifty | - | Fifty | 80 |
|---|---|---|---|
| 五十 | - | 五十 | - |

五五开 80

[tuː; tə] -

| To | Myrtilla | 81 |
|---|---|---|
| 到 | 密西拉 | - |

到 Myrtilla 81

[ə; eɪ] [sɑːm] [ʌv; əv] ['leɪbərɪŋ] [laɪf] -

| A | Psalm | of | Labouring | Life | 82 |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 诗篇 | 的 | 劳动 | 生活 | - |

劳苦生活的诗篇 82

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ækts] -

| Ballade | of | Ancient | Acts | 84 |
|---|---|---|---|---|
| 叙事曲 | 的 | 古老的 | 使徒行传 | - |

古代法令集第84章

[tuː; tə][ə; eɪ] [prə'spektɪv] [kʊk] -

| To | a | Prospective | Cook | 85 |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 预期 | 厨师 | - |

致一位未来的厨师 85

[ˌveri'eɪʃ(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] [θiːm] -

| Variation | on | a | Theme | 86 |
|---|---|---|---|---|
| 变化 | 在 | 一个 | 主题 | - |

主题变奏 86

" [sʌtʃ] [stʌf] [æz; əz] [driːmz] " -

| " | Such | Stuff | as | Dreams | " | 88 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这样的 | 东西 | 作为 | 梦想 | " | - |

《诸如梦境之物》88

[ðə; ði]['bæləd][ʌv; əv][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l]['hɑ:mɪsaɪd] -

| The | Ballad | of | Justifiable | Homicide | 89 |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 民谣 | 的 | 合理的 | 杀人 | - |

正当杀人之歌 89

[ðə; ði]['bæləd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mə:dəd] ['mɜ:rtʃənt] -

| The | Ballad | of | the | Murdered | Merchant | 90 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 民谣 | 的 | 这 | 被谋杀 | 商人 | - |

被谋杀商人的歌谣 90

[ə; eɪ] ['gɑ:θəm] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] [və:siz] -

| A | Gotham | Garden | of | Verses | 92 |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 哥谭 | 花园 | 的 | 诗句 | - |

哥谭诗园 92

[laɪnz] [ɑ:n] ['ri:dɪŋ] [fræŋk][dʒeɪ] . - " [ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] ['sɪmɪlɪz] " -

| Lines | on | Reading | Frank | J | . | Wilstach's | " | A | Dictionary | of | Similes | " | 94 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 线条 | 在 | 阅读 | 坦率 | J | . | - | " | 一个 | 字典 | 的 | 明喻 | " | - |

关于阅读弗兰克·J·威尔斯塔奇的《比喻词典》第94页的文字

[ðə; ði]['dɪktəfoʊn; 'dɪktəfoʊn][bɑ:rd] -

| The | Dictaphone | Bard | 95 |
|---|---|---|---|
| 这 | 录音机 | 诗人 | - |

录音机吟游诗人 95

[ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [əb'skjʊrəti] -

| The | Comfort | of | Obscurity | 97 |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 舒适 | 的 | 朦胧 | - |

默默无闻的慰藉 97

[bæ'lɑ:d; bə'lɑ:d][ʌv; əv][ðə; ði] ['træfikəz] -

| Ballade | of | the | Traffickers | 98 |
|---|---|---|---|---|
| 叙事曲 | 的 | 这 | 贩运者 | - |

贩毒者的歌谣 98

[tu:; tə]['dʌblju:] . [ 'hɔhənzəulən ] , [ɑ:n] [ˌdɪskən'tɪnju:ɪŋ] [ðə; ði] [ 'kɔniŋ ] ['taʊər] -

| To | W | . | Hohenzollern | , | on | Discontinuing | The | Conning | Tower | 100 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | W | . | 霍亨索伦 | , | 在 | 停止 | 这 | 骗局 | 塔 | - |

致 W. Hohenzollern，关于停止建造指挥塔 100

[tu:; tə]['dʌblju:] . [ 'hɔhənzəulən ] , [ɑ:n] [ri'zju:mɪŋ] [ðə; ði] [ 'kɔniŋ ] ['taʊər] -

| To | W | . | Hohenzollern | , | on | Resuming | The | Conning | Tower | 103 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | W | . | 霍亨索伦 | , | 在 | 恢复 | 这 | 骗局 | 塔 | - |

致 W. Hohenzollern，关于恢复指挥塔 103

[θɔ:ts] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:zmoʊs] -

| Thoughts | on | the | Cosmos | 105 |
|---|---|---|---|---|
| 想法 | 在 | 这 | 宇宙 | - |

关于 Cosmos 105 的一些想法

[ɑ:n][ɪn'vaɪrənmənt] -

| On | Environment | 106 |
|---|---|---|
| 在 | 环境 | - |

关于环境 106

[ðə; ði]['bæləd][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɔ:tləs] ['weɪtər] -

| The | Ballad | of | the | Thoughtless | Waiter | 107 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 民谣 | 的 | 这 | 轻率 | 服务员 | - |

粗心侍者的歌谣 107

['rʌs] ['vɜ:rsəs] .

| Rus | Vs | . |
|---|---|---|
| 俄罗斯 | 对比 | . |

俄罗斯对

[ɜ·bz] -
**Urbs** **109**
城市 -

Urbs 109

" [aɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] [naʊ] " -
**"** **I'm** **Out** **of** **the** **Army** **Now** **"** **110**
" 我是 出去 的 这 军队 现在 " -

“我已退伍” 110

" [oʊ] [mæn] ! " -
**"** **Oh** **Man** **!** **"** **112**
" 哦 男人 ! " -

“哦，天哪！”112

[æn; ən] [oʊd] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [ɪˌnɔːgjə'reɪʃn] -
**An** **Ode** **in** **Time** **of** **Inauguration** **113**
一个 颂 在 时间 的 就职典礼 -

就职典礼颂歌 113

[wʌt] [ðə; ði]['kɑːpi] [desk] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] -
**What** **the** **Copy** **Desk** **Might** **Have** **Done** **124**
什么 这 复制 桌子 可能 有 完毕 -

复印台可能做过的事 124

[sɔːŋ] [ʌv; əv] [sɪn'θetɪk] [və'rɪlətɪ] -
**Song** **of** **Synthetic** **Virility** **133**
歌曲 的 合成的 男性活力 -

合成阳刚之歌 133

['sʌmθɪŋ] [els] [ə'gen]
**SOMETHING** **ELSE** **AGAIN**
某物 别的 再次

又来了

[ [ˌpiː 'dʒiː][θriː] ]
**[** **Pg** **3** **]**
[ 页 3 ]

[第3页]

['prez(ə)nt] [ɪm'perətɪv]
**Present** **Imperative**
展示 至关重要的

现在命令式

['hɔːrəs] : [bʊk] [aɪ] , [oʊd] -
**Horace** **:** **Book** **I** **,** **Ode** **11**
贺拉斯 : 书 我 , 颂 -

贺拉斯：《书》第一卷，第十一首颂歌

" [ˌti juː][en iː] - — ['saɪr] ['niːfæs] — [kɛm] ['miːhiː] ; [kɛm] ['tɪˌbiː] — —
**"** **Tu** **ne** **quaesieris** **—** **scire** **nefas** **—** **quem** **mihi** **;** **quem** **tibi** **—** **—**
" 图 ne - — 斯凯尔 内法斯 — quem mihi ; quem 胫骨 — —

“Tu ne quaesieris—scire nefas—quem mihi；quem tibi——

" [æd] -
**"** **AD** **LEUCONOEN**
" 广告 -

“AD LEUCONOEN

[neɪ] , ['kwɪri] [nɑːt] , - , [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪb(ə)l] ;
**Nay** **,** **query** **not** **,** **Leuconoë** **,** **the** **finish** **of** **the** **fable** **;**
不 , 询问 不是 , - , 这 结束 的 这 寓言 ;

不，不要质疑，勒科诺埃，寓言的结局；

[ɪ'lɪmɪneɪt] [ðə; ði] ['wɜːri] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['jɪrz] [meɪ] [hɔːrd] !

| **Eliminate** | **the** | **worry** | **as** | **to** | **what** | **the** | **years** | **may** | **hoard** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 排除 | 这 | 担心 | 作为 | 到 | 什么 | 这 | 年 | 可能 | 囤 | ! |

无需担心岁月会留下什么!

[juː; jʊ]['oʊnli] [weɪst] [jʊr; jər][taɪm][ə'pɑːn][ðə; ði][ˌbæbə'loʊniən] ['teɪbl] —

| **You** | **only** | **waste** | **your** | **time** | **upon** | **the** | **Babylonian** | **Table** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 仅有的 | 浪费 | 你的 | 时间 | 之上 | 这 | 巴比伦 | 桌子 | — |

你只会把时间浪费在巴比伦餐桌上——

( [slæŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wiːdʒə] [bɔːrd] ) .

| **(** **Slang** | **for** | **the** | **Ouija** | **board** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ( 俚语 | 为了 | 这 | 通灵板 | 木板 | ) | . |

（通灵板的俚语）

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] ['dʒuːpɪtər] , [ðə; ði]['faɪn(ə)l] , [ˌʌnsər'pæst] [wʌn] ,

| **And** | **as** | **to** | **whether** | **Jupiter** | **,** | **the** | **final** | **,** | **unsurpassed** | **one** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 到 | 无论 | 木星 | , | 这 | 最终的 | , | 无与伦比 | 一 | , |

至于木星，这位最终的、无可匹敌的行星，

[meɪ] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['wɪntɚz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['pɔːrʃ(ə)n] [hɪr] [bɪ'loʊ] ,

| **May** | **add** | **a** | **lot** | **of** | **winters** | **to** | **our** | **portion** | **here** | **below** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 添加 | 一个 | 很多 | 的 | 冬天 | 到 | 我们的 | 部分 | 这里 | 以下 | , |

下面这部分可能会增加很多冬季。

[ɔːr] [ðɪs] [ɪm'pɪndʒɪŋ] ['siːz(ə)n][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['veri] [læst][wʌn] —

| **Or** | **this** | **impinging** | **season** | **is** | **to** | **be** | **our** | **very** | **last** | **one** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 冲击 | 季节 | 是 | 到 | 是 | 我们的 | 非常 | 最后的 | 一 | — |

或者，即将到来的这个赛季将是我们最后一个赛季——

['riːəli] , [aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə] [noʊ] .

| **Really** | **,** | **I'd** | **hate** | **to** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | ID | 恨 | 到 | 知道 | . |

真的，我真不想知道。

[ə'plaɪ] [jɔːr'self] [tuː; tə]['wɪzdəm] !

| **Apply** | **yourself** | **to** | **wisdom** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 申请 | 你自己 | 到 | 智慧 | ! |

努力追求智慧!

[swiːp] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [wɑːʃ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] ,

| **Sweep** | **the** | **floor** | **and** | **wash** | **the** | **dishes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扫 | 这 | 地面 | 和 | 洗 | 这 | 菜肴 | , |

扫地洗碗

[nɔːr] [driːm] [ə'baʊt][ðə; ði] [θɪŋz] [juːl] [duː][ɪn] - !

| **Nor** | **dream** | **about** | **the** | **things** | **you'll** | **do** | **in** | **1928** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 梦 | 关于 | 这 | 事物 | 你会 | 做 | 在 | - | ! |

不要梦想你在 1928 年会做什么!

[maɪ]['kaʊns(ə)l][ɪz][tuː; tə] [siːs] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [jɜːrn] [ə'baʊt][jʊr; jər] [wɪʃɪz] ,

| **My** | **counsel** | **is** | **to** | **cease** | **to** | **sit** | **and** | **yearn** | **about** | **your** | **wishes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 法律顾问 | 是 | 到 | 停止 | 到 | 坐 | 和 | 向往 | 关于 | 你的 | 愿望 | , |

我的建议是，不要再坐着空想你的愿望了。

[ 'kəːsiŋ ] [ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv] [feɪt] .

| **Cursing** | **the** | **throws** | **of** | **Fate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 咒骂 | 这 | 投掷 | 的 | 命运 | . |

诅咒命运的捉弄。

[ [ˌpiː 'dʒiː][fɔːr] ]

| **[** | **Pg** | **4** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 4 | ] |

[maɪ] ! [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tʃætərɪŋ] [ɑːn] ['mætərz] [sæd][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] !
**My ! how I have been chattering on matters sad and pleasant !**
我的 ！ 如何 我 有 到过 喋喋不休 在 事情 伤心 和 令人愉快的 ！

哎呀！我真是喋喋不休地说了不少悲伤和快乐的事情啊！

( [ɪn'dʊr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt] [waɪl] [aɪ] ['pɑːlɪʃ] [ɔːf][ə; eɪ] [raɪm] ) .
**( Endure with me a moment while I polish off a rhyme ) .**
( 忍受 和 我 一个 片刻 尽管 我 抛光 离开 一个 韵 ) .

（请稍等片刻，让我润色一下这句韵脚）。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [aɪd] ['bɑːðər] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt] —
**If I were you , I think , I'd bother only with the present —**
如果 我 是 你 , 我 思考 , ID 打扰 仅有的 和 这 展示 —

如果我是你，我想我只会关注当下——

[naʊ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][taɪm] .
**Now is the only time .**
现在 是 这 仅有的 时间 .

现在是唯一的机会。

[ [ˌpiː 'dʒiː][faɪv] ]
**[ Pg 5 ]**
[ 页 5 ]

[第5页]

[ðə; ði] [doʊbɔɪz] ['hɔːrəs]
**The Doughboy's Horace**
这 面团男孩的 贺拉斯

面团男孩的霍勒斯

['hɔːrəs] : [bʊk] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [oʊd] [naɪn]
**Horace : Book III , Ode 9**
贺拉斯 : 书 三、 , 颂 9

贺拉斯：《诗集》第三卷，第九首颂歌

" ['dəunek][ɪ'rɑːm]['greɪtəs]['tɪˌbiː] — —
**" Donec eram gratus tibi — —**
" 完成 时代 免费 胫骨 — —

"Donec eram gratus tibi——

" ['hɔːrəs] , [ˌpiː'viː'tiː] .
**" HORACE , PVT .**
" 贺拉斯 , PVT .

"霍勒斯，列兵。

— — [tiː 'eɪtʃ] ['ɪnfəntri] , [ə; eɪ] . [iː] . [ef] . , [raɪts] :
**— — TH INFANTRY , A . E . F . , WRITES :**
— — TH 步兵 , 一个 . E . F . , 写 :

美国远征军第 1 步兵团写道：

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['fʌsɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət][hoʊm]
**While I was fussing you at home**
尽管 我 曾是 唠叨 你 在 家

当我在家唠叨你的时候

[juː; jʊ][pʊt][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ɪn][maɪ][doʊm]
**You put the notion in my dome**
你 放 这 概念 在 我的 穹顶

你把这个想法灌输到我的脑海里

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [mə'læsɪz] [kɪd] .
**That I was the Molasses Kid .**
那 我 曾是 这 糖蜜 孩子 .

我就是那个"糖蜜小子"。

[aɪ] ['bætɪd] [strɔːŋ] .
**I batted strong .**
我 击球 强的 .

我击球表现出色。

[aɪl] [seɪ] [aɪ][dɪd] .
**I'll say I did .**
患病的 说 我 做过 .

我会说我做到了。

['lɪdiə] , - , [juː] . [es] . [ə; eɪ] . , [raɪts] :
**LYDIA , ANYBURG , U . S . A . , WRITES :**
莉迪亚 , - , U . S . 一个 . , 写 :

来自美国俄亥俄州安尼堡的莉迪亚写道:

[waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['fʌsɪŋ] [ˌem 'iː][ə'loʊn]
**While you were fussing me alone**
尽管 你 是 唠叨 我 独自的

当你独自一人唠叨我的时候

[tuː; tə] ['ʌðər] [bɔɪz] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stoʊn] .
**To other boys my heart was stone .**
到 其他 男孩们 我的 心 曾是 石头 .

对其他男孩来说，我的心像石头一样坚硬。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː]
**When I was all that you could see**
什么时候 我 曾是 全部 那 你 可以 看

当我还是你唯一能看到的人时

[noʊ][gɜːrl][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] .
**No girl had anything on me .**
不 女孩 有 任何事物 在 我 .

没有哪个女孩比我更厉害。

['hɔːrəs] :
**HORACE :**
贺拉斯 :

贺拉斯:

[wel] , [seɪ] , [aɪm] ['hævɪŋ] [sʌm; səm]['roʊmæns]
**Well , say , I'm having some romance**
出色地 , 说 , 我是 拥有 一些 浪漫

嗯，比如说，我正在谈恋爱。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [bæ'bet] , [ʌv; əv] ['nɔːrðərn] [fræns] .
**With one Babette , of Northern France .**
和 一 芭贝特 , 的 北方 法国 .

还有一位来自法国北部的巴贝特。

[ɪf] [ðæt] [gɜːrl] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kə'mænd]
**If that girl gave me the command**
如果 那 女孩 给予 我 这 命令

如果那个女孩给我下达了命令

[aɪ'd] [dæns] [ə; eɪ][dʒɪg][ɪn][noʊ]['mænz][lænd] .
**I'd dance a jig in No Man's Land .**
ID 舞蹈 一个 夹具 在 不 男人的 土地 .

我愿意在无人区跳吉格舞。

['lɪdiə] :
**LYDIA :**
莉迪亚 :

莉迪亚:

[aɪ] , [tuː] , [hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'fer]
**I , too , have got a young affair**
我 , 也 , 有 得到 一个 年轻的 事务

我也和年轻人有染。

[wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrli] — [seɪ] , [ðæt] [bɔɪ] [ɪz][ðer; ðər] !
**With Charley — say , that boy is there !**
和 查理 — 说 , 那 男生 是 那里 !

查理——瞧，那个男孩在那儿!

[aɪ'd][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [goʊ][aʊt][ænd; ənd][daɪ]
**I'd just as soon go out and die**
ID 只是 作为 很快 去 出去 和 死

我宁愿出去死掉。

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] ['ɪtəd] [pliːz] [ðæt] [gaɪ] .
**If I thought it'd please that guy .**
如果 我 想法 它会 请 那 盖伊 .

如果我觉得那样能让他高兴的话。

[ [ˌpiː 'dʒiː][sɪks] ]
**[ Pg 6 ]**
[ 页 6 ]

[第6页]

['hɔːrəs] :
**HORACE :**
贺拉斯 :

贺拉斯:

[sə'poʊz] [aɪ][kæn; kən] [ðɪs] ['fɔːrən] [ren]
**Suppose I can this foreign wren**
认为 我 能 这 外国的 鹪

假设我能得到这只外国鹪鹩

[ænd; ənd][stɑːrt] [θɪŋz] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'gen] ?
**And start things up with you again ?**
和 开始 事物 向上 和 你 再次 ?

重新开始和你在一起?

[sə'poʊz] [aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ?
**Suppose I promise to be good ?**
认为 我 承诺 到 是 好的 ?

假设我承诺做个好人呢?

[aɪ'd] [lʌv] [juː; jʊ] , [lɪd] .
**I'd love you , Lyd .**
ID 爱 你 , 利德 .

我会爱你，莉德。

[aɪl] [seɪ] [aɪ] [wʊd] .
**I'll say I would .**
患病的 说 我 会 .

我会说我会的。

['lɪdiə] :
**LYDIA :**
莉迪亚 :

莉迪亚:

[ðoʊ] ['tʃɑːrliːz] [gʊd] [ænd; ənd] ['hænsəm] — [oʊ] , [bɔɪ] !
**Though Charley's good and handsome — oh , boy !**
尽管 查理的 好的 和 英俊的 — 哦 , 男生 !

虽然查理又好又帅——哦，天哪!

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['stɔːrmi] , ['fɪk(ə)l] ['doʊˌbɔɪ] ,
**And** **you're** **a** **stormy** **,** **fickle** **doughboy** **,**
和 你是 一个 暴风雨 , 反复无常 面团男孩 ,

你是个反复无常、喜怒无常的士兵。

[goʊ] [gɪv] [ðə; ði] [hʌn] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [wæk] ,
**Go** **give** **the** **Hun** **his** **final** **whack** **,**
去 给 这 匈奴 他的 最终的 猛击 ,

去给那个匈奴人最后一击!

[ænd; ənd] [aɪl] ['mæri] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] .
**And** **I'll** **marry** **you** **when** **you** **come** **back** **.**
和 患病的 结婚 你 什么时候 你 来 后退 .

等你回来，我就嫁给你。

[ [ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən] ]
**[** **Pg** **7** **]**
[ 页 7 ]

[第7页]

[frʌm; frəm] : ['hɔːrəs]
**From** **:** **Horace**
从 : 贺拉斯

发件人：贺拉斯

[tuː; tə] : ['filis]
**To** **:** **Phyllis**
到 : 菲利斯

致：菲利斯

['sʌbdʒekt] : [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]
**Subject** **:** **Invitation**
主题 : 邀请

主题：邀请函

[bʊk] [ˌaɪ 'viː] , [oʊd] -
**Book** **IV** **,** **Ode** **11**
书 第四 , 颂 -

第四卷，第十一首

" [ˌiː es 'tiː]['miːhiː] - - ['ænəm] — —
**"** **Est** **mihi** **nonum** **superantis** **annum** **—** **—**
" 估计 mihi - - 年 — —

“Est mihi nonum superantis annum——

" ['filis] , [aɪv] [ə; eɪ][dʒɑːr][ʌv; əv][waɪn] ,
**"** **Phyllis** **,** **I've** **a** **jar** **of** **wine** **,**
" 菲利斯 , 我已经 一个 罐 的 葡萄酒 ,

“菲利斯，我有一罐酒，

( ['ɔːlbən,'æl-] , [biː] . [siː] . - ) ,
**(** **Alban** **,** **B** **.** **C** **.** **49** **)** **,**
( 阿尔班 , B . C . - ) ,

（阿尔班，公元前49年）

['pɑːrsli] [riθs] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['tresɪz] ,
**Parsley** **wreaths** **,** **and** **,** **for** **your** **tresses** **,**
香菜 花圈 , 和 , 为了 你的 头发 ,

欧芹花环，还有，为了你的秀发，

['aɪvi] [ðæt] [jʊr; jər] ['bjuːti] [blesiz] .
**Ivy** **that** **your** **beauty** **blesses** **.**
常春藤 那 你的 美丽 祝福 .

常春藤，愿你的美丽赐福于它。

[ʃaɪnz] [maɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvərwer] ;
**Shines** **my** **house** **with** **silverware** **;**
闪耀 我的 房子 和 银器 ;

用银器擦亮我的房子;

['frɒndidʒ] [deks] [ðə; ði]['ɔ:ltər] [ster] —
**Frondage** **decks** **the** **altar** **stair** **—**
叶状体 甲板 这 坛 楼梯 —

枝叶装饰着祭坛的台阶——

['seɪkrɪd][ 'və:vein ] , [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs]
**Sacred** **vervain** **,** **a** **device**
神圣 马鞭草 , 一个 设备

圣马鞭草，一种装置

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] - ['sækrɪfaɪs] .
**For** **a** **lambkin's** **sacrifice** **.**
为了 一个 - 牺牲 .

为了献祭一只羔羊。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [sterz]
**Up** **and** **down** **the** **household** **stairs**
向上 和 向下 这 家庭 楼梯

上下家里的楼梯

[wʌt] [ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] [pri'pɛəz] !
**What** **a** **festival** **prepares** **!**
什么 一个 节日 准备 !

多么精彩的节日啊!

['ɛvri:ˌbɑ:di:z] [ˌsju:pərɪn'tendɪŋ] —
**Everybody's** **superintending** **—**
每个人的 监督 —

每个人都在监督——

[si:] [ðə; ði] ['sʊti] [smoʊk] [ə'sendɪŋ] !
**See** **the** **sooty** **smoke** **ascending** **!**
看 这 煤烟 抽烟 上升 !

看，滚滚浓烟正升腾而起!

[wʌt] , [ju:; jʊ][æsk][ˌem 'i:] , [ɪz][ðə; ði] [deɪt]
**What** **,** **you** **ask** **me** **,** **is** **the** **date**
什么 , 你 问 我 , 是 这 日期

你问我日期是什么时候?

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wi:; wi] ['selɪbreɪt] ?
**Of** **the** **day** **we** **celebrate** **?**
的 这 天 我们 庆祝 ?

我们庆祝的这一天?

13th ['eɪprəl] , [mʌnθ] [ʌv; əv] ['vi:nəs] —
**13th** **April** **,** **month** **of** **Venus** **—**
13th 四月 , 月 的 金星 —

4月13日，金星月——

['bɜ:rθdeɪ] [ʌv; əv][maɪ] [bɔ:s] , - .
**Birthday** **of** **my** **boss** **,** **Mæcenas** **.**
生日 的 我的 老板 , - .

我老板Mæcenas的生日。

[let] [ˌem 'i:] , ['filis] , [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd]
**Let** **me** **,** **Phyllis** **,** **say** **a** **word**
让 我 , 菲利斯 , 说 一个 单词

菲利斯，让我说句话吧。

['tʌtʃɪŋ] ['tɛlɪfəs] , [ə; eɪ][bɜːrd]
**Touching Telephus , a bird**
接触 特莱福斯 , 一个 鸟

触摸忒勒福斯，一只鸟

['ræŋkɪŋ] [fɑːr] [tuː] [haɪ] [ə'bʌv] [juː; jʊ] ;
**Ranking far too high above you ;**
排行 远的 也 高的 多于 你 ;

排名远高于你;

( [ænd; ənd][ðə; ði]['loʊfər] ['dʌznt] [lʌv] [juː; jʊ] ) .
**( And the loafer doesn't love you ) .**
( 和 这 浪子 不 爱 你 ) .

(而且这只懒惰的鞋子并不爱你)。

[ [ˌpiː 'dʒiː][eɪt] ]
**[ Pg 8 ]**
[ 页 8 ]

[第 8 页]

['lesnz; 'lesənz] , - , [meɪ] [biː; bi] ['lɜːrnɪd]
**Lessons , Phyllie , may be learned**
课程 , - , 可能 是 学习

菲莉，我们可以从中吸取教训。

[frʌm; frəm] — [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ bəːnd ] !
**From Phaëton — how he was burned !**
从 法厄同 — 如何 他 曾是 烧伤 !

从法厄同身上——他是如何被烧死的!

[ænd; ənd] [rɪ'kɔːl] [ be'lerəfən ] [wʌz; wəz]
**And recall Bellerophon was**
和 记起 贝勒罗丰 曾是

还记得贝勒罗丰吗?

[wʌn] [ɪ'kwestriən] [huː] [θroʊn] [wʌz; wəz] .
**One equestrian who thrown was .**
一 马术 WHO 抛掷 曾是 .

一位摔倒的骑手是.....

['filis] , [ʌv; əv][maɪ] [lʌvz] [ðə; ði][læst] ,
**Phyllis , of my loves the last ,**
菲利斯 , 的 我的 爱 这 最后的 ,

菲利斯，我最后的爱人，

[maɪ] [fɪ'lændərɪŋ] [deɪz] [ɑːr; ər][pæst] .
**My philandering days are past .**
我的 拈花惹草 天 是 过去的 .

我的风流韵事早已过去。

[sɪŋ] [juː; jʊ] , [ɪn][jʊr; jər] [klɪr] [kən'træltoʊ] ,
**Sing you , in your clear contralto ,**
唱歌 你 , 在 你的 清除 女低音 ,

请用你清澈的女低音歌唱你，

['sɔŋz] [aɪ] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][rɪ'æltoʊ] .
**Songs I write for the rialto .**
歌曲 我 写 为了 这 里亚托桥 .

我为里亚托桥创作的歌曲。

[əd'vaɪzɪŋ] ['kloʊi]
**Advising Chloë**
建议 克洛伊

给克洛伊的建议

['hɔːrəs] : [bʊk] [aɪ] , [oʊd] -
**Horace : Book I , Ode 23**
贺拉斯 : 书 我 , 颂 -

贺拉斯：第一卷，第23首颂歌

" ['vaɪtəs] - [ˌem 'iː]['sɪmɪlɪs] , ['kloʊi] — —
**" Vitas hinnuleo me similis , Chloë — —**
" 维生素 - 我 相似 , 克洛伊 — —

“我的生活很相似，克洛伊——

" [waɪ] [ʃʌn] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['kloʊi] ?
**" Why shun me , my Chloë ?**
" 为什么 回避 我 , 我的 克洛伊 ?

“克洛伊，你为何疏远我？”

[nɔːr]['pɪst(ə)l][nɔːr]['boʊi; 'buːi]
**Nor pistol nor bowie**
也不 手枪 也不 鲍伊

既非手枪也非博伊刀

[ɪz][maɪn][wɪð; wɪθ][ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə][kɪl] .
**Is mine with intention to kill .**
是 矿 和 意图 到 杀 .

这是我意图杀人的。

[ænd; ənd] [jet] [laɪk][ə; eɪ]['lɑːmə][juː; jʊ][rʌn][tuː; tə][jʊr; jər] ['mæmə] ;
**And yet like a llama you run to your mamma ;**
和 然而 喜欢 一个 骆驼 你 跑步 到 你的 妈妈 ;

然而，你却像羊驼一样奔向你的妈妈；

[juː; jʊ]['tremb(ə)l][æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪl] .
**You tremble as though you were ill .**
你 颤抖 作为 尽管 你 是 患病的 .

你浑身颤抖，仿佛生病了一样。

[noʊ]['laɪən][tuː; tə][rend][juː; jʊ] , [noʊ]['taɪgər][tuː; tə][end][juː; jʊ] ,
**No lion to rend you , no tiger to end you ,**
不 狮子 到 撕裂 你 , 不 老虎 到 结尾 你 ,

没有狮子撕咬你，也没有老虎夺走你的性命

[aɪm] [teɪm] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] .
**I'm tame as a bird in a cage .**
我是 驯服 作为 一个 鸟 在 一个 笼 .

我像笼中鸟一样温顺。

[ðæt] ['kaʊns(ə)l][mə'tɜːrn(ə)l][kæn; kən][rʌn][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l] —
**That counsel maternal can run for The Journal —**
那 法律顾问 母体 能 跑步 为了 这 杂志 —

那位律师母亲可以竞选《华尔街日报》的职位——

[juː; jʊ][get][ˌem 'iː] , [aɪ] [ges] . . . .
**You get me , I guess . . . .**
你 得到 我 , 我 猜测 . . . .

我想你懂我……

[jʊə(r)] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
**You're of age .**
你是 的 年龄 .

你已成年。

[ [ˌpiː 'dʒiː][naɪn] ]
**[ Pg 9 ]**
[ 页 9 ]

[tuː; tə][æn; ən][eɪdʒd][kʌt] - [ʌp]
**To An Aged Cut - up**
到 一个 老年人 切 - 向上

致一位年迈的剪贴簿

['hɔːrəs] : [bʊk] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [oʊd] -
**Horace : Book III , Ode 15**
贺拉斯 : 书 三、 , 颂 -

贺拉斯：《诗集》第三卷，第十五首颂歌

[aɪ]
**I**
我

我

" [ 'ʌksɔː ] ['pɔːpəris] - ,
**" Uxor pauperis Ibyci ,**
" 妻子 贫民 - ,

"Uxor pauperis Ibyci,

['tændəm] - [faɪdʒ]['moʊdəm] - — —
**Tandem nequitiæ fige modum tuæ — —**
串联 - 菲格 模数 - — —

Tandem nequitiæ fige modum tuæ——

" [ɪn] ['klɔːrɪn]
**" IN CHLORIN**
" 在 氯

“在氯中

[dɪr] ['mɪsɪz] . ['ɪbɪkəs] , [ək'sept][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][saʊnd] [əd'vaɪs] ,
**Dear Mrs . Ibycus , accept a little sound advice ,**
亲爱的 太太 . 伊比库斯 , 接受 一个 小的 声音 建议 ,

亲爱的伊比克斯夫人，请接受一些中肯的建议。

[jʊr; jər] ['mænərz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [spiːtʃ] [ɑːr; ər]['oʊvər] - [boʊld] ;
**Your manners and your speech are over - bold ;**
你的 礼仪 和 你的 演讲 是 超过 - 大胆的 ;

你的举止和言谈过于大胆；

[tuː; tə] [tʃeɪs] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['spɔːrti] [weɪ] [juː; jʊ][duː][ɪz][fɑːr][frʌm; frəm][naɪs] ;
**To chase around the sporty way you do is far from nice ;**
到 追赶 大约 这 运动型 方式 你 做 是 远的 从 好的 ;

你这种运动型的追逐方式一点也不好玩；

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [oʊld] .
**Believe me , darling , you are growing old .**
相信 我 , 亲爱的 , 你 是 生长 老的 .

相信我，亲爱的，你正在变老。

[naʊ] - [meɪ] [fuːl] [ə'raʊnd] ( [ʃiː; ʃi]['dænsəz, 'dænsɪz][laɪk][ə; eɪ][doʊ] ! )
**Now Pholoë may fool around ( she dances like a doe ! )**
现在 - 可能 傻子 大约 ( 她 舞蹈 喜欢 一个 雌鹿 ! )

现在弗洛伊可以尽情玩耍了（她跳舞像小鹿一样！）

[ə; eɪ] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][men] ;
**A débutante has got to think of men ;**
一个 初次登台 有 得到 到 思考 的 男人 ;

初入社交界的年轻女子必须考虑男人；

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['twenti] - ['sev(ə)n]['oʊvər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] —
**But you were twenty - seven over thirty years ago —**
但 你 是 二十 - 七 超过 三十 年 前 —

但三十多年前你才二十七岁——

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] [æt; ət][hæf] - [pæst][ten] .

| You | ought | to | be | asleep | at | half | - | past | ten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 到 | 是 | 睡着了 | 在 | 一半 | - | 过去的 | 十 | . |

十点半你就该睡觉了。

[oʊ] ['klɔrɪs] , [kʌt][ðə; ði] ['rægɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊziz][ænd; ənd][ðə; ði][rʌm] —

| O | Chloris | , | cut | the | ragging | and | the | roses | and | the | rum | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 克洛里斯 | , | 切 | 这 | 欺凌 | 和 | 这 | 玫瑰 | 和 | 这 | 朗姆酒 | — |

哦，克洛里斯，别再搞恶作剧、摘玫瑰、喝朗姆酒了——

[dɪ'liːt] [ðə; ði][drɪŋk] , [ɔːr] ['betər] , [tʃɑːp][ðə; ði] [buːz] !

| Delete | the | drink | , | or | better | , | chop | the | booze | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 删除 | 这 | 喝 | , | 或者 | 更好的 | , | 劈 | 这 | 豪饮 | ! |

把饮料删掉，或者更好的办法是，把酒停掉！

[goʊ] [baɪ] [ə; eɪ][skeɪn][ʌv; əv][jɑːrn][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['nɪtɪŋ] ['niːdlz] [hʌm] ,

| Go | buy | a | skein | of | yarn | and | make | the | knitting | needles | hum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 买 | 一个 | 绞 | 的 | 纱 | 和 | 制作 | 这 | 针织 | 针 | 哼 | , |

去买一团毛线，让织针嗡嗡作响吧！

[ænd; ənd] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['sɪstər] [sʌs] .

| And | imitate | the | art | of | Sister | Suse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 模拟 | 这 | 艺术 | 的 | 姐姐 | 滥用 | . |

并模仿苏西修女的艺术。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 10 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第10页]

[iː]

**II**

二

二

['klɔrɪs] , [leɪ] [ɔːf][ðə; ði] ['flæpər] [stʌf] ;

| Chloris | , | lay | off | the | flapper | stuff | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克洛里斯 | , | 躺 | 离开 | 这 | 翻盖 | 东西 | ; |

克洛里斯，别再做那些轻浮的事了；

[wɒts] [fɪt][fɔːr; fər] - , [ə; eɪ] [flʌf] ,

| What's | fit | for | Pholoë | , | a | fluff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 合身 | 为了 | - | , | 一个 | 起毛 | , |

适合Pholoë的，蓬松的，

[ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] - [waɪf] —

| Is | not | for | Ibycus's | wife | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 为了 | - | 妻子 | — |

不是给伊比库斯的妻子的——

[ə; eɪ]['wʊmən][æt; ət][jʊr; jər][taɪm][ʌv; əv][laɪf] !

| A | woman | at | your | time | of | life | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 在 | 你的 | 时间 | 的 | 生活 | ! |

像你这个年纪的女人！

[ɪg'nɔːr] , [oʊld] [deɪm] , [sʌtʃ] ['pleʒərz] [æz; əz]

| Ignore | , | old | dame | , | such | pleasures | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忽略 | , | 老的 | 贵妇人 | , | 这样的 | 快乐 | 作为 |

老太太，别理会这些享乐。

[ðə; ði] ['ʃɪmi] [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['bækəs] [dʒæz] " ;

| The | shimmy | and | " | the | Bacchus | Jazz | " | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 摇摆 | 和 | " | 这 | 巴克斯 | 爵士乐 | " | ; |

摇摆舞和"巴克斯爵士"；

[jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['meidnz] ['dʒɑ:rz] —

| Your | presence | with | the | maidens | jars | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 在场 | 和 | 这 | 少女们 | 罐子 | — |

你与少女们的罐子在一起——

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [klaʊd] [ðæt] [dɪmz] [ðə; ði] [stɑ:rz] .

| You | are | the | cloud | that | dims | the | stars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 这 | 云 | 那 | 暗淡 | 这 | 明星 | . |

你就像遮蔽星光的乌云。

[jʊr; jər] ['dɔ:tər] - [meɪ] [steɪ]

| Your | daughter | Pholoë | may | stay |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 女儿 | - | 可能 | 停留 |

你的女儿弗洛伊可以留下

[aʊt] [naɪts] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['æpi:ən] [weɪ] ;

| Out | nights | upon | the | Appian | Way | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 夜晚 | 之上 | 这 | Appian | 方式 | ; |

在阿庇亚大道上彻夜游荡;

[hɜ:r; hər] [lʌv] [fɔ:r; fər] ['nɒθəs] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [noʊ] ,

| Her | love | for | Nothus | , | as | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 爱 | 为了 | 诺图斯 | , | 作为 | 你 | 知道 | , |

如你所知，她对诺图斯的爱

[meɪks] [hɜ:r; hər] [æz; əz] ['pleɪf(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [doʊ] .

| Makes | her | as | playful | as | a | doe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 她 | 作为 | 顽皮的 | 作为 | 一个 | 雌鹿 | . |

让她像小鹿一样活泼好动。

[noʊ] [dʒæz] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [noʊ] ['dʒɑ:rz] [ʌv; əv] [waɪn] ,

| No | jazz | for | you | , | no | jars | of | wine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 爵士乐 | 为了 | 你 | , | 不 | 罐子 | 的 | 葡萄酒 | , |

你没机会听爵士乐，也没机会喝葡萄酒。

[noʊ] [roʊz] [ðæt] [blu:mz] [ in'kɑ:nədain ] .

| No | rose | that | blooms | incarnadine | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 玫瑰 | 那 | 花朵 | 胭脂红 | . |

没有哪朵玫瑰会开出深红色的花朵。

[fɔ:r; fər] [wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [fɪt] :

| For | one | thing | only | are | you | fit | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 事物 | 仅有的 | 是 | 你 | 合身 | : |

仅凭一点，你就足够健康了:

[bai] [sʌm; səm] - [wʊl] — [ænd; ənd] [nɪt] !

| Buy | some | Lucerian | wool | — | and | knit | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 买 | 一些 | - | 羊毛 | — | 和 | 针织 | ! |

买些卢塞里羊毛——然后开始织毛衣吧!

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 11 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第11页]

[hɪz; ɪz] ['mɑ:njumənt]

| His | Monument |
|---|---|
| 他的 | 纪念碑 |

他的纪念碑

['hɔ:rəs] : [bʊk] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [oʊd] -

| Horace | : | Book | III | , | Ode | 30 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 贺拉斯 | : | 书 | 三、 | , | 颂 | - |

贺拉斯:《诗集》第三卷，第三十首颂歌

" - [ˌmɑːnjəˈmentəm] ['ɪəriː] [pɝˈɛniːəs] — —
" **Exegi monumentum aere perennius** — —
" - 纪念碑 空气 佩伦尼乌斯 — —

"Exegi 纪念碑 aere perennius——

" [ðə; ði]['mɑːnjumənt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪlt] [ɪz]['dʊrəb(ə)l][æz; əz] [bræs] ,
" **The monument that I have built is durable as brass ,**
" 这 纪念碑 那 我 有 建造 是 耐用的 作为 黄铜 ,

"我所建造的纪念碑坚固如黄铜，经久耐用。"

[ænd; ənd] ['lɔftiə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [wɪtʃ] [mɑːk] [ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [pæs] .
**And loftier than the Pyramids which mock the years that pass .**
和 更高 比 这 金字塔 哪个 嘲笑 这 年 那 经过 .

比嘲弄岁月流逝的金字塔还要高耸入云。

[nɔːr] ['blɪzərd] [kæn; kən] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr] ['fjʊriəs] [reɪn] [kə'roʊd] —
**Nor blizzard can destroy it , nor furious rain corrode —**
也不 暴风雪 能 破坏 它 , 也不 狂怒 雨 腐蚀 —

暴风雪无法摧毁它，暴雨也无法腐蚀它——

[rɪ'membər] , [aɪm][ðə; ði][bɑːrd] [ðæt] [bɪlt] [ðə; ði][fɜːrst] [hɔ'reiʃiən] [oʊd] .
**Remember , I'm the bard that built the first Horatian ode .**
记住 , 我是 这 诗人 那 建造 这 第一的 贺拉斯 颂 .

记住，我就是创作第一首贺拉斯颂歌的吟游诗人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [daɪ] ; [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [miːz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] .
**I shall not altogether die ; a part of me's immortal .**
我 将 不是 共 死 ; 一个 部分 的 我的 不朽 .

我不会完全死去；我的一部分将永生。

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl]['nevər] [pæs] [ðə; ði]['mɔːrtʃueri] ['pɔːrtl] ;
**A part of me shall never pass the mortuary portal ;**
一个 部分 的 我 将 绝不 经过 这 殡仪馆 门户网站 ;

我的一部分将永远不会踏入停尸房的大门;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][daɪ][maɪ] [feɪm] [ʃæl; ʃəl][stænd][ðə; ði]['naɪtrɪk][test][ʌv; əv][taɪm] —
**And when I die my fame shall stand the nitric test of time —**
和 什么时候 我 死 我的 名声 将 站立 这 一氧化氮 测试 的 时间 —

当我离世之时，我的名声必将经受住时间的考验——

[ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['loʊli] [bɜːrθ] , [huː] [bɪlt] [ðə; ði]['lɔːfti] [raɪm] !
**The fame of me of lowly birth , who built the lofty rhyme !**
这 名声 的 我 的 卑微的 出生 , WHO 建造 这 高远 韵 !

我出身卑微，却谱写出高贵的韵律!

[eɪ] , [feɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ]['pɔːrʃ(ə)n] [wen] [noʊ] [treɪs] [ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
**Ay , fame shall be my portion when no trace there is of me ,**
哎 , 名声 将 是 我的 部分 什么时候 不 痕迹 那里 是 的 我 ,

是啊，当我彻底消失在历史长河中时，名声将属于我。

[fɔːr; fər][aɪ][fɜːrst] [meɪd] ['sɔŋz] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] .
**For I first made Æolian songs the songs of Italy .**
为了 我 第一的 制成 艾奥利亚人 歌曲 这 歌曲 的 意大利 .

因为我首先将埃奥利亚之歌变成了意大利之歌。

[ək'sept] [aɪ] [preɪ] , [mel'pɑːməˌni] , [maɪ]['mɑːdɪst] [miːd] [ʌv; əv] [preɪz] ,
**Accept I pray , Melpomene , my modest meed of praise ,**
接受 我 祈祷 , 墨尔波墨涅 , 我的 谦虚的 需求 的 称赞 ,

墨尔波墨涅，请接受我微不足道的赞美。

[ænd; ənd] [kraʊn] [maɪ] ['θɪnɪŋ] , ['greɪɪŋ] ['lɑːks] [wɪð; wɪθ] [riθs] [ʌv; əv] ['delfɪk] [beɪz] !
**And crown my thinning , graying locks with wreaths of Delphic bays !**
和 王冠 我的 稀疏 , 灰白 锁 和 花圈 的 德尔斐 海湾 !

用德尔斐月桂花环为我日渐稀疏、灰白的头发加冕吧!

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 12 ]**
[ 页 - ]

[第12页]

- - !
**Glycera Rediviva !**
- - !

Glycera Rediviva!

['hɔːrəs] : [bʊk] [aɪ] , [oʊd] -
**Horace : Book I , Ode 19**
贺拉斯 : 书 我 , 颂 -

贺拉斯：《诗集》第一卷，第十九首颂歌

" ['mɑːtər; 'meɪtər] - -
**" Mater sæva Cupidinum**
" 母 - -

"Mater sæva Cupidinum

" ['viːnəs] , [ðə; ði]['kruːəl] ['mʌðər] [ʌv; əv]
**" Venus , the cruel mother of**
" 金星 , 这 残忍的 母亲 的

"维纳斯，残酷的母亲

[ðə; ði]['kjuːpɪdz] ( ['sɪmbəlaɪz] [lʌv] ) ,
**The Cupids ( symbolising Love ) ,**
这 丘比特 ( 象征意义 爱 ) ,

丘比特（象征爱情），

[bɪdz][ˌem 'iː][tuː; tə][mjuːz][ə'pɑːn][ænd; ənd] [saɪ]
**Bids me to muse upon and sigh**
出价 我 到 沉思 之上 和 叹

让我沉思叹息

[fɔːr; fər] [θɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪv] [sed] " [gʊd] - [baɪ] !
**For things to which I've said " Good - bye !**
为了 事物 到 哪个 我已经 说 " 好的 - 再见 !

对于那些我已经说了"再见！"的事物

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ɔːr] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][nɑːt] ,
**" Believe me or believe me not ,**
" 相信 我 或者 相信 我 不是 ,

信不信由你

[aɪ] [gɪv] [ðɪs] - [gɜːrl][ə; eɪ][lɑːt] :
**I give this Glycera girl a lot :**
我 给 这 - 女孩 一个 很多 :

我给了这位 Glycera 女孩很多:

[pjʊr] ['pɛəriən]['mɑːrb(ə)l][ɑːr; ər][hɜːr; hər][ɑːrmz] —
**Pure Parian marble are her arms —**
纯的 帕里安 大理石 是 她 武器 —

她的手臂是纯帕罗斯大理石——

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['eɪti] ['ʌðər] [tʃɑːrmz] .
**And she has eighty other charms .**
和 她 有 八十 其他 魅力 .

她还有其他八十种魅力。

['viːnəs] [hæz; həz] [left] [hɜːr; hər]['saɪprəs] [hoʊm]
**Venus has left her Cyprus home**
金星 有 左边 她 塞浦路斯 家

维纳斯离开了她在塞浦路斯的家

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [let] [ˌem ˈiː] [pʊl] [ə; eɪ] [poʊm]
**And will not let me pull a pome**
和 将要 不是 让 我 拉 一个 梨果

而且不让我写诗。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpɑːrθiən] , [fɪrs] [ænd; ənd] [rʌf] ,
**About the Parthians , fierce and rough ,**
关于 这 帕提亚人 , 凶猛的 和 粗糙的 ,

帕提亚人，凶猛残暴，

[ðə; ði] [ ˈsiθiən ] [wɔːr] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [stʌf] .
**The Scythian war , and all that stuff .**
这 斯基泰人 战争 , 和 全部 那 东西 .

斯基泰战争，以及所有那些事。

[set] [ʌp] , [oʊ] [sleɪvz] , [ə; eɪ] [ˈvɜːrd(ə)nt] [ʃraɪn] !
**Set up , O slaves , a verdant shrine !**
放 向上 , 哦 奴隶 , 一个 葱茏 神社 !

奴隶们啊，建立一座绿意盎然的神龛吧！

[ˌʌnˈkɔːrk] [ə; eɪ] [kwɔːrt] [ʌv; əv] [læst] [ˈjɪrz] [waɪn] !
**Uncork a quart of last year's wine !**
开瓶 一个 夸脱 的 最后的 年 葡萄酒 !

打开一夸脱去年的葡萄酒！

[pleɪs] [ˈɪnsens] [hɪr] , [ænd; ənd] [hɪr] [vɜːrˈbiːnə] ,
**Place incense here , and here verbenas ,**
地方 香 这里 , 和 这里 马鞭草 ,

这里放些香，这里放些马鞭草。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ˌem ˈiː] [waɪl] [aɪ] [ˈdʒɑːli] [ˈviːnəs] !
**And watch me while I jolly Venus !**
和 手表 我 尽管 我 快乐的 金星 !

看着我快乐地与维纳斯玩耍吧！

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 13 ]**
[ 页 - ]

[第13页]

[ɑːn] [ə; eɪ] [waɪn] [ʌv; əv] [ˈhɔrəsəz]
**On a Wine of Horace's**
在 一个 葡萄酒 的 贺拉斯的

论贺拉斯的葡萄酒

[wʌt] [taɪm] [aɪ] [riːd] [jʊr; jər] [ˈmaɪti] [laɪn] ,
**What time I read your mighty line ,**
什么 时间 我 读 你的 强大的 线 ,

我读到你那句精彩绝伦的诗句的那一刻，

[oʊ] [ˈmɪstər] . [kjuː] . [həˈreiʃiəs] [ˈflækəs] ,
**O Mr . Q . Horatius Flaccus ,**
哦 先生 . 问 . 霍拉提乌斯 弗拉库斯 ,

哦，Q·霍雷肖·弗拉库斯先生，

[ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [waɪn] —
**In praise of many an ancient wine —**
在 称赞 的 许多 一个 古老的 葡萄酒 —

赞美众多古老的葡萄酒——

[juː; jʊ] [twæŋd] [ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [ˈlaɪər] [tuː; tə] [ˈbækəs] ! —
**You twanged a wicked lyre to Bacchus ! —**
你 拨弦 一个 邪恶 竖琴 到 巴克斯 ! —

你为酒神巴克斯弹奏了一首邪恶的竖琴！

[aɪ] ['wʌndɝd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['jæŋki] [hɪk] ,
**I wondered , like a Yankee hick ,**
我 想知道 , 喜欢 一个 扬基 乡巴佬 ,

我像个乡巴佬一样纳闷了，

[ɪf] [ðæt] [oʊld] [stʌf] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [kɪk] .
**If that old stuff contained a kick .**
如果 那 老的 东西 包含 一个 踢 .

如果那些老东西还有劲儿的话。

[soʊ] [wen] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['pærɪs] [kɑːrd]
**So when upon a Paris card**
所以 什么时候 之上 一个 巴黎 卡片

所以，当一张巴黎卡片出现时

[aɪ] [glimpst] [fə'ləːnjən] , [aɪ] [sed] : " ['weɪtər] ,
**I glimpsed Falernian , I said : " Waiter ,**
我 瞥见 法勒尼亚 , 我 说 : " 服务员 ,

我瞥见了法勒尼亚人，我说：“服务员，

[aɪl] ['emjuleɪt] [ðæt] ['eɪnʃənt] [bɑːrd] ,
**I'll emulate that ancient bard ,**
患病的 仿真 那 古老的 诗人 ,

我将效仿那位古代吟游诗人。

[ænd; ənd] [pæs] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['merɪts] ['leɪtər] .
**And pass upon his merits later .**
和 经过 之上 他的 优点 之后 .

之后再评价他的功绩。

" [prə'fesər] ['mɛn'dɛl] , [kɛlk] [spɔːrt] ,
**" Professor Mendell , quelque sport ,**
" 教授 门德尔 , quelque 运动 ,

“门德尔教授，quelque sport，

[sə'dʒestɪd] [ðæt] [wiː; wi] [splɪt] [ə; eɪ] [kwɔːrt] .
**Suggested that we split a quart .**
建议 那 我们 分裂 一个 夸脱 .

建议我们平分一夸脱。

[oʊ] ['flækəs] , [er] [aɪ] ['siːst] [tuː; tə] [drɪŋk]
**O Flaccus , ere I ceased to drink**
哦 弗拉库斯 , 埃雷 我 停止 到 喝

哦，弗拉库斯，在我停止饮酒之前

[θriː] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['haɪbɔːl] ,
**Three glasses and a pair of highballs ,**
三 眼镜 和 一个 一对 的 高球 ,

三杯玻璃杯和两杯高球酒，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tɔːk] ; [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [θɪŋk] ;
**I could not talk ; I could not think ;**
我 可以 不是 讲话 ; 我 可以 不是 思考 ;

我无法说话，也无法思考；

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['pɪkld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪˌbɔːlz] .
**For I was pickled to the eyeballs .**
为了 我 曾是 腌制 到 这 眼球 .

因为我当时已经醉得不省人事了。

[ɪf] [juː; jʊ] [sɑːpt] [ʌp] [fə'ləːnjən] [waɪn]
**If you sopped up Falernian wine**
如果 你 湿透了 向上 法勒尼亚 葡萄酒

如果你喝光了法勒尼亚葡萄酒

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ]['evər] [raɪt] [ə; eɪ][laɪn] ?
**How did you ever write a line ?**
如何 做过 你 曾经 写 一个 线 ?

你当初是怎么写出一行诗句的?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 14 ]**
[ 页 - ]

[第14页]

" [wʌt] ['fleɪvər] ?
**" What Flavour ?**
" 什么 味道 ?

"什么口味？"

" ['hɔːrəs] : [bʊk] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [oʊd] -
**" Horace : Book III , Ode 13**
" 贺拉斯 : 书 三、 , 颂 -

贺拉斯:《第三卷》第13首颂歌

" [oʊ]['fɑːnz] - , - ['viːtroʊ] — —
**" O fons Bandusiæ , splendidior vitro — —**
" 哦 方斯 - , - 体外 — —

"O fons Bandusiæ，体外辉煌——

" ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['sɪrəps] [swiːt] ,
**" Worthy of flowers and syrups sweet ,**
" 值得 的 花朵 和 糖浆 甜的 ,

"值得用鲜花和甜糖浆来形容，

[oʊ]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv][bæn'djuːʒən]['ɑːnɪks] ,
**O fountain of Bandusian onyx ,**
哦 喷泉 的 班杜西人 缟玛瑙 ,

哦，班杜西亚玛瑙的喷泉，

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ] - [bliːt]
**To - morrow shall a goatling's bleat**
到 - 明天 将 一个 - 咩咩叫

明天将会传来小山羊的咩叫声

[mɪks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪz] [ʌv; əv][ðaɪ][kɑːrbɔnɪks] .
**Mix with the sizz of thy carbonics .**
混合 和 这 嘶嘶声 的 你的 碳酸 .

与碳酸饮料的嘶嘶声混合。

[ə; eɪ][kɪd] [huːz] ['bʌdɪŋ] [hɔːrnz][pɔːr'tend]
**A kid whose budding horns portend**
一个 孩子 谁 萌芽 角 预兆

一个孩子，他身上正在萌发的角预示着

[ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][wɔːr] — [bʌt; bət] ['veɪnli] !
**A life of love and war — but vainly !**
一个 生活 的 爱 和 战争 — 但 徒劳地 !

一生充满爱与战争——但一切都是徒劳!

[fɔːr; fər] [ðiː] [hɪz; ɪz] ['sæŋgwɪn] [laɪf][ʃæl; ʃəl][end] —
**For thee his sanguine life shall end —**
为了 你 他的 乐观 生活 将 结尾 —

他那充满活力的生命将为你终结——

['hiːl] [spɪl] [hɪz; ɪz] [blʌd] , [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] .
**He'll spill his blood , to put it plainly .**
地狱 洒 他的 血 , 到 放 它 显然 .

说得直白点，他会流尽血。

[ænd; ənd]['nevər] [ʃælt] [ðaʊ] [fiːl] [ðə; ði] [hiːt]
**And never shalt thou feel the heat**
和 绝不 应 你 感觉 这 热

你永远不会感到炎热

[ðæt] ['bleɪzɪz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ 'siəriəs ] ,
**That blazes in the days of Sirius ,**
那 火焰 在 这 天 的 天狼星 ,

那光芒在天狼星时代熊熊燃烧。

[bʌt; bət][men][ʃæl; ʃəl][kwɑːf][ðaɪ]['soʊdə] [swiːt] ,
**But men shall quaff thy soda sweet ,**
但 男人 将 畅饮 你的 苏打 甜的 ,

但人们会畅饮你那甜美的汽水，

[ænd; ənd]['gɝːlz][ɪm'baɪb][ðaɪ] [drɪŋks] [dɪ'lɪriəs] .
**And girls imbibe thy drinks delirious .**
和 女孩们 吸收 你的 饮料 谵妄 .

女孩们喝得酩酊大醉。

['faʊnt(ə)n] [huːz] ['dʌlsɪt] [kuːl] [aɪ] [sɪŋ] ,
**Fountain whose dulcet cool I sing ,**
喷泉 谁 甜美 凉爽的 我 唱歌 ,

我歌唱那清凉甜美的喷泉，

[biː; bi] [ðaʊ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [baɪ] [ðɪs] [oʊd] ( [ə; eɪ]
**Be thou immortal by this Ode ( a**
是 你 不朽 经过 这 颂 ( 一个

愿你因这首颂歌而永垂不朽（a

[nɑːt] ['hoʊlli] [ˌmerə'trɪʃəs] [θɪŋ] ) ,
**Not wholly meretricious thing ) ,**
不是 完全 虚伪的 事物 ) ,

（并非完全是庸俗之事）

[bæn'djuːʒən] [faʊnt] [ʌv; əv][aɪs] - [kriːm] ['soʊdə] !
**Bandusian fount of ice - cream soda !**
班杜西人 喷泉 的 冰 - 奶油 苏打 !

班杜斯冰淇淋苏打水喷泉！

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 15 ]**
[ 页 - ]

[第15页]

[ðə; ði] ['stɔːlɪŋ] [ʌv; əv][kjuː] . [eɪtʃ] . [ef] .
**The Stalling of Q . H . F .**
这 停滞 的 问 . H . F .

QHF的停滞

['hɔːrəs] : ['epoʊd] -
**Horace : Epode 14**
贺拉斯 : 纪元 -

贺拉斯：第 14 集

" ['mɒlɪs] [ɪ'nɜːrʃə] [kɜːr][tæntəm] - ['aɪmɪs]
**" Mollis inertia cur tantam diffuderit imis**
" 莫利斯 惯性 库尔 坦塔姆 - imis

“莫利斯惯性库坦塔姆迪德瑞特伊米斯

" - , [juː; jʊ][fret][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ['wɜːri] [ˌem 'iː]
**" Mæcenas , you fret me , you worry me**
" - , 你 烦恼 我 , 你 担心 我

“Mæcenas，你让我烦恼，你让我忧虑。”

[dɪ'mændɪŋ] [aɪ][tɜːrn][aʊt][ə; eɪ] [raɪm] ;
**Demanding I turn out a rhyme ;**
要求 我 转动 出去 一个 韵 ;

要求我写一首押韵的诗;

[ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn]['riːz(ə)nz] , [juː; jʊ] ['hɜːri] [ˌem 'iː] ;
**Insisting on reasons , you hurry me ;**
坚持 在 原因 , 你 匆忙 我 ;

你坚持要给我理由，催促我;

[juː; jʊ][wɑːnt][maɪ][aɪ'æmbɪk][ɑːn][taɪm] .
**You want my iambics on time .**
你 想 我的 抑扬格 在 时间 .

你想让我的抑扬格诗按时完成。

[juː; jʊ] [seɪ] [maɪ] [æm'bɪʃənz] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ;
**You say my ambition's diminishing ;**
你 说 我的 野心 减少 ;

你说我的雄心壮志正在消退;

[juː; jʊ][æsk] [waɪ] [maɪ]['poʊɪmz][nɑːt] [dʌn] .
**You ask why my poem's not done .**
你 问 为什么 我的 诗的 不是 完毕 .

你问我为什么我的诗还没写完。

[ðə; ði][gɑːd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kiːps] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['fɪnɪʃɪŋ]
**The god it is keeps me from finishing**
这 上帝 它 是 保持 我 从 精加工

是神阻止了我完成

[ðə; ði] [stʌf] [aɪv] [bɪ'gʌn] .
**The stuff I've begun .**
这 东西 我已经 开始 .

我已经开始做的事情。

[biː; bi][nɑːt][soʊ] [pər'sɪstənt] , [soʊ] ['klæmərəs] .
**Be not so persistent , so clamorous .**
是 不是 所以 执着的 , 所以 喧闹的 .

不要那么执着，不要那么喧闹。

[ə'nækriən] [ bəːnd ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fleɪm]
**Anacreon burned with a flame**
阿那克里翁 烧伤 和 一个 火焰

阿那克里翁被火焰吞噬

[kæn'desns] , - ['æmərəs] .
**Candescently , crescently amorous .**
白炽地 , - 多情 .

炽热地，如新月般充满爱意。

[juː; jʊ] ['ræskl] , [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] !
**You rascal , you're doing the same !**
你 恶棍 , 你是 正在做 这 相同的 !

你这坏家伙，你也一样!

[wʌz; wəz][noʊ] ['fɛrɚ] [ðə; ði] [fleɪm] [ðæt] [ bəːnd ] [ 'iliəm ] .
**Was no fairer the flame that burned Ilium .**
曾是 不 更公平 这 火焰 那 烧伤 伊利姆 .

焚烧伊利昂的火焰也同样不公平。

[tʃɪr] [ʌp] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [skæmp] ,
**Cheer up , you're a fortunate scamp ,**
欢呼 向上 , 你是 一个 幸运 恶棍 ,

振作起来，你真是个幸运的小家伙。

. . . [kən'sɪdər] [ə'vʌŋkjələr] ['wɪljəm]
**. . . Consider avuncular William**
. . . 考虑 叔伯般的 威廉

.....想想慈祥的威廉

[ænd; ənd] ['fraɪniː] , [ðə; ði][væmp] .
**And Phryne , the vamp .**
和 弗莱尼 , 这 鞋面 .

还有弗莱妮，那个妖艳的吸血鬼。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 16 ]**
[ 页 - ]

[第16页]

[ɑːn][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [taɪm]
**On the Flight of Time**
在 这 航班 的 时间

时光飞逝

['hɔːrəs] : [bʊk] [aɪ] , [oʊd] [ˌtuː'tuː]
**Horace : Book I , Ode 2**
贺拉斯 : 书 我 , 颂 2

贺拉斯：第一卷，第二首颂歌

" [ˌti ju][en iː] - , ['saɪr] ['niːfæs] , [kɛm] ['miːhiː] , [kɛm] ['tɪˌbiː]
**" Tu ne quæsieris , scire nefas , quem mihi , quem tibi**
" 图 ne - , 斯凯尔 内法斯 , quem mihi , quem 胫骨

"Tu ne quæsieris、scire nefas、quem mihi、quem tibi

" [æd] -
**" AD LEUCONOEN**
" 广告 -

"AD LEUCONOEN

[lʊk] [nɑːt] , - , ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] ;
**Look not , Leuconoë , into the future ;**
看 不是 , - , 进入 这 未来 ;

勒科诺埃，不要展望未来;

[siːk] [nɑːt][tuː; tə][faɪnd] [wʌt] [ðə; ði] ['ænsər] [meɪ] [biː; bi] ;
**Seek not to find what the Answer may be ;**
寻找 不是 到 寻找 什么 这 回答 可能 是 ;

不要试图寻找答案是什么;

[let] [noʊ] [ kæl'diːən ] [kler'vɔɪənt] [kəm'pjuːt] [jʊr; jər]
**Let no Chaldean clairvoyant compute your**
让 不 迦勒底人 通灵者 计算 你的

别让任何迦勒底预言家计算你的

[taɪm] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] . . . .
**Time of existence . . . .**
时间 的 存在 . . . .

存在的时间.....

[ˌaɪ 'tiː] ['iriteits] [ˌem 'iː] !
**It irritates me !**
它 刺激 我 !

真让我恼火!

['betər] [tuː; tə] [ber] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] [soʊ'evər]
**Better to bear what may happen soever**
更好的 到 熊 什么 可能 发生 无论如何

无论发生什么，最好还是忍受。

['peɪʃntli] , ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [laɪk][ə; eɪ][spɔːrt] ,
**Patiently , playing it through like a sport ,**
耐心 , 玩耍 它 通过 喜欢 一个 运动 ,

耐心地把它当成一项运动来对待，

['weðər] [ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər] ['briːðɪŋ] [ɪz]['nevər] ,
**Whether the end of your breathing is Never ,**
无论 这 结尾 的 你的 呼吸 是 绝不 ,

无论你的呼吸是否永无止境，

[ɔːr] , [æz; əz][ɪz] ['laɪkli] , [jʊr; jər][taɪm] [wɪl] [biː; bi] [ʃɔːrt] .
**Or , as is likely , your time will be short .**
或者 , 作为 是 可能 , 你的 时间 将要 是 短的 .

或者，很可能你的时间会很短。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['æŋg(ə)l] , [ðə; ði] [truː] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;
**This is the angle , the true situation ;**
这 是 这 角度 , 这 真的 情况 ;

这是角度，这是真实情况；

[get] [ˌem 'iː] , [aɪ] [preɪ] , [fɔːr; fər][aɪm] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ][hep] :
**Get me , I pray , for I'm putting you hep :**
得到 我 , 我 祈祷 , 为了 我是 推杆 你 肝 :

请你帮帮我，因为我正在给你带来帮助：

[waɪl] [aɪv] [bɪn] ['fuːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn]
**While I've been fooling with versification**
尽管 我已经 到过 愚弄 和 韵律

我一直在研究诗歌创作

[taɪm] [hæz; həz] [bɪn] ['flaɪɪŋ] . . . .
**Time has been flying . . . .**
时间 有 到过 飞行 . . . .

时间过得真快.....

[bəuθ] [geɪts] !
**Both gates !**
两个都 大门 !

两个大门!

[wɑːtʃ] [jʊr; jər][step] !
**Watch your step !**
手表 你的 步 !

小心脚下!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 17 ]**
[ 页 - ]

[第17页]

[ðə; ði][læst] [læf]
**The Last Laugh**
这 最后的 笑

最后的笑声

['hɔːrəs] : ['epoʊd] -
**Horace : Epode 15**
贺拉斯 : 纪元 -

贺拉斯：第 15 集

" [nɑːks]['ɜːræt][et] - - ['luːnə][sɛ'reɪnoʊ] — — "
**" Nox erat et cælo fulgebat Luna sereno — — "**
" 诺克斯 埃拉特 等 - - 露娜 塞雷诺 — — "

“Noxerat et cælo fulgebat Luna sereno——”

" [haʊ] [swiːt] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [sliːps] , " [aɪ]['kwoʊtɪd] ,
**" How sweet the moonlight sleeps , " I quoted ,**
" 如何 甜的 这 月光 睡觉 , " 我 引 ,

"月光睡得多么香甜啊,"我引用道。

" [ə'pɑːn] [ðɪs] [bæŋk] !
**" Upon this bank !**
" 之上 这 银行 !

"就靠这银行! "

" [ðæt] ['stɑːri] [naɪt] —
**" that starry night —**
" 那 繁星 夜晚 —

"那个星光璀璨的夜晚——

[ðə; ði] [naɪt] [juː; jʊ] ['vaʊd] [juːd] [biː; bi][dɪ'voʊtɪd] —
**The night you vowed you'd be devoted —**
这 夜晚 你 发誓 你会 是 奉献 —

你发誓要忠贞不渝的那晚——

[aɪl] [tel] [ðə; ði][wɜːrld][juː; jʊ][held][ˌem 'iː] [taɪt] .
**I'll tell the world you held me tight .**
患病的 告诉 这 世界 你 握住 我 紧的 .

我会告诉全世界，你紧紧地抱着我。

[ðə; ði] [naɪt] [juː; jʊ] [sed] [ʌn'tɪl][ ə'raiən; ɔː- ]
**The night you said until Orion**
这 夜晚 你 说 直到 猎户座

你说的那个夜晚直到猎户座

[ʃʊd; ʃəd] [siːs] [tuː; tə] [wɪp] [ðə; ði] ['wɪntri] [siː] ,
**Should cease to whip the wintry sea ,**
应该 停止 到 鞭 这 冬季 海 ,

应该停止鞭打凛冽的寒冬之海,

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [læm] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ðə; ði]['laɪən] ,
**Until the lamb should love the lion ,**
直到 这 羊肉 应该 爱 这 狮子 ,

直到羔羊爱上狮子为止,

[juː; jʊ] [wʊd] , [juː; jʊ] [swɔːr] , [biː; bi][ɔːl][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
**You would , you swore , be all for me .**
你 会 , 你 发誓 , 是 全部 为了 我 .

你发誓，你会全心全意地爱我。

[sʌm; səm] [deɪ] , , [juːl] [biː; bi] ['sɑːri] .
**Some day , Neæra , you'll be sorry .**
一些 天 , 尼拉 , 你会 是 对不起 .

妮拉，总有一天你会后悔的。

[noʊ] ['mɑːlikɑːd(ə)l] [sweɪn] [ˌeɪ 'em][aɪ] .
**No mollycoddle swain am I .**
不 娇惯 斯温 是 我 .

我可不是个娇生惯养的人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][sɪt][ænd; ənd][paɪn] , [baɪ] ['^ɔri] !
**I shall not sit and pine , by gorry !**
我 将 不是 坐 和 松树 , 经过 戈里 !

我绝不会坐以待毙，见鬼!

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] [gai] !
**Because you're with some other guy !**
因为 你是 和 一些 其他 盖伊 !

因为你跟别的男人在一起了!

[noʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][tɜːrn][maɪ][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n]
**No , I shall turn my predilection**
不 , 我 将 转动 我的 偏好

不，我将改变我的偏好

[ə'pɑːn][sʌm; səm] [trʊ] , ['fɛrɝ] [dʒeɪn] ;
**Upon some truer , fairer Jane ;**
之上 一些 更真实 , 更公平 简 ;

献给一位更真实、更美丽的简;

[ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] [prer] [ænd; ənd][ˌdʒenjʊ'flekʃən]
**And all your prayer and genuflexion**
和 全部 你的 祷告 和 跪拜

以及你们所有的祈祷和屈膝礼

[fɔːr; fər][maɪ][rɪ'tɜːrn][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][veɪn] .
**For my return shall be in vain .**
为了 我的 返回 将 是 在 徒劳 .

我的归来将徒劳无功。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [huː] [tʃuːz] [tuː; tə] [snɪr] , [oʊ] ,
**And as for you , who choose to sneer , O ,**
和 作为 为了 你 , WHO 选择 到 冷笑 , 哦 ,

至于你们这些选择冷嘲热讽的人，哦，

[ðoʊ] [diːlz] [ɪn][lændz][ænd; ənd] [stɑːks] [juː; jʊ] [swɪŋ] ,
**Though deals in lands and stocks you swing ,**
尽管 交易 在 土地 和 股票 你 摇摆 ,

虽然你涉足土地和股票交易，

[ðoʊ] ['hænsəm] [æz; əz][ə; eɪ] ['muːvi] ['hɪroʊ] ,
**Though handsome as a movie hero ,**
尽管 英俊的 作为 一个 电影 英雄 ,

虽然长相英俊，像电影男主角一样，

[ðoʊ] [waɪz][juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ;
**Though wise you are — and everything ;**
尽管 明智的 你 是 — 和 一切 ;

虽然你很聪明——而且一切都很完美;

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 18 ]**
[ 页 - ]

[第18页]

[jet] , [wen] [ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʊə(r)] ['mɔːrnɪŋ] ,
**Yet , when the loss of her you're mourning ,**
然而 , 什么时候 这 损失 的 她 你是 丧 ,

然而，当你为失去她而悲痛时，

[haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [læf] [æt; ət][ɔːl][jʊr; jər][woʊ] !
**How I shall laugh at all your woe !**
如何 我 将 笑 在 全部 你的 悲哀 !

我将如何嘲笑你们所有的痛苦!

[haʊ] [aɪl] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv] [ðɪs] ['wɔːrnɪŋ] ,
**How I'll remind you of this warning ,**
如何 患病的 提醒 你 的 这 警告 ,

我会这样提醒你这个警告:

[ænd; ənd] [læf] , " [hɑː] ! [hɑː] !
**And laugh , " Ha ! ha !**
和 笑 , " 哈 ! 哈 !

然后大笑，“哈！哈！”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] !
**I told you so !**
我 讲述 你 所以 !

我早就告诉过你了!

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ Pg 19 ]**
" [ 页 - ]

[第19页]

[əˈgen] [ɛnˈdɔrsɪŋ] [ðə; ði] [ˈleɪdi]
**Again Endorsing the Lady**
再次 支持 这 女士

再次支持这位女士

[bʊk] [iː] , [ˈeləʤi][ˌtuːˈtuː]
**Book II , Elegy 2**
书 二 , 挽歌 2

第二卷，挽歌2

" [ˈlaɪbər][ɪˈrɑːm][et][ˈvækjʊoʊ] - [ˈviːvəˌreɪ] - — —
**" Liber eram et vacuo meditabar vivere lecto — —**
" 利伯 时代 等 真空 - 生活 - — —

“Liber eram et vacuo meditabar vivere lecto——

" [aɪ]
**" I**
" 我

“我

[aɪ][wʌz; wəz] [friː] .
**I was free .**
我 曾是 自由的 .

我自由了。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈentərd] [ˈlʌvz] [ænˈtɑːrktɪk][zoʊn] .
**I thought that I had entered Love's Antarctic Zone .**
我 想法 那 我 有 进入 爱的 南极 区 .

我以为我已经进入了爱情的南极地带。

" [ə; eɪ] [truːs] [tuː; tə] [ˈsentɪmənt] , " [aɪ] [sed] .
**" A truce to sentiment , " I said .**
" 一个 休战 到 情绪 , " 我 说 .

“这是对情感的一种妥协，”我说。

" [maɪ] [naɪts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [oʊn] .
**" My nights shall be my own .**
" 我的 夜晚 将 是 我的 自己的 .

我的夜晚将由我自己掌控。

" [bʌt; bət] [lʌv] [hæz; həz] [ˈdʌb(ə)l] - [krɔːst] [ˌem ˈiː] .
**" But Love has double - crossed me .**
" 但 爱 有 双倍的 - 交叉 我 .

但爱情背叛了我。

[haʊ] [kæn; kən] [ˈbjuːti] [biː; bi][soʊ] [fer] ?
**How can Beauty be so fair ?**
如何 能 美丽 是 所以 公平的 ?

美貌怎能如此公平?

[ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][oʊ] , [hɜːr; hər] [ˈjeloʊ] [her] !
**The grace of her , the face of her — and oh , her yellow hair !**
这 优雅 的 她 , 这 脸 的 她 — 和 哦 , 她 黄色的 头发 !

她的优雅，她的容貌——还有她那金色的头发!

[ænd; ənd][oʊ] , [ðə; ði] ['wʌndrəs] [wɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !

| And | oh | , | the | wondrous | walk | of | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哦 | , | 这 | 奇妙的 | 走 | 的 | 她 | ! |

哦，她走路的姿态真是太美了!

[soʊ][dʌθ; dəθ][ə; eɪ] ['gɑːdəs] [glaɪd] .

| So | doth | a | goddess | glide | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 确实 | 一个 | 女神 | 滑行 | . |

女神就这样滑翔。

[dʒoʊvz]['sɪstər] — [eɪ] , [ɔːr]['pæləs] — [hæθ] [noʊ] ['steɪtliər] [ə; eɪ] [straɪd] .

| Jove's | sister | — | ay | , | or | Pallas | — | hath | no | statelier | a | stride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朱庇特的 | 姐姐 | — | 哎 | , | 或者 | 帕拉斯 | — | 有 | 不 | 庄园 | 一个 | 步幅 | . |

朱庇特的妹妹——或者帕拉斯——步伐也无比优雅。

[fer] [æz; əz] - [hɜːr'self] , [ðə; ði] - [meɪd] ;

| Fair | as | Ischomache | herself | , | the | Lapithanian | maid | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公平的 | 作为 | - | 她自己 | , | 这 | - | 女佣 | ; |

像拉庇塔尼亚少女伊什科玛刻本人一样美丽;

[ɔːr]['braɪmoʊ] [wen] [æt; ət] ['mɝːkjɝːiːz] [saɪd][hɜːr; hər]['vɜːrdʒɪn][fɔːrm][ʃiː; ʃi][leɪd] .

| Or | Brimo | when | at | Mercury's | side | her | virgin | form | she | laid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 布里莫 | 什么时候 | 在 | 水银 | 边 | 她 | 处女 | 形式 | 她 | 铺设 | . |

或者布里莫，当她以处女之身躺在墨丘利身边时。

[sə'rendər] [naʊ] , [jiː; ji] ['gɔdɪsiz] [huːm] [ 'əːst ][ðə; ði] ['ʃepərd] [spaɪd] !

| Surrender | now | , | ye | goddesses | whom | erst | the | shepherd | spied | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投降 | 现在 | , | 是的 | 女神们 | 谁 | 最初 | 这 | 牧羊人 | 间谍 | ! |

投降吧，牧羊人先前窥见的诸位女神!

[ə'pɑːn][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv]['aɪdə] [leɪ] [jʊr; jər] [ə'saɪd] !

| Upon | the | heights | of | Ida | lay | your | vestitures | aside | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 高度 | 的 | 艾达 | 躺 | 你的 | 服装 | 旁边 | ! |

在伊达山的山顶上，放下你的衣裳吧!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 20 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第20页]

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [riːtʃ] [ðə; ði] ['kaʊntləs] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['sɪb(ə)l] ,

| And | though | she | reach | the | countless | years | of | the | Cumæan | Sibyl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 她 | 抵达 | 这 | 无数 | 年 | 的 | 这 | - | 西比尔 | , |

尽管她活到了库迈女先知无数岁月的年纪，

[meɪ] ['nevər] , ['nevər] [eɪdʒ] [æt; ət] [ðoʊz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [fitʃər] ['nɪb(ə)l] !

| May | never | , | never | Age | at | those | delightful | features | nibble | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 绝不 | , | 绝不 | 年龄 | 在 | 那些 | 愉快 | 特征 | 蚕食 | ! |

愿岁月永远不要侵蚀那些迷人的容颜!

[iː]

| II |
|---|
| 三 |

二

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [friː] ,

| I | thought | that | I | was | wholly | free | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 那 | 我 | 曾是 | 完全 | 自由的 | , |

我原以为自己完全自由了，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lʌv] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃelf] ;

| That | I | had | Love | upon | the | shelf | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 爱 | 之上 | 这 | 架子 | ; |

我曾拥有过爱情;

" [ˌhɪr'æftər] , " [aɪ] [dɪ'klerd] [ɪn] [gliː] ,
**" Hereafter , " I declared in glee ,**
" 此后 , " 我 声明 在 高兴 ,

"从此以后,"我欣喜地宣布道,"

" [aɪl] [hæv; həv][maɪ] ['iːvnɪŋz] [tuː; tə][maɪ'self] .
**" I'll have my evenings to myself .**
" 患病的 有 我的 晚上 到 我 .

"我晚上可以自己支配时间。"

" [haʊ] [kæn; kən] [sʌtʃ] ['mɔːrt(ə)l] ['bjuːti] [lɪv; laɪv] ?
**" How can such mortal beauty live ?**
" 如何 能 这样的 凡人 美丽 居住 ?

"如此凡人的美貌怎能永生?"

( [ɑː] , [dʒoʊv] , [ðaɪn] ['ɜːrɪŋ] [aɪ] [fər'gɪv] ! )
**( Ah , Jove , thine errings I forgive ! )**
( 啊 , 朱庇特 , 你的 错误 我 原谅 ! )

(啊,朱庇特,我原谅你的过错!)

[hɜːr; hər] ['tresɪz] [peɪl] [ðə; ði] ['sʌnˌlaɪts] [goʊld] ;
**Her tresses pale the sunlight's gold ;**
她 头发 苍白 这 阳光 金子 ;

她的头发比阳光的金色还要黯淡;

[hɜːr; hər][hændz][ɑːr; ər] ['fiːtli] [fɔːrmd] , [ænd; ənd]['teɪpər] ;
**Her hands are featly formed , and taper ;**
她 双手 是 特菲利 形成 , 和 锥形 ;

她的双手形状优美,呈锥形;

[hɜːr; hər] — [wel] , [ðə; ði] [rest] [ɔːt] [nɑːt][biː; bi][toʊld]
**Her — well , the rest ought not be told**
她 — 出色地 , 这 休息 应该 不是 是 讲述

她——至于其他的,还是不该说了。

[ɪn] ['eni] ['mɑːdɪst]['fæməli]['peɪpər] .
**In any modest family paper .**
在 任何 谦虚的 家庭 纸 .

在任何一份普通的家庭报纸上。

[fer] [æz; əz] - , [ænd; ənd] [braɪt]
**Fair as Ischomache , and bright**
公平的 作为 - , 和 明亮的

像伊什科马奇一样公正,而且明亮

[æz; əz]['braɪmoʊ] .
**As Brimo .**
作为 布里莫 .

作为 Brimo。

- [kwiːn] [ɪz] [raɪt] .
**Quæque queen is right .**
- 女王 是 正确的 .

Quæque 女王说得对。

[oʊ] ['gɔdɪsiz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
**O goddesses of long ago ,**
哦 女神们 的 长的 前 ,

古老的女神们啊,

[ə; eɪ] ['ʃepərd] [kɔːld] [jiː; ji] [swiːt] [ænd; ənd] ['slendər] .
**A shepherd called ye sweet and slender .**
一个 牧羊人 称为 是的 甜的 和 苗条 .

一位牧羊人称你为甜美苗条。

[hiː; hi] [sɔː] [jiː; ji] , [soʊ][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ;
**He saw ye , so he ought to know ;**
他 锯 是的 , 所以 他 应该 到 知道 ;

他看见了你们，所以他应该知道；

[bʌt; bət] [suːθ] , [tuː; tə][hɜːr; hər][jiː; ji][mʌst; məst] [sə'rendər] .
**But sooth , to her ye must surrender .**
但 舒缓 , 到 她 是的 必须 投降 .

但请放心，你们必须向她臣服。

[oʊ] [meɪ] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] [nɑːt] [treɪs]
**O may a million years not trace**
哦 可能 一个 百万 年 不是 痕迹

愿一百万年都无法留下痕迹

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn][ə'pɑːn] [ðæt] [feɪs] !
**A single line upon that face !**
一个 单身的 线 之上 那 脸 !

脸上只有一道线!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 21 ]**
[ 页 - ]

[第21页]

- [bɪd][fɔːr; fər] [ˌɪmɔːr'tæləti]
**Propertius's Bid for Immortality**
- 出价 为了 不朽

普罗佩修斯对永生的追求

[bʊk] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [oʊd] [θriː]
**Book III , Ode 3**
书 三、 , 颂 3

第三卷，第三首颂歌

" - - ['nɒstraɪ] - [ɪn] [ɔrbəm] — —
**" Carminis interea nostri redæmus in orbem — —**
" - - 诺斯特里 - 在 轨道 — —

“Carminis interea nostri redæmus in orbem——

" [let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːrn] , [ðen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,
**" Let us return , then , for a time ,**
" 让 我们 返回 , 然后 , 为了 一个 时间 ,

那么，让我们暂时回到这里吧。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ə'kʌstəmd] [raʊnd] [ʌv; əv] [raɪm] ;
**To our accustomed round of rhyme ;**
到 我们的 习惯 圆形的 的 韵 ;

回到我们习以为常的韵律；

[ænd; ənd][let][maɪ] ['sɔŋz] - [fə'mɪliər] [ɑːrt]
**And let my songs ' familiar art**
和 让 我的 歌曲 - 熟悉的 艺术

让我的歌曲成为熟悉的艺术

[nɑːt][feɪl][tuː; tə] [muːv] [maɪ]['leɪdiːz] [hɑːrt] .
**Not fail to move my lady's heart .**
不是 失败 到 移动 我的 女士的 心 .

一定能打动我女士的芳心。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [luːt]
**They say that Orpheus with his lute**
他们 说 那 俄耳甫斯 和 他的 琵琶

他们说，俄耳甫斯抱着他的鲁特琴。

[hæd; həd] ['pʌʊər] [tu:; tə] [teɪm] [ðə; ði]['waɪldɪst] [bru:t] ;
**Had power to tame the wildest brute ;**
有 力量 到 驯服 这 最狂野的 蛮力 ;

有能力驯服最凶猛的野兽;

[ðæt] " [ ˌveəri:'eiʃənz ][ɑ:n][ə; eɪ] [θi:m]
**That " Variations on a Theme**
那 " 变体 在 一个 主题

那首《主题变奏》

" [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wʊd] [steɪ] [ðə; ði] ['swɪftəst] [stri:m] .
**" Of his would stay the swiftest stream .**
" 的 他的 会 停留 这 最快 溪流 .

“他会成为最湍急的溪流。”

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['mɪnstrəlz] [sɔ:ŋ]
**They say that by the minstrel's song**
他们 说 那 经过 这 吟游诗人的 歌曲

他们说，这是吟游诗人的歌声。

- ['rɑ:ks] [wɜ:r; wər] [mu:vd] [ə'lɔ:ŋ]
**Cithæron's rocks were moved along**
- 岩石 是 已搬 沿着

西塞隆的岩石被移走了

[tu:; tə] [θi:bz] , [wer] , [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'kɔ:l] ,
**To Thebes , where , as you may recall ,**
到 底比斯 , 在哪里 , 作为 你 可能 记起 ,

前往底比斯，你可能还记得，

[ðeɪ] [fɔ:rmd] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [freɪm] [ə; eɪ] [wɔ:l] .
**They formed themselves to frame a wall .**
他们 形成 他们自己 到 框架 一个 墙 .

它们排列成墙的形状。

[ænd; ənd] [ˌgælə'tɪə] , ['lʌvli] [meɪd] ,
**And Galatea , lovely maid ,**
和 伽拉忒亚 , 迷人的 女佣 ,

还有美丽的少女伽拉忒亚，

[bɪ'ni:θ] [waɪld] ['ɛtnəz] ['fæstnəs] [steɪd]
**Beneath wild Etna's fastness stayed**
下面 荒野 埃特纳火山 快速 入住

在狂野的埃特纳火山的坚固掩映下

[hɜ:r; hər] ['hɔ:rsɪz] , ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪr] ,
**Her horses , dripping with the mere ,**
她 马匹 , 滴落 和 这 仅仅 ,

她的马匹，浑身湿透，

[ðoʊz] ['sɔŋz] [tu:; tə] [hɪr] .
**Those Polypheman songs to hear .**
那些 多神论者 歌曲 到 听到 .

那些值得一听的Polypheman的歌曲。

[wʌt] ['mɑ:rv(ə)l] , [ðen] , [sɪns] ['bækəs] [ænd; ənd]
**What marvel , then , since Bacchus and**
什么 奇迹 , 然后 , 自从 巴克斯 和

那么，这又有什么好奇怪的呢？因为巴克斯和

[ə'pɑ:loʊ][græsp][ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
**Apollo grasp me by the hand ,**
阿波罗 抓牢 我 经过 这 手 ,

阿波罗，请抓住我的手。

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['meidnz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd]
**That all the maidens you have heard**
那 全部 这 少女们 你 有 听到

你所听过的所有少女都说过

[ʃʊd; ʃəd] [hæŋ] [ə'pɑ:n][maɪ] ['slaɪtəst] [wɜ:rd] ?
**Should hang upon my slightest word ?**
应该 悬挂 之上 我的 丝毫 单词 ?

难道我的一句话就能决定你的命运吗?

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 22 ]**
[ 页 - ]

[第22页]

- ['kɑ:ləmz] [ɪn][maɪ][hoʊm]
**Tænerian columns in my home**
- 列 在 我的 家

我家的泰纳柱

[ɑ:r; ər][nɑ:t] ; [nɔ:r]['eni]['goʊldən][doʊm] ;
**Are not ; nor any golden dome ;**
是 不是 ; 也不 任何 金的 穹顶 ;

并非如此；也没有任何金色圆顶;

[noʊ]['pɑ:rks][hæv; həv][aɪ] , [nɔ:r]['mɑ:rsiən] [sprɪŋ] ,
**No parks have I , nor Marcian spring ,**
不 公园 有 我 , 也不 马尔西安 春天 ,

没有公园，也没有马尔西安泉。

[nɔ:r] ['ɔ:tʃədz] — [neɪ] , [nɔ:r] ['eniθɪŋ] .
**Nor orchards — nay , nor anything .**
也不 果园 — 不 , 也不 任何事物 .

既没有果园，也没有任何东西。

[ðə; ði]['mju:zəz, 'mju:zɪz] , [ðoʊ] , [ɑ:r; ər] [frendz] [ʌv; əv][maɪn] ;
**The Muses , though , are friends of mine ;**
这 缪斯 , 尽管 , 是 朋友们 的 矿 ;

不过，缪斯女神们是我的朋友;

[sʌm; səm] ['ri:dɜ-z] [lʌv] [maɪ]['lɪrɪk][laɪn] ;
**Some readers love my lyric line ;**
一些 读者 爱 我的 歌词 线 ;

有些读者喜欢我的歌词;

[ænd; ənd]['nevər][ɪz][ kə'laiəpi ]
**And never is Calliope**
和 绝不 是 卡利俄珀

而卡利俄珀永远不会出现。

[ə'wɪərɪ] [baɪ][maɪ]['poʊətri] .
**Awearied by my poetry .**
疲惫的 经过 我的 诗 .

厌倦了我的诗歌。

[oʊ] ['hæpi] [ʃi:; ʃi] [hu:z] [mi:d] [ʌv; əv] [preɪz]
**O happy she whose meed of praise**
哦 快乐的 她 谁 需求 的 称赞

哦，幸福的她，她渴望赞美

[hæθ] ['fɔ:lən][ə'pɑ:n][maɪ] [ʃi:f] [ʌv; əv] [leiz] !
**Hath fallen upon my sheaf of lays !**
有 倒下 之上 我的 捆 的 躺下 !

落在了我的麦捆上!

[ænd; ənd] ['evri] [sɔːŋ] [ʌv; əv][maɪn][ɪz][sent]

| And | every | song | of | mine | is | sent |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 歌曲 | 的 | 矿 | 是 | 发送 |

我的每一首歌都已送出

[tuː; tə][biː; bi][ðaɪ] ['bjuːtiz] ['mɑːnjumənt] .

| To | be | thy | beauty's | monument | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 你的 | 美的 | 纪念碑 | . |

成为你美貌的丰碑。

[ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [ðæt] [pɔɪnt] [ðə; ði][skaɪ] ,

| The | Pyramids | that | point | the | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 金字塔 | 那 | 观点 | 这 | 天空 | , |

直插云霄的金字塔

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][dʒoʊv] [ðæt] [sɔːz] [soʊ] [haɪ] ,

| The | House | of | Jove | that | soars | so | high | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 的 | 朱庇特 | 那 | 翱翔 | 所以 | 高的 | , |

高耸入云的朱庇特之家，

[mɔː'soʊləs] - [tuːm] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [friː]

| Mausolus | ' | tomb | — | they | are | not | free |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 陵墓 | - | 墓 | — | 他们 | 是 | 不是 | 自由的 |

摩索拉斯陵墓——他们并不自由

[frʌm; frəm] [deθ] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] ['penəlti] .

| From | Death | his | final | penalty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 死亡 | 他的 | 最终的 | 惩罚 | . |

死刑是他最终的惩罚。

[fɔːr; fər]['faɪər][ɔːr][reɪn][ʃæl; ʃəl] [stiːl] [ə'weɪ]

| For | fire | or | rain | shall | steal | away |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 火 | 或者 | 雨 | 将 | 偷 | 离开 |

火或雨会悄然离去

[ðə; ði] [ 'krʌmbliŋ ] ['glɔːri][ʌv; əv][ðer; ðər] [deɪ] ;

| The | crumbling | glory | of | their | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 摇摇欲坠 | 荣耀 | 的 | 他们的 | 天 | ; |

他们那个时代的辉煌正在消逝;

[bʌt; bət] [feɪm] [fɔːr; fər][wɪt][kæn; kən]['nevər][daɪ] ,

| But | fame | for | wit | can | never | die | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 名声 | 为了 | 有 | 能 | 绝不 | 死 | , |

但因机智而闻名的名声永远不会消逝。

[ænd; ənd] [gɑːʃ] !

| And | gosh | ! |
|---|---|---|
| 和 | 天哪 | ! |

天哪!

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] [oʊld] [gai] !

| I | was | a | gay | old | guy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 同性恋 | 老的 | 盖伊 | ! |

我曾是一个同性恋老头!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 23 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第23页]

[ə; eɪ] [lə'ment]

| A | Lament |
|---|---|
| 一个 | 哀叹 |

哀歌

[prə'pɜːrʃiəs] : [bʊk] [iː] , ['eləʤi][eɪt]
**Propertius : Book II , Elegy 8**
普罗佩提乌斯 : 书 二 , 挽歌 8

普罗佩提乌斯:《第二卷》第八首挽歌

" - ['nəʊbɪz][ˌaɪ'eɪˈɛm] - ['kɛrə] ['pwɛlə] — —
**" Eripitur nobis iam pridem cara puella — —**
" - 我们 我是 - 卡拉 少女 — —

“埃里皮图尔·诺比斯·普莱姆·卡拉·普埃拉——

" [waɪl] [ʃiː; ʃi][aɪ] [lʌvd] [ɪz] ['biːɪŋ] [tɔːrn]
**" While she I loved is being torn**
" 尽管 她 我 喜爱 是 存在 撕裂

“当我深爱的她被撕裂时”

[frʌm; frəm][ɑːrmz] [ðæt] [held] [hɜːr; hər] ['meni] ['jɪrz] ,
**From arms that held her many years ,**
从 武器 那 握住 她 许多 年 ,

从拥抱了她多年的臂膀中,

[dʌst] [ðaʊ] [rɪ'gɑːrd][ˌem 'iː] , [frend] , [wɪð; wɪθ][skɔːrn] ,
**Dost thou regard me , friend , with scorn ,**
多斯特 你 看待 我 , 朋友 , 和 轻蔑 ,

朋友,你是否轻蔑地看待我?

[ɔːr] [siːk] [tuː; tə] [tʃek] [maɪ] [terz] ?
**Or seek to check my tears ?**
或者 寻找 到 查看 我的 眼泪 ?

或者想看看我有没有眼泪?

['bɪtər] [ðə; ði]['heɪtrɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɪlt] ,
**Bitter the hatred for a jilt ,**
苦的 这 仇恨 为了 一个 被抛弃 ,

对被抛弃者的恨意如此强烈,

[ænd; ənd][hɑːt][ðə; ði] [heɪts] [ʌv; əv]['ɪrɑːsˌerɑːs][ɑːr; ər] ;
**And hot the hates of Eros are ;**
和 热的 这 讨厌 的 爱神 是 ;

爱神厄洛斯的仇恨是如此炽热;

[maɪ]['heɪtrɪd] , [sleɪ] [ˌem 'iː][æn; ən] [ðaʊ] [wɪlt] ,
**My hatred , slay me an thou wilt ,**
我的 仇恨 , 杀戮 我 一个 你 枯萎 ,

我的仇恨,你若愿意,就杀了我吧。

[fɔːr; fər] - [biː; bi]['dʒentlər][fɑːr] .
**For thee'd be gentler far .**
为了 - 是 更温和 远的 .

因为你将会更加温柔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 又来了(Something Else Again)
# 第2/6页

[kæn; kən][aɪ] [ɪnˈdʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪˈklaɪn]
**Can** **I** **endure** **that** **she** **recline**
能 我 忍受 那 她 横卧

我能忍受她斜倚吗?

[əˈpɑːn] [əˈnʌðɚz] [ɑːrm] ?
**Upon** **another's** **arm** **?**
之上 另一个的 手臂 ?

搭在别人的胳膊上?

[ʃæl; ʃəl] [ðeɪ]
**Shall** **they**
将 他们

他们会吗?

[noʊ][lɔːŋgər] [kɔːl] [ðæt] ['leɪdi] " [maɪn]
**No** **longer** **call** **that** **lady** **"** **mine**
不 更长 称呼 那 女士 " 矿

别再叫那个女人"我的"了

" [huː] " [maɪn] " [wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] ?
**"** **Who** **"** **mine** **"** **was** **yesterday** **?**
" WHO " 矿 " 曾是 昨天 ?

昨天谁是"我的"?

[fɔːr; fər] [lʌv] [ɪz] ['fliːtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['aʊərz] .
**For** **Love** **is** **fleeting** **as** **the** **hours** **.**
为了 爱 是 转瞬即逝 作为 这 小时 .

因为爱情就像时间一样转瞬即逝。

[ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [θiːbz] [ɪz] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ] [mɔːs] ,
**The** **town** **of** **Thebes** **is** **draped** **with** **moss** **,**
这 镇 的 底比斯 是 垂坠的 和 苔藓 ,

底比斯城上长满了苔藓。

[ænd; ənd] - [wel] - [noʊn] ['tɑːpləs] ['taʊərz]
**And** **Ilium's** **well** **-** **known** **topless** **towers**
和 - 出色地 - 已知 裸上身 塔楼

还有伊利昂著名的无顶塔楼

[ɑːr; ər] [naʊ] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [lɔːs] .
**Are** **now** **a** **total** **loss** **.**
是 现在 一个 全部的 损失 .

现在损失惨重。

[fel] [θiːbz] [ænd; ənd] [trɔɪ] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [greɪv]
**Fell** **Thebes** **and** **Troy** **;** **and** **in** **the** **grave**
费尔 底比斯 和 特洛伊 ; 和 在 这 严重

底比斯和特洛伊陷落; 最终葬身坟墓

[hæv; həv] ['fɔːlən] [ lɔːds ][ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] .
**Have** **fallen** **lords** **of** **high** **degree** **.**
有 倒下 领主们 的 高的 程度 .

堕落的高级领主。

[wʌt] ['sɔŋz] [aɪ] [sæŋ] !
**What songs I sang !**
什么 歌曲 我 唱 !

我唱过哪些歌啊!

[wʌt] [gɪfts] [aɪ] [geɪv] ! . . .
**What gifts I gave ! . . .**
什么 礼物 我 给予 ! . . .

我送出了多么丰厚的礼物啊!

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [fel] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] .
**She never fell for me .**
她 绝不 跌倒 为了 我 .

她从来没喜欢过我。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 24 ]**
[ 页 - ]

[第24页]

[bɔ:n] ['vɔɪɪdʒ] — [ænd; ənd] [vaɪs] ['vɜ:rsə]
**Bon Voyage — and Vice Versa**
邦 航程 — 和 副 反之亦然

一路顺风——反之亦然

[prə'pɜ:rʃiəs] : ['elədʒi] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [pɑ:rt] [wʌn]
**Propertius : Elegy VIII , Part 1**
普罗佩提乌斯 : 挽歌 八 , 部分 1

普罗佩提乌斯：挽歌 VIII，第 1 部分

" [tu:n] ['ɪgɪtər] ['di:mɛns] , ['nɛk] [ti:] ['mi:] ['kjʊərə] - ?
**" Tune igitur demens , nec te mea cura moratur ?**
" 调 igitur 恶魔 , nec te 梅亚 库拉 - ?

"调整 igitur demens，nec te mea cura moratur?

" [oʊ] ['sɪnθiə] , [hæst] [ðaʊ] [lɔ:st] [ðaɪ] [maɪnd] ?
**" O Cynthia , hast thou lost thy mind ?**
" 哦 辛西娅 , 哈斯特 你 丢失的 你的 头脑 ?

"哦，辛西娅，你疯了吗？"

[hæv; həv] [aɪ] [noʊ] [kleɪm] [ɑ:n] [ðaɪn] [ə'fekʃ(ə)n] ?
**Have I no claim on thine affection ?**
有 我 不 宣称 在 你的 感情 ?

难道我没有资格赢得你的爱吗?

[dʌst] [lʌv] [ðə; ði] [tʃɪl] [ɪ'lɪriən] [wɪnd]
**Dost love the chill Illyrian wind**
多斯特 爱 这 寒意 伊利里亚人 风

我喜欢伊利里亚的寒风

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['pæsɪŋ] [ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n] ?
**With something passing predilection ?**
和 某物 通过 偏好 ?

有某种短暂的偏好吗?

[ænd; ənd] [ɪz] [ðaɪ] [frend] — [hu:'ɛə] [hi:; hi] [bi:; bi] —
**And is thy friend — whoe'er he be —**
和 是 你的 朋友 — 谁 他 是 —

而你的朋友——无论他是谁——

[ðə; ði] [kaɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] ?
**The kind to take the place of me ?**
这 种类 到 拿 这 地方 的 我 ?

能取代我的那种人?

[ɑː] , [kænst] [ðaʊ] [ber] [ðə; ði]['sɜːrdʒɪŋ] [diːp] ?
**Ah , canst thou bear the surging deep ?**
啊 , 罐 你 熊 这 滔滔 深的 ?

啊，你能承受这汹涌的深渊吗?

[kænst] [ðaʊ] [ɪn'dʊr] [ðə; ði][hɑːrd] ['ʃɪps] - ['mætrəs] ?
**Canst thou endure the hard ship's - mattress ?**
罐 你 忍受 这 难的 船的 - 床垫 ?

你能忍受船上坚硬的床垫吗?

[fɔːr; fər][skænt] [wɪl] [biː; bi] [ðaɪ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [sliːp]
**For scant will be thy hours of sleep**
为了 稀少 将要 是 你的 小时 的 睡觉

你的睡眠时间将寥寥无几。

[frʌm; frəm]['stætən]['aɪlənd][tuː; tə] [keɪp] - ;
**From Staten Island to Cape Hatt'ras ;**
从 斯塔滕岛 岛 到 岬 - ;

从斯塔滕岛到哈特拉斯角;

[ænd; ənd][wəʊnt][ðaɪ] ['feri] [fiːt] [biː; bi][froʊz]
**And won't thy fairy feet be froze**
和 惯于 你的 仙女 脚 是 冻住了

你的仙女脚难道不会被冻僵吗?

[wɪð; wɪθ] [tredɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrən] [snəuz] ?
**With treading on the foreign snows ?**
和 踩踏 在 这 外国的 雪 ?

踏上异国的雪地?

[aɪ][hoʊp] [ðæt] ['dʌbli] [bloʊz] [ðə; ði] [geɪl] ,
**I hope that doubly blows the gale ,**
我 希望 那 双倍 打击 这 大风 ,

我希望这能加倍吹起狂风。

[wɪð; wɪθ] ['biləuz] [twaɪs] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz]['evər] ,
**With billows twice as high as ever ,**
和 波澜 两次 作为 高的 作为 曾经 ,

巨浪比以往高出一倍,

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [feɪn][tuː; tə][seɪl] ,
**So that the captain , fain to sail ,**
所以 那 这 队长 , 欣然 到 帆 ,

所以船长，很想出海,

[meɪ] [nɑːt] [ə'tʃiːv] [hɪz; ɪz][mæd] [ɪn'devər] !
**May not achieve his mad endeavour !**
可能 不是 达到 他的 疯狂的 努力 !

他疯狂的计划或许无法实现!

[ðə; ði]['waɪndz] , [wen] [ðæt] [ðeɪ] [siːs] [tuː; tə] [rɔːr] ,
**The winds , when that they cease to roar ,**
这 风 , 什么时候 那 他们 停止 到 吼 ,

风停止咆哮的时候,

[ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌem 'iː] ['weɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .
**Shall find me wailing on the shore .**
将 寻找 我 哀嚎 在 这 支撑 .

将会发现我在岸边嚎啕大哭。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 25 ]**
[ 页 - ]

[jet] ['merɪt] [ðaʊ] [maɪ] [lʌv] [ɔːr] [ræθ] ,
**Yet merit thou my love or wrath ,**
然而 优点 你 我的 爱 或者 愤怒 ,

然而，你是否配得上我的爱或愤怒?

[oʊ] [fɔːls] , [aɪ] [preɪ] [ðæt] [ˌgælə'tɪə]
**O False , I pray that Galatea**
哦 错误的 , 我 祈祷 那 伽拉忒亚

哦，虚假啊，我祈祷伽拉忒亚

[meɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn] [ðaɪ] ['wɔːtəri] [pæθ] !
**May smile upon thy watery path !**
可能 微笑 之上 你的 水状的 小路 !

愿微笑伴你走过水路!

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [trɪp] , — [ðæts] [ðə; ði] [aɪ'diːə] .
**A pleasant trip , — that's the idea .**
一个 令人愉快的 旅行 , — 那就是 这 主意 .

一次愉快的旅行——这就是我的初衷。

[laɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] , [ðer; ðər] ['nevər] [ʃæl; ʃəl]
**Light of my life , there never shall**
光 的 我的 生活 , 那里 绝不 将

我生命之光，永不消逝

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [biː; bi] ['eni] ['ʌðər] [gæl] .
**For me be any other gal .**
为了 我 是 任何 其他 女孩 .

对我来说，她就是其他任何女孩。

[ænd; ənd] ['seɪləz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['heɪs(ə)n] [pæst] ,
**And sailors , as they hasten past ,**
和 水手们 , 作为 他们 趋 过去的 ,

水手们疾驰而过，

[wɪl] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ] ['kwɪri] :
**Will always have to hear my query :**
将要 总是 有 到 听到 我的 询问 :

我的问题总会有人问:

" [wer] [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [maɪ] ['sɪnθiə] [læst] ?
**" Where have you seen my Cynthia last ?**
" 在哪里 有 你 已见 我的 辛西娅 最后的 ?

你上次见到我的辛西娅是在哪里?

[hæz; həz] ['enibɑːdi] [siːn] [maɪ] ['dɪri] ?
**Has anybody seen my dearie ?**
有 任何人 已见 我的 亲爱的 ?

有人看到我亲爱的吗?

" [aɪl] [ʃaʊt] : " [ɪn] ['mɔːldən] [ɔːr] [mɑːr'kɛt]
**" I'll shout : " In Malden or Marquette**
" 患病的 喊 : " 在 莫尔登 或者 马凯特

我会喊："在莫尔登或马凯特"

[(h)weər'eə] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] , [aɪl] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [jet] !
**Where'er she be , I'll have her yet !**
哪里 她 是 , 患病的 有 她 然而 !

无论她在哪里，我总有一天会得到她!

" ['frægmənt]
**" Fragment**
" 分段

"分段

" - [ɪn] ['gelɪə] - - - .
**" Militis in galea nidum fecere columbæ .**
" - 在 盖利亚 - - - .

“在 galea nidum fecere columbæ 中出现了 Militis。

" — [pə'tɹoʊ.ni.əs]
**" — PETRONIUS**
" — 佩特罗尼乌斯

——佩特罗尼乌斯

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['soʊldʒɚz] ['helmɪt] [si:]
**Within the soldier's helmet see**
之内 这 士兵的 头盔 看

在士兵头盔内可以看到

[ðə; ði] ['nestɪŋ] [dʌv] ;
**The nesting dove ;**
这 嵌套 鸽子 ;

筑巢的鸽子;

['vi:nəs] [ænd; ənd][mɑ:rz] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
**Venus and Mars , it seems to me ,**
金星 和 火星 , 它 似乎 到 我 ,

在我看来，似乎是金星和火星。

[ɪn] [lʌv] .
**In love .**
在 爱 .

恋爱。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 26 ]**
[ 页 - ]

[第26页]

[ɑ:n][ðə; ði]['ju:zɪz][ʌv; əv][əd'vɜ:rsəti]
**On the Uses of Adversity**
在 这 用途 的 逆境

论逆境的用途

" [nɑ:m]['naɪhɪl][ˌi: es 'ti:] , [kwɒd][nɑ:n] - - ['ju:sʊm] . " — [pə'tɹoʊ.ni.əs]
**" Nam nihil est , quod non mortalibus afferat usum . " — PETRONIUS**
" 南 虚无 est , 猪 非 - - 乌苏姆 . " — 佩特罗尼乌斯

“Nam nihil est, quod non mortalibus afferat usum。”——佩特罗尼乌斯

['nʌθɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] ['mɔ:rt(ə)l][mæn] [meɪ] ['ʌtərli] [dɪ'spaɪz] ;
**Nothing there is that mortal man may utterly despise ;**
没有什么 那里 是 那 凡人 男人 可能 完全地 鄙视 ;

世间万物，没有一样东西是凡人会完全鄙视的;

[wʌt] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [welθ] [wi:; wi] ['treʒərd] , [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['pɑ:vərti][wi:; wi][praɪz] .
**What in our wealth we treasured , in our poverty we prize .**
什么 在 我们的 财富 我们 珍藏 , 在 我们的 贫困 我们 奖 .

富裕时我们珍视的，贫穷时我们更加珍惜。

[ðə; ði][goʊld][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] [hæz; həz]['ɔ:f(ə)n] [rekt] [ðə; ði][boʊt] ,
**The gold upon a sinking ship has often wrecked the boat ,**
这 金子 之上 一个 下沉 船 有 经常 损毁 这 船 ,

沉船上的黄金往往会导致船只沉没。

[waɪl] [ɑ:n][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['ʃɪprekt] [mæn] [meɪ] [ki:p] [ə'floʊt] .
**While on a simple oar a shipwrecked man may keep afloat .**
尽管 在 一个 简单的 桨 一个 遭遇海难 男人 可能 保持 漂浮 .

即使只靠一根简单的桨，遇难者也能保持漂浮。

[ðə; ði]['bɜ:rglər] [si:ks] [ðə; ði]['plu:təkræt] , [ə'træktɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [dres] —
**The burglar seeks the plutocrat , attracted by his dress —**
这 窃贼 寻找 这 财阀 , 吸引 经过 他的 裙子 —

窃贼被富豪的衣着所吸引，循着他的衣着寻找目标——

[ðə; ði] [pʊr] [mæn][faindz][hɪz; ɪz]['pɑ:vərti][ðə; ði] [tru:] [prɪ'perdnəs] .
**The poor man finds his poverty the true preparedness .**
这 贫穷的 男人 发现 他的 贫困 这 真的 准备 .

穷人发现，贫穷才是真正的准备。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 27 ]**
[ 页 - ]

[第27页]

['æftər] ['hɪrɪŋ] " ['rɑ:bɪn] [hʊd]
**After Hearing " Robin Hood**
后 听力 " 罗宾 兜帽

听完《罗宾汉》

" [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [ 'ʃə:wud ] ['fɔ:rɪst]
**" The songs of Sherwood Forest**
" 这 歌曲 的 舍伍德 森林

《舍伍德森林之歌》

[ɑ:r; ər]['laɪlək] - [swi:t] [ænd; ənd] [klɪr] ;
**Are lilac - sweet and clear ;**
是 紫丁香 - 甜的 和 清除 ;

有淡紫色的甜香，清澈透明;

[ðə; ði] ['vɪrəl] [raɪmz] [ʌv; əv] ['mɛri:ɜ˞] [taɪmz]
**The virile rhymes of merrier times**
这 阳刚的 韵律 的 更快乐 时代

欢乐时代的阳刚韵律

[saʊnd] [fer] [ə'pɑ:n][maɪn] [ɪr] .
**Sound fair upon mine ear .**
声音 公平的 之上 矿 耳朵 .

听起来不错。

[swi:t] [ɪz][ðer; ðər] ['sɪlvən] ['keɪd(ə)ns]
**Sweet is their sylvan cadence**
甜的 是 他们的 森林 节奏

它们林间歌声甜美动听

[ænd; ənd] [swi:t] [ðer; ðər]['sɪmp(ə)l][ɑ:rt] .
**And sweet their simple art .**
和 甜的 他们的 简单的 艺术 .

他们朴素的艺术作品令人喜爱。

[ðə; ði] ['bælədri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gri:nˌwʊd] [tri:]
**The balladry of the greenwood tree**
这 民谣 的 这 格林伍德 树

绿林树的歌谣

[stə:z] ['meməriz] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] .
**Stirs memories in my heart .**
搅拌 回忆 在 我的 心 .

勾起了我心中的回忆。

[oʊ]['breɪvər] [deɪz] [ænd; ənd]['eldər]
**O braver days and elder**
哦 更勇敢 天 和 长老

哦，更勇敢的日子和长者

[wɪð; wɪθ] ['mɪkl] ['vælər] [daɪt] ,
**With** **mickle** **valour** **dight** **,**
和 很多 勇气 灯光 ,

带着微弱的勇气，

[haʊ] [jiː; ji] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [taɪm] , [ə'læk] !
**How** **ye** **bring** **back** **the** **time** **,** **alack** **!**
如何 是的 带来 后退 这 时间 , 呜呼 !

时光飞逝，唉！

[wen] ['hæri] [smɪθ] [kʊd; kəd] [raɪt] !
**When** **Harry** **Smith** **could** **write** **!**
什么时候 哈里 史密斯 可以 写 !

哈里·史密斯还能写字的时候！

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **28** **]**
[ 页 - ]

[第28页]

[mɔːd] ['mʌlər] -
**Maud** **Muller** **Mutatur**
莫德 穆勒 -

莫德·穆勒·穆塔图尔

[ɪn] - ['tɔɪlət] [gʊdz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] [ænd; ənd] [noʊ] ['speʃ(ə)l]
**In** **1909** **toilet** **goods** **were** **not** **considered** **a** **serious** **matter** **and** **no** **special**
在 - 洗手间 商品 是 不是 经过考虑的 一个 严肃的 事情 和 不 特别的
[dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kætəlɔːgz] [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
**department** **of** **the** **catalogs** **was** **devoted** **to** **it** **.**
部门 的 这 产品目录 曾是 奉献 到 它 .

1909年，盥洗用品并不被认为是一件严肃的事情，商品目录中也没有专门的部门来介绍它。

[ə; eɪ] [fjuː] ['pəːfjuːmz] [ænd; ənd] [kriːmz] [wɜːr; wər] ['skætərd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə'mʌŋ] ['bɑːrgən]
**A** **few** **perfumes** **and** **creams** **were** **scattered** **here** **and** **there** **among** **bargain**
一个 很少 香水 和 乳霜 是 疏散 这里 和 那里 之中 便宜货
[gʊdz] .
**goods** **.**
商品 .

一些香水和面霜零星散落在特价商品中。

[ɪn] - [æn; ən] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] ['pəːfjuːmz] [ðæt] [wʊd] ['raɪv(ə)l] ['eni] ['sɪti] [dɪ'pɑːrtmənt] [stɔːr] [ɪz]
**In** **1919** **an** **assortment** **of** **perfumes** **that** **would** **rival** **any** **city** **department** **store** **is**
在 - 一个 品种 的 香水 那 会 竞争对手 任何 城市 部门 店铺 是
[ʃoʊn] ,
**shown** **,**
所示 ,

1919年，展出的香水种类之多，足以媲美任何一家城市百货商店。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [sɪks] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['tɔɪlət] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ruːʒ] [ænd; ənd] ['aɪbraʊ]
**along** **with** **six** **pages** **of** **other** **toilet** **articles** **,** **including** **rouge** **and** **eyebrow**
沿着 和 六 页面 的 其他 洗手间 文章 , 包括 胭脂 和 眉
['penslz] .
**pencils** **.**
铅笔 .

还有六页其他盥洗用品，包括腮红和眉笔。

— [frʌm; frəm] " [haʊ] [ðə; ði]['fɑːrmər][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['dekeɪd] : ['tɔɪlət] [gʊdz] , " [ɪn][fɑːrm]
**—** **From** **"** **How** **the** **Farmer** **Has** **Changed** **in** **a** **Decade** **:** **Toilet** **Goods** **,** **"** **in** **Farm**
— 从 " 如何 这 农民 有 已更改 在 一个 十年 : 洗手间 商品 , " 在 农场
[ænd; ənd] - [ˌædvər'taɪzmənt] .
**and** **Fireside's** **advertisement** **.**
和 - 广告 .

——摘自 Farm and Fireside 的广告"十年间农民发生了怎样的变化：盥洗用品"。

[mɔːd] ['mʌlər] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmɚz] [deɪ] ,
**Maud** **Muller** **,** **on** **a** **summer's** **day** **,**
莫德 穆勒 , 在 一个 夏季 天 ,

莫德·穆勒，在一个夏日里，

['paʊdərd] [hɜːr; hər][noʊz][wɪð; wɪθ][bɔːn] [sæ'ʃeɪ] .
**Powdered** **her** **nose** **with** **Bon** **Sachet** **.**
粉末状 她 鼻子 和 邦 小袋 .

用邦香氛粉扑了扑鼻子。

[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][ˌlɑːndʒə'reɪ][hæt] [ə'pɪrd]
**Beneath** **her** **lingerie** **hat** **appeared**
下面 她 内衣 帽子 出现

在她内衣下面露出了帽子

['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [tʃiːks] [ðæt] [wɜːr; wər] [wel] [vɪ'nɪə] .
**Eyebrows** **and** **cheeks** **that** **were** **well** **veneered** **.**
眉毛 和 脸颊 那 是 出色地 贴面 .

眉毛和脸颊都做了精细的修饰。

['sɪŋɪŋ] [ʃiː; ʃi] [rɔkt] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] - ,
**Singing** **she** **rocked** **on** **the** **front** **piazz** **,**
歌唱 她 摇滚 在 这 正面 - ,

她坐在前排，边唱边摇摆。

[tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] " [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [bluː] [dʒæz] .
**To** **the** **tune** **of** **"** **The** **Land** **of** **the** **Sky** **Blue** **Jazz** **.**
到 这 调 的 " 这 土地 的 这 天空 蓝色的 爵士乐 .

以"天空蓝爵士乐之地"的曲调。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪk'spaɪərd][ɑːn][ðə; ði] ['sʌmər] [er] ,
**"** **But** **the** **song** **expired** **on** **the** **summer** **air** **,**
" 但 这 歌曲 已到期 在 这 夏天 空气 ,

但这首歌在夏日的空气中消逝了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] " [ðɪs] [wəʊnt][get][ˌem 'iː] ['eniwer] .
**And** **she** **said** **"** **This** **won't** **get** **me** **anywhere** **.**
和 她 说 " 这 惯于 得到 我 任何地方 .

她说："这样做对我没有任何好处。"

" [ðə; ði][dʒʌdʒ][ɪn][hɪz; ɪz][kɑːr] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər]
**"** **The** **judge** **in** **his** **car** **looked** **up** **at** **her**
" 这 法官 在 他的 车 看起来 向上 在 她

法官坐在车里抬头看着她

[ænd; ənd] ['sɪgnəld] " [stɑːp] ! " [tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪv] [ʃoʊ'fɜːr] .
**And** **signalled** **"** **Stop** **!** **"** **to** **his** **brave** **chauffeur** **.**
和 发出信号 " 停止 ! " 到 他的 勇敢的 司机 .

然后他向勇敢的司机打了个手势："停！"

[hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz] [brɔːd] ,
**He** **smiled** **a** **smile** **that** **is** **known** **as** **broad** **,**
他 微笑 一个 微笑 那 是 已知 作为 广阔 ,

他露出了灿烂的笑容，

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [mɪs] ['mʌlər] , " [hə'loʊ] , ['haʊz] [mɔ:d] ?
**And he said to Miss Muller , " Hello , how's Maud ?**
和 他 说 到 错过 穆勒 , " 你好 , 怎么样 莫德 ?

他对穆勒小姐说："你好，莫德怎么样了？"

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**" [ Pg 29 ]**
" [ 页 - ]

[第29页]

" [wʌt] ['sʌltri] ['weðər] [ðɪs] [ɪz] ?
**" What sultry weather this is ?**
" 什么 闷热 天气 这 是 ?

这是什么闷热的天气啊?

[dʒi:] [wɪz] !
**Gee whiz !**
吉 呼啸 !

哇!

" [sed] [mɔ:d] .
**" Said Maud .**
" 说 莫德 .

莫德说道。

[sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , " [aɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] . "
**Said the judge , " I'll say it is . "**
说 这 法官 , " 患病的 说 它 是 . "

法官说："我认定是这样。"

" [jʊr; jər] [koʊt] [ɪz] ['hevi] .
**" Your coat is heavy .**
" 你的 外套 是 重的 .

你的外套很重。

[waɪ] [dəunt] [ju:; jʊ] [ʃed] [ˌaɪ 'ti:] ?
**Why don't you shed it ?**
为什么 不 你 棚 它 ?

你为什么不把它甩掉?

[hæv; həv] [ə; eɪ] [drɪŋk] ? " [sed] [mɔ:d] .
**Have a drink ? " said Maud .**
有 一个 喝 ? " 说 莫德 .

"喝点什么吗？"莫德问道。

[sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , " [ju:; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'ti:] .
**Said the judge , " You said it .**
说 这 法官 , " 你 说 它 .

法官说："你说得对。"

" [ænd; ənd] [mɔ:d] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [bju:'kɑ:lɪk] [ju:θ] ,
**" And Maud , with the joy of bucolic youth ,**
" 和 莫德 , 和 这 喜悦 的 田园诗般的 青年 ,

"而莫德，带着田园牧歌般的青春喜悦，

['blendɪd] [sʌm; səm] [dʒɪn] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [frentʃ] [vər'mu:θ] .
**Blended some gin and some French vermouth .**
混合 一些 杜松子酒 和 一些 法语 苦艾酒 .

将一些金酒和一些法国味美思混合在一起。

[mɔ:d] ['mʌlər] [said] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [pɔ:d] [ðə; ði] [dʒɪn] ,
**Maud Muller sighed , as she poured the gin ,**
莫德 穆勒 叹了口气 , 作为 她 倾倒 这 杜松子酒 ,

莫德·穆勒一边倒着杜松子酒，一边叹了口气。

" [aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [wɪtiːɝz] ['heroʊɪn] . "
" I've got something on Whittier's heroine . "
" 我已经 得到 某物 在 惠蒂尔 女英雄 . "

"我掌握了一些关于惠蒂尔笔下女主角的信息。"

" [θæŋks] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , " [ə; eɪ] ['pepi] [bruː]
" Thanks , " said the judge , " a peppier brew
" 谢谢 , " 说 这 法官 , " 一个 更活泼 酿造

"谢谢，"法官说，"这是一款更辛辣的啤酒。"

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['fɛrɝ] [hænd] [wʌz; wəz] ['nevər] [nuː] .
From a fairer hand was never knew .
从 一个 更公平 手 曾是 绝不 知道 .

从未有人能从更公平的手中得到过。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [hæd; həd] ['nʌmbər] ['sɛvən] ,
" And when the judge had had number 7 ,
" 和 什么时候 这 法官 有 有 数字 7 ,

"当法官判完第7个数字时，

[mɔːd] [siːmd] [æn; ən] ['eɪndʒl] [də'rekt] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .
Maud seemed an angel direct from Heaven .
莫德 似乎 一个 天使 直接的 从 天堂 .

莫德就像是从天上掉下来的天使。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [dɪ'klerd] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜːrl] ,
And the judge declared , " You're a lovely girl ,
和 这 法官 声明 , " 你是 一个 迷人的 女孩 ,

法官宣布："你是个可爱的女孩，

[æn; ən] - [aɪm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['mɔːdi] , [aɪl] [tel] [ðə; ði] [wɜːrl] - .
An ' I'm for you , Maudie , I'll tell the worl ' .
一个 - 我是 为了 你 , 莫迪 , 患病的 告诉 这 世界 - .

莫迪，我永远支持你，我会告诉全世界。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] , " ['mæri] [ˌem 'iː] , ['mɔːdi] ['dɪri] ?
" And the judge said , " Marry me , Maudie dearie ?
" 和 这 法官 说 , " 结婚 我 , 莫迪 亲爱的 ?

法官说："嫁给我吧，亲爱的莫迪？"

" [ænd; ənd] [mɔːd] [sed] [jes] [tuː; tə] [ðə; ði] [wel] [noʊn] ['kwɪri] .
" And Maud said yes to the well known query .
" 和 莫德 说 是的 到 这 出色地 已知 询问 .

"莫德对这个众所周知的问题说了'是'。"

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 30 ]
[ 页 - ]

[第30页]

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɔːf(ə)n] [θɪŋks] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['rʌstɪk] [wei] ,
And she often thinks , in her rustic way ,
和 她 经常 思考 , 在 她 乡村 方式 ,

她常常以她那质朴的方式思考：

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['paudəz] [hɜːr; hər] [noʊz] [wɪð; wɪθ] [bɔːn] [sæ'ʃeɪ] ,
As she powders her nose with Bon Sachet ,
作为 她 粉末 她 鼻子 和 邦 小袋 ,

她一边用 Bon Sachet 扑鼻粉，

" [aɪ] - [ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] - [ə; eɪ] [gɑːt] [ðæt] [gai] ,
" I never'n the world would ' a got that guy ,
" 我 - 这 世界 会 - 一个 得到 那 盖伊 ,

"我从没想过世界上会有那样一个人。"

[ɪf] [aɪ'd] ['weɪtɪd] [tɪl] ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst][oʊ] - [dʒʊ'laɪ] .

| If | I'd | waited | till | after | the | First | o | ' | July | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | ID | 等待 | 直到 | 后 | 这 | 第一的 | o | - | 七月 | . |

如果我等到七月一日之后。

" [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l][glæd][wɜ:rdz][ʌv; əv][proʊz][ɔ:r] [raɪm] ,

| " | And | of | all | glad | words | of | prose | or | rhyme | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 的 | 全部 | 高兴的 | 字 | 的 | 散文 | 或者 | 韵 | , |

“在所有欢快的散文或韵文中，

[ðə; ði] [glæ'dɪst] [ɑ:r; ər] , " [ækt] [waɪl] [ðer; ðər] [jet] [ɪz] [taɪm] .

| The | gladdest | are | , | " | Act | while | there | yet | is | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最高兴 | 是 | , | " | 行为 | 尽管 | 那里 | 然而 | 是 | 时间 | . |

最令人欣慰的是，“趁现在还有时间，赶紧行动吧。”

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| " | [ | Pg | 31 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第31页]

[ðə; ði] [kɑ:rlaɪlz]

| The | Carlyles |
|---|---|
| 这 | 卡莱尔斯 |

卡莱尔家族

[ [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [mæn][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [hu:] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk]

| [ | I | was | talking | with | a | newspaper | man | the | other | day | who | seemed | to | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 我 | 曾是 | 说 | 和 | 一个 | 报纸 | 男人 | 这 | 其他 | 天 | WHO | 似乎 | 到 | 思考 |

[ðæt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ kɑ:'lail ] [θru:] [ə; eɪ] ['ti:kʌp] [æt; ət]['mɪstər] . [ kɑ:'lail ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

| that | the | fact | that | Mrs | . | Carlyle | threw | a | teacup | at | Mr | . | Carlyle | should | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 事实 | 那 | 太太 | . | 凯雷集团 | 扔 | 一个 | 茶碗 | 在 | 先生 | . | 凯雷集团 | 应该 | 是 |

['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ][fækt] .

| given | to | the | public | merely | as | a | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给定 | 到 | 这 | 民众 | 仅仅 | 作为 | 一个 | 事实 | . |

[前几天我和一位报社记者聊天，他似乎认为卡莱尔夫人向卡莱尔先生扔茶杯这件事应该仅仅作为一个事实告知公众。

[bʌt; bət][ə; eɪ][fækt] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə]['pi:p(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['prɑ:pər] — [ɔ:r]['i:v(ə)n] , [ɪf] ['nesəseri] ,

| But | a | fact | presented | to | people | without | the | proper | — | or | even | , | if | necessary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 事实 | 呈现 | 到 | 人们 | 没有 | 这 | 恰当的 | — | 或者 | 甚至 | , | 如果 | 必要的 | , |

但是，如果向人们呈现事实时没有适当的——或者，甚至在必要时，没有.....

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ɪm'prɑ:pər] — ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [mi:n] ['eniθɪŋ]

| without | the | improper | — | human | being | to | go | with | it | does | not | mean | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 这 | 不当 | — | 人类 | 存在 | 到 | 去 | 和 | 它 | 做 | 不是 | 意思是 | 任何事物 |

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑ:t] ['ri:əli] [bɪ'kʌm] [ə'laɪv][ɔ:r]['keɪpər][ə'baʊt][ɪn] ['pi:pəlz] [maɪndz] .

| and | does | not | really | become | alive | or | caper | about | in | people's | minds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 不是 | 真的 | 变得 | 活 | 或者 | 跳跃 | 关于 | 在 | 人们的 | 思想 | . |

如果没有不恰当的人与之相伴，它就没有任何意义，也不会真正鲜活起来，也不会在人们的脑海中嬉戏玩耍。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [bɪ'li:v] [moʊst]['pi:p(ə)l][wɑ:nt] [wen] [ə; eɪ][fækt][ɪz] ['bi:ɪŋ]

| But | what | I | want | and | what | I | believe | most | people | want | when | a | fact | is | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 我 | 想 | 和 | 什么 | 我 | 相信 | 最多 | 人们 | 想 | 什么时候 | 一个 | 事实 | 是 | 存在 |

[prɪ'zentɪd] [ɪz][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['tʌtʃɪz] [ðæt] [wɪl] [meɪk] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['hju:mən] ['kwestʃənz] [raɪz][ɪn]

| presented | is | one | or | two | touches | that | will | make | natural | and | human | questions | rise | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呈现 | 是 | 一 | 或者 | 二 | 触摸 | 那 | 将要 | 制作 | 自然的 | 和 | 人类 | 问题 | 上升 | 在 |

[ænd; ənd] [pleɪ] [ə'baʊt] [laɪk] [ðɪs] :

| and | play | about | like | this | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玩 | 关于 | 喜欢 | 这 | : |

但我想要的，也是我相信大多数人在面对事实时所希望的，是一两个能引发人们自然而然地提出问题、引发思考的细节，就像这样：

" [dɪd][ə; eɪ]['sɜːrvənt] [siː] ['mɪsɪz] . [ kɑː'lail ] [θroʊ] [ðə; ði] ['tiːkʌp] ?
" Did a servant see Mrs . Carlyle throw the teacup ?
" 做过 一个 仆人 看 太太 . 凯雷集团 扔 这 茶碗 ?

"有仆人看到卡莱尔夫人摔茶杯吗？"

[wʌz; wəz][ðə; ði]['sɜːrvənt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['sɜːrvənt][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɔːr][æn; ən]
Was the servant an English servant with an English imagination or an
曾是 这 仆人 一个 英语 仆人 和 一个 英语 想像力 或者 一个
['aɪrɪʃ] ['sɜːrvənt][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?
Irish servant with an Irish imagination ?
爱尔兰 仆人 和 一个 爱尔兰 想像力 ?

这位仆人是具有英国式想象力的英国仆人，还是具有爱尔兰式想象力的爱尔兰仆人？

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði][fækt][hæv; həv] [bɪn] [laɪk] [ɪf] ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [æt; ət]
What would the fact have been like if Mr . Browning had been listening at
什么 会 这 事实 有 到过 喜欢 如果 先生 . 勃朗宁 有 到过 聆听 在
[ðə; ði] ['kiːhoʊl] ?
the keyhole ?
这 锁孔 ?

如果勃朗宁先生当时正从钥匙孔偷听，事实会是怎样的呢？

[ɔːr]['ɑːskər] [waɪld] , [ɔːr] [pʌntʃ] , [ɔːr][ðə; ði] ['mɪʃəneri] ['herəld] , [ɔːr][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [sʌn] ,
Or Oscar Wilde , or Punch , or the Missionary Herald , or The New York Sun ,
或者 奥斯卡 王尔德 , 或者 冲床 , 或者 这 传教士 先驱报 , 或者 这 新的 约克 太阳 ,

或者奥斯卡·王尔德，或者《笨拙》杂志，或者《传教士先驱报》，或者《纽约太阳报》，

[ɔːr][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['saɪəns] ['mɑːnɪtər] ? " — ['dʒerəld] ['stænli] [liː] [ɪn][ðə; ði] - . ]
or the Christian Science Monitor ? " — Gerald Stanley Lee in the Satevepost . ]
或者 这 基督教 科学 监视器 ? " — 杰拉尔德 斯坦利 李 在 这 - . ]

还是《基督教科学箴言报》？——杰拉尔德·斯坦利·李，《Satevpost》专栏。

[baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['rɑːbərt] ['braʊnɪŋ]
BY OUR OWN ROBERT BROWNING
经过 我们的 自己的 罗伯特 褐变

出自我们自己的罗伯特·勃朗宁之手

[æz; əz][ə; eɪ]['poʊət] [hɑːrt] - [ænd; ənd]['fænsi] - [friː] — [hoʊl] ,
As a poet heart - and fancy - free — whole ,
作为 一个 诗人 心 - 和 想要 - 自由的 — 所有的 ,

作为一个诗人，心无旁骛、自由自在——完整而

[aɪ] ['lisnd] [æt; ət][ðə; ði] [kɑːrlaɪlz] - ['kiːhoʊl] ;
I listened at the Carlyles ' keyhole ;
我 听着 在 这 卡莱尔斯 - 锁孔 ;

我在卡莱尔家的钥匙孔里偷听；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] , [aɪ] , ['rɑːbərt] ['braʊnɪŋ] , [sɔː] ,
And I saw , I , Robert Browning , saw ,
和 我 锯 , 我 , 罗伯特 勃朗宁 , 锯 ,

我看到了，我，罗伯特·勃朗宁，看到了

[tɑːm][hɜːrl][ə; eɪ] ['tiːkʌp] [æt; ət]['dʒeɪnz][dʒɔː] .
Tom hurl a teacup at Jane's jaw .
汤姆 投 一个 茶碗 在 简的 颚 .

汤姆把茶杯扔向简的下巴。

[ʃiː; ʃi]['saɪlənt][sæt] , [nɔːr] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌp]
She silent sat , nor tried to speak up
她 沉默的 卫星 , 也不 尝试 到 说话 向上

她默默地坐着，没有试图开口说话。

[wen] [keɪm] [ðə; ði] ['wɑːləp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tiːkʌp] —
**When came the wallop with the teacup —**
什么时候 来了 这 重击 和 这 茶碗 —

茶杯砸下来的时候——

[ə; eɪ] [kʌp] [nɑːt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [bəun] [ɔːr] [ˌkliː'koʊ] ,
**A cup not filled with Beaune or Clicquot ,**
一个 杯子 不是 已填 和 博讷 或者 凯歌 ,

一杯没有盛满博纳香槟或凯歌香槟的酒。

[bʌt; bət] [wʌn] [ðæt] [brɪmd] [wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ] ['piːkoʊ] .
**But one that brimmed with Orange Pekoe .**
但 一 那 满溢 和 橙子 白毫 .

但其中却满溢着橙黄白毫。

" [dʒeɪn] [welʃ] [ kɑː'lail ] , " [sed] [ 'tɔməs ] , [boʊld] ,
**" Jane Welsh Carlyle , " said Thomas , bold ,**
" 简 威尔士语 凯雷集团 , " 说 托马斯 , 大胆的 ,

“简·威尔士·卡莱尔，”托马斯大胆地说。

" [ðə; ði] [tiː] [juː; jʊ] [bruːd] [fɔːr; fər] [em] - ['brɛkfəsts] [koʊld] !
**" The tea you brewed for m ' breakfast's cold !**
" 这 茶 你 酿造 为了 米 - 早餐 寒冷的 !

“你为我泡的早餐茶都凉了！”

[aɪm] ['fiːlɪŋ] [loʊ] [aɪ] - [maɪ] [maɪnd] ; [ə; eɪ] [θɪŋ]
**I'm feeling low i ' my mind ; a thing**
我是 感觉 低的 我 - 我的 头脑 ; 一个 事物

我心情很低落；一件烦心事

[juː; jʊ] [noʊ] [biː] - [ðɪs] [taɪm] .
**You know b ' this time .**
你 知道 b - 这 时间 .

你知道这次的b。

[hæv; həv] [æt; ət] [juː; jʊ] ! " . . .
**Have at you ! " . . .**
有 在 你 ! " . . .

来吧！“.....

[bɪŋ] !
**Bing !**
必应 !

必应!

[ænd; ənd] [həːld] , [θruː] [hiː; hi] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['tiːkʌp] ;
**And hurled , threw he at her the teacup ;**
和 投掷 , 扔 他 在 她 这 茶碗 ;

然后他把茶杯扔向她；

[ænd; ənd] [aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['diːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [juˈniːk] , [ʌp] .
**And I wrote it , deeming it unique , up .**
和 我 写道 它 , 认为 它 独特的 , 向上 .

我把它写下来，认为它是独一无二的。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 32 ]**
[ 页 - ]

[第32页]

[baɪ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['ɑːskər] [waɪld]
**BY OUR OWN OSCAR WILDE**
经过 我们的 自己的 奥斯卡 王尔德

出自我们自己的奥斯卡·王尔德之手

['leɪdi] ['lɛfɪŋgwɛl] ( ['koʊldli] ) . — [ə; eɪ] [fʊl] ['tiːkʌp] !
**Lady** **Leffingwell** **(** **coldly** **)** **.** **—** **A** **full** **teacup** **!**
女士 莱芬韦尔 （ 冷冷地 ） . — 一个 满的 茶碗 !

莱芬威尔夫人（冷冷地）——满满一杯茶！

[wʌt] [ə; eɪ] [weɪst] !
**What** **a** **waste** **!**
什么 一个 浪费 !

真是浪费！

[soʊ] ['meni] [gʊd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [tiː] .
**So** **many** **good** **women** **and** **so** **little** **good** **tea** **.**
所以 许多 好的 女性 和 所以 小的 好的 茶 .

好女人那么多，好茶却那么少。

[ ['eksɪt] ['leɪdi] ['lɛfɪŋgwɛl] ]
**[** **Exit** **Lady** **Leffingwell** **]**
[ 出口 女士 莱芬韦尔 ]

[莱芬威尔夫人退场]

[frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] " [pʌntʃ]
**FROM** **OUR** **OWN** **"** **PUNCH**
从 我们的 自己的 " 冲床

摘自我们自己的《PUNCH》

" [ə; eɪ] ['mæntʃestər] ['ɔːtəgræf] [kə'lektər] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn'fɔːrmd] , [hæz; həz] [dʒʌst] ['ɔːfərd] £50
**"** **A** **Manchester** **autograph** **collector** **,** **we** **are** **informed** **,** **has** **just** **offered** **£50**
" 一个 曼彻斯特 签名 集电极 , 我们 是 知情的 , 有 只是 提供 £50
[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv] [tiː] [ kɑː'lail ] .
**for** **the** **signature** **of** **Tea** **Carlyle** **.**
为了 这 签名 的 茶 凯雷集团 .

据我们了解，一位曼彻斯特的签名收藏家刚刚出价 50 英镑购买蒂亚·卡莱尔的签名。

[frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] " ['mɪʃəneri] ['herəld]
**FROM** **OUR** **OWN** **"** **MISSIONARY** **HERALD**
从 我们的 自己的 " 传教士 先驱

摘自我们自己的《传教士先驱报》

" [frʌm; frəm] [wʌt] [klaʊdz] ['kænɑːt] ['sʌnʃaɪn] [biː; bi] [dɪ'stɪld] !
**"** **From** **what** **clouds** **cannot** **sunshine** **be** **distilled** **!**
" 从 什么 云 不能 阳光 是 蒸馏 !

“哪朵云不能提炼出阳光呢！”

[wen] , [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['gɑːdləs] [reɪdʒ] ,
**When** **,** **in** **a** **fit** **of** **godless** **rage** **,**
什么时候 , 在 一个 合身 的 无神论者 愤怒 ,

当，在一阵狂怒之下，

['mɪstər] . [ kɑː'lail ] [θruː] [ə; eɪ] ['tiːkʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [hiː; hi] [hæd; həd] ['vaʊd] [æt; ət] [ðə; ði]
**Mr** **.** **Carlyle** **threw** **a** **teacup** **at** **the** **good** **woman** **he** **had** **vowed** **at** **the**
先生 . 凯雷集团 扔 一个 茶碗 在 这 好的 女士 他 有 发誓 在 这
['ɔːltər] [tuː; tə] [lʌv] ,
**altar** **to** **love** **,**
坛 到 爱 ,

卡莱尔先生向他在婚礼上发誓要深爱的善良女子扔了一个茶杯。

['ɑːnər] , [ænd; ənd] [ə'beɪ] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] ['entərd] [hɜːr; hər] [hed]
**honour** **,** **and** **obey** **,** **she** **smiled** **and** **the** **thought** **of** **China** **entered** **her** **head**
荣誉 , 和 服从 , 她 微笑 和 这 想法 的 中国 进入 她 头
.
**:**
.

她微笑着，心中想着荣誉和服从，然后想到了中国。

['jestərdeɪ] ['mɪsɪz] . [ kɑ:'laɪl ] [ɪn'roʊld] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] ,
**Yesterday Mrs . Carlyle enrolled as a missionary ,**
昨天 太太 . 凯雷集团 已注册 作为 一个 传教士 ,

昨天，卡莱尔夫人登记成为一名传教士。

[ænd; ənd] [wɪl] [seɪl][fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɪ'naɪtɪd] [lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hi:ðn] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
**and will sail for the benighted land of the heathen to - morrow .**
和 将要 帆 为了 这 夜幕降临 土地 的 这 异教徒 到 - 明天 .

明天，他们将启程前往那片黑暗的异教徒之地。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 33 ]**
[ 页 - ]

[第33页]

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] " [nu:] [jɔ:k] [sʌn]
**FROM OUR OWN " NEW YORK SUN**
从 我们的 自己的 " 新的 约克 太阳

摘自我们自己的《纽约太阳报》

" ['fɔ:rtʃənət] [ɪz]['mɪsɪz] . [dʒeɪn] [welʃ] [ kɑ:'laɪl ][tu:; tə][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][laɪf] , [ðoʊ]
**" Fortunate is Mrs . Jane Welsh Carlyle to have escaped with her life , though**
" 幸运 是 太太 . 简 威尔士语 凯雷集团 到 有 逃脱 和 她 生活 , 尽管
[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] ,
**if she had not ,**
如果 她 有 不是 ,

“简·威尔士·卡莱尔夫人能活着逃脱真是幸运，但如果她没能逃脱，

[noʊ] [ə'merɪkən] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['wɑ:ʃɪŋtən] [kʊd; kəd] ['sɪmjuleɪt] [ə'kju:t] ['sɑ:roʊ] .
**no American worthy of the traditions of Washington could simulate acute sorrow .**
不 美国人 值得 的 这 传统 的 华盛顿 可以 模拟 急性 悲哀 .

任何一个配得上华盛顿传统的美国人，都无法假装极度悲伤。

['mɪstər] . [ kɑ:'laɪl ] , ['wɪrid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪlətɔ:ri] ['meθədz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəkɪri:ən] [wɔ:r] [dɪ'pɑ:rtmənt] ,
**Mr . Carlyle , wearied of the dilatory methods of the Bakerian War Department ,**
先生 . 凯雷集团 , 疲惫 的 这 拖拉 方法 的 这 贝克人 战争 部门 ,

卡莱尔先生厌倦了贝克尔领导的战争部拖延战术，

['prɑ:pərli] [tʊk] [ðə; ði] [lɔ:] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] [strɔ:ŋ] [hændz] .
**properly took the law into his own strong hands .**
适当地 采取 这 法律 进入 他的 自己的 强的 双手 .

他理所当然地将法律掌握在了自己手中。

[ðə; ði]['ɑ:rgjumənt] [ðæt] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] - ['li:vɪŋ] ['mɪstər] . [kɑ:r'laɪlz] [hændz][wʌz; wəz]
**The argument that resulted in the teacup's leaving Mr . Carlyle's hands was**
这 争论 那 结果 在 这 - 离开 先生 . 凯雷集团 双手 曾是
['kɑ:mən] [ɪn][moʊst] ['haʊshəʊldz] .
**common in most households .**
常见的 在 最多 家庭 .

导致卡莱尔先生手中茶杯滑落的那场争吵，在大多数家庭中都很常见。

[ˌaɪ 'ti:][træn'spaɪəz] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ kɑ:'laɪl ] ,
**It transpires that Mrs . Carlyle ,**
它 发生 那 太太 . 凯雷集团 ,

事实证明，卡莱尔夫人

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ ˌbɔlʃi'vistik ] ['tendənsi] [ðæt] [meɪks] ['peitriəts] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv]
**with a Bolshevistic tendency that makes patriots wonder what the Department of**
和 一个 布尔什维克主义 趋势 那 制作 爱国者 想知道 什么 这 部门 的
['dʒʌstɪs] — [tu:; tə] ['bɔ:roʊ] [ə; eɪ] [freɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [kɑ:r'tu:nɪst] — [θɪŋks] [ə'baʊt] ,
**Justice — to borrow a phrase from a newspaper cartoonist — thinks about ,**
正义 — 到 借 一个 短语 从 一个 报纸 漫画家 — 思考 关于 ,

这种带有布尔什维克倾向的做法，让爱国者们不禁怀疑司法部——借用一位报纸漫画家的话来说——究竟是怎么想的。

[hæd; həd] [bɪn] ['tʃæmpiːənɪŋ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] - ['wɪlsn] [liːg] [ʌv; əv] [ neiʃəns ] ,
**had** **been** **championing** **the** **British** **-** **Wilson** **League** **of** **Nations** **,**
有 到过 倡导 这 英国 - 威尔逊 联盟 的 国家 ,

曾大力支持英国-威尔逊国际联盟，

[ðæt] [liːg] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [aɪ'rɑːnɪkli] [truː] ['aʊər; ɑːr] " [iː] ['plʊrɪbəs] ['juːnəm, 'uːnəm] " — [wʌn][ʌv; əv]
**that** **league** **which** **will** **make** **ironically** **true** **our** **"** **E** **Pluribus** **Unum** **"** **—** **one** **of**
那 联盟 哪个 将要 制作 讽刺的是 真的 我们的 " E 合众 一 " — 一 的
['meni] .
**many** **.**
许多 .

那个联盟将讽刺地使我们的"合众为一"成为现实——这只是众多联盟中的一个。

[rɪ'piːtɪd] ['efərts] [baɪ]['mɪstər] . [ kɑː'lail ] , [ɪn] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [ðə; ði]
**Repeated** **efforts** **by** **Mr** **.** **Carlyle** **,** **in** **appeals** **to** **the** **Department** **of** **Justice** **,** **the**
重复 努力 经过 先生 . 凯雷集团 , 在 上诉 到 这 部门 的 正义 , 这
['mɪlətəri] [ɪn'telɪdʒəns] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,
**Military** **Intelligence** **Division** **,**
军队 智力 分配 ,

卡莱尔先生多次向司法部和军事情报部门提出上诉，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] ['gʌvərnmənt] , [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] .
**and** **the** **City** **Government** **,** **were** **of** **no** **avail** **.**
和 这 城市 政府 , 是 的 不 可用 .

市政府也无济于事。

[ænd; ənd][soʊ]['mɪstər] . [ kɑː'lail ] , [laɪk][ðə; ði] [red] - ['blʌdɪd] [ə'merɪkən] [hiː; hi][ɪz] ,
**And** **so** **Mr** **.** **Carlyle** **,** **like** **the** **red** **-** **blooded** **American** **he** **is** **,**
和 所以 先生 . 凯雷集团 , 喜欢 这 红色的 - 血腥 美国人 他 是 ,

所以，卡莱尔先生，就像他那样一位血气方刚的美国人，

[dɪd] [wʌt] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪm'bærəsɪŋ] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv]
**did** **what** **the** **authorities** **should** **have** **saved** **him** **the** **embarrassing** **trouble** **of**
做过 什么 这 当局 应该 有 已保存 他 这 尴尬的 麻烦 的
['duːɪŋ] .
**doing** **.**
正在做 .

当局本应替他做这件事，让他免于尴尬的麻烦。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **34** **]**
[ 页 - ]

[第34页]

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] " ['krɪstʃən] ['saɪəns] ['mɑːnɪtər]
**FROM** **OUR** **OWN** **"** **CHRISTIAN** **SCIENCE** **MONITOR**
从 我们的 自己的 " 基督教 科学 监视器

摘自我们自己的《基督教科学箴言报》

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt]['mɪstər] . [ 'tɔməs ] [ kɑː'lail ][hæz; həz] [θroʊn] [ə; eɪ] ['tiːkʌp] [æt; ət]['mɪsɪz] .
**"** **It** **is** **reported** **that** **Mr** **.** **Thomas** **Carlyle** **has** **thrown** **a** **teacup** **at** **Mrs** **.**
" 它 是 据报道 那 先生 . 托马斯 凯雷集团 有 抛掷 一个 茶碗 在 太太 .
[ kɑː'lail ] ,
**Carlyle** **,**
凯雷集团 ,

据报道，托马斯·卡莱尔先生向卡莱尔夫人扔了一个茶杯。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd][ænd; ənd]['ækrɪd] ['kɑːment] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ɑːn] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] .
**and** **much** **exaggerated** **and** **acrid** **comment** **has** **been** **made** **on** **this** **incident** **.**
和 很多 夸张的 和 辛辣 评论 有 到过 制成 在 这 事件 .

针对这起事件，已经出现了许多夸张和尖刻的评论。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪski] [glæs] , [ɔːr][ə; eɪ] ['kɑːkteɪl] [glæs] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [maɪt]
**If it had been a whiskey glass , or a cocktail glass , the results might**
如果 它 有 到过 一个 威士忌酒 玻璃 , 或者 一个 鸡尾酒 玻璃 , 这 结果 可能
[hæv; həv] [bɪn] ['feɪt(ə)l] .
**have been fatal .**
有 到过 致命的 .

如果那是威士忌酒杯或鸡尾酒杯，后果可能不堪设想。

[ɪn] ['ɔːrəgən] , [wɪtʃ] [went] [draɪ][ɪn] - ,
**In Oregon , which went dry in 1916 ,**
在 俄勒冈州 , 哪个 去 干燥 在 - ,

俄勒冈州于 1916 年禁酒，

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [hɪt][baɪ] ['krɑːkəri] [hæz; həz] [dɪ'kriːst] [fɔːr] . [ˌtuː'tuː][pər] [sent] [ɪn] [θriː]
**the number of women hit by crockery has decreased 4 . 2 per cent in three**
这 数字 的 女性 打 经过 陶器 有 减少 4 . 2 每 中心 在 三
['jɪrz] .
**years .**
年 .

三年以来，被餐具砸伤的女性人数减少了 4.2%。

[ʌv; əv][wʌn] , - ['wɪmɪn] [ɪn]['ɔːrəgən] [hɪt][baɪ] ['krɑːkəri] [ɪn] - , [wʌn] ,
**Of 1 , 844 women in Oregon hit by crockery in 1915 , 1 ,**
的 1 , - 女性 在 俄勒冈州 打 经过 陶器 在 - , 1 ,

1915年俄勒冈州有1844名女性被陶器砸伤，其中1人.....

- [wɜːr; wər][hɪt][baɪ] ['glæsɪz] [kən'teɪnɪŋ] , [ɔːr] ['destɪnd] [tuː; tə] [kən'teɪn] , [ˌælkə'hɑːlɪk][ 'stimjulənts ] .
**802 were hit by glasses containing , or destined to contain , alcoholic stimulants .**
- 是 打 经过 眼镜 包含 , 或者 注定 到 包含 , 酗酒者 兴奋剂 .

802 人被装有或即将装有酒精兴奋剂的玻璃杯击中。

[mɔːr] [ðæn; ðən] - [pər] [sent] [ʌv; əv] [ðiːz] ['æksədənts] [rɪ'zʌltɪd] ['feɪtəli] .
**More than 94 per cent of these accidents resulted fatally .**
更多的 比 - 每 中心 的 这些 事故 结果 致命的 .

这些事故中超过94%造成了人员死亡。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] - ['wɪmɪn] , [hɪt][baɪ] [tiː] [ɔːr] ['kɔːfi] [kʌps] , [ɑːr; ər] [naʊ] ['hæpi] , ['juːsf(ə)l] ['membər]
**The remaining 22 women , hit by tea or coffee cups , are now happy , useful members**
这 其余的 - 女性 , 打 经过 茶 或者 咖啡 杯子 , 是 现在 快乐的 , 有用 成员
[ʌv; əv][sə'saɪəti] .
**of society .**
的 社会 .

其余 22 名女性，虽然被茶杯或咖啡杯击中，但现在都已成为快乐且对社会有用的人。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 35 ]**
[ 页 - ]

[第35页]

[ɪf] ['eɪmi] ['loʊəl] [hæd; həd] [bɪn] [dʒeɪmz]['wɪtkəm, 'hwɪtkəm] ['raɪli]
**If Amy Lowell Had Been James Whitcomb Riley**
如果 艾米 洛厄尔 有 到过 詹姆斯 惠特科姆 莱利

如果艾米·洛厄尔是詹姆斯·惠特科姆·莱利

[ə; eɪ] ['dekeɪd]
**A DECADE**
一个 十年

十年

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər][laɪk] [red] [waɪn][ænd; ənd] ['hʌni] ,
**When you came you were like red wine and honey ,**
什么时候 你 来了 你 是 喜欢 红色的 葡萄酒 和 蜂蜜 ,

你来的时候就像红酒和蜂蜜一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][juː; jʊ][bɜːrnt][maɪ] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['swiːtnəs] .

| And | the | taste | of | you | burnt | my | mouth | with | its | sweetness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 品尝 | 的 | 你 | 烧焦的 | 我的 | 嘴 | 和 | 它是 | 甜味 | . |

你的味道甜腻得灼烧着我的口腔。

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][laɪk] ['mɔːrnɪŋ] [bred] —

| Now | you | are | like | morning | bread | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你 | 是 | 喜欢 | 早晨 | 面包 | — |

现在你就像早晨的面包——

[smuːð] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ,

| Smooth | and | pleasant | , |
|---|---|---|---|
| 光滑的 | 和 | 令人愉快的 | , |

顺滑宜人，

[aɪ]['hɑːrdli] [teɪst] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['seɪvər] ,

| I | hardly | taste | you | at | all | , | for | I | know | your | savour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 几乎 | 品尝 | 你 | 在 | 全部 | , | 为了 | 我 | 知道 | 你的 | 品尝 | , |

我几乎尝不出你的味道，因为我熟悉你的味道。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'pliːtli] ['nʌrɪʃt] .

| But | I | am | completely | nourished | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 完全地 | 营养 | . |

但我已完全恢复了营养。

— ['eɪmi] ['loʊəl] , [ɪn][ðə; ði] .

| — | Amy | Lowell | , | in | The | Chimæra | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 艾米 | 洛厄尔 | , | 在 | 这 | 奇美拉 | . |

——艾米·洛厄尔，《奇美拉》。

[wen] [aɪ] [wəz] ['kɔːrtɪn] - ['æni] , [ʃiː; ʃi] [wəz] ['hʌni]

| When | I | wuz | courtin | ' | Annie | , | she | wuz | honey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 伍兹 | 考廷 | - | 安妮 | , | 她 | 伍兹 | 蜂蜜 |

当我追求安妮的时候，她就像个甜心。

[æn; ən] - [red] [waɪn] ,

| an | ' | red | wine | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 红色的 | 葡萄酒 | , |

还有红酒，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ɔːl]['dʒʌmpi] , [dɪd] [ðæt] [oʊl] - ['swiːthɑːrt] [oʊ] - [maɪn] ;

| She | made | me | feel | all | jumpy | , | did | that | ol | ' | sweetheart | o | ' | mine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 我 | 感觉 | 全部 | 跳跃的 | , | 做过 | 那 | ol | - | 亲爱的 | o | - | 矿 | ; |

我那老情人让我心跳加速；

-

| Wunst | w'en |
|---|---|
| 温斯特 | - |

Wunst w'en

[aɪ] [went] [tuː; tə] ['krɔfɝdzˌvɪl] , [ɑːn][wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm][ðer; ðər][trɪps] ,

| I | went | to | Crawfordsville | , | on | one | o | ' | them | there | trips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 到 | 克劳福兹维尔 | , | 在 | 一 | o | - | 他们 | 那里 | 旅行 | , |

在其中一次旅行中，我去了克劳福兹维尔。

[aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] — [æn; ən] - [ðə; ði]['bɜːrnɪn] - [teɪst] [wəz] ['sɪzlɪn] - [ɑːn][maɪ][lɪps] .

| I | kissed | her | — | an | ' | the | burnin | ' | taste | wuz | sizzlin | ' | on | my | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 亲吻 | 她 | — | 一个 | - | 这 | 燃烧 | - | 品尝 | 伍兹 | 炙热 | - | 在 | 我的 | 嘴唇 | . |

我吻了她——灼热的味道在我的嘴唇上滋滋作响。

[æn; ən] - [naʊ] [aɪv] ['mærid] ['æni] , [æn; ən] - [aɪ] [siː] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

| An | ' | now | I've | married | Annie | , | an | ' | I | see | her | all | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 现在 | 我已经 | 已婚 | 安妮 | , | 一个 | - | 我 | 看 | 她 | 全部 | 这 | 时间 | , |

现在我娶了安妮，我经常见到她。

[aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] ['deɪli] [niːd] [oʊ] - ['bʌstɪn] - ['ɪntuː] [raɪm] .

| I | do | not | feel | the | daily | need | o | - | bustin | - | into | rhyme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 感觉 | 这 | 日常的 | 需要 | o | - | 布斯汀 | - | 进入 | 韵 | . |

我并不觉得每天都需要即兴创作韵律诗。

[æn; ən] - [naʊ] [ðə; ði] [waɪn] - [waɪ] [teɪst] [ɪz] [gɔːn] , ['fɝː, 'fɛr]

| An | - | now | the | wine | - | y | taste | is | gone | , | fer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 现在 | 这 | 葡萄酒 | - | 是 | 品尝 | 是 | 已消失 | , | fer |

现在酒味已经消失了。

['æˌniːz] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] ,

| Annie's | always | there | , |
|---|---|---|---|
| 安妮的 | 总是 | 那里 | , |

安妮一直都在那里。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 36 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第36页]

[æn; ən] - [aɪ] [teɪk] [hɜːr; hər] ['fɝː, 'fɛr] ['græntɪd] [naʊ] , [ðə; ði] [seɪm] [ɛz] [sʌn] [æn; ən] - [er] .

| An | - | I | take | her | fer | granted | now | , | the | same | ez | sun | an | - | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 拿 | 她 | fer | 的确 | 现在 | , | 这 | 相同的 | 易 | 太阳 | 一个 | - | 空气 | . |

而我现在却把她视为理所当然，同样的阳光和空气。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] ['hʌni] [teɪst] [wəz] [swiːt] , [æn; ən] - [ðoʊ] [ðə; ði] [waɪn] [wəz] [strɔːŋ] ,

| But | though | the | honey | taste | wuz | sweet | , | an | - | though | the | wine | wuz | strong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 这 | 蜂蜜 | 品尝 | 伍兹 | 甜的 | , | 一个 | - | 尽管 | 这 | 葡萄酒 | 伍兹 | 强的 | , |

虽然蜂蜜味道甜美，虽然葡萄酒烈性十足，

[jet] [ˌiː'ɛf] [aɪ] [lɔːst] [ðə; ði] [sʌn] [æn; ən] - [er] , [aɪ] ['kudnt] [gɪt] [ə'lɔːŋ] .

| Yet | ef | I | lost | the | sun | an | - | air | , | I | couldn't | git | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | ef | 我 | 丢失的 | 这 | 太阳 | 一个 | - | 空气 | , | 我 | 不能 | git | 沿着 | . |

然而，如果我失去了阳光和空气，我就无法生存下去。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 37 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第37页]

[ɪf] [ðə; ði] ['ædvərtaɪzɪŋ] [mæn] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪlbərt]

| If | the | Advertising | Man | Had | Been | Gilbert |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 广告 | 男人 | 有 | 到过 | 吉尔伯特 |

如果广告人是吉尔伯特

['nevər] [maɪnd] [ðæt] ['slɪpəri] [wet] [striːt] —

| Never | mind | that | slippery | wet | street | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 头脑 | 那 | 滑 | 湿的 | 街道 | — |

别在意那湿滑的街道——

[ðə; ði] ['taɪər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [klɔːz] [wɪl] [hoʊld] [juː; jʊ] .

| The | tire | with | a | thousand | claws | will | hold | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 胎 | 和 | 一个 | 千 | 爪子 | 将要 | 抓住 | 你 | . |

这条长着千爪的轮胎会抓住你。

[stɑːp] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] —

| Stop | as | quickly | as | you | will | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 你 | 将要 | — |

尽快停下来——

[ðoʊz] ['θaʊz(ə)nd] [klɔːz] [grɪp] [ðə; ði] [roʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [vaɪs] .

| Those | thousand | claws | grip | the | road | like | a | vise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 千 | 爪子 | 紧握 | 这 | 路 | 喜欢 | 一个 | 钳住 | . |

那上千只爪子像老虎钳一样紧紧抓住路面。

[tɜːrn][æz; əz] ['ʃɑːrpli] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] —

| Turn | as | sharply | as | you | will | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 转动 | 作为 | 尖锐地 | 作为 | 你 | 将要 | — |

随心所欲地急转弯——

[ðoʊz] ['θaʊz(ə)nd] [klɔːz] [teɪk] [ə; eɪ] [stiːl] - [prɔːŋ] [grɪp][ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ][saɪd][skɪd]

| Those | thousand | claws | take | a | steel | - | prong | grip | on | the | road | to | prevent | a | side | skid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 千 | 爪子 | 拿 | 一个 | 钢 | - | 叉 | 紧握 | 在 | 这 | 路 | 到 | 防止 | 一个 | 边 | 滑行 |

.

:

.

那上千只爪子像钢爪一样牢牢抓住路面，防止侧滑。

[jʊə(r)] [seɪf] — ['seɪfər][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] —

| You're | safe | — | safer | than | anything | else | will | make | you | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 安全的 | — | 更安全 | 比 | 任何事物 | 别的 | 将要 | 制作 | 你 | — |

你很安全——比任何其他因素都能让你安全得多——

[seɪf] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [draɪ] [striːt] .

| Safe | as | you | would | be | on | a | perfectly | dry | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安全的 | 作为 | 你 | 会 | 是 | 在 | 一个 | 完美 | 干燥 | 街道 | . |

就像走在完全干燥的街道上一样安全。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['θaʊz(ə)nd] [klɔːz] [ɑːr; ər] ['maɪlɪdʒ] [ɪn'ʃʊrəns] , [tuː] .

| And | those | thousand | claws | are | mileage | insurance | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 千 | 爪子 | 是 | 里程 | 保险 | , | 也 | . |

而且，那上千只爪子也是里程保险。

— [frʌm; frəm][ðə; ði]['læŋkæstər]['taɪər][ænd; ənd] ['rʌbər] ['kʌmpəniːz]

| — | From | the | Lancaster | Tire | and | Rubber | Company's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 从 | 这 | 兰开斯特 | 胎 | 和 | 橡皮 | 公司的 |

——摘自兰开斯特轮胎橡胶公司

[ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðə; ði] - .

| advertisement | in | the | Satevepost | . |
|---|---|---|---|---|
| 广告 | 在 | 这 | - | . |

在《Satevepost》上刊登广告。

['nevər] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][wet][ə'pɑːn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['slɪpəri] ;

| Never | mind | it | if | you | find | it | wet | upon | the | street | and | slippery | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 头脑 | 它 | 如果 | 你 | 寻找 | 它 | 湿的 | 之上 | 这 | 街道 | 和 | 滑 | ; |

如果发现路面湿滑，不必在意；

['nevər] ['bɑːðər] [ɪf] [ðə; ði] [striːt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [uːz] ;

| Never | bother | if | the | street | is | full | of | ooze | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 打扰 | 如果 | 这 | 街道 | 是 | 满的 | 的 | 渗出物 | ; |

如果街道上全是淤泥，就不要费事了；

[duː][nɑːt][fret] [ðæt] [juːl] [ˌʌp'set] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [spɔɪl] [jʊr; jər] ['sʌmər] ['frɪpəri] ,

| Do | not | fret | that | you'll | upset | , | that | you | will | spoil | your | summer | frippery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 烦恼 | 那 | 你会 | 沮丧的 | , | 那 | 你 | 将要 | 剧透 | 你的 | 夏天 | 轻浮之物 | , |

不要担心你会惹人不快，不要担心你会破坏你的夏日乐趣，

[juː; jʊ] [meɪ] [tɜːrn] [ə'baʊt][æz; əz] ['ʃɑːrpli] [æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] .

| You | may | turn | about | as | sharply | as | you | choose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 转动 | 关于 | 作为 | 尖锐地 | 作为 | 你 | 选择 | . |

你可以随心所欲地转弯，转弯角度可以非常大。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] ['mɪriəd] [klɔːz] [wɪl] [grɪp][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði][kɑːr][frʌm; frəm] ['skɪdɪŋ] ,

| For | those | myriad | claws | will | grip | the | road | and | keep | the | car | from | skidding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那些 | 无数 | 爪子 | 将要 | 紧握 | 这 | 路 | 和 | 保持 | 这 | 车 | 从 | 集材 | , |

因为那无数的爪子会紧紧抓住路面，防止汽车打滑。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 38 ]
[ 页 - ]

[第38页]

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['stɪrɪŋ] [gɪr] [wɪl] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː][fæst][ænd; ənd] [truː] ;
And your steering gear will hold it fast and true ;
和 你的 转向 齿轮 将要 抓住 它 快速地 和 真的 ;

你的转向装置会保持方向稳定可靠；

['evri] ['ætəm][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə][jʊr; jər] ['bɪdɪŋ] ,
Every atom of the car will be responsive to your bidding ,
每一个 原子 的 这 车 将要 是 响应式设计 到 你的 投标 ,

汽车的每一个原子都会响应你的指令。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['θaʊz(ə)nd] [klɔːz] [ɑːr; ər] ['maɪlɪdʒ] [ɪn'ʃʊrəns] , [tuː] —
AND those thousand claws are mileage insurance , too —
和 那些 千 爪子 是 里程 保险 , 也 —

而且，那上千只爪子也是里程保险——

[oʊ] , [ɪn'duːbɪtəbli] ,
Oh , indubitably ,
哦 , 无疑 ,

哦，毫无疑问。

[ðoʊz] ['θaʊz(ə)nd] [klɔːz] [ɑːr; ər] ['maɪlɪdʒ] [ɪn'ʃʊrəns] , [tuː] .
Those thousand claws are mileage insurance , too .
那些 千 爪子 是 里程 保险 , 也 .

那上千只爪子也是里程保险。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 39 ]
[ 页 - ]

[第39页]

[ɪf] [ðə; ði] ['ædvərtaɪzɪŋ] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [prɛd] , [ɔːr] ['lɑːkər]
If the Advertising Man Had Been Praed , or Locker
如果 这 广告 男人 有 到过 普雷德 , 或者 储物柜

如果广告人被普雷德或洛克

" ['sɛst, 'seɪ][di'stæŋ^ei] , " [sez] ['mædəm] [lɑː][moʊd] ,
" C'est distingue , " says Madame La Mode ,
" 是 纤弱 , " 说道 夫人 拉 模式 ,

“这是杰出的，”拉莫德夫人说，

- [tɪz] [ə; eɪ]['fæbrɪk][ʌv; əv] ['sʌt(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] .
' Tis a fabric of subtle distinction .
- 的 一个 织物 的 微妙的 区别 .

它是一种精致而独特的织物。

[fɔːr; fər] [striːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][suː'pɜːrb] .
For street wear it is superb .
为了 街道 穿 它 是 高超 .

作为街头服饰来说，它非常棒。

[ðə; ði] [ʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː][pɛks] —
The chic of the Rue de la Paix —
这 时尚 的 这 后悔 德 拉 和平 —

和平街的时尚魅力——

[ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [fɪfθ] ['ævənuː] —
The style of Fifth Avenue —
这 风格 的 第五 大街 —

第五大道的风格——

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['ri:dʒənt] [stri:t] —

| The | character | of | Regent | Street | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 特点 | 的 | 摄政 | 街道 | — |

摄政街的特色——

[ɔ:l][ɑ:r; ər] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðɪs] [nu:] ['fæbrɪk][kri'eɪʃ(ə)n] .

| All | are | expressed | in | this | new | fabric | creation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 是 | 表达 | 在 | 这 | 新的 | 织物 | 创建 | . |

所有这些都体现在这种新型面料的创作中。

['leðər] - [laɪk][bʌt; bət] ['feðər] - [laɪt] —

| Leather | - | like | but | feather | - | light | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮革 | - | 喜欢 | 但 | 羽毛 | - | 光 | — |

皮革般柔软，却轻如羽毛——

[ˌaɪ 'ti:] [dreɪps] [ænd; ənd][foʊldz][ænd; ənd] [dɪ'stendz] [tu:; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .

| It | drapes | and | folds | and | distends | to | perfection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 窗帘 | 和 | 折叠 | 和 | 膨胀 | 到 | 完美 | . |

它垂坠、折叠、舒展，完美无瑕。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][hæd; həd][ɪn] [dʌl] [ɔ:r] [gleɪzd] ,

| And | it | may | be | had | in | dull | or | glazed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 可能 | 是 | 有 | 在 | 乏味的 | 或者 | 釉面 | , |

而且它有哑光和亮光两种款式。

[pleɪn][ɔ:r] [greɪnd] , ['bæskɪt] [wi:v] [ɔ:r] ['sɜ:fəsəz, 'sɜ:fəsɪz] !

| Plain | or | grained | , | basket | weave | or | moiréd | surfaces | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清楚的 | 或者 | 颗粒状 | , | 篮子 | 编织 | 或者 | 波纹 | 表面 | ! |

素面或纹理面，篮纹或波纹面！

— [ˌædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv] ['pɒntaɪn] , [ɪn]['vænəti] [fer] .

| — | Advertisement | of | Pontine | , | in | Vanity | Fair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 广告 | 的 | 蓬蒂内 | , | 在 | 虚荣 | 公平的 | . |

——Pontine 在《名利场》杂志上的广告。

" ['sɛst, 'seɪ][di'stæŋ^ei] , " [sez] ['mædəm] [lɑ:][moʊd] .

| " | C'est | distingue | , | " | says | Madame | La | Mode | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 纤弱 | , | " | 说道 | 夫人 | 拉 | 模式 | . |

"这就是区别，"拉莫德夫人说。

['sʌtəli] [dɪ'stɪŋktɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['fæbrɪk] [fer] ;

| Subtly | distinctive | as | a | fabric | fair | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 微妙地 | 独特的 | 作为 | 一个 | 织物 | 公平的 | ; |

如同面料展一样，别具一格；

[nɔ:r] [ki:ts] [nɔ:r] [ 'ʃeli ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɔ:ftiɪst] [oʊd]

| Nor | Keats | nor | Shelley | in | his | loftiest | ode |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 济慈 | 也不 | 雪莱 | 在 | 他的 | 最高 | 颂 |

无论是济慈还是雪莱，在他最崇高的颂歌中，都未曾提及。

[kʊd; kəd] [θrʌm] [ðə; ði][laɪn][tu:; tə] [tel] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [wer] .

| Could | thrum | the | line | to | tell | how | it | will | wear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 嗡嗡声 | 这 | 线 | 到 | 告诉 | 如何 | 它 | 将要 | 穿 | . |

可以敲击琴弦来判断它的耐用性。

[ðə; ði] [fler] , [ðə; ði] [ʃi:k] [ðæt] [ɪz] [ru:] [di:][lɑ:][pɛks] ,

| The | flair | , | the | chic | that | is | Rue | de | la | Paix | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天赋 | , | 这 | 时尚 | 那 | 是 | 后悔 | 德 | 拉 | 和平 | , |

Rue de la Paix 的独特魅力和时尚气息

[ðə; ði] [staɪl] [ðæt] [ɪz] [fɪfθ] ['ævənu:] , [nu:] [jɔ:k] .

| The | style | that | is | Fifth | Avenue | , | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风格 | 那 | 是 | 第五 | 大街 | , | 新的 | 约克 | . |

这就是纽约第五大道的风格。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['ri:dʒənt] [stri:t] [ɪn] [meɪ] —
**The character of Regent Street in May —**
这 特点 的 摄政 街道 在 可能 —

五月摄政街的风貌——

[æz; əz] ['leðər] [strɔ:ŋ] , [jet] [laɪt] [æz; əz] ['eni] [kɔ:rk] .
**As leather strong , yet light as any cork .**
作为 皮革 强的 , 然而 光 作为 任何 软木 .

坚韧如皮革，却轻盈如软木。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 40 ]**
[ 页 - ]

[第40页]

[ɔ:l] [ði:z] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn] [ðɪs] [fer] ['fæbrɪk][klæd] .
**All these for her in this fair fabric clad .**
全部 这些 为了 她 在 这 公平的 织物 覆膜 .

所有这些都是为了她，用这块漂亮的布料包裹着。

( [laɪt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [oʊ] [ðaʊ] [maɪ] ['dʒenəˌvi:v] ! )
**( Light of my life , O thou my Genevieve ! )**
( 光 的 我的 生活 , 哦 你 我的 吉纳维芙 ! )

（我的生命之光，哦，我的吉纳维芙！）

[ɪn] ['sɜ:rfɪs] [dʌl] [ɔ:r] [gleɪzd] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][hæd; həd] —
**In surface dull or glazed it may be had —**
在 表面 乏味的或者 釉面 它 可能 是 有 —

表面可以是暗淡的，也可以是光滑的——

[ɪn] [pleɪn] [ɔ:r] [greɪnd] , [ɔ:r] ['bæskɪt] [wi:v] .
**In plain or grained , moiréd or basket weave .**
在 清楚的 或者 颗粒状 , 波纹 或者 篮子 编织 .

平纹或纹理，波纹或篮纹。

['dʒɔ:rdʒi] ['pɔ:dʒi:]
**Georgie Porgie**
乔治 波吉

乔治·波吉

[baɪ] ['mʌðər] [gu:s] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['serə] ['ti:zˌdeɪl]
**By Mother Goose and Our Own Sara Teasdale**
经过 母亲 鹅 和 我们的 自己的 萨拉 蒂斯代尔

出自鹅妈妈和我们自己的萨拉·蒂斯代尔之手

['bɛniz] ['kɪsɪz] [left] [ˌem 'i:] [koʊld] ,
**Bennie's kisses left me cold ,**
本尼的 吻 左边 我 寒冷的 ,

本尼的吻让我感到冰冷。

['ɛˌdi:z] [meɪd] [ˌem 'i:] [jɜ:rn] [tu:; tə][daɪ] ,
**Eddie's made me yearn to die ,**
埃迪的 制成 我 向往 到 死 ,

埃迪让我生不如死。

['dʒɪmiz] [meɪd] [ˌem 'i:] [læf] [ə'laʊd] , —
**Jimmie's made me laugh aloud , —**
吉米的 制成 我 笑 大声 , —

吉米逗得我哈哈大笑。

[bʌt; bət] ['dʒɔ:rdʒɪz] [meɪd] [ˌem 'i:][kraɪ] .
**But Georgie's made me cry .**
但 乔治的 制成 我 哭 .

但乔治让我哭了。

['bɛni] [si:z] [ˌem 'i:] ['evri] [naɪt] ,
**Bennie sees me every night ,**
本尼 看到 我 每一个 夜晚 ,

本尼每晚都能看到我，

['edi] [si:z] [ˌem 'i:] ['evri] [deɪ] ,
**Eddie sees me every day ,**
埃迪 看到 我 每一个 天 ,

埃迪每天都能见到我。

['dʒɪmi] [si:z] [ˌem 'i:][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] , —
**Jimmie sees me all the time , —**
吉米 看到 我 全部 这 时间 , —

吉米总是能看到我，——

[bʌt; bət]['dʒɔ:rdʒi] [steɪz] [ə'weɪ] .
**But Georgie stays away .**
但 乔治 停留 离开 .

但乔治却远离了那里。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 41 ]**
[ 页 - ]

[第41页]

[ɑ:n][fɜ:rst] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:] [bi:] ['pɑ:mɝz, 'pɑ:lmɝz] [ 'ʃəuldəz ]
**On First Looking into Bee Palmer's Shoulders**
在 第一的 寻找 进入 蜜蜂 帕尔默的 肩膀

初见比·帕尔默的肩膀

[wɪð; wɪθ]['baʊz, 'boʊz][tu:; tə] [ki:ts] [ænd; ənd] ['ki:θs]
**WITH BOWS TO KEATS AND KEITH'S**
和 弓 到 济慈 和 基思的

向济慈和基思致敬

[ " [ðə; ði] ['wɝ:ldz] [moʊst] ['feɪməs] [ 'ʃəuldəz ] " ]
**[ " The World's Most Famous Shoulders " ]**
[ " 这 世界的 最多 著名的 肩膀 " ]

【"世界上最著名的肩膀"】

" [ðen] [felt][aɪ][laɪk][sʌm; səm] ['wɑ:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪz]
**" Then felt I like some watcher of the skies**
" 然后 毛毡 我 喜欢 一些 观察者 的 这 天空

"然后我觉得自己就像一个仰望天空的人。"

[wen] [ə; eɪ] [nu:] ['plænɪt] [swɪmz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][ken] ,
**When a new planet swims into his ken ,**
什么时候 一个 新的 行星 游泳 进入 他的 肯 ,

当一颗新的行星进入他的视野时，

[ɔ:r][laɪk] [staʊt] [kɔr'tɛz] [wen] [wɪð; wɪθ]['i:g(ə)l] [aɪz]
**Or like stout Cortez when with eagle eyes**
或者 喜欢 肥硕 科尔特斯 什么时候 和 鹰 眼睛

或者像科尔特斯那样目光如炬。

[hi:; hi][ stɛərd ][æt; ət][ðə; ði][pə'sɪfɪk] — [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz][men]
**He stared at the Pacific — and all his men**
他 凝视 在 这 太平洋 — 和 全部 他的 男人

他凝视着太平洋——以及他所有的部下。

[lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][sər'maɪz] —
**Looked at each other with a wild surmise —**
看起来 在 每个 其他 和 一个 荒野 推测 —

他们彼此对视，心中充满猜测——

['saɪlənt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [piːk] [ɪn]['dɑːri,en] . "
**Silent upon a peak in Darien . "**
沉默的 之上 一个 顶峰 在 达里恩 . "

达连山峰上一片寂静。

" [biː] " ['pɑːmər][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] [rɔː] , ['hjuːmən] — [ɔːl] [tuː] ['hjuːmən] — [stʌf] [ʌv; əv][ðə; ði]
**" Bee " Palmer has taken the raw , human — all too human — stuff of the**
" 蜜蜂 " 帕尔默 有 已采取 这 生的 , 人类 — 全部 也 人类 — 东西 的 这
['ʌndərwɜːrld] ,
**underworld ,**
地狱 ,

"蜜蜂"帕尔默捕捉到了黑社会中那些原始的、人性化的——过于人性化的——元素，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [saɪz] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd] [rɪ'gret] , [ɪts][mæd] ['merɪmənt] , [ɪts] [swɪft] [bleɪz] [ʌv; əv]
**with its sighs of sadness and regret , its mad merriment , its swift blaze of**
和 它是 叹息 的 悲伤 和 后悔 , 它是 疯狂的 欢乐 , 它是 迅速 火焰 的
['pæʃ(ə)n] ,
**passion ,**
热情 ,

它既有悲伤和悔恨的叹息，也有疯狂的欢乐，还有激情如烈火般燃烧。

[ɪts]['tɜːrbjələnt]['dænsəz, 'dænsɪz] , [ɪts] ['aʊtlɔː] ['mjuːzɪk] , [ɪts] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['bændɪt] ,
**its turbulent dances , its outlaw music , its songs of the social bandit ,**
它是 湍流 舞蹈 , 它是 取缔 音乐 , 它是 歌曲 的 这 社会的 土匪 ,

它狂野的舞蹈，它的亡命之徒音乐，它的社会匪徒之歌，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [nuː] [ɑːrt]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] .
**and made a new art product of the theatre .**
和 制成 一个 新的 艺术 产品 的 这 剧院 .

并创造了一种新的戏剧艺术产品。

[ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][dʒæz][ænd; ənd][ðə; ði] [bluːz] [wʌt] [fræn'swɑː][vɪ'lɑːn][wʌz; wəz][tuː; tə]
**She is to the sources of jazz and the blues what François Villon was to**
她 是 到 这 来源 的 爵士乐 和 这 蓝调 什么 弗朗索瓦 维隆 曾是 到
[ðə; ði][waɪld][laɪf][ʌv; əv]['pærɪs] .
**the wild life of Paris .**
这 荒野 生活 的 巴黎 .

她之于爵士乐和布鲁斯音乐的起源，正如弗朗索瓦·维庸之于巴黎的狂野生活。

[bəuθ][hæv; həv] [faʊnd] [ɪk'skwɪzɪt] ['blɔsəmz] [ʌv; əv][ɑːrt][ɪn][ðə; ði]['sektər][ʌv; əv][laɪf][moʊst] [rɪ'muːvd]
**Both have found exquisite blossoms of art in the sector of life most removed**
两个都 有 成立 精美的 花朵 的 艺术 在 这 行业 的 生活 最多 已移除
[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːnsərt] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði]['buːdwɑːr] ,
**from the concert room and the boudoir ,**
从 这 音乐会 房间 和 这 闺房 ,

他们都从远离音乐厅和闺房的生活领域中发现了艺术的绝妙绽放。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['hɑːrvɪst][hæz; həz][ðə; ði] ['vɪgər] , [ðə; ði] ['rezəluːt] [laɪf] , [ðə; ði] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['kwɑːləti] ,
**and their harvest has the vigour , the resolute life , the stimulating quality ,**
和 他们的 收成 有 这 活力 , 这 坚决 生活 , 这 刺激性的 质量 ,
[ðə; ði][ɪn'deləb(ə)l] [ɪm'pres] [ʌv; əv]['derdev(ə)l] ,
**the indelible impress of daredevil ,**
这 不可磨灭 令人印象深刻 的 胆大妄为者 ,

他们的收成充满活力，生机勃勃，令人振奋，并带有冒险精神的鲜明印记。

[ker] - [friː] , [duː] - [æz; əz] - [juː; jʊ] - [pliːz] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn]
**care - free , do - as - you - please lives of the picturesque men and women**
关心 - 自由的 , 做 - 作为 - 你 - 请 生活 的 这 如画 男人 和 女性
[huː] [dɪ'faɪ] [kən'venʃ(ə)n] . — [frʌm; frəm] ['kiːθs] [pres] ['eɪdʒənt] .
**who defy convention . — From Keith's Press Agent .**
WHO 违抗 习俗 . — 从 基思的 按 代理人 .

这些不拘一格、特立独行的男男女女过着无忧无虑、随心所欲的生活。——摘自基思的新闻代理人。

[mʌtʃ] [hæv; həv][aɪ] - [ɪn][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv][dʒæz] ,
**Much have I travell'd in the realms of jazz ,**
很多 有 我 - 在 这 领域 的 爵士乐 ,

我在爵士乐的领域里游历甚广，

[ænd; ənd] ['meni] ['gʊdli] [ɑ:rmz][ænd; ənd] [ 'ʃəuldəz ] [si:n]
**And many goodly arms and shoulders seen**
和 许多 很好 武器 和 肩膀 已见

还看到了很多漂亮的胳膊和肩膀。

['kwɪvər][ænd; ənd] [kweɪk] — [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] ;
**Quiver and quake — if you know what I mean ;**
颤动 和 地震 — 如果 你 知道 什么 我 意思是 ;

颤抖和震颤——如果你明白我的意思的话；

[aɪv] [si:n] [ə; eɪ][lɑ:t] , [æz; əz]['evribɑ:di; 'evribʌdi][hæz; həz] .
**I've seen a lot , as everybody has .**
我已经 已见 一个 很多 , 作为 大家 有 .

我见识过很多，就像大家一样。

[sʌm; səm] ['plɔ:dɪts] [gɑ:t] , [waɪl] ['ʌðər] [gɑ:t][ðə; ði][ræz] .
**Some plaudits got , while others got the razz .**
一些 赞誉 得到 , 尽管 其他的 得到 这 非难 .

有些人获得了赞扬，而有些人则遭到了嘲笑。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔ:] [bi:] ['pɑ:mər] , ['ʃɪmi] [kwi:n] ,
**But when I saw Bee Palmer , shimmy queen ,**
但 什么时候 我 锯 蜜蜂 帕尔默 , 摇摆 女王 ,

但当我看到比·帕尔默，那位扭臀女王时，

[aɪ] [ʃʊk] — [ɪn] ['sɪmpəθi] — [maɪ] ['trʌbld] [bi:n] ,
**I shook — in sympathy — my troubled bean ,**
我 摇晃 — 在 同情 — 我的 麻烦 豆 ,

我同情地摇了摇我那不安的豆子，

[ænd; ənd] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ʌtər] .
**And said , " This is the utter razmataz .**
和 说 , " 这 是 这 说出 拉兹马塔兹 .

他说："这是彻头彻尾的拉兹马塔兹。"

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**" [ Pg 42 ]**
" [ 页 - ]

[第42页]

[ðen] [felt][aɪ][laɪk][sʌm; səm]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peɪn]
**Then felt I like some patient with a pain**
然后 毛毡 我 喜欢 一些 病人 和 一个 疼痛

然后我感觉自己像个疼痛的病人。

[wen] [ə; eɪ] [nu:] ['sɜ:rdʒən] [swɪmz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][ken] ,
**When a new surgeon swims into his ken ,**
什么时候 一个 新的 外科医生 游泳 进入 他的 肯 ,

当一位新外科医生游进他的视野时，

[ɔ:r][laɪk] [staʊt] ['broʊdi; b'rɑ:di] , [wen] , [wɪð; wɪθ] ['ri:lɪŋ] [breɪn] ,
**Or like stout Brodie , when , with reeling brain ,**
或者 喜欢 肥硕 布罗迪 , 什么时候 , 和 卷轴 脑 ,

或者像身材魁梧的布罗迪那样，当他头脑昏沉时，

[hi:; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər] .
**He jumped into the river .**
他 跳了起来 进入 这 河 .

他跳进了河里。

[ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen]
**There** **and** **then**
那里 和 然后

就在那时

[aɪ] ['sʌbweɪ] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [treɪn]
**I** **subwayed** **up** **and** **took** **the** **morning** **train**
我 地铁 向上 和 采取 这 早晨 火车

我乘地铁上去，然后搭乘早班火车。

[tu:; tə] ['nɔ:wɔ:k] , ['nɔgəˌtək] , [ænd; ənd]['dɑ:ri,en] .
**To** **Norwalk** **,** **Naugatuck** **,** **and** **Darien** **.**
到 诺沃克 , 诺格塔克 , 和 达里恩 .

前往诺沃克、诺格塔克和达里恩。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **43** **]**
[ 页 - ]

[第43页]

[tu:; tə][ə; eɪ] [və:s] -
**To** **a** **Vers** **Librist**
到 一个 版本 -

致一位诗歌图书馆员

" [oʊ][bɑ:rd] , " [aɪ] [sed] , " [jʊr; jər] [vɜ:rs] [ɪz] [fri:] ;
**"** **Oh** **bard** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **your** **verse** **is** **free** **;**
" 哦 诗人 , " 我 说 , " 你的 诗 是 自由的 ;

"哦，吟游诗人，"我说，"你的诗歌是自由的；

[ðə; ði] ['ʃæklz] [ðæt] [ɪn'kʌmbər] [ˌem 'i:] ,
**The** **shackles** **that** **encumber** **me** **,**
这 镣铐 那 负担 我 ,

束缚我的枷锁，

[ðə; ði] ['fetərz] [ðæt] [ɑ:r; ər][maɪ] [əb'seʃn] ,
**The** **fetters** **that** **are** **my** **obsession** **,**
这 镣铐 那 是 我的 痴迷 ,

我执念的枷锁

[ɑ:r; ər]['nevər] [dʒaɪv] [tu:; tə][jʊr; jər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
**Are** **never** **gyves** **to** **your** **expression** **.**
是 绝不 手镯 到 你的 表达 .

永远不会允许你表达自己的想法。

" [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['fɔ:lsitiz] [ɪn] [raɪm] ,
**"** **The** **fear** **of** **falsities** **in** **rhyme** **,**
" 这 害怕 的 虚假 在 韵 ,

"对韵律中虚假内容的恐惧，

[ɪn]['mi:tər] , ['kwɑ:ntəti] , [ɔ:r][taɪm] ,
**In** **metre** **,** **quantity** **,** **or** **time** **,**
在 仪表 , 数量 , 或者 时间 ,

以米、数量或时间为单位

[ɪz]['nevər] [jɔ:rz] ; [ju:; jʊ] [sɪŋ] [ə'lɔ:ŋ]
**Is** **never** **yours** **;** **you** **sing** **along**
是 绝不 你的 ; 你 唱歌 沿着

它永远不会属于你；你跟着唱

[jʊr; jər] [ˌʌnpri:'medɪteɪtɪd] [sɔ:ŋ] . "
**Your** **unpremeditated** **song** **.** **"**
你的 无预谋的 歌曲 . "

你即兴创作的歌曲。

" [kə'rekt] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [vəːs] - [sed] .
" **Correct** , " **the** **young** **vers** **librist** **said** .
" 正确的 , " 这 年轻的 版本 - 说 .

“没错，”年轻的图书管理员说道。

" [wət'evər] [pɑːps] ['ɪntuː][maɪ] [hed]
" **Whatever** **pops** **into** **my** **head**
" 任何 流行音乐 进入 我的 头

“想到什么就说什么。”

[aɪ] [raɪt] , [ænd; ənd][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [smɔːl] ['fetər] :
**I** **write** , **and** **have** **but** **one** **small** **fetter** :
我 写 , 和 有 但 一 小的 束缚 :

我写作，只有一个小小的束缚：

[aɪ][stɑːrt] [iːtʃ] [laɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['letər] .
**I** **start** **each** **line** **with** **a** **capital** **letter** .
我 开始 每个 线 和 一个 首都 信 .

我每行都以大写字母开头。

" [bʌt; bət] [raɪm] [ænd; ənd]['miːtər] — - ! —
" **But** **rhyme** **and** **metre** — **Ishkebibble** ! —
" 但 韵 和 仪表 — - ! —

“但是韵律和格律——Ishkebibble！——”

[ɑːr; ər] ['æktʃuəli] ['neglɪdʒəb(ə)l] .
**Are** **actually** **negligible** .
是 实际上 微不足道 .

实际上可以忽略不计。

[aɪ][goʊ] [ə'hed] , [laɪk] [ɔːl][maɪ] [skuːl] ,
**I** **go** **ahead** , **like** **all** **my** **school** ,
我 去 前方 , 喜欢 全部 我的 学校 ,

我继续前进，就像我们学校所有学生一样。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sɪli] [ruːl] .
**Without** **a** **single** **silly** **rule** .
没有 一个 单身的 愚蠢的 规则 .

没有一条愚蠢的规则。

" [ʌv; əv] [raɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ˌrevə'renʃ(ə)l]
" **Of** **rhyme** **I** **am** **so** **reverential**
" 的 韵 我 是 所以 敬畏的

我对韵律如此敬畏

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ɪnˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] .
**He** **made** **me** **feel** **inconsequential** .
他 制成 我 感觉 无关紧要的 .

他让我觉得自己微不足道。

[aɪ] [ʃed] [sʌm; səm] ['strɔːŋli] ['seɪliːn] [terz]
**I** **shed** **some** **strongly** **saline** **tears**
我 棚 一些 强烈 盐水 眼泪

我流下了几滴咸涩的眼泪。

[fɔːr; fər] [bɑːdz] [aɪ] [lʌvd] [ɪn] ['jʌŋgər] ['jɪrz] .
**For** **bards** **I** **loved** **in** **younger** **years** .
为了 吟游诗人 我 喜爱 在 年轻 年 .

献给我年轻时喜爱的吟游诗人。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **44** **]**
[ 页 - ]

" [ɪf] [kiːts] [hæd; həd]['fɔːlən][fɔːr; fər][jʊr; jər] [flʌf] ,
" If Keats had fallen for your fluff ,
" 如果 济慈 有 倒下 为了 你的 起毛 ,

“如果济慈被你的花言巧语所迷惑，

" [aɪ] [sed] , " [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [gʊd] [stʌf] .
" I said , " he might have done good stuff .
" 我 说 , " 他 可能 有 完毕 好的 东西 .

我说：“他可能做过一些好事。”

[ɪf] [bɜːrn] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪz; ɪz] [raɪmz] [ə'weɪ] ,
If Burns had thrown his rhymes away ,
如果 烧伤 有 抛掷 他的 韵律 离开 ,

如果伯恩斯把他的韵文都扔掉了，

[hɪz; ɪz] ['sɔŋz] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] [sʌŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .
His songs might still be sung to - day .
他的 歌曲 可能 仍然 是 唱 到 - 天 .

他的歌曲或许至今仍会被传唱。

" [oʊ] [bɑːdz] [ʌv; əv] [raɪm] [ænd; ənd]['miːtər] [friː] ,
" O bards of rhyme and metre free ,
" 哦 吟游诗人 的 韵 和 仪表 自由的 ,

“哦，自由的韵律诗人，

[maɪ] ['grætɪtuːd] [goʊz] [aʊt] [tuː; tə][jiː; ji]
My gratitude goes out to ye
我的 感激 去 出去 到 是的

我向你们致以最诚挚的谢意。

[fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] ['deθləs] [laɪnz] — [ə'hemˌə'həm] !
For all your deathless lines — ahem !
为了 全部 你的 永生 线条 — 嗯 !

献上你所有不朽的名言——咳咳！

[lets] [siː] , [naʊ] . . . .
Let's see , now . . . .
我们来吧 看 , 现在 . . . .

让我想想.....

[wʌt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
What is one of them ?
什么 是 一 的 他们 ?

其中之一是什么?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 45 ]
[ 页 - ]

[第45页]

[haʊ] [duː][juː; jʊ]['tæk(ə)l][jʊr; jər][wɜːrk] ?
How Do You Tackle Your Work ?
如何 做 你 处理 你的 工作 ?

你如何处理工作?

[haʊ] [duː][juː; jʊ]['tæk(ə)l][jʊr; jər][wɜːrk] [iːtʃ] [deɪ] ?
How do you tackle your work each day ?
如何 做 你 处理 你的 工作 每个 天 ?

你每天如何处理工作?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [skerd] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑːb][juː; jʊ][faɪnd] ?
Are you scared of the job you find ?
是 你 害怕的 的 这 工作 你 寻找 ?

你害怕找到的工作吗?

[duː][juː; jʊ] ['græpl] [ðə; ði][tæsk] [ðæt] [kʌmz] [jʊr; jər] [wei]

| Do | you | grapple | the | task | that | comes | your | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 抓钩 | 这 | 任务 | 那 | 来 | 你的 | 方式 |

你是否能应对摆在你面前的任务?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːnfɪdənt] , ['iːzi] [maɪnd] ?

| With | a | confident | , | easy | mind | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 自信的 | , | 简单的 | 头脑 | ? |

心态自信轻松?

[duː][juː; jʊ][stænd] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk] [ə'hed]

| Do | you | stand | right | up | to | the | work | ahead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 站立 | 正确的 | 向上 | 到 | 这 | 工作 | 前方 |

你是否准备好迎接接下来的工作?

[ɔːr] ['fɪrfəli] [pɔːz] [tuː; tə] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Or | fearfully | pause | to | view | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 恐惧地 | 暂停 | 到 | 看法 | 它 | ? |

或者，你会恐惧地停下来观看吗?

[duː][juː; jʊ][stɑːrt][tuː; tə][tɔɪl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [dred] ?

| Do | you | start | to | toil | with | a | sense | of | dread | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 开始 | 到 | 辛劳 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 恐惧 | ? |

你是否开始带着恐惧感去工作?

[ɔːr] [fiːl] [ðæt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

| Or | feel | that | you're | going | to | do | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 感觉 | 那 | 你是 | 去 | 到 | 做 | 它 | ? |

或者你觉得自己会这么做?

[juː; jʊ][kæn; kən][duː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] ,

| You | can | do | as | much | as | you | think | you | can | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 做 | 作为 | 很多 | 作为 | 你 | 思考 | 你 | 能 | , |

你能做到你认为自己能做到的程度。

[bʌt; bət] [juːl] ['nevər] [ə'kɑːmplɪʃ] [mɔːr] ;

| But | you'll | never | accomplish | more | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你会 | 绝不 | 完成 | 更多的 | ; |

但你永远无法取得更大的成就;

[ɪf] [jʊə(r)] [ə'freɪd][ʌv; əv] [jɔːr'self] , [jʌŋ] [mæn] ,

| If | you're | afraid | of | yourself | , | young | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你是 | 害怕的 | 的 | 你自己 | , | 年轻的 | 男人 | , |

年轻人，如果你害怕自己，

[ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [stɔːr] .

| There's | little | for | you | in | store | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 小的 | 为了 | 你 | 在 | 店铺 | . |

没什么东西是给你准备的。

[fɔːr; fər] ['feɪljər] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][fɜːrst] ,

| For | failure | comes | from | the | inside | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 失败 | 来 | 从 | 这 | 里面 | 第一的 | , |

失败首先源于内部。

[its] [ðer; ðər] [ɪf] [wiː; wi]['oʊnli] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| It's | there | if | we | only | knew | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 那里 | 如果 | 我们 | 仅有的 | 知道 | 它 | , |

它就在那里，只是我们不知道而已。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][wɪn] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [feɪs] [ðə; ði][wɜːrst] ,

| And | you | can | win | , | though | you | face | the | worst | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 能 | 赢 | , | 尽管 | 你 | 脸 | 这 | 最差 | , |

即使面对最糟糕的情况，你也能赢。

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
**If you feel that you're going to do it .**
如果 你 感觉 那 你是 去 到 做 它 .

如果你觉得自己能做到。

[sək'ses] !
**Success !**
成功 !

成功!

[its] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
**It's found in the soul of you ,**
它是 成立 在 这 灵魂 的 你 ,

它存在于你的灵魂深处。

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [lʌk] !
**And not in the realm of luck !**
和 不是 在 这 领域 的 运气 !

而且这并非运气使然!

[ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði][wɜːrk][tuː; tə][duː] ,
**The world will furnish the work to do ,**
这 世界 将要 提供 这 工作 到 做 ,

世界会提供工作,

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][prə'vaɪd][ðə; ði] [plʌk] .
**But you must provide the pluck .**
但 你 必须 提供 这 采摘 .

但你必须要有勇气。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː] [wət'evər] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] ,
**You can do whatever you think you can ,**
你 能 做 任何 你 思考 你 能 ,

只要你认为自己能做到，你就能做到。

[its] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] .
**It's all in the way you view it .**
它是 全部 在 这 方式 你 看法 它 .

一切都取决于你如何看待它。

[its] [ɔːl][ɪn][ðə; ði][stɑːrt] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] , [jʌŋ] [mæn] :
**It's all in the start that you make , young man :**
它是 全部 在 这 开始 那 你 制作 , 年轻的 男人 :

年轻人，一切都取决于你的开始:

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] [ðæt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
**You must feel that you're going to do it .**
你 必须 感觉 那 你是 去 到 做 它 .

你必须觉得自己能做到。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 46 ]**
[ 页 - ]

[第46页]

[haʊ] [duː][juː; jʊ]['tæk(ə)l][jʊr; jər][wɜːrk] [iːtʃ] [deɪ] ?
**How do you tackle your work each day ?**
如何 做 你 处理 你的 工作 每个 天 ?

你每天如何处理工作?

[wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] [klɪr] , [ɔːr] [dred] ?
**With confidence clear , or dread ?**
和 信心 清除 , 或者 恐惧 ?

是充满自信，还是充满恐惧?

[wʌt] [tuː; tə] [jɔːr'self] [duː][juː; jʊ][stɑːp][ænd; ənd] [seɪ]

| What | to | yourself | do | you | stop | and | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 到 | 你自己 | 做 | 你 | 停止 | 和 | 说 |

你会停下来对自己说些什么?

[wen] [ə; eɪ] [nuː] [tæsk][laɪz] [ə'hed] ?

| When | a | new | task | lies | ahead | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 新的 | 任务 | 谎言 | 前方 | ? |

当新的任务摆在面前时?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɪz][ɪn][jʊr; jər][maɪnd] ?

| What | is | the | thought | that | is | in | your | mind | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 想法 | 那 | 是 | 在 | 你的 | 头脑 | ? |

你脑子里在想什么?

[ɪz] [fɪr] ['evər] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Is | fear | ever | running | through | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 害怕 | 曾经 | 跑步 | 通过 | 它 | ? |

恐惧是否贯穿始终?

[ɪf] [soʊ] , [dʒʌst]['tæk(ə)l][ðə; ði][nekst][juː; jʊ][faɪnd]

| If | so | , | just | tackle | the | next | you | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 所以 | , | 只是 | 处理 | 这 | 下一个 | 你 | 寻找 |

如果是这样，那就去处理下一个遇到的问题。

[baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

| By | thinking | you're | going | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 思维 | 你是 | 去 | 到 | 做 | 它 | . |

因为你认为自己会做到。

— [frʌm; frəm] " [ə; eɪ] [hiːp] [oʊ] - ['lɪvɪn] - , " [baɪ]['edgər][ə; eɪ] . [gest]

| — | From | " | A | Heap | o | ' | Livin | ' | , | " | by | Edgar | A | . | Guest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 从 | " | 一个 | 堆 | o | - | 生活 | - | , | " | 经过 | 埃德加 | 一个 | . | 客人 |

——摘自埃德加·A·格斯特的《一堆生活》

[aɪ]['tæk(ə)l][maɪ]['terəb(ə)l][dʒɑːb] [iːtʃ] [deɪ]

| I | tackle | my | terrible | job | each | day |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 处理 | 我的 | 糟糕的 | 工作 | 每个 | 天 |

我每天都得应付我那份糟糕的工作

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [ɪz] [wel] [dɪ'faɪnd] ;

| With | a | fear | that | is | well | defined | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 害怕 | 那 | 是 | 出色地 | 定义 | ; |

带着一种明确的恐惧;

[ænd; ənd][aɪ] ['græpl] [ðə; ði][tæsk] [ðæt] [kʌmz] [maɪ] [weɪ]

| And | I | grapple | the | task | that | comes | my | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 抓钩 | 这 | 任务 | 那 | 来 | 我的 | 方式 |

我努力应对摆在我面前的任务。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

| With | no | confidence | in | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 信心 | 在 | 我的 | 头脑 | . |

我内心毫无信心。

[aɪ][traɪ][tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði][wɜːrk] [ə'hed] ,

| I | try | to | evade | the | work | ahead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 到 | 逃避 | 这 | 工作 | 前方 | , |

我试图逃避接下来的工作,

[æz; əz][aɪ] ['fɪrfəli] [pɔːz] [tuː; tə] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| As | I | fearfully | pause | to | view | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 恐惧地 | 暂停 | 到 | 看法 | 它 | , |

当我战战兢兢地停下来观看它时,

[ænd; ənd][aɪ][stɑːrt][tuː; tə][tɔɪl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [dred] ,

| And | I | start | to | toil | with | a | sense | of | dread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 开始 | 到 | 辛劳 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 恐惧 | , |

我开始带着恐惧感辛勤劳作，

[ænd; ənd] [daʊt] [ðæt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

| And | doubt | that | I'm | going | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 怀疑 | 那 | 我是 | 去 | 到 | 做 | 它 | . |

我怀疑我是否会去做。

[aɪ][kɑːnt][duː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ,

| I | can't | do | as | much | as | I | think | I | can | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 做 | 作为 | 很多 | 作为 | 我 | 思考 | 我 | 能 | , |

我做不到我想象中那么多。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [ə'kɑːmplɪʃ] [mɔːr] .

| And | I | never | accomplish | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 绝不 | 完成 | 更多的 | . |

我再也没有取得更大的成就。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [skerd] [tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv][maɪ'self] , [oʊld][mæn] ,

| I | am | scared | to | death | of | myself | , | old | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | 到 | 死亡 | 的 | 我 | , | 老的 | 男人 | , |

老头，我害怕极了。

[æz; əz][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [bɪ'fɔːr] .

| As | I | may | have | observed | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 可能 | 有 | 观察到 | 前 | . |

正如我之前可能观察到的那样。

[aɪv] [riːd] [ðə; ði]['prɑːvɜːrbz][ʌv; əv] ['tʃɑːrli] ['ʃwɑːb] ,

| I've | read | the | proverbs | of | Charley | Schwab | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 读 | 这 | 谚语 | 的 | 查理 | 施瓦布 | , |

我读过查理·施瓦布的谚语，

['kɑːrnəgi] , [ænd; ənd]['mɑːrvɪn] - ;

| Carnegie | , | and | Marvin | Hughitt | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 卡内基 | , | 和 | 马文 | - | ; |

卡内基和马文·休伊特；

[bʌt; bət] [wen'evər] [aɪ]['tæk(ə)l][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [dʒɑːb] ,

| But | whenever | I | tackle | a | difficult | job | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每当 | 我 | 处理 | 一个 | 难的 | 工作 | , |

但每当我遇到棘手的工作时，

[oʊ] [gɑːʃ] !

| O | gosh | ! |
|---|---|---|
| 哦 | 天哪 | ! |

我的天哪！

[haʊ] [aɪ] [heɪt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] !

| how | I | hate | to | do | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我 | 恨 | 到 | 做 | 它 | ! |

我多么不想这么做啊！

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 47 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第47页]

[aɪ][traɪ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][maɪ] ['vɔːntɪd] ['paʊər]

| I | try | to | believe | in | my | vaunted | power |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 到 | 相信 | 在 | 我的 | 吹嘘 | 力量 |

我努力相信我所吹嘘的力量。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kɑ:nfɪdənt][kaɪnd][ʌv; əv] [blʌf] ,

| With | that | confident | kind | of | bluff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 自信的 | 种类 | 的 | 虚张声势 | , |

带着那种自信的虚张声势，

[bʌt; bət] ['sʌmbɑ:di] [telz] [ˌem 'i:][ðə; ði] [ 'kɔniŋ ] ['taʊər]

| But | somebody | tells | me | The | Conning | Tower |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 某人 | 讲述 | 我 | 这 | 骗局 | 塔 |

但有人告诉我，指挥塔

[ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ɔ:f(ə)l] [stʌf] .

| Is | nothing | but | awful | stuff | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 没有什么 | 但 | 可怕 | 东西 | . |

简直全是些糟糕透顶的东西。

[ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [ʌp][maɪ] ['ɪmpətənt] [pen] [ðæt] [naɪt] ,

| And | I | take | up | my | impotent | pen | that | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 拿 | 向上 | 我的 | 阳痿 | 笔 | 那 | 夜晚 | , |

那晚，我拿起我那无力的笔，

[ænd; ənd]['aɪdli][ænd; ənd] ['sædli] [tʃu:] [ˌaɪ 'ti:] ,

| And | idly | and | sadly | chew | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 闲散地 | 和 | 令人遗憾的是 | 嚼 | 它 | , |

然后漫不经心、悲伤地咀嚼着它。

[æz; əz][aɪ][traɪ][tu:; tə] [raɪt] ['sʌmθɪŋ] ['meri] [ænd; ənd] [braɪt] ,

| As | I | try | to | write | something | merry | and | bright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 尝试 | 到 | 写 | 某物 | 欢乐 | 和 | 明亮的 | , |

当我试图写一些欢快明亮的内容时，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][du:][ˌaɪ 'ti:] .

| And | I | know | that | I | shall | not | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 那 | 我 | 将 | 不是 | 做 | 它 | . |

我知道我不会那样做。

[ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [aɪ]['tæk(ə)l][maɪ][wɜ:rk] [i:tʃ] [deɪ] —

| And | that's | how | I | tackle | my | work | each | day | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那就是 | 如何 | 我 | 处理 | 我的 | 工作 | 每个 | 天 | — |

这就是我每天处理工作的方式——

[wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd] [fɪr] [ænd; ənd] [dred] —

| With | terror | and | fear | and | dread | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恐怖 | 和 | 害怕 | 和 | 恐惧 | — |

带着恐惧、害怕和惊骇——

[ænd; ənd][ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [si:] [ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ə'reɪ]

| And | all | I | can | see | is | a | long | array |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 我 | 能 | 看 | 是 | 一个 | 长的 | 大批 |

我看到的只有一长串数组。

[ʌv; əv] ['empti] ['kɑ:ləmz] [ə'hed] .

| Of | empty | columns | ahead | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 空的 | 列 | 前方 | . |

前方是一片空白。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [θɔ:ts] [ðæt] [ɑ:r; ər][ɪn][maɪ][maɪnd] ,

| And | those | are | the | thoughts | that | are | in | my | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 是 | 这 | 想法 | 那 | 是 | 在 | 我的 | 头脑 | , |

这些就是我脑海中的想法。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə'baʊt] [ɔ:l][ðeəz; ðəz][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

| And | that's | about | all | there's | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那就是 | 关于 | 全部 | 有 | 到 | 它 | . |

事情大概就是这样。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [its] [wɜːrk] , [ʌv; əv] [wətˈevər] [kaɪnd] ,
**As** **long** **as** **it's** **work** **,** **of** **whatever** **kind** **,**
作为 长的 作为 它是 工作 , 的 任何 种类 ,

只要是工作，不管是什么类型的工作，

[aɪm]['sɜːrt(ə)n][aɪ]['kænɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .
**I'm** **certain** **I** **cannot** **do** **it** **.**
我是 肯定 我 不能 做 它 .

我确信我做不到。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **48** **]**
[ 页 - ]

[第48页]

[rɛ'kwɛrdoʊ]
**Recuerdo**
回忆

回忆

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] ['taɪərd] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] ['meri] —
**We** **were** **very** **tired** **,** **we** **were** **very** **merry** **—**
我们 是 非常 疲劳的 , 我们 是 非常 欢乐 —

我们当时很累，也很开心——

[wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɔːl] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['feri] .
**We** **had** **gone** **back** **and** **forth** **all** **night** **on** **the** **ferry** **.**
我们 有 已消失 后退 和 前进 全部 夜晚 在 这 渡船 .

我们整晚都在渡轮上来回奔波。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ber] [ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd] [smeld] [laɪk][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] —
**It** **was** **bare** **and** **bright** **,** **and** **smelled** **like** **a** **stable** **—**
它 曾是 裸 和 明亮的 , 和 闻起来 喜欢 一个 稳定的 —

它空荡荡的，光线明亮，闻起来像马厩——

[bʌt; bət][wiː; wi] [lʊkt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['faɪər] , [wiː; wi] [liːnd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['teɪbl] ,
**But** **we** **looked** **into** **a** **fire** **,** **we** **leaned** **across** **a** **table** **,**
但 我们 看起来 进入 一个 火 , 我们 倾斜 穿过 一个 桌子 ,

但我们凝视着火焰，我们俯身越过桌子，

[wiː; wi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [tɑːp] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [muːn] ;
**We** **lay** **on** **the** **hill** **-** **top** **underneath** **the** **moon** **;**
我们 躺 在 这 爬坡道 - 顶部 下 这 月亮 ;

我们躺在山顶上，沐浴着月光；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hwislz] [kept] ['bloʊɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːn] [keɪm] [suːn] .
**And** **the** **whistles** **kept** **blowing** **,** **and** **the** **dawn** **came** **soon** **.**
和 这 哨声 保留 吹 , 和 这 黎明 来了 很快 .

哨声持续不断，黎明很快就来了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] ['taɪərd] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] ['meri] —
**We** **were** **very** **tired** **,** **we** **were** **very** **merry** **—**
我们 是 非常 疲劳的 , 我们 是 非常 欢乐 —

我们当时很累，也很开心——

[wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɔːl] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['feri] ;
**We** **had** **gone** **back** **and** **forth** **all** **night** **on** **the** **ferry** **;**
我们 有 已消失 后退 和 前进 全部 夜晚 在 这 渡船 ;

我们整晚都在渡轮上来回奔波；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [eɪt] [æn; ən]['æp(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [eɪt] [ə; eɪ] [per] ,
**And** **you** **ate** **an** **apple** **,** **and** **I** **ate** **a** **pear** **,**
和 你 吃 一个 苹果 , 和 我 吃 一个 梨 ,

你吃了一个苹果，我吃了一个梨。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [iːtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɔːt] ['sʌmwer] ;
**From** **a** **dozen** **of** **each** **we** **had** **bought** **somewhere** **;**
从 一个 打 的 每个 我们 有 买 某处 ;

我们从别处买了一打，每种一打；

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [went] [wɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [keɪm] [koʊld] ,
**And** **the** **sky** **went** **wan** **,** **and** **the** **wind** **came** **cold** **,**
和 这 天空 去 万 , 和 这 风 来了 寒冷的 ,

天空变得黯淡，风也变得寒冷。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [roʊz] ['drɪpɪŋ] , [ə; eɪ] ['bʌkətˌfʊl] [ʌv; əv][goʊld] .
**And** **the** **sun** **rose** **dripping** **,** **a** **bucketful** **of** **gold** **.**
和 这 太阳 玫瑰 滴落 , 一个 一桶 的 金子 .

太阳升起时，滴着金子，像一桶金子。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] ['taɪərd] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] ['meri] ,
**We** **were** **very** **tired** **,** **we** **were** **very** **merry** **,**
我们 是 非常 疲劳的 , 我们 是 非常 欢乐 ,

我们很累，也很开心。

[wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɔːl] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['feri] .
**We** **had** **gone** **back** **and** **forth** **all** **night** **on** **the** **ferry** **.**
我们 有 已消失 后退 和 前进 全部 夜晚 在 这 渡船 .

我们整晚都在渡轮上来回奔波。

[wiː; wi] [heild] , " [gʊd] ['mɔːroʊ] , ['mʌðər] !
**We** **hailed** **,** **"** **Good** **morrow** **,** **mother** **!**
我们 赞誉 , " 好的 明天 , 母亲 !

我们欢呼道："早上好，母亲！"

" [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɔːl] - ['kʌvərd] [hed] ,
**"** **to** **a** **shawl** **-** **covered** **head** **,**
" 到 一个 披肩 - 涵盖 头 ,

"头上盖着披肩，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **49** **]**
[ 页 - ]

[第49页]

[ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] , [wɪtʃ] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [riːd] ;
**And** **bought** **a** **morning** **paper** **,** **which** **neither** **of** **us** **read** **;**
和 买 一个 早晨 纸 , 哪个 两者都不 的 我们 读 ;

我们买了一份晨报，但我们俩都没看。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wept] , " [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !
**And** **she** **wept** **,** **"** **God** **bless** **you** **!**
和 她 哭泣 , " 上帝 保佑 你 !

她哭着说："上帝保佑你！"

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æplz] [ænd; ənd] [perz] ,
**"** **for** **the** **apples** **and** **pears** **,**
" 为了 这 苹果 和 梨 ,

至于苹果和梨，

[ænd; ənd][wiː; wi] [geɪv] [hɜːr; hər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['mʌni] [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['sʌbweɪ] [ferz] .
**And** **we** **gave** **her** **all** **our** **money** **but** **our** **subway** **fares** **.**
和 我们 给予 她 全部 我们的 钱 但 我们的 地铁 票价 .

我们把所有的钱都给了她，除了地铁票。

— ['ednə][ˌes 'tiː] . ['vɪnsnt] [mi'lei] , [ɪn]['poʊətri] .
**—** **Edna** **St** **.** **Vincent** **Millay** **,** **in** **Poetry** **.**
— 埃德娜 英石 . 文森特 米莱 , 在 诗 .

——埃德娜·圣文森特·米莱，《诗歌》。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [sæd] , [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːləm] —
**I was very sad , I was very solemn —**
我 曾是 非常 伤心 , 我 曾是 非常 庄严 —

我当时非常难过，心情非常沉重——

[aɪ][hæd; həd] [wɜːrkt] [ɔːl] [deɪ] ['graɪndɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['kɑːləm] .
**I had worked all day grinding out a column .**
我 有 工作 全部 天 研磨 出去 一个 柱子 .

我花了一整天的时间才把那篇文章写完。

[aɪ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] ['dɪnər] [æt; ət][hæf] - [pæst]['sev(ə)n] ,
**I came back from dinner at half - past seven ,**
我 来了 后退 从 晚餐 在 一半 - 过去的 七 ,

我七点半吃完晚饭回来。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tɪl] ['kwɔːrtər][tuː; tə][ɪ'lev(ə)n] ;
**And I couldn't think of anything till quarter to eleven ;**
和 我 不能 思考 的 任何事物 直到 四分之一 到 十一 ;

直到十一点四十五分，我什么也想不出来；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [riːd] " [rɛ'kwɛrdoʊ] , " [baɪ] [mɪs] [mi'lei] ,
**And then I read " Recuerdo , " by Miss Millay ,**
和 然后 我 读 " 回忆 , " 经过 错过 米莱 ,

然后我读了米莱小姐的《回忆录》，

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , " [aɪl] [bet][ə; eɪ]['nɪk(ə)l][aɪ][kæn; kən] [raɪt] [ðæt] [wei] .
**And I said , " I'll bet a nickel I can write that way .**
和 我 说 , " 患病的 赌注 一个 镍 我 能 写 那 方式 .

我说："我敢打赌，我能那样写。"

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [sæd] , [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːləm] —
**" I was very sad , I was very solemn —**
" 我 曾是 非常 伤心 , 我 曾是 非常 庄严 —

我当时非常悲伤，非常严肃——

[aɪ][hæd; həd] [wɜːrkt] [ɔːl] [deɪ] ['wɪtlɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['kɑːləm] .
**I had worked all day whittling out a column .**
我 有 工作 全部 天 削木 出去 一个 柱子 .

我花了一整天的时间才把专栏文章写完。

[aɪ] [sed] , " [aɪl] [bet][ə; eɪ]['nɪk(ə)l][aɪ][kæn; kən][tʃɜːrp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃænt] ,
**I said , " I'll bet a nickel I can chirp such a chant ,**
我 说 , " 患病的 赌注 一个 镍 我 能 啁啾 这样的 一个 呗 ,

我说："我敢打赌，我能哼出这样的歌声。"

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʒefri] ['pɑːrsənz] [sed] , " [aɪl] [bet][juː; jʊ][kɑːnt] .
**" And Mr . Geoffrey Parsons said , " I'll bet you can't .**
" 和 先生 . 杰弗里 帕森斯 说 , " 患病的 赌注 你 不能 .

杰弗里·帕森斯先生说："我敢打赌你做不到。"

" [aɪ][bɪt][ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] [ænd; ənd][faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [swiːt] ,
**" I bit a chunk of chocolate and found it sweet ,**
" 我 少量 一个 块 的 巧克力 和 成立 它 甜的 ,

我咬了一口巧克力，发现它是甜的。

[ænd; ənd][aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['trʌkɪŋ] [ɑːn] ['frænkfərt] [striːt] .
**And I listened to the trucking on Frankfort Street .**
和 我 听着 到 这 卡车运输 在 法兰克福 街道 .

我听着法兰克福街上的卡车声。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 50 ]**
[ 页 - ]

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [sæd] , [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːləm] —
**I was very sad , I was very solemn —**
我 曾是 非常 伤心 ， 我 曾是 非常 庄严 —

我当时非常难过，心情非常沉重——

[aɪ][hæd; həd] [wɜːrkt] [ɔːl] [deɪ] ['fuːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːləm] .
**I had worked all day fooling with a column .**
我 有 工作 全部 天 愚弄 和 一个 柱子 .

我一整天都在琢磨专栏文章。

[aɪ][gɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [vəːsiz] [ɪn]
**I got as far as this and took my verses in**
我 得到 作为 远的 作为 这 和 采取 我的 诗句 在

我写到这里，就把我的诗句收起来了。

[tuː; tə]['mɪstər] . ['dʒefri] ['pɑːrsənz] , [huː] [sed] , " [kɪd] , [juː; jʊ][wɪn] .
**To Mr . Geoffrey Parsons , who said , " Kid , you win .**
到 先生 . 杰弗里 帕森斯 ， WHO 说 ， " 孩子 ， 你 赢 .

致杰弗里·帕森斯先生，他说："孩子，你赢了。"

" [ænd; ənd] — [nɑːt] [ðæt] [aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['eni] [wʌnl] [ker] —
**" And — not that I imagine that any one'll care —**
" 和 — 不是 那 我 想象 那 任何 一个会 关心 —

"而且——虽然我觉得应该没人会在意——

[aɪ] [bluː] [ðæt] ['dʒɪtni][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌbweɪ] [fer] .
**I blew that jitney on a subway fare .**
我 吹 那 吉普尼 在 一个 地铁 票价 .

我把那辆吉普车的钱都花在地铁票上了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 51 ]**
[ 页 - ]

[第51页]

[ɑːn] [trə'dɪʃ(ə)n]
**On Tradition**
在 传统

论传统

[laɪnz] [prə'vəukt] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['wɪslɪŋ]
**LINES PROVOKED BY HEARING A YOUNG MAN WHISTLING**
线条 挑衅 经过 听力 一个 年轻的 男人 吹口哨

听到一个年轻人吹口哨，引发了一系列对话

[noʊ]['kɑːrmaɪn]['rædɪk(ə)l][ɪn][ɑːrt] ,
**No carmine radical in Art ,**
不 胭脂红 激进的 在 艺术 ，

艺术中没有胭脂红根。

[aɪ] ['wɜːrʃɪp] [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][fɔːrm] ;
**I worship at the shrine of Form ;**
我 崇拜 在 这 神社 的 形式 ；

我膜拜于形式神殿；

[jet] ['oʊpən][ɑːr; ər][maɪ][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt]
**Yet open are my mind and heart**
然而 打开 是 我的 头脑 和 心

然而，我的思想和心灵是敞开的。

[tuː; tə] [iːtʃ] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði][nɔːrm] .
**To each departure from the norm .**
到 每个 离开 从 这 规范 .

每一次偏离常规。

[wen] [poʊst] - [ɪm'preʃənɪzəm] [ɪ'mɜ:rdʒd] ,
**When Post - Impressionism emerged ,**
什么时候 邮政 - 印象主义 出现 ,

后印象主义兴起之时，

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪt]
**I hesitated but a minute**
我 犹豫了一下 但 一个 分钟

我只犹豫了一分钟。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [sɔ:] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'vɜ:dʒd] ,
**Before I saw , though it diverged ,**
前 我 锯 , 尽管 它 分歧 ,

在我看到之前，尽管它分岔了，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['helθi] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
**That there was something healthy in it .**
那 那里 曾是 某物 健康 在 它 .

它里面肯定有某些有益健康的东西。

[ænd; ənd] [i:k] [wen] ['mju:zɪk] , ['hev(ə)nli] [meɪd] ,
**And eke when Music , heavenly maid ,**
和 埃克 什么时候 音乐 , 天上 女佣 ,

而当音乐，天上的少女，

[ʌn'dɪd] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ðæt] [tʃeɪft] [hɜ:r; hər] [fi:t] ,
**Undid the chains that chafed her feet ,**
撤销 这 链条 那 擦伤 她 脚 ,

她解开了磨脚的锁链。

[aɪ] [gru:] [tu:; tə] [laɪk] [dɪs'kɔ:rdənt] [ʃeɪd] —
**I grew to like discordant shade —**
我 生长 到 喜欢 不和谐的 阴影 —

我渐渐喜欢上了不协调的色彩——

[ʌn'hɑ:rməni] [aɪ] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [swi:t] .
**Unharmony I thought was sweet .**
不和谐 我 想法 曾是 甜的 .

我原以为不和谐是甜蜜的。

[wen] [vɜ:rs] [dɪ'vɔ:rst] [hɜ:r'self][frʌm; frəm] [saʊnd] ,
**When verse divorced herself from sound ,**
什么时候 诗 离婚 她自己 从 声音 ,

当诗歌脱离了声音，

[aɪ] [wept] [æt; ət][fɜ:rst] .
**I wept at first .**
我 哭泣 在 第一的 .

我一开始哭了。

[naʊ] [aɪ] [seɪ] : " [oʊ] , [wel] ,
**Now I say : " Oh , well ,**
现在 我 说 : " 哦 , 出色地 ,

现在我说："哦，好吧，

[aɪ] [si:] [sʌm; səm] [sens] [ɪn]['ezrə] [paʊnd] ,
**I see some sense in Ezra Pound ,**
我 看 一些 感觉 在 以斯拉 磅 ,

我觉得埃兹拉·庞德的观点有些道理。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [sʌm; səm][ɪn]['eɪmi] ['loʊəl] .
**And nearly some in Amy Lowell .**
和 几乎 一些 在 艾米 洛厄尔 .

艾米·洛厄尔身上几乎也有一些人。

" [jet] , [ðoʊ] [aɪ][stɔːrm][æt; ət] ['evri] [tʃeɪndʒ] ,
**" Yet , though I storm at every change ,**
" 然而 , 尽管 我 风暴 在 每一个 改变 ,

"然而，尽管我对每一次改变都感到愤怒，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [mjuː'teɪʃ(ə)n] [meɪks] [ˌem 'iː] [wɪns] ,
**And each mutation makes me wince ,**
和 每个 突变 制作 我 畏缩 ,

每一种变异都让我感到不适。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʌt] [tuː; tə][ɔːl] [θɪŋz] [streɪndʒ] —
**I am not shut to all things strange —**
我 是 不是 关闭 到 全部 事物 奇怪的 —

我并非对所有陌生的事物都抱有抵触情绪——

[aɪm] ['ræðər] ['iːzi] [tuː; tə] [kən'vɪns] .
**I'm rather easy to convince .**
我是 相当 简单的 到 说服 .

我很容易被说服。

[bʌt; bət] [ˌhɪr'ʌntu] [aɪ][set][maɪ] [siːl] ,
**But hereunto I set my seal ,**
但 由此 我 放 我的 海豹 ,

但我在此盖章，

[maɪ] [ nəːvs ] [ə'raɪ] , [ə'skjuː] , - :
**My nerves awry , askew , abristling :**
我的 神经 错误 , 歪斜 , - :

我神经紧张，焦躁不安，焦躁不安：

[aɪl] ['nevər] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [fiːl]
**I'll never change the way I feel**
患病的 绝不 改变 这 方式 我 感觉

我永远不会改变我的感受。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [friː] ['wɪslɪŋ] .
**Upon the question of Free Whistling .**
之上 这 问题 的 自由的 吹口哨 .

关于自由吹口哨的问题。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 52 ]**
[ 页 - ]

[第52页]

[ʌn'ʃækld] [θɔːts] [ɑːn] ['ʃɪvəlri] , ['roʊmæns] , [əd'ventʃər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**Unshackled Thoughts on Chivalry , Romance , Adventure , Etc .**
挣脱束缚 想法 在 骑士精神 , 浪漫 , 冒险 , ETC .

关于骑士精神、浪漫爱情、冒险等等的自由思考

['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]
**Yesterday afternoon , while I was**
昨天 下午 , 尽管 我 曾是

昨天下午，当我.....

['wɔːkɪŋ] [ɑːn] [wɜːrθ] [striːt] ,
**walking on Worth Street ,**
步行 在 值得 街道 ,

走在沃斯街上，

[ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [bluː] [maɪ][hæt][ɔːf] .
**A gust of wind blew my hat off .**
一个 阵风 的 风 吹 我的 帽子 离开 .

一阵风把我的帽子吹掉了。

[aɪ] [swɔːr] , ['petʃələntli] , [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] ['nɔɪzɪli] .

| I | swore | , | petulantly | , | but | somewhat | noisily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发誓 | , | 任性地 | , | 但 | 有些 | 喧闹地 | . |

我生气地咒骂了一声，声音有点大。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [nɪr] , ['wɔːkɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] ;

| A | young | woman | had | been | near | , | walking | behind | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 女士 | 有 | 到过 | 靠近 | , | 步行 | 在后面 | 我 | ; |

一位年轻女子曾走在我身后，就在附近；

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɔːt] .

| She | must | have | heard | me | , | I | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 有 | 听到 | 我 | , | 我 | 想法 | . |

我想，她肯定听到了。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] , [ænd; ənd] [im'bærəstli] ['sɑːri] .

| And | I | was | ashamed | , | and | embarrassedly | sorry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 羞愧 | , | 和 | 尴尬地 | 对不起 | . |

我感到羞愧，也感到无比愧疚。

[soʊ] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] : " [ɪf] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] .

| So | I | said | to | her | : | " | If | you | heard | me | , | I | beg | your | pardon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 说 | 到 | 她 | : | " | 如果 | 你 | 听到 | 我 | , | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | . |

于是我对她说："如果你听到了我的话，请原谅。"

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk]

| " | But | she | gave | me | a | frightened | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 给予 | 我 | 一个 | 害怕 | 看 |

但她给了我一个惊恐的眼神。

[ænd; ənd] [ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ðiː] [striːt] ,

| And | ran | across | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑 | 穿过 | 这 | 街道 | , |

然后跑过马路，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 又来了(Something Else Again)
# 第3/6页

['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] .
**Seeking a policeman .**
寻求 一个 警察 .

寻找一名警察。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] , [waɪ] [weɪst] [faɪv] ['aʊərz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['vɜːrsɪfaɪ][ðə; ði]['ɪnsɪdənt] ?
**So I thought , Why waste five hours trying to versify the incident ?**
所以 我 想法 , 为什么 浪费 五 小时 尝试 到 诗歌 这 事件 ?

于是我想，何必浪费五个小时去核实这件事呢?

[vəːs] ['libɹə] [wʊd] [sɜːrv] [hɜːr; hər] [raɪt] .
**Vers libre would serve her right .**
版本 自由 会 服务 她 正确的 .

自由诗对她来说是理所应当的。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 53 ]**
[ 页 - ]

[第53页]

[rɪ'zʌlts] [rɪ'dɪkjələs]
**Results Ridiculous**
结果 荒谬的

结果荒谬

( " [hjuːmɜ˞əsts] [hæv; həv] [ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] [baɪ][ træns'leitiŋ ] ['feɪməs] ['sɑːnəts] ['ɪntuː] [friː] [vɜːrs] .
**( " Humourists have amused themselves by translating famous sonnets into free verse .**
( " 幽默家 有 觉得好笑 他们自己 经过 翻译 著名的 十四行诗 进入 自由的 诗 .

幽默作家们将著名的十四行诗翻译成自由诗，以此取乐。

[ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [noʊ] [les] [rɪ'dɪkjələs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əb'teɪnd] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [ˌriː'rɪtn]
**A result no less ridiculous would have been obtained if somebody had rewritten**
一个 结果 不 较少的 荒谬的 会 有 到过 获得 如果 某人 有 重写
[ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] - ['pærədaɪs] [lɔːst] - [æz; əz][ə; eɪ] ['rɑːndoʊ] . " — [dʒɔːrdʒ]
**a passage from ' Paradise Lost ' as a rondeau . " — George**
一个 通道 从 - 天堂 丢失的 - 作为 一个 回旋曲 . " — 乔治

如果有人把《失乐园》中的一段文字改写成回旋诗，也会得到同样荒谬的结果。——乔治

['saʊl] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [rɪ'pʌblɪk] . )
**Soule in the New Republic . )**
苏勒 在 这 新的 共和国 . )

（《新共和》杂志的苏尔）

" ['pærədaɪs] [lɔːst]
**" PARADISE LOST**
" 天堂 丢失的

《失乐园》

" [sɪŋ] , ['hev(ə)nli] [mjuːz] , [ɪn][laɪnz] [ðæt] [floʊ]
**" Sing , Heavenly Muse , in lines that flow**
" 唱歌 , 天上 沉思 , 在 线条 那 流动

天上的缪斯啊，请歌唱，唱出优美的诗句。

[mɔːr] ['smuːðli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [ˌpiː 'oʊ] ,
**More smoothly than the wandering Po ,**
更多的 顺利 比 这 漫游 波 ,

比游荡的波更流畅，

[ʌv; əv]['mænz] [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt]
**Of man's descending from the height**
的 男人的 下降 从 这 高度

人类从高处坠落

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪt'self] , [ðə; ði] [bluː] , [ðə; ði] [braɪt] ,
**Of Heaven itself , the blue , the bright ,**
的 天堂 本身 , 这 蓝色的 , 这 明亮的 ,

天堂本身，蓝色，明亮，

[tuː; tə] ['hɛlz] [ʌn'ʌtərəbl] [θroʊ] .
**To Hell's unutterable throe .**
到 地狱的 难以言喻 阵痛 .

坠入地狱难以言喻的深渊。

[ʌv; əv][sɪn][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][woʊ]
**Of sin original and the woe**
的 罪 原来的 和 这 悲哀

原罪与苦难

[ðæt] [fel] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] [hɪr] [bɪ'loʊ]
**That fell upon us here below**
那 跌倒 之上 我们 这里 以下

那东西落在了我们下面。

[frʌm; frəm]['mænz][pə'mɑːnɪk]['praɪm(ə)l][baɪt] —
**From man's pomonic primal bite —**
从 男人的 波莫尼克 原始 咬 —

从人类原始的啃咬开始——

[sɪŋ] , ['hev(ə)nli] [mjuːz] !
**Sing , Heavenly Muse !**
唱歌 , 天上 沉思 !

天上的缪斯，歌唱吧！

[ʌv; əv] ['sʌmər] [sʌn] , [ʌv; əv]['wɪntər] [snoʊ] ,
**Of summer sun , of winter snow ,**
的 夏天 太阳 , 的 冬天 雪 ,

夏日的阳光，冬日的雪，

[ʌv; əv]['fjuːtʃər] [deɪz] , [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
**Of future days , of long ago ,**
的 未来 天 , 的 长的 前 ,

未来的日子，很久以前的日子

[ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] " [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt] ,
**Of morning and " the shades of night ,**
的 早晨 和 " 这 色调 的 夜晚 ,

清晨和“夜晚的阴影”，

" [ʌv; əv]['wʊmən] , " [maɪ]['evər] [nuː] [dɪ'laɪt] ,
**" Of woman , " my ever new delight ,**
" 的 女士 , " 我的 曾经 新的 喜 ,

“关于女人，我永远的新鲜喜悦，

" [goʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [mjuːz] , [ænd; ənd][pʊt][ˌjuː 'es][dʒoʊ] —
**" Go to it , Muse , and put us joe —**
" 去 到 它 , 沉思 , 和 放 我们 乔 —

“去吧，缪斯，把我们……

[sɪŋ] , ['hev(ə)nli] [mjuːz] !
**Sing , Heavenly Muse !**
唱歌 , 天上 沉思 !

天上的缪斯，歌唱吧！

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 54 ]
[ 页 - ]

[第54页]

" [ðə; ði] [raɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər]
" THE RIME OF THE ANCIENT MARINER
" 这 韵脚 的 这 古老的 水手

《古舟子咏》

" [ðə; ði] ['wedɪŋ] [gest] [sæt][ɑːn][ə; eɪ][stoʊn] ,
" The wedding guest sat on a stone ,
" 这 婚礼 客人 卫星 在 一个 石头 ,

婚礼宾客坐在石头上，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [hɪr]
He could not choose but hear
他 可以 不是 选择 但 听到

他别无选择，只能听见

[ðə; ði]['mærɪnər] .
The mariner .
这 水手 .

水手。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər][ə'loʊn] .
They were there alone .
他们 是 那里 独自的 .

他们当时独自一人在那里。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [gest] [sæt][ɑːn][ə; eɪ][stoʊn] .
The wedding guest sat on a stone .
这 婚礼 客人 卫星 在 一个 石头 .

婚礼宾客坐在石头上。

" [aɪl] [riːd] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][oʊn] ,
" I'll read you something of my own ,
" 患病的 读 你 某物 的 我的 自己的 ,

“我来读一些我自己写的东西给你听。”

" [dɪ'klerd] [ðæt]['mærɪnər] .
" Declared that mariner .
" 声明 那 水手 .

“宣称那名水手。”

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [gest] [sæt][ɑːn][ə; eɪ][stoʊn] —
The wedding guest sat on a stone —
这 婚礼 客人 卫星 在 一个 石头 —

婚礼宾客坐在石头上——

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [hɪr] .
He could not choose but hear .
他 可以 不是 选择 但 听到 .

他别无选择，只能听。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] ( [wʌn] ) [ðə; ði][juː] . [es] . [ænd; ənd] ( [ˌtuː'tuː] ) [nuː] [jɔːk]
Regarding ( 1 ) the U . S . and ( 2 ) New York
关于 ( 1 ) 这 U . S . 和 ( 2 ) 新的 约克

关于（1）美国和（2）纽约

[bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trævld] [bɜːrd] ,
Before I was a travelled bird ,
前 我 曾是 一个 旅行 鸟 ,

在我成为一只四处游历的鸟儿之前，

[aɪ] [skɔft] , [ɪn][maɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [wei] ,
**I scoffed , in my provincial way ,**
我 嘲笑 , 在 我的 省级 方式 ,

我以我那乡巴佬式的口吻嗤之以鼻。

[æt; ət] ['ʌðər] [lændz] ; [aɪ] [di:md] [əb'sɜ:rd]
**At other lands ; I deemed absurd**
在 其他 土地 ; 我 被认为 荒诞

在其他地方；我认为荒谬

[ɔ:l] [ neiʃəns ][bʌt; bət] [ðiːz] [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
**All nations but these U . S . A .**
全部 国家 但 这些 U . S . 一个 .

除了美国以外的所有国家

[ænd; ənd] — [ɔ:l'ðoʊ] ['mɪd(ə)l] - ['westərn] [bɔ:rn] —
**And — although Middle - Western born —**
和 — 虽然 中间 - 西 出生 —

而且——尽管出生于中西部——

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trævld] [gai] ,
**Before I was a travelled guy ,**
前 我 曾是 一个 旅行 盖伊 ,

在我成为旅行家之前，

[aɪ] [læft] [æt; ət] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'hidən] [skɔ:rn] ,
**I laughed at , with unhidden scorn ,**
我 笑了 在 , 和 未隐藏的 轻蔑 ,

我毫不掩饰地嘲笑他，

[ɔ:l] ['sɪtiz] [bʌt; bət] [nuː] [jɔ:k] , [en] . [waɪ] .
**All cities but New York , N . Y .**
全部 城市 但 新的 约克 , N . 是 .

除纽约市以外的所有城市

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪv] [bɪn] [ə'baʊt][ə; eɪ][bɪt] —
**But now I've been about a bit —**
但 现在 我已经 到过 关于 一个 少量 —

但我现在四处走走——

[haʊ] ['træv(ə)l] ['brɔ:dnz] !
**How travel broadens !**
如何 旅行 扩大 !

旅行如何开阔眼界！

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] !
**How it does !**
如何 它 做 !

真是太棒了！

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][faʊnd] [aʊt] [ðɪs] , [tuː; tə][wɪt] :
**And I have found out this , to wit :**
和 我 有 成立 出去 这 , 到 有 :

我已经发现了这一点，即：

[haʊ] [raɪt] [aɪ][wʌz; wəz] !
**How right I was !**
如何 正确的 我 曾是 !

我真是太对了！

[haʊ] [raɪt] [aɪ][wʌz; wəz] !
**How right I was !**
如何 正确的 我 曾是 !

我真是太对了！

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 55 ]**
[ 页 - ]

[第55页]

[brɔdmɪndɪdnəs]
**Broadmindedness**
宽容

胸襟宽广

[haʊ] ['nærəʊ] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] , [haʊ] [kribd] [ænd; ənd][kən'faɪnd] !
**How narrow his vision , how cribbed and confined !**
如何 狭窄的 他的 想象 , 如何 抄袭 和 受限 !

他的视野多么狭隘，多么受制于人，多么局限!

[haʊ] ['predʒədɪst] [ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vjuːz] !
**How prejudiced all of his views !**
如何 有偏见的 全部 的 他的 浏览 !

他的所有观点都多么带有偏见啊!

[haʊ] [hɑːrd][ɪz][ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪgətɪd] [maɪnd] !
**How hard is the shell of his bigoted mind !**
如何 难的 是 这 壳 的 他的 偏执的 头脑 !

他那偏执的思想外壳有多么坚硬啊!

[haʊ] ['dɪfɪkəlt] [hiː; hi][tuː; tə][ɪk'skjuːs] !
**How difficult he to excuse !**
如何 难的 他 到 原谅 !

他真是难以原谅!

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [slæpt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['bæŋd] ;
**His face should be slapped and his head should be banged ;**
他的 脸 应该 是 被掌掴 和 他的 头 应该 是 砰的一声 ;

应该扇他耳光，打他的头;

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][laɪk] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][daɪ] !
**A person like that ought to die !**
一个 人 喜欢 那 应该 到 死 !

那样的人就该死!

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [fer] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hæŋd]
**I want to be fair , but a man should be hanged**
我 想 到 是 公平的 , 但 一个 男人 应该 是 绞刑

我想公平起见，但这个人应该被绞死。

[huːz] ['eni] [les] ['lɪbərəl][ðæn; ðən][aɪ] .
**Who's any less liberal than I .**
谁是 任何 较少的 自由主义 比 我 .

谁的思想比我更保守?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 56 ]**
[ 页 - ]

[第56页]

[ðə; ði]['dʒæzi][bɑːrd]
**The Jazzy Bard**
这 爵士乐 诗人

爵士吟游诗人

['leɪbər][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][duː][nɑːt][laɪk] ;
**Labor is a thing I do not like ;**
劳动 是 一个 事物 我 做 不是 喜欢 ;

我不喜欢劳动;

-  [meɪks] [ˌem 'iː][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [straɪk] ;
**Workin's makes me want to go on strike ;**
-  制作 我 想 到 去 在 罢工 ;

工作让我想要罢工;

['sɪtɪn] - [ɪn][æn; ən] ['ɑːfɪs] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌni] [ˌæftər'nuːn] ,
**Sittin ' in an office on a sunny afternoon ,**
坐着 - 在 一个 办公室 在 一个 阳光明媚 下午 ,

在一个阳光明媚的下午，坐在办公室里，

['θɪŋkɪn] - [oʊ] - ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət][ə; eɪ]['rægtaɪm] [tuːn] .
**Thinkin ' o ' nothin ' but a ragtime tune .**
思考 - o - 什么也没有 - 但 一个 拉格泰姆 调 .

满脑子都是拉格泰姆曲调。

-  [kɔːz]  [aɪ][gɑːt][ðə; ði] [bluːz] , [aɪ] [sed] [aɪ][gɑːt][ðə; ði] [bluːz] ,
**' Cause I got the blues , I said I got the blues ,**
- 原因 我 得到 这 蓝调 , 我 说 我 得到 这 蓝调 ,

因为我心情不好，我说我心情不好，

[aɪ][gɑːt][ðə; ði] [ˌpærə'græfɪk] [bluːz] .
**I got the paragraphic blues .**
我 得到 这 段落 蓝调 .

我得了段落写作综合症。

[bɪn] [ə; eɪ] - ['sɪtɪn] - [hɪr] [sɪns] [hɑː] - ['pɑː] - [ten] ,
**Been a - sittin ' here since ha ' pas ' ten ,**
到过 一个 - 坐着 - 这里 自从 哈 - 帕斯 - 十 ,

我从十点半就一直坐在这里了，

[baɪ'tiːn] - [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][maɪ]['faʊnt(ə)n][pen] ;
**Bitin ' a hole in my fountain pen ;**
咬 - 一个 洞 在 我的 喷泉 笔 ;

咬破了我的钢笔;

['breɪnz] [ɔːl] [stɪf] [ɪn][ðə; ði]  -  - [dʒɔɪnts] ,
**Brain's all stiff in the creakin ' joints ,**
大脑的 全部僵硬的 在 这 - - 关节 ,

大脑僵硬得像关节一样。

[kɑːnt] [meɪk] [ʌp][noʊ] [hwiːziz] [ɑːn][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːn] [pɔɪnts] ;
**Can't make up no wheezes on the Fourteen Points ;**
不能 制作 向上 不 喘息 在 这 十四 积分 ;

十四点原则根本站不住脚;

[kɑːnt] [θɪŋk] [oʊ] - ['nɑːθɪn] - - [baʊt][ðə; ði][end][oʊ] - [buːz] ,
**Can't think o ' nothin ' ' bout the end o ' booze ,**
不能 思考 o - 什么也没有 - - 回合 这 结尾 o - 豪饮 ,

我完全没想过酒会消失的事，

-  [kɔːz]  [aɪ][gɑːt][ðə; ði]['pærə] — , [aɪ] [sed] [ðə; ði] [ˌpærə'græfɪk] , [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['kɑːləm]  -
**' Cause I got the para — , I said the paragraphic , I mean the column conductin '**
- 原因 我 得到 这 帕拉 — , 我 说 这 段落 , 我 意思是 这 柱子 传导蛋白 -
[bluːz] .
**blues .**
蓝调 .

因为我得了段落——，我说的是段落，我的意思是专栏指挥蓝调。

[ [ˌpiː 'dʒiː]  -  ]
**[ Pg 57 ]**
[ 页 - ]

[laɪnz] [ɑːn][ænd; ənd][frʌm; frəm] " ['bɑːrtlətsˌ] [fə'mɪliər] [kwoʊ'teɪʃənz]
**Lines on and from " Bartlett's Familiar Quotations**
线条 在 和 从 " 巴特利特的 熟悉的 引文

巴特利特名言录中的名句

" ( " [sɜːr] : [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn] ['twenti] - [θriː] ['jɪrz] - ['bɑːrtlətsˌ] [fə'mɪliər] [kwoʊ'teɪʃənz] -
**" ( " Sir : For the first time in twenty - three years ' Bartlett's Familiar Quotations '**
" ( " 先生 : 为了 这 第一的 时间 在 二十 - 三 年 - 巴特利特的 熟悉的 引文 -
[hæz; həz] [bɪn] [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒd] ,
**has been revised and enlarged ,**
有 到过 修改 和 放大 ,

先生：23年来，《巴特利特名言录》首次进行了修订和扩充，

[ænd; ənd] ['ʌndər] ['seprət] ['kʌvər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['sendɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ]['kɑːpi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [ɪ'dɪʃn] .
**and under separate cover we are sending you a copy of the new edition .**
和 在下面 分离 覆盖 我们 是 发送 你 一个 复制 的 这 新的 版 .

我们另行寄送新版书籍给您。

[wiː; wi] [wʊd] [ə'priːʃieɪt] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væljuː] [ʌv; əv]
**We would appreciate an expression of opinion from you of the value of**
我们 会 欣赏 一个 表达 的 观点 从 你 的 这 价值 的
[ðɪs] [wɜːrk]['æftər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [æn; ən] ['æmp(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . " —
**this work after you have had an ample opportunity of examining it . " —**
这 工作 后 你 有 有 一个 充足 机会 的 检查 它 . " —
[ðə; ði]
**The**
这

我们希望您在充分审阅之后，能就这项工作的价值发表意见。——

['pʌblɪʃərz] . )
**Publishers . )**
出版商 . )

出版商。）

[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['meni] [bʊks] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][end] —
**Of making many books there is no end —**
的 制作 许多 图书 那里 是 不 结尾 —

创作书籍永无止境——

[soʊ]['sɑːnkoʊ]['pænzə] [sed] , [ænd; ənd][soʊ] [seɪ] [aɪ] .
**So Sancho Panza said , and so say I .**
所以 桑乔 潘扎 说 , 和 所以 说 我 .

桑丘·潘萨如是说，我也如此说。

[ðaʊ] [wɜːrt][maɪ] [gaɪd] , [fə'lɑːsəfər] [ænd; ənd] [frend]
**Thou wert my guide , philosopher and friend**
你 沃特 我的 指导 , 哲学家 和 朋友

你曾是我的向导、哲人和朋友

[wen] ['oʊnli][wʌn][ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
**When only one is shining in the sky .**
什么时候 仅有的 一 是 灼灼 在 这 天空 .

当天空中只有一盏灯闪耀。

[bʊks] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [pliːz] , [haʊ'evər] [gʊd] ;
**Books cannot always please , however good ;**
图书 不能 总是 请 , 然而 好的 ;

书籍无论多么优秀，都无法总是让人满意；

[ðə; ði] [gʊd] [ɪz][ɔːft] [ɪn'tɜːd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][boʊnz] .
**The good is oft interred with their bones .**
这 好的 是 经常 埋葬 和 他们的 骨头 .

善良之人往往与他们的骸骨一同埋葬。

[tuː; tə][biː; bi] [greɪt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ,
**To be great is to be misunderstood ,**
到 是 伟大的 是 到 是 被误解 ,

伟大意味着不被理解。

[ðə; ði] [ə'nɔɪntɪd] ['sɑːvrɪn] [ʌv; əv] [saɪz] [ænd; ənd] [grəunz] .
**The anointed sovereign of sighs and groans .**
这 受膏者 主权 的 叹息 和 呻吟 .

叹息与呻吟的受膏君王。

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['fɪŋgər] [raɪts] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [rɪt] ,
**The Moving Finger writes , and , having writ ,**
这 移动 手指 写 , 和 , 拥有 写 ,

移动的手指书写，并且写完之后，

[aɪ]['nevər] [raɪt] [æz; əz] ['fʌni] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .
**I never write as funny as I can .**
我 绝不 写 作为 有趣的 作为 我 能 .

我从来没能写出我最幽默的作品。

[rɪ'moʊt] , [ʌn'frendɪd] , ['stuːdiəs] [let][ˌem 'iː][sɪt]
**Remote , unfriended , studious let me sit**
偏僻的 , 已取消好友 , 好学的 让 我 坐

偏僻，无友，好学，让我坐下

[ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , " [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] !
**And say to all the world , " This was a man !**
和 说 到 全部 这 世界 , " 这 曾是 一个 男人 !

告诉全世界："这是一个人！"

" [goʊ] , ['lʌvli] [roʊz] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɪts]['lɪt(ə)l]['aʊər] !
**" Go , lovely Rose that lives its little hour !**
" 去 , 迷人的 玫瑰 那 生活 它是 小的 小时 !

去吧，美丽的玫瑰，享受它短暂的时光！

[goʊ] , ['lɪt(ə)l] ['bʊki] !
**Go , little booke !**
去 , 小的 书 !

去吧，小书！

[ænd; ənd][let] [huː] [wɪl] [biː; bi]['klevər] !
**and let who will be clever !**
和 让 WHO 将要 是 聪明的 !

让聪明的人来吧！

[roʊl][ɑːn] !
**Roll on !**
卷 在 !

快点！

[frʌm; frəm]['jɑːndər] ['aɪvi] - ['mæntld] ['taʊər]
**From yonder ivy - mantled tower**
从 远处 常春藤 - 披风 塔

从远处那座爬满常春藤的塔楼

[ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [ðɪs] [ʌp] [fər'evər] .
**The moon and I could keep this up forever .**
这 月亮 和 我 可以 保持 这 向上 永远 .

我和月亮可以永远这样下去。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 58 ]**
[ 页 - ]

[θɔ:ts] [ɪn][ə; eɪ][fɑ:r] ['kʌntri]
**Thoughts** **in** **a** **Far** **Country**
想法 在 一个 远的 国家

远方的思绪

[aɪ][raɪz][ænd; ənd] [ə'plɔ:d] , [ɪn][ðə; ðɪ]['peɪtrɪət] ['mænər] ,
**I** **rise** **and** **applaud** **,** **in** **the** **patriot** **manner** **,**
我 上升 和 鼓掌 , 在 这 爱国者 方式 ,

我起立鼓掌，以爱国的方式。

[wen'evər] ( [æz; əz]['ɔ:f(ə)n] ) [aɪ] [hɪr]
**Whenever** **(** **as** **often** **)** **I** **hear**
每当 ( 作为 经常 ) 我 听到

每当（经常）我听到

[ðə; ðɪ]['pælpəˌteɪt] [streɪnz] [ʌv; əv] " [ðə; ðɪ][stɑ:r] ['spæŋgld] ['bænər] , " —
**The** **palpitant** **strains** **of** **"** **The** **Star** **Spangled** **Banner** **,** **"** **—**
这 心悸 菌株 的 " 这 星星 闪闪发光的 横幅 , " —

《星条旗永不落》那激动人心的旋律——

[aɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [tʃɪr] .
**I** **shout** **and** **cheer** **.**
我 喊 和 欢呼 .

我大声欢呼。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] , [tu:; tə] [ʃoʊ] [maɪ] [ʌn'baʊndɪd] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,
**And** **also** **,** **to** **show** **my** **unbounded** **devotion** **,**
和 还 , 到 展示 我的 无界 虔诚 ,

此外，为了表达我无限的忠诚，

[aɪ][dʒʌmp][tu:; tə][ˌem 'i:] [fi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [wi:] !
**I** **jump** **to** **me** **feet** **with** **a** **"** **Whee** **!**
我 跳 到 我 脚 和 一个 " 轮子 !

我猛地跳起来，大喊一声"哇！"

" [wen'evər] " [kə'lʌmbiə] , [ðə; ðɪ][dʒem][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['oʊʃ(ə)n]
**"** **Whenever** **"** **Columbia** **,** **the** **Gem** **of** **the** **Ocean**
" 每当 " 哥伦比亚 , 这 宝石 的 这 海洋

"每当"哥伦比亚，海洋的明珠

" [ɪz] [pleɪd] [nɪr] [ˌem 'i:] .
**"** **Is** **played** **near** **me** **.**
" 是 玩 靠近 我 .

"在我附近播放。"

[maɪ] - [soʊ][hɑ:t][ænd; ənd][maɪ] ['ɑ:rdər] [soʊ] ['sɪrɪŋ] —
**My** **fervour's** **so** **hot** **and** **my** **ardour** **so** **searing** **—**
我的 - 所以 热的 和 我的 热情 所以 灼烧 —

我的热情如此炽热，我的激情如此炽烈——

[aɪm] [hɔ:rs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] —
**I'm** **hoarse** **for** **a** **couple** **of** **days** **—**
我是 嘶哑 为了 一个 夫妻 的 天 —

我嗓子哑了，要好几天了——

[ju:v] [hɜ:rd] [ˌem 'i:] , [aɪm]['pɑ:zətɪv] , ['dʒɔɪəsli] ['tʃɪrɪŋ]
**You've** **heard** **me** **,** **I'm** **positive** **,** **joyously** **cheering**
你已经 听到 我 , 我是 积极的 , 欣喜地 欢呼

你听到了，我充满信心，欣喜若狂。

" [ðə; ðɪ] [ mɑ:sə'leiz ] .
**"** **The** **Marseillaise** **.**
" 这 《马赛曲》 .

《马赛曲》。

" [aɪ]['hɑːlər][fɔːr; fər] " ['dɪksi] .
**" I holler for " Dixie .**
" 我 抱怨 为了 " 迪克西 .

我大声呼喊"迪克西"。

" [aɪ][goʊ][ɔːf][maɪ]['nuːd(ə)l] ,
**" I go off my noodle ,**
" 我 去 离开 我的 面条 ,

我脑子一片空白，

[aɪ] ['wɪs(ə)l] , [aɪ] [paʊnd] , [ænd; ənd][aɪ][stæmp]
**I whistle , I pound , and I stamp**
我 哨 , 我 磅 , 和 我 邮票

我吹口哨，我敲击，我跺脚。

[wen'evər] [æn; ən] ['ɔːrkɪstrə] [pleɪz] " ['jæŋki] ['duːd(ə)l] ,
**Whenever an orchestra plays " Yankee Doodle ,**
每当 一个 乐队 演出 " 扬基 涂鸦 ,

每当管弦乐队演奏《扬基歌》时，

" [ɔːr] " [træmp] , [træmp] , [træmp] .
**" Or " Tramp , Tramp , Tramp .**
" 或者 " 流浪汉 , 流浪汉 , 流浪汉 .

或者"流浪汉，流浪汉，流浪汉。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['entər][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] , ['riːdər] ,
**" But if you would enter my confidence , Reader ,**
" 但 如果 你 会 进入 我的 信心 , 读者 ,

"但是，如果你愿意听我倾诉，读者朋友，

[noʊ] [ðæt] [aɪ'd][goʊ] [kliːn] [ɔːf][maɪ][doʊm] ,
**Know that I'd go clean off my dome ,**
知道 那 ID 去 干净的 离开 我的 穹顶 ,

我知道我会把脑袋里的水都冲干净，

[ænd; ənd]['mædli] [ɪm'breɪs] ['eni] ['ɔːrkɪstrə] ['liːdər]
**And madly embrace any orchestra leader**
和 疯狂地 拥抱 任何 乐队 领导者

疯狂地拥护任何一位乐团指挥。

[fɔːr; fər] " [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] .
**For " Home , Sweet Home .**
为了 " 家 , 甜的 家 .

为"家，甜蜜的家"。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 59 ]**
" [ 页 - ]

[第59页]

[wen] [juː; jʊ] [miːt] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [hoʊm] [taʊn]
**When You Meet a Man from Your Own Home Town**
什么时候 你 见面 一个 男人 从 你的 自己的 家 镇

当你遇到一个来自你家乡的男人

[sɪŋ] , [oʊ][mjuːz] , [ɪn][ðə; ði] ['trebl] [klef] ,
**Sing , O Muse , in the treble clef ,**
唱歌 , 哦 沉思 , 在 这 高音 谱号 ,

缪斯啊，请用高音谱号歌唱吧！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ə; eɪ] . [iː] . [ef] . ,
**A little song of the A . E . F . ,**
一个 小的 歌曲 的 这 一个 . E . F . ,

美国远征军的一首小歌，

[ænd; ənd]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [pliːz] , [ɪf] [aɪ] [gɪv] [vent]

| And | pardon | me | , | please | , | if | I | give | vent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 赦免 | 我 | , | 请 | , | 如果 | 我 | 给 | 发泄 |

如果我发泄情绪，请您见谅。

[tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə] ['sentɪmənt] .

| To | something | akin | to | sentiment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 某物 | 类似的 | 到 | 情绪 | . |

类似于情感。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['moʊmənts]['oʊvər] [hɪr]

| But | we | have | our | moments | Over | Here |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 有 | 我们的 | 时刻 | 超过 | 这里 |

但我们也有过美好的时光。

[wen] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][kraɪ][ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [tʃɪr] ;

| When | we | want | to | cry | and | we | want | to | cheer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 想 | 到 | 哭 | 和 | 我们 | 想 | 到 | 欢呼 | ; |

当我们既想哭又想欢呼的时候；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hə'rɑː] ['fiːlɪŋ] [wɪl] [nɑːt] [daʊn]

| And | the | hurrah | feeling | will | not | down |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 欢呼 | 感觉 | 将要 | 不是 | 向下 |

而欢呼雀跃的心情不会消退。

[wen] [juː; jʊ] [miːt] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [hoʊm] [taʊn] .

| When | you | meet | a | man | from | your | own | home | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 见面 | 一个 | 男人 | 从 | 你的 | 自己的 | 家 | 镇 | . |

当你遇到一个来自家乡的男人时。

[its] ['meni] [ə; eɪ] ['loʊnsəm] , ['lɔːŋsəm] [deɪ]

| It's | many | a | lonesome | , | longsome | day |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 许多 | 一个 | 寂寞 | , | 漫长的 | 天 |

那是许多孤独而漫长的日子。

[sɪns] [juː; jʊ] [im'bɑːkt] [frʌm; frəm][ðə; ði][juː] . [es] . [ə; eɪ] . ,

| Since | you | embarked | from | the | U | . | S | . | A | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 你 | 启航 | 从 | 这 | U | . | S | . | 一个 | . | , |

因为你是从美国出发的，

[ænd; ənd][juː; jʊ][met][sʌm; səm][men] — [its] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg][wɔːr] —

| And | you | met | some | men | — | it's | a | great | big | war | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 遇见 | 一些 | 男人 | — | 它是 | 一个 | 伟大的 | 大的 | 战争 | — |

你遇到了一些人——这是一场规模巨大的战争——

[frʌm; frəm] [taʊnz] [ðæt] [juː; jʊ]['nevər][hæd; həd] [noʊn] [bɪ'fɔːr] ;

| From | towns | that | you | never | had | known | before | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 城镇 | 那 | 你 | 绝不 | 有 | 已知 | 前 | ; |

来自你从未听说过的城镇；

[ænd; ənd][juː; jʊ]['lændɪd] [hɪr] , [ænd; ənd][jʊr; jər][rest][kæmp] [meit]

| And | you | landed | here | , | and | your | rest | camp | mate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 登陆 | 这里 | , | 和 | 你的 | 休息 | 营 | 伴侣 |

你降落在这里，还有你的营地伙伴

[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][sʌm; səm][streɪndʒ][ænd; ənd]['dɪstənt] [steɪt] .

| Was | a | man | from | some | strange | and | distant | state | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 男人 | 从 | 一些 | 奇怪的 | 和 | 遥远 | 状态 | . |

他来自一个遥远而陌生的州。

[laɪkt] [hɪm; ɪm] ?

| Liked | him | ? |
|---|---|---|
| 喜欢 | 他 | ? |

喜欢他吗?

[jes] ; [bʌt; bət][juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː]
**Yes ; but you wanted to see**
是的 ; 但 你 通缉 到 看

是的；但你想看

[ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ðə; ðiˌ] [taʊn] [wer] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
**A man from the town where you used to be .**
一个 男人 从 这 镇 在哪里 你 用过的 到 是 .

来自你以前居住的那个小镇的男人。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [went] , [baɪ] [dɪ'zaɪn] [ɔːr] [tʃæns] ,
**And then you went , by design or chance ,**
和 然后 你 去 , 经过 设计 或者 机会 ,

然后，无论是有意还是偶然，你就去了。

[ɔːl]['oʊvər][ðə; ðiˌ] [wel] - [noʊn] [mæp][ʌv; əv] [fræns] ;
**All over the well - known map of France ;**
全部 超过 这 出色地 - 已知 地图 的 法国 ;

遍布法国著名的地图；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [jəːnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɜːrn] [ðæt] [gruː] [ænd; ənd] [gruː]
**And you yearned with a yearn that grew and grew**
和 你 渴望 和 一个 向往 那 生长 和 生长

你心中的渴望与日俱增。

[tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ðə; ðiˌ][bɜːrg][juː; jʊ] [nuː] .
**To talk with a man from the burg you knew .**
到 讲话 和 一个 男人 从 这 伯格 你 知道 .

和一位你认识的、来自小镇的男人谈谈。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [lə'guːbriəs] ['mɔːrnɪŋ] [wen]
**And some lugubrious morning when**
和 一些 忧郁的 早晨 什么时候

某个阴郁的早晨，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 60 ]**
[ 页 - ]

[第60页]

[jʊr; jər] [mə'ræl] [ɪz] ['bætɪŋ] [ə'baʊt] . - ,
**Your morale is batting about . 110 ,**
你的 士气 是 击球 关于 . - ,

你的士气大概只有0.110，

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][frʌm; frəm] ? " [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪk] [rɪ'plaɪ] ,
**" Where are you from ? " and you make reply ,**
" 在哪里 是 你 从 ? " 和 你 制作 回复 ,

你回答说："你来自哪里？"

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ][oʊ] . [diː] . ['wɔːriər] [sez] , " [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] .
**And the O . D . warrior says , " So am I .**
和 这 哦 . D . 战士 说道 , " 所以 是 我 .

OD战士说："我也是。"

" [ðə; ðiˌ]['juːnɪvɜːrs] [werz] [ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] [feɪs]
**" The universe wears a smiling face**
" 这 宇宙 穿着 一个 微笑 脸

宇宙带着微笑

[æz; əz][juː; jʊ] [spɪl] [jʊr; jər] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ][oʊld][hoʊm] [pleɪs] ;
**As you spill your talk of the old home place ;**
作为 你 洒 你的 讲话 的 这 老的 家 地方 ;

当你倾诉你对故乡的种种回忆时；

[juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊm] [taʊn] [dʒoʊks] ,

| You | talk | of | the | streets | , | and | the | home | town | jokes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 讲话 | 的 | 这 | 街道 | , | 和 | 这 | 家 | 镇 | 笑话 | , |

你谈论着街头巷尾，还有家乡的笑话，

[ænd; ənd][juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [foʊks] ;

| And | you | find | that | you | know | each | other's | folks | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 寻找 | 那 | 你 | 知道 | 每个 | 其他的 | 各位 | ; |

然后你会发现你们彼此都认识对方的家人；

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [mɔːr] [wəʊz] [æt; ət][ɔːl]

| And | you | haven't | any | more | woes | at | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 还没有 | 任何 | 更多的 | 烦恼 | 在 | 全部 |

你再也没有任何烦恼了。

[æz; əz][juː; jʊ][bəuθ] [dɪ'saɪd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [smɔːl] —

| As | you | both | decide | that | the | world | is | small | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 两个都 | 决定 | 那 | 这 | 世界 | 是 | 小的 | — |

当你们都意识到世界很小的时候——

[ə; eɪ] ['steɪtmənt] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [rɪ'naʊn]

| A | statement | adding | to | its | renown |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 陈述 | 添加 | 到 | 它是 | 名声 |

一份提升其声誉的声明

[wen] [juː; jʊ] [miːt] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [hoʊm] [taʊn] .

| When | you | meet | a | man | from | your | own | home | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 见面 | 一个 | 男人 | 从 | 你的 | 自己的 | 家 | 镇 | . |

当你遇到一个来自家乡的男人时。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪn'lɪstɪd] [men] ,

| You | may | be | among | the | enlisted | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 是 | 之中 | 这 | 入伍 | 男人 | , |

你可能是其中一名入伍士兵，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][lɛf'tɛnənt] . [ɔːr][ə; eɪ]['meɪdʒər] - [dʒen] . ;

| You | may | be | a | Lieut | . | or | a | Major | - | Gen | . | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 是 | 一个 | 中尉 | . | 或者 | 一个 | 主要的 | - | Gen | . | ; |

你可能是中尉，也可能是少将；

[jʊr; jər][hoʊm] [meɪ] [biː; bi] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪlˌkuːt] [pæs] ,

| Your | home | may | be | up | in | the | Chilkoot | Pass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 家 | 可能 | 是 | 向上 | 在 | 这 | 奇尔库特 | 经过 | , |

你的家可能位于奇尔库特山口，

[ɪn] ['denvər] , [kɑːl] . , [ɔːr][ɪn] [ 'pitsfiːld ] , [mæs] . ;

| In | Denver | , | Col | . | , | or | in | Pittsfield | , | Mass | . | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 丹佛 | , | 上校 | . | , | 或者 | 在 | 皮茨菲尔德 | , | 大量的 | . | ; |

在科罗拉多州丹佛市，或马萨诸塞州皮茨菲尔德市；

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ɪl] . ,

| You | may | have | come | from | Chicago | , | Ill | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 有 | 来 | 从 | 芝加哥 | , | 患病的 | . | , |

您可能来自伊利诺伊州芝加哥市。

['bʌfəloʊ] , ['pɔːrtlənd] , [ɔːr] [ 'luːivil ] —

| Buffalo | , | Portland | , | or | Louisville | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 水牛 | , | 波特兰 | , | 或者 | 路易斯维尔 | — |

布法罗、波特兰或路易斯维尔——

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] , [aɪm] ['gæmblɪŋ] , [kæn; kən] [kiːp] [juː; jʊ] [daʊn] ,

| But | there's | nothing | , | I'm | gambling | , | can | keep | you | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 没有什么 | , | 我是 | 赌博 | , | 能 | 保持 | 你 | 向下 | , |

但我敢打赌，没有什么能把你打倒。

[wen] [juː; jʊ] [miːt] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [hoʊm] [taʊn] .
**When you meet a man from your own home town .**
什么时候 你 见面 一个 男人 从 你的 自己的 家 镇 .

当你遇到一个来自家乡的男人时。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [roʊt] [ðɪs] [poʊm] ,
**If you want to know why I wrote this pome ,**
如果 你 想 到 知道 为什么 我 写道 这 梨果 ,

如果你想知道我为什么写这首诗，

[wel] . . . [aɪv] [dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gai] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
**Well . . . I've just had a talk with a guy from home .**
出色地 . . . 我已经 只是 有 一个 讲话 和 一个 盖伊 从 家 .

嗯……我刚才和家里的一个人聊了一会儿。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 61 ]**
[ 页 - ]

[第61页]

[ðə; ði] [ˈʃɛpɚdz] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n]
**The Shepherd's Resolution**
这 牧羊人的 解决

牧羊人的决心

[ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][nɑːt][soʊ][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
**If she be not so to me ,**
如果 她 是 不是 所以 到 我 ,

如果她对我并非如此，

[wʌt] [ker] [aɪ] [haʊ] [fer] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ?
**What care I how fair she be ?**
什么 关心 我 如何 公平的 她 是 ?

我才不在乎她是否公平呢?

— ['wɪðər] .
**— Wither .**
— 枯萎 .

-枯萎。

[baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [dʒə'roʊm][diː] . [kɜːrn] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [jʊə(r)] [hɪr] [ænd; ənd][aɪm] [hɪr]
**BY OUR OWN JEROME D . KERN , AUTHOR OF " YOU'RE HERE AND I'M HERE**
经过 我们的 自己的 杰罗姆 D . 内核 , 作者 的 " 你是 这里 和 我是 这里

本书作者是杰罗姆·D·科恩，著有《你在这里，我也在这里》一书。

" [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪz] [fer]
**" I don't care if a girl is fair**
" 我 不 关心 如果 一个 女孩 是 公平的

我不在乎女孩的肤色是否白皙。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [siːm] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
**If she doesn't seem beautiful to me ,**
如果 她 不 似乎 美丽的 到 我 ,

如果我觉得她不漂亮，

[aɪ][wəʊnt] [weɪst] [ə'weɪ] [ɪf] [ʃiːz] [fer] [æz; əz] [deɪ] ,
**I won't waste away if she's fair as day ,**
我 惯于 浪费 离开 如果 她是 公平的 作为 天 ,

如果她肤色白皙如白，我就不会虚度光阴。

[ɔːr] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən] [medəuz] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] ;
**Or prettier than meadows in the month of May ;**
或者 更漂亮 比 草地 在 这 月 的 可能 ;

或者说，比五月的草地还要美丽；

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] ,
**As long as you are there for me to see ,**
作为 长的 作为 你 是 那里 为了 我 到 看 ,

只要你在那里让我能看到你，

[aɪ][dəunt] [ker] [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [ker]
**I don't care and you don't care**
我 不 关心 和 你 不 关心

我不在乎，你也不在乎

[haʊ] ['meni] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [bɪ'jɑːnd] [kəm'per] —
**How many others are beyond compare —**
如何 许多 其他的 是 超过 比较 —

还有多少其他作品能与之媲美——

[jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][aɪ][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ə'raʊnd] .
**You're the only one I like to have around .**
你是 这 仅有的 一 我 喜欢 到 有 大约 .

我唯一喜欢待在身边的人就是你。

[aɪ][wəʊnt][maɪnd] [ɪf] [ʃiːz] ['evriθɪŋ] [kəm'baɪnd] ,
**I won't mind if she's everything combined ,**
我 惯于 头脑 如果 她是 一切 合并 ,

如果她集所有优点于一身，我也不介意。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [siːm] ['wʌndərf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**If she doesn't seem wonderful to me ,**
如果 她 不 似乎 精彩的 到 我 ,

如果我觉得她不够优秀，

[aɪ][wəʊnt][fret] [ɪf] [ʃiːz] ['evriːˌbɑːdiːz] [pet] ,
**I won't fret if she's everybody's pet ,**
我 惯于 烦恼 如果 她是 每个人的 宠物 ,

即使她成了大家的宠儿，我也不会担心。

[ɔːr] [kən'sɪdərd] [baɪ][ɔːl][æz; əz][ðə; ði][wʌn][best][bet] ;
**Or considered by all as the one best bet ;**
或者 经过考虑的 经过 全部 作为 这 一 最好的 赌注 ;

或者被所有人认为是最佳选择；

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['oʊnli][wiː; wi] ,
**As long as you and I are only we ,**
作为 长的 作为 你 和 我 是 仅有的 我们 ,

只要你我之间只有我们两个人，

[aɪ][dəunt] [ker] [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [ker]
**I don't care and you don't care**
我 不 关心 和 你 不 关心

我不在乎，你也不在乎

[haʊ] ['meni] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [bɪ'jɑːnd] [kəm'per] ,
**How many others are beyond compare ,**
如何 许多 其他的 是 超过 比较 ,

还有多少其他作品是无与伦比的？

[jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][aɪ][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ə'raʊnd] .
**You're the only one I like to have around .**
你是 这 仅有的 一 我 喜欢 到 有 大约 .

我唯一喜欢待在身边的人就是你。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 62 ]**
[ 页 - ]

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['vɪktəri] " ( - )

| " | It | Was | a | Famous | Victory | " | ( | 1944 | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 著名的 | 胜利 | " | ( | - | ) |

《这是一场著名的胜利》（1944）

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] ;

| It | was | a | summer | evening | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 夏天 | 晚上 | ; |

那是一个夏日的傍晚；

[oʊld] ['kæspɝ] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ,

| Old | Kaspar | was | at | home | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 卡斯帕 | 曾是 | 在 | 家 | , |

老卡斯帕在家，

['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] —

| Sitting | before | his | cottage | door | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 前 | 他的 | 小屋 | 门 | — |

坐在他的小屋门前——

[laɪk] [ɪn][ðə; ði][ 'sauði, 'sʌði ][poʊm] —

| Like | in | the | Southey | pome | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 在 | 这 | 骚塞 | 梨果 | — |

就像骚塞的诗里写的那样——

[ænd; ənd] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mægəziːn] ,

| And | near | him | , | with | a | magazine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 靠近 | 他 | , | 和 | 一个 | 杂志 | , |

他旁边，拿着一本杂志，

['aidld] [hɪz; ɪz] ['græntʃaɪld] , ['dʒerəldiːn, -dain] .

| Idled | his | grandchild | , | Geraldine | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 闲置 | 他的 | 孙子 | , | 杰拉尔丁 | . |

他让他的孙女杰拉尔丁闲着。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] , " ['kæspɝ] [sed]

| " | Why | don't | you | ask | me | , | " | Kaspar | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不 | 你 | 问 | 我 | , | " | 卡斯帕 | 说 |

"你为什么不问我呢？"卡斯帕说。

[tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

| To | the | child | upon | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 孩子 | 之上 | 这 | 地面 | , |

对躺在地板上的孩子说：

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][dɪd]

| " | Why | don't | you | ask | me | what | I | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不 | 你 | 问 | 我 | 什么 | 我 | 做过 |

你为什么不问问我做了什么？

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][wɔːr] ?

| When | I | was | in | the | war | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 战争 | ? |

我在战争期间？

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l][kɪd]

| They | told | me | that | each | little | kid |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 讲述 | 我 | 那 | 每个 | 小的 | 孩子 |

他们告诉我，每个小孩

[wʊd] ['ʃʊrli] [æsk][ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][dɪd] .

| Would | surely | ask | me | what | I | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 一定 | 问 | 我 | 什么 | 我 | 做过 | . |

他们肯定会问我做了什么。

" [aɪv] [hæd; həd][maɪ]['stɔːri] ['redi]
" I've had my story ready
" 我已经 有 我的 故事 准备好

"我已经准备好我的故事了。"

[fɔːr; fər]['θɜːrti] ['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] . "
For thirty years or more . "
为了 三十 年 或者 更多的 . "

三十年或更久。

" [dəunt]['bɑːðər] , ['grænpɑː] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] ;
" Don't bother , Grandpa , " said the child ;
" 不 打扰 , 爷爷 , " 说 这 孩子 ;

"不用了，爷爷，"孩子说；

" [aɪ][faɪnd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ə; eɪ] [bɔːr] .
" I find such things a bore .
" 我 寻找 这样的 事物 一个 钻孔 .

我觉得这种事很无聊。

[preɪ] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]['mægəziːn] ,
Pray leave me to my magazine ,
祈祷 离开 我 到 我的 杂志 ,

请让我独自一人静静地看杂志吧。

" [ə'sɜːrtɪd] ['lɪt(ə)l]['dʒerəldiːn, -dain] .
" Asserted little Geraldine .
" 断言 小的 杰拉尔丁 .

"小杰拉尔丁断言道。"

[ðen] ['entərd] ['lɪt(ə)l] [pɪ'tɝːkɪn] ,
Then entered little Peterkin ,
然后 进入 小的 彼得金 ,

然后小彼得金进来了，

[tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz]['gæfər] [sed] :
To whom his gaffer said :
到 谁 他的 领班 说 :

他的老板对他说：

" [juːd] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt][ðə; ði][wɔːr] ?
" You'd like to hear about the war ?
" 你会 喜欢 到 听到 关于 这 战争 ?

你想听听战争的事吗?

[haʊ] [aɪ][wʌz; wəz][left][fɔːr; fər] [ded] ? "
How I was left for dead ? "
如何 我 曾是 左边 为了 死的 ? "

我怎么会被人弃之不顾，以为已经死了?

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] [juːθ] ,
And , besides , " declared the youth ,
和 , 除了 , " 声明 这 青年 ,

而且，这位年轻人还宣称："

" [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] ?
" How do I know you speak the truth ?
" 如何 做 我 知道 你 说话 这 真相 ?

我怎么知道你说的是真话?

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
" [ Pg 63 ]
" [ 页 - ]

[第63页]

[əˈroʊz] [ðæt] [wɑːn] , [ɪmˈbɪtərd] [mæn] ,
Arose that wan , embittered man ,
出现 那 万 , 愤懑 男人 ,

那个面色苍白、满腹怨恨的男人站了起来，

[ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [poʊm] ,
The hero of this pome ,
这 英雄 的 这 梨果 ,

这首诗的主人公，

[ænd; ənd] [wɔːkt] , [wɪð; wɪθ][nɑːt] [ʌnˈspraɪt.li] [step] ,
And walked , with not unsprightly step ,
和 步行 , 和 不是 不活泼地 步 ,

他迈着轻快的步伐走了下去。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] - [hoʊm] ,
Down to the Soldiers - Home ,
向下 到 这 士兵 - 家 ,

前往士兵之家，

[wer] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ˈsev(ə)n] [ˈʌðər] [men] ,
Where he , with seven other men ,
在哪里 他 , 和 七 其他 男人 ,

他和另外七个人一起，

[sæt] [ ˈswæpiŋ ] [laɪz] [tɪl] [hæf] - [pæst][ten] .
Sat swapping lies till half - past ten .
星期六 交换 谎言 直到 一半 - 过去的 十 .

一直谎言交换到十点半。

[ɑːn] [ˌprɑːfɪˈtɪrɪŋ]
On Profiteering
在 牟取暴利

关于牟取暴利

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [heɪt]
Although I hate
虽然 我 恨

虽然我讨厌

[ə; eɪ] [ˌprɑːfɪˈtɪr]
A profiteer
一个 奸商

投机者

[wɪð; wɪθ] - -
With unabat -
和 - -

用 unabat-

[ ed ] [ˈloʊðɪŋ] ;
Ed loathing ;
艾德 厌恶 ;

厌恶艾德；

[ðoʊ] [aɪ] [dɪˈtest]
Though I detest
尽管 我 厌恶

虽然我厌恶

[ðə; ðɪ] [praɪs] [ðeɪ] [smɪr]
**The price they smear**
这 价格 他们 涂抹

他们抹黑的价格

[ɑːn] [pænts] [ænd; ənd] [vest]
**On pants and vest**
在 裤子 和 背心

裤子和背心

[ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] ;
**And clothing ;**
和 衣服 ;

还有衣服;

[jet] [aɪ] [æd'mɪt]
**Yet I admit**
然而 我 承认

但我承认

[maɪ] [miːd] [ʌv; əv] [kraɪm] ,
**My meed of crime ,**
我的 需求 的 犯罪 ,

我的犯罪欲望,

[nɔːr] [duː] [wʌn] [wɪt]
**Nor do one whit**
也不 做 一 白色

一个也没有

[rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] ;
**Regret it ;**
后悔 它 ;

后悔吧;

[aɪ'd] ['trɪp(ə)l] [maɪ]
**I'd triple my**
ID 三倍 我的

我会把我的三倍

[praɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [raɪm] ,
**Price for a rhyme ,**
价格 为了 一个 韵 ,

一首韵文的价格,

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [aɪ]
**If I thought I**
如果 我 想法 我

如果我认为我

[kʊd; kəd] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
**Could get it .**
可以 得到 它 .

可以弄到。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 64 ]**
[ 页 - ]

[第64页]

[dɪ'spaɪt]
**Despite**
尽管

尽管

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnər]

| The | terrible | things | that | the | Governor |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 糟糕的 | 事物 | 那 | 这 | 州长 |

州长做的那些可怕的事情

[ʌv; əv]['kænzəs] [sez] [ə'lɑ:rm][ˌem 'i:] ;

| Of | Kansas | says | alarm | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 堪萨斯州 | 说道 | 警报 | 我 | ; |

堪萨斯州的某位人士让我感到担忧;

[ænd; ənd] [jet] ['sʌmhaʊ] [wi:; wi] [wʌn] [ðə; ði][wɔ:r]

| And | yet | somehow | we | won | the | war |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 不知何故 | 我们 | 韩元 | 这 | 战争 |

然而，不知何故，我们赢得了这场战争。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['regjələr] ['ɑ:rmi] .

| In | spite | of | the | Regular | Army | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 常规的 | 军队 | . |

尽管有正规军。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][en] . [dʒi:] .

| The | things | they | say | of | the | old | N | . | G | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 他们 | 说 | 的 | 这 | 老的 | N | . | G | . |

他们谈论老NG的事

[ɑ:r; ər] ['bɪtər] [ænd; ənd]['kru:əl][ænd; ənd][hɑ:rd] ;

| Are | bitter | and | cruel | and | hard | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 苦的 | 和 | 残忍的 | 和 | 难的 | ; |

苦涩、残酷、冷酷;

[ænd; ənd] [jet] [wi:; wi] ['wɔləpt] [ðə; ði] ['enəmi]

| And | yet | we | walloped | the | enemy |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我们 | 猛击 | 这 | 敌人 |

然而，我们却痛击了敌人。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [gɑ:rd] .

| In | spite | of | the | National | Guard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 国家的 | 警卫 | . |

尽管有国民警卫队在场。

[tu:] [leɪt] , [tu:] [leɪt] , [wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r][wɜ:rk] [bɪ'gʌn] ;

| Too | late | , | too | late | , | was | our | work | begun | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 晚的 | , | 也 | 晚的 | , | 曾是 | 我们的 | 工作 | 开始 | ; |

我们的工作开始得太晚了;

[tu:] [leɪt] [wɜ:r; wər]['aʊər; ɑ:r]['fɔ:rsɪz] [sent] ;

| Too | late | were | our | forces | sent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 晚的 | 是 | 我们的 | 力量 | 发送 | ; |

我们的部队派出得太晚了;

[ænd; ənd] [jet] [wi:; wi] [ smiəd ] [ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l] [hʌn]

| And | yet | we | smeared | the | horrible | Hun |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我们 | 涂抹 | 这 | 可怕 | 匈奴 |

然而，我们却抹黑了可怕的匈奴人。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] .

| In | spite | of | the | President | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 总统 | . |

尽管总统如此。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['flɪvər] [ðɪs] ['beɪkər][ɪz] !

| " | What | a | frightful | flivver | this | Baker | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 可怕 | 货车 | 这 | 贝克 | 是 | ! |

“这辆面包车真是太可怕了！”

" [kraɪd] ['meni] [ə; eɪ] ['senətər] ;
" Cried many a Senator ;
" 哭 许多 一个 参议员 ;

许多参议员都这样喊道;

[ænd; ənd] [jet] [wi:; wi] ['hændɪd] [ðə; ði] ['kaɪzər] [hɪz; ɪz]
And yet we handed the Kaiser his
和 然而 我们 递交 这 凯撒 他的

然而，我们却把他的……交给了德皇

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sek] . [ʌv; əv] [wɔ:r] .
In spite of the Sec . of War .
在 尽管如此 的 这 秒 . 的 战争 .

尽管战争部长……

[ə; eɪ] ['sædli] [ɪn'kɑ:mpɪtənt] , ['sɪnfl] [kru:]
A sadly incompetent , sinful crew
一个 令人遗憾的是 不称职的 , 罪恶的 全体人员

一群可悲的无能且罪恶的船员

[ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ri:s(ə)nt] [faɪt] ;
Is that of the recent fight ;
是 那 的 这 最近的 斗争 ;

是指最近那场战斗吗?

[ænd; ənd] [jet] [wi:; wi] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] , [wi:; wi] [du:] ,
And yet we put it across , we do ,
和 然而 我们 放 它 穿过 , 我们 做 ,

但我们确实把它传达出去了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [spaɪt] .
In spite of a lot of spite .
在 尽管如此 的 一个 很多 的 尽管如此 .

尽管充满怨恨。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
[ Pg 65 ]
[ 页 - ]

[第65页]

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊldʒər]
The Return of the Soldier
这 返回 的 这 士兵

士兵归来

['leɪdi] , [wen] [aɪ] [left] [ju:; jʊ]
Lady , when I left you
女士 , 什么时候 我 左边 你

女士，当我离开你的时候

[er] [aɪ] [seɪld] [ðə; ði] [si:] ,
Ere I sailed the sea ,
埃雷 我 航行 这 海 ,

在我扬帆远航之前，

['bɪtərli] [bɪ'reft] [ju:; jʊ]
Bitterly bereft you
苦涩地 失去 你

你痛苦地失去了

[toʊld] [ˌem 'i:] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] .
Told me you would be .
讲述 我 你 会 是 .

你早就跟我说过你会是这样的。

['friːkwəntli] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n]
**Frequently and often**
频繁地 和 经常

经常

[wen] [aɪ] [fɔːt] [ðə; ðiː][foʊ] ,
**When I fought the foe ,**
什么时候 我 战斗 这 敌人 ,

当我与敌人作战时，

[haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [wʊd] ['sɔːfn] ,
**How my heart would soften ,**
如何 我的 心 会 软化 ,

我的心该会多么柔软啊，

['pɪtiɪŋ] [jʊr; jər][woʊ] !
**Pitying your woe !**
怜悯 你的 悲哀 !

同情你的遭遇!

[stɪl] , [θruː'aʊt] [maɪ] ['jɜːrnɪŋ] ,
**Still , throughout my yearning ,**
仍然 , 自始至终 我的 渴望 ,

然而，在我渴望的过程中，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [bɪ'liːf]
**It was my belief**
它 曾是 我的 信仰

我当时是这么认为的。

[ðæt] [maɪ] [mɪr] [rɪ'tɜːrnɪŋ]
**That my mere returning**
那 我的 仅仅 返回

仅仅是我的回归

[wʊd] [ə'nʌl] [jʊr; jər] [griːf] .
**Would annul your grief .**
会 废止 你的 悲伤 .

会让你的悲伤烟消云散。

['ɑːrgjuːɪŋ][eks]['pɑːtɪd] ,
**Arguing ex parte ,**
争论 前任 部分 ,

单方面进行辩论，

['meɪbi] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel]
**Maybe you can tell**
或许 你 能 告诉

或许你能说

[waɪ] [aɪ][faɪnd][jʊr; jər] [hɑːrt] [ə; eɪ] .
**Why I find your heart A .**
为什么 我 寻找 你的 心 一个 .

我为什么会找到你的心 A.

['dʌbljuː] . [oʊ] . [el] .
**W . O . L .**
W . 哦 . L .

狼

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 66 ]**
[ 页 - ]

[第66页]

" [aɪ] [rɪ'membər] , [aɪ] [rɪ'membər]
**" I Remember , I Remember**
" 我 记住 , 我 记住

我记得，我记得

" [aɪ] [rɪ'membər] , [aɪ] [rɪ'membər]
**" I remember , I remember**
" 我 记住 , 我 记住

我记得，我记得

[ðə; ði] [haʊs] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ;
**The house where I was born ;**
这 房子 在哪里 我 曾是 出生 ;

我出生的房子;

[ðə; ði] [rent] [wʌz; wəz] ['θɜːrti] - [tuː] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,
**The rent was thirty - two a month ,**
这 租 曾是 三十 - 二 一个 月 ,

房租每月三十二美元。

[wɪtʃ] [meɪd] [maɪ] ['fɑːðər] [mɔːrn] .
**Which made my father mourn .**
哪个 制成 我的 父亲 哀悼 .

这让我父亲悲痛不已。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [wen]
**He said he could remember when**
他 说 他 可以 记住 什么时候

他说他还能记得当时

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [peɪd] [ðə; ði] [rent] ;
**His father paid the rent ;**
他的 父亲 有薪酬的 这 租 ;

他父亲支付了房租;

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['mænz] [ɪk'spensɪz] [dɪd]
**And when a man's expenses did**
和 什么时候 一个 男人的 开支 做过

当一个男人的开销.....

[nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['evri] [sent] .
**Not take his every cent .**
不是 拿 他的 每一个 中心 .

不要拿走他的每一分钱。

[aɪ] [rɪ'membər] , [aɪ] [rɪ'membər] —
**I remember , I remember —**
我 记住 , 我 记住 —

我记得，我记得——

[maɪ] ['mʌðər] ['telɪŋ] [maɪ]['kʌz(ə)n]
**My mother telling my cousin**
我的 母亲 讲述 我的 表哥

我妈妈告诉我表弟

[ðæt] [egz] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['twenti] - [sɪks]
**That eggs had gone to twenty - six**
那 鸡蛋 有 已消失 到 二十 - 六

那些鸡蛋已经卖到了二十六个

[ɔːr]['sev(ə)n] [sents] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ;
**Or seven cents a dozen ;**
或者 七 分 一个 打 ;

或者每打七美分;

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [toʊld] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ðæt]
**And** **how** **she** **told** **my** **father** **that**
和 如何 她 讲述 我的 父亲 那

她是如何告诉我父亲的

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk] [tu:; tə] [spi:k]
**She** **didn't** **like** **to** **speak**
她 没有 喜欢 到 说话

她不喜欢说话。

[ʌv; əv] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] , [bʌt; bət] ['brɪdʒɪt]
**Of** **things** **like** **that** **,** **but** **Bridget**
的 事物 喜欢 那 , 但 布里奇特

诸如此类的事情，但布里奇特

[naʊ]
**now**
现在

现在

[di'mɑ:ndid] [fɔ:r] [ə; eɪ] [wi:k] .
**Demanded** **four** **a** **week** **.**
要求 四 一个 星期 .

要求每周四份。

[aɪ] [rɪ'membər] , [aɪ] [rɪ'membər] —
**I** **remember** **,** **I** **remember** **—**
我 记住 , 我 记住 —

我记得，我记得——

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɜ:rθləs] [læf] —
**And** **with** **a** **mirthless** **laugh** **—**
和 和 一个 无趣 笑 —

然后，他发出了一声毫无笑意的笑声——

[maɪ] ['wi:kli] [bɔ:rd] [æt; ət] ['kɑ:lɪdʒ] [tʊk]
**My** **weekly** **board** **at** **college** **took**
我的 每周 木板 在 大学 采取

我在大学的每周董事会

[ə; eɪ] [dʒʌmp] [tu:; tə] [θri:] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] .
**A** **jump** **to** **three** **and** **a** **half** **.**
一个 跳 到 三 和 一个 一半 .

跃升至三点五。

[aɪ] [bɔ:t] [æn; ən] [ˌeɪ'ti:n] - ['dɑ:lər] [su:t] ,
**I** **bought** **an** **eighteen** **-** **dollar** **suit** **,**
我 买 一个 十八 - 美元 套装 ,

我买了一套十八美元的西装，

[ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [toʊld] [ˌem 'i:] , " ['sʌni] ,
**And** **father** **told** **me** **,** **"** **Sonny** **,**
和 父亲 讲述 我 , " 桑尼 ,

父亲告诉我："儿子，

[aɪl] [peɪ] [ðə; ði] [bɪl] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət] , [oʊ] ,
**I'll** **pay** **the** **bill** **this** **time** **,** **but** **,** **Oh** **,**
患病的 支付 这 账单 这 时间 , 但 , 哦 ,

这次我会付账，但是，哦，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [meɪd] [ʌv; əv] ['mʌni] !
**I** **am** **not** **made** **of** **money** **!**
我 是 不是 制成 的 钱 !

我又不是有钱人！

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ Pg 67 ]**
" [ 页 - ]

[第67页]

[aɪ] [rɪˈembər] , [aɪ] [rɪˈembər] ,
**I remember , I remember ,**
我 记住 , 我 记住 ,

我记得，我记得，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [breɪv]
**When I was young and brave**
什么时候 我 曾是 年轻的 和 勇敢的

我年轻勇敢的时候

[ænd; ənd][aɪ] [dɪˈklerd] , " [wel] , [ˈbɜːrdi] , [wiː; wi]
**And I declared , " Well , Birdie , we**
和 我 声明 , " 出色地 , 小鸟 , 我们

于是我宣布："好吧，伯蒂，我们

[ʃæl; ʃəl] [naʊ] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [seɪv] .
**Shall now begin to save .**
将 现在 开始 到 节省 .

现在开始存钱。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈɪgnərəns] ,
**" It was a childish ignorance ,**
" 它 曾是 一个 幼稚 无知 ,

"那是一种幼稚的无知，

[bʌt; bət] [naʊ] - [tɪz][ˈlɪt(ə)l][dʒɔɪ]
**But now ' tis little joy**
但 现在 - 的 小的 喜悦

但现在这已没什么乐趣了。

[tuː; tə] [noʊ] [aɪm] [ˈfɑːrðər] [ɔːf] [frʌm; frəm] [welθ]
**To know I'm farther off from wealth**
到 知道 我是 更远 离开 从 财富

我知道自己离财富越来越远。

[ðæn; ðən] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
**Than when I was a boy .**
比 什么时候 我 曾是 一个 男生 .

比我小时候还要早。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 68 ]**
[ 页 - ]

[第68页]

[ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n]
**The Higher Education**
这 更高 教育

高等教育

( [ˈhɑːrvɚdz] [preˈstiːʒ] [ɪn] [ˈfʊtbɔːl] [ɪz][ə; eɪ][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈfæktər] .
**( Harvard's prestige in football is a leading factor .**
( 哈佛大学的 声望 在 足球 是 一个 领导 因素 .

（哈佛大学在足球领域的声望是一个主要因素。）

[ðə; ði][best] [ˈpleɪɚz] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [prɪˈpærətɔːri] [skuːlz] [prɪˈfɜːr][tuː; tə] [ˈstʌdi] [æt; ət] [ˈkeɪmbrɪdʒ] ,
**The best players in the big preparatory schools prefer to study at Cambridge ,**
这 最好的 玩家 在 这 大的 预备 学校 更喜欢 到 学习 在 剑桥 ,

顶尖预科学校的优秀学生更倾向于去剑桥大学深造。

[wer] [ðeɪ] [kæn; kən] [ɜːrn] [feɪm] [ɑːn][ðə; ði]['grɪdaɪərn] .

| where | they | can | earn | fame | on | the | gridiron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 能 | 赚 | 名声 | 在 | 这 | 烤架 | . |

在那里，他们可以在橄榄球场上赢得名声。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ] [jeɪl] [ænd; ənd] ['prɪnstən] . — [dʒoʊ][ 'viːlə ][ɪn]

| They | do | not | care | to | be | identified | with | Yale | and | Princeton | . | — | Joe | Vila | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做 | 不是 | 关心 | 到 | 是 | 已识别 | 和 | 耶鲁大学 | 和 | 普林斯顿 | . | — | 乔 | 维拉 | 在 |

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sʌn] . )

| the | Evening | Sun | . | ) |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 太阳 | . | ) |

他们并不在意与耶鲁大学和普林斯顿大学有任何关联。（乔·维拉，《晚报》）

" ['fɑːðər] , " [bɪ'gæn][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [juːθ] ,

| " | Father | , | " | began | the | growing | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | , | " | 开始 | 这 | 生长 | 青年 | , |

“父亲，”那个渐渐长大的年轻人开口说道。

" [jʊr; jər] ['pliːdɪŋ] [faindz][ˌem 'iː] [def] ;

| " | Your | pleading | finds | me | deaf | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 恳求 | 发现 | 我 | 聋 | ; |

“你的恳求我充耳不闻；

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ]

| Although | I | know | you | speak | the | truth |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我 | 知道 | 你 | 说话 | 这 | 真相 |

虽然我知道你说的是实话。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔːrs] [æt; ət] ['ʃɛf] .

| About | the | course | at | Shef | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 课程 | 在 | 谢夫 | . |

关于谢菲尔德大学的课程。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [praɪd] ,

| But | think | you | that | I | have | no | pride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 思考 | 你 | 那 | 我 | 有 | 不 | 自豪 | , |

但你以为我没有自尊心吗?

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [treɪl] ?

| To | follow | such | a | trail | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 跟随 | 这样的 | 一个 | 踪迹 | ? |

追寻这样的线索?

[aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd]

| I | cannot | be | identified |
|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 是 | 已识别 |

我无法被识别

[wɪð; wɪθ] ['prɪnstən] [ɔːr][wɪð; wɪθ] [jeɪl] . "

| With | Princeton | or | with | Yale | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 普林斯顿 | 或者 | 和 | 耶鲁大学 | . | " |

无论是普林斯顿大学还是耶鲁大学。

" ['fɑːðər] , " [bɪ'gæn] [ə'nʌðər] [læd] ,

| " | Father | , | " | began | another | lad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | , | " | 开始 | 其他 | 小伙子 | , |

“父亲，”另一个男孩开口说道。

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][prep] ;

| Emerging | from | his | prep | ; |
|---|---|---|---|---|
| 新兴 | 从 | 他的 | 准备 | ; |

结束准备工作后；

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['prɪnstən] [græd] ,
" I know you are a Princeton grad ,
" 我 知道 你 是 一个 普林斯顿 毕业生 ,

我知道你是普林斯顿大学的毕业生，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['koʊtʃɪz] [hæv; həv][noʊ][pep] .
But the coaches have no pep .
但 这 教练 有 不 活力 .

但教练们毫无斗志。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] ['prɪnstən] [prɑːfs][prə'vaɪd]
But though the Princeton profs provide
但 尽管 这 普林斯顿 教授们 提供

但是，尽管普林斯顿大学的教授们提供了

[faɪn] ['kɔːrsɪz] [tuː; tə] [ɪn'heɪl] ;
Fine courses to inhale ;
美好的 课程 到 吸入 ;

吸入的优质课程；

[aɪ]['kænɑːt][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd]
I cannot be identified
我 不能 是 已识别

我无法被识别

[wɪð; wɪθ] ['prɪnstən] [ɔːr][wɪð; wɪθ] [jeɪl] . "
With Princeton or with Yale . "
和 普林斯顿 或者 和 耶鲁大学 . "

无论是普林斯顿大学还是耶鲁大学。

" [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] ['lɜːrnɪŋ] ['hɛlps]
" I know , " he said , " that Learning helps
" 我 知道 , " 他 说 , " 那 学习 帮助

“我知道，”他说，“学习是有帮助的。”

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [tʃæps] ;
A lot of growing chaps ;
一个 很多 的 生长 小伙子们 ;

许多正在长身体的小伙子；

[ðæt] [jeɪl] [hæz; həz] ['wɪljəm] ['laɪən] [felps] ,
That Yale has William Lyon Phelps ,
那 耶鲁大学 有 威廉 里昂 菲尔普斯 ,

耶鲁大学有威廉·里昂·菲尔普斯，

[ænd; ənd] ['prɪnstən] ['edwərd] ['kæps] .
And Princeton Edward Capps .
和 普林斯顿 爱德华 卡普斯 .

还有普林斯顿·爱德华·卡普斯。

[bʌt; bət] [waɪl] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [gaɪd] ,
But while , within the Football Guide ,
但 尽管 , 之内 这 足球 指导 ,

但是，在《足球指南》中，

[ðə; ði] ['hɔtən] [həusts] [prɪ'veɪl] ,
The Haughton hosts prevail ,
这 霍顿 主持人 占上风 ,

霍顿队主场获胜，

[aɪ]['kænɑːt][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd]
I cannot be identified
我 不能 是 已识别

我无法被识别

[wɪð; wɪθ] ['prɪnstən] [ɔ:r][wɪð; wɪθ] [jeɪl] .

| With | Princeton | or | with | Yale | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 普林斯顿 | 或者 | 和 | 耶鲁大学 | . |

与普林斯顿大学或耶鲁大学合作。

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| " | [ | Pg | 69 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第69页]

[wɔ:r][ænd; ənd] [pi:s]

| War | and | Peace |
|---|---|---|
| 战争 | 和 | 和平 |

《战争与和平》

" [ðɪs] [wɔ:r][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] ,

| " | This | war | is | a | terrible | thing | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 战争 | 是 | 一个 | 糟糕的 | 事物 | , | " | 他 | 说 | , |

“这场战争太可怕了，”他说。

" [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kaʊntləs] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['ni:dləs] [ded] ;

| " | With | its | countless | numbers | of | needless | dead | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它是 | 无数 | 数字 | 的 | 不必要 | 死的 | ; |

“造成无数不必要的死亡；

[ə; eɪ]['fju:t(ə)l] ['wɔ:rfer] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

| A | futile | warfare | it | seems | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 徒劳 | 战争 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | , |

在我看来，这是一场徒劳的战争。

[fɔ:t] [fɔ:r; fər][noʊ]['prɪnsəp(ə)l][aɪ][kæn; kən] [si:] .

| Fought | for | no | principle | I | can | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战斗 | 为了 | 不 | 原则 | 我 | 能 | 看 | . |

我看不出他是为了什么原则而战。

[ə'læs] , [ðæt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['hɑ:rts] [ʃʊd; ʃəd] [bli:d]

| Alas | , | that | thousands | of | hearts | should | bleed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唉 | , | 那 | 数千 | 的 | 心 | 应该 | 流血 |

唉，成千上万颗心将为此流血。

[fɔ:r; fər] [nɔ:t] [bʌt; bət][ə; eɪ]['taɪrənts] ['baʊndləs] [gri:d] !

| For | naught | but | a | tyrant's | boundless | greed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 零 | 但 | 一个 | 暴君的 | 无边无际 | 贪婪 | ! |

这一切都只是因为暴君无止境的贪婪！

" [sed] [ðə; ði] ['hoʊlseɪl] ['groʊsər] , [ɪn] ['raɪtʃəs] [mu:d] ,

| " | Said | the | wholesale | grocer | , | in | righteous | mood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 批发的 | 杂货商 | , | 在 | 正义 | 情绪 | , |

“批发商义愤填膺地说，

[æz; əz][hi:; hi] [went] [tu:; tə] [ə'dʌltəreɪt] ['seɪləb(ə)l] [fu:d] .

| As | he | went | to | adulterate | salable | food | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 去 | 到 | 掺杂 | 可售的 | 食物 | . |

他去掺假出售食品。

[speɪk] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] [ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] [kɪŋ] :

| Spake | as | follows | the | merchant | king | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯帕克 | 作为 | 跟随 | 这 | 商人 | 国王 | : |

商人国王说道：

" ['iznt] [ðɪs] [wɔ:r][ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] [θɪŋ] ?

| " | Isn't | this | war | a | disgraceful | thing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 这 | 战争 | 一个 | 可耻 | 事物 | ? |

这场战争难道不是一件可耻的事情吗？

['hɑːrtləs] , ['kruːəl] , [ænd; ənd] ['juːsləs] , [tuː] ;
**Heartless , cruel , and useless , too ;**
狠心 , 残忍的 , 和 无用 , 也 ;

冷酷无情，残忍无情，而且毫无用处；

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [truː] .
**It doesn't seem that it can be true .**
它 不 似乎 那 它 能 是 真的 .

这似乎不太可能是真的。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] , [wɑːnt] , [ænd; ənd] [fɪr] !
**Think of the misery , want , and fear !**
思考 的 这 苦难 , 想 , 和 害怕 !

想想那些苦难、匮乏和恐惧吧!

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['greɪtf(ə)l] [wiːv] [noʊ][wɔːr] [hɪr] .
**We ought to be grateful we've no war here .**
我们 应该 到 是 感激的 我们已经 不 战争 这里 .

我们应该庆幸这里没有战争。

" [sɪks][ə; eɪ] [wiːk] " — [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] — " [ðæts] [flæt] !
**" Six a week " — to a girl — " That's flat !**
" 六 一个 星期 " — 到 一个 女孩 — " 那就是 平坦的 !

“一周六个”——对一个女孩说——“那太平了！”

[aɪ][kæn; kən][get][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][ðæt] .
**I can get a thousand to work for that .**
我 能 得到 一个 千 到 工作 为了 那 .

我可以找一千个人来做这个。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 70 ]**
" [ 页 - ]

[第70页]

['fɪfti] - ['fɪfti]
**Fifty - Fifty**
五十 - 五十

五五开

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ɪ'lev(ə)n] ['sʌmərz]
**For something like eleven summers**
为了 某物 喜欢 十一 夏天

大约持续了十一个夏天

[aɪv] ['rɪt(ə)n] [θɪŋz] [ðæt] [eɪmd] [tuː; tə] [tiːtʃ]
**I've written things that aimed to teach**
我已经 书面 事物 那 旨在 到 教

我写过一些旨在教导的文章

['aʊər; ɑːr] ['kerləs] ['miːli] - - ['mʌmərz]
**Our careless mealy - mouthéd mummers**
我们的 粗心 粉状 - - 哑剧演员

我们那些粗心大意、口是心非的哑剧演员

[tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['sedʒələs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
**To be more sedulous of speech .**
到 是 更多的 勤奋的 的 演讲 .

说话要更加谨慎。

[soʊ] ['slɑːpi] [ʌv; əv] [ɑːrˌtɪkju'leɪʃn]
**So sloppy of articulation**
所以 邋遢 的 关节

表达如此含糊不清

[soʊ] ['lɪmpɪŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['kerləs] [ðeɪ]
**So** **limping** **and** **so** **careless** **they**
所以 跛行 和 所以 粗心 他们

他们跛行得如此厉害，如此漫不经心

[ə'baʊt] [dɪ'stɪŋkt] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] ,
**About** **distinct** **enunciation** **,**
关于 清楚的 发音 ,

关于清晰的发音，

['ɔːf(ə)n][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] .
**Often** **I** **don't** **know** **what** **they** **say** **.**
经常 我 不 知道 什么 他们 说 .

我常常听不懂他们在说什么。

[ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [æn; ən]['eɪb(ə)l]['æktər] ,
**The** **other** **night** **an** **able** **actor** **,**
这 其他 夜晚 一个 有能力的 演员 ,

那天晚上，一位演技精湛的演员，

[dɪ'kleɪmɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][laɪnz][aɪ] [hɜːrd] ,
**Declaiming** **of** **some** **lines** **I** **heard** **,**
朗诵 的 一些 线条 我 听到 ,

我听到了一些台词，并大声朗诵着。

[aɪ] [heild] [ə; eɪ]['pʌblɪk] ['benɪfæktər] ,
**I** **hailed** **a** **public** **benefactor** **,**
我 赞誉 一个 民众 恩人 ,

我称赞了一位公众慈善家，

[æz; əz][aɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['evri] [wɜːrd] .
**As** **I** **distinguished** **every** **word** **.**
作为 我 杰出的 每一个 单词 .

我分辨出了每一个字。

[bʌt; bət] , [oʊ] !
**But** **,** **oh** **!**
但 , 哦 !

但是，哦！

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] !
**the** **subtle** **disappointment** **!**
这 微妙的 失望 !

隐隐的失望！

[θɔːrn] [ɑːn][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [roʊz]
**Thorn** **on** **the** **celebrated** **rose**
刺 在 这 著名 玫瑰

名花中的刺

[ænd; ənd][flai] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['ɔɪntmənt] !
**And** **fly** **within** **the** **well** **-** **known** **ointment** **!**
和 飞 之内 这 出色地 - 已知 软膏 !

并在众所周知的药膏中飞行！

( [ə'luːʒnz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] . )
**(** **Allusions** **everybody** **knows** **.** **)**
( 暗示 大家 知道 . )

（大家都知道其中的典故。）

[keɪm] [fɔːrθ] [ðə; ði][wɜːrdz][ɪg'zækt][ænd; ənd] ['snæpi] .
**Came** **forth** **the** **words** **exact** **and** **snappy** **.**
来 前进 这 字 精确的 和 轻快 .

措辞精准简洁。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][sæt][ðer; ðər] , [ðæt][piː] . [em] . ,

| And | as | I | sat | there | , | that | P | . | M | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 卫星 | 那里 | , | 那 | P | . | M | . | , |

我坐在那里，那位首相，

[aɪ][mjuːzd] , " [wʌz; wəz][aɪ][nɑːt][dʒʌst][æz; əz] ['hæpi]

| I | mused | , | " | Was | I | not | just | as | happy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 沉思 | , | " | 曾是 | 我 | 不是 | 只是 | 作为 | 快乐的 |

我沉思道："难道我不是同样快乐吗？"

[wen] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm] ?

| When | I | could | not | distinguish | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 可以 | 不是 | 区分 | 他们 | ? |

当我无法区分它们的时候?

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 71 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第71页]

" [soʊ] [ʃaɪnz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːd] [ɪn][ə; eɪ] ['nɔːti] [wɜːrld]

| " | So | Shines | a | Good | Deed | in | a | Naughty | World |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 闪耀 | 一个 | 好的 | 契据 | 在 | 一个 | 淘气 | 世界 |

"善行在邪恶的世界里闪耀光芒"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn]['aʊər; ɑːr] [taʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndrəs] [rɪtʃ] ;

| " | There | was | a | man | in | our | town | , | and | he | was | wondrous | rich | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 男人 | 在 | 我们的 | 镇 | , | 和 | 他 | 曾是 | 奇妙的 | 富有的 | ; |

"我们镇上有一个人，他非常富有；

[hiː; hi] [geɪv] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['mɪljənz] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːlɪdʒɪz][ænd; ənd] [zɪç] ;

| He | gave | away | his | millions | to | the | colleges | and | sich | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 离开 | 他的 | 百万 | 到 | 这 | 大学 | 和 | sich | ; |

他把数百万美元捐给了大学等机构；

[ænd; ənd]['piːp(ə)l][kraɪd] : " [ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] !

| And | people | cried | : | " | The | hypocrite | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 人们 | 哭 | : | " | 这 | 伪君子 | ! |

人们喊道："伪君子！"

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd]

| He | ought | to | understand |
|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 到 | 理解 |

他应该明白

[ðə; ði][wʌnz] [huː] ['riːəli] [niːd] [hɪm; ɪm][ɑːr; ər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðɪs] [lænd] .

| The | ones | who | really | need | him | are | the | children | of | this | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一个 | WHO | 真的 | 需要 | 他 | 是 | 这 | 孩子们 | 的 | 这 | 土地 | . |

真正需要他的是这片土地上的孩子们。

" [wen] ['ændruː] [bɪlt] [ə; eɪ][hoʊm][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [huː] [wɜːr; wər] [sɪk] ,

| " | When | Andrew | Crœsus | built | a | home | for | children | who | were | sick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 安德鲁 | 克罗伊斯 | 建造 | 一个 | 家 | 为了 | 孩子们 | WHO | 是 | 生病的 | , |

"当安德烈·克罗伊斯为患病儿童建造家园时，

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [sed] [ðeɪ] ['ræðər] [θɔːt] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [trɪk] ,

| The | people | said | they | rather | thought | he | did | it | as | a | trick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 说 | 他们 | 相当 | 想法 | 他 | 做过 | 它 | 作为 | 一个 | 诡计 | , |

人们说他们更倾向于认为这是他耍的花招。

[ænd; ənd] ['raɪtɝz] [sed] : " [hiː; hi] [θɪŋks] [ə'baʊt][ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['gɝːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] ,

| And | writers | said | : | " | He | thinks | about | the | drooping | girls | and | boys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作家 | 说 | : | " | 他 | 思考 | 关于 | 这 | 下垂 | 女孩们 | 和 | 男孩们 | , |

作家们说："他想着那些垂头丧气的男孩女孩们，

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [men] [hu:m] [hi:; hi] [im'plɔiz] ?

| But | what | about | conditions | with | the | men | whom | he | employs | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 关于 | 状况 | 和 | 这 | 男人 | 谁 | 他 | 雇佣 | ? |

但他雇佣的工人的工作条件如何呢?

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [taʊn] [hu:] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ʃer]

| " | There | was | a | man | in | our | town | who | said | that | he | would | share |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 男人 | 在 | 我们的 | 镇 | WHO | 说 | 那 | 他 | 会 | 分享 |

我们镇上有一个人说他愿意分享

[hɪz; ɪz] ['prɑ:fɪts] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['læbɔ:ərz] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [fer] ,

| His | profits | with | his | laborers | , | for | that | was | only | fair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 利润 | 和 | 他的 | 劳工 | , | 为了 | 那 | 曾是 | 仅有的 | 公平的 | , |

他从工人身上榨取利润，这才是公平的。

[ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [sed] : " [oʊ] , ['iznt] [hi:; hi] [ðə; ði] [ʃru:d] [ænd; ənd] ['fɑ:ksi] [dʒent] ?

| And | people | said | : | " | Oh | , | isn't | he | the | shrewd | and | foxy | gent | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 人们 | 说 | : | " | 哦 | , | 不是 | 他 | 这 | 精明 | 和 | 狐狸 | 绅士 | ? |

人们说："哦，他不是那个精明狡猾的绅士吗？"

[ˌaɪ 'ti:] [kɔ:st] [hɪm; ɪm] [nekst] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [fri:] [ˌædvər'taɪzmənt] .

| It | cost | him | next | to | nothing | for | that | free | advertisement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 成本 | 他 | 下一个 | 到 | 没有什么 | 为了 | 那 | 自由的 | 广告 | . |

他几乎没花什么钱就做了这次免费宣传。

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| " | [ | Pg | 72 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第72页]

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [taʊn] [hu:] [hæd; həd] [ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [plæn]

| There | was | a | man | in | our | town | who | had | the | perfect | plan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 男人 | 在 | 我们的 | 镇 | WHO | 有 | 这 | 完美的 | 计划 |

我们镇上有一个人，他有一个完美的计划。

[tu:; tə] [du:] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['pɑ:vərti] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪlz] [ʌv; əv] [mæn] ,

| To | do | away | with | poverty | and | other | ills | of | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 离开 | 和 | 贫困 | 和 | 其他 | 疾病 | 的 | 男人 | , |

为了消除贫困和人类的其他弊病，

[bʌt; bət] [hi:; hi] [fɪrd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɪrɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [foʊks] [hu:] [wʊd] [dɪ'feɪm] [hɪm; ɪm] ,

| But | he | feared | the | public | jeering | , | and | the | folks | who | would | defame | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 害怕 | 这 | 民众 | 嘲笑 | , | 和 | 这 | 各位 | WHO | 会 | 诽谤 | 他 | , |

但他害怕公众的嘲笑，也害怕那些会诽谤他的人。

[soʊ] [hi:; hi] ['nevər] [toʊld] [ðə; ði] [plæn] [hi:; hi] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] ['hɑ:rdli] [bleɪm] [hɪm; ɪm] .

| So | he | never | told | the | plan | he | had | , | and | I | can | hardly | blame | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 绝不 | 讲述 | 这 | 计划 | 他 | 有 | , | 和 | 我 | 能 | 几乎 | 责备 | 他 | . |

所以他始终没有说出他的计划，我也不能责怪他。

[veɪn] [wɜ:rdz]

| Vain | Words |
|---|---|
| 徒劳 | 字 |

空洞的言语

['hʌmb(ə)l] , ['ʃʊrli] , [maɪn] [æm'bɪʃ(ə)n] ;

| Humble | , | surely | , | mine | ambition | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谦逊的 | , | 一定 | , | 矿 | 志向 | ; |

谦卑，当然，这是我的抱负;

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['mɪrli] [tu:; tə] [kən'strʌkt]

| It | is | merely | to | construct |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅仅 | 到 | 构造 |

这仅仅是为了建造

[sʌm; səm] [ə'keɪʒn] [ɔ:r] [kən'dɪʃ(ə)n]
**Some occasion or condition**
一些 场合 或者 状况

某些场合或情况

[wen] [aɪ] [meɪ] [seɪ] " ['jʊzjʊˌfrʌkt] .
**When I may say " usufruct .**
什么时候 我 可能 说 " 用益权 .

当我说"用益权"的时候。

" ['ɜ:rnɪst] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ænd; ənd] [ə'sɪdʒuəs] ;
**" Earnest am I and assiduous ;**
" 认真 是 我 和 刻苦 ;

我认真勤奋;

[jet] [aɪm] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃænt] [ə'maʊnt]
**Yet I'm certain that I shan't amount**
然而 我是 肯定 那 我 不会 数量

但我确信我不会达到

[tu:; tə] [ə; eɪ] [lɑ:t] [tɪl] [aɪ] [ju:z] " ['vɪdju:əs] , "
**To a lot till I use " viduous , "**
到 一个 很多 直到 我 使用 " 可观的 , "

直到我用"viduous"为止

" [.indi'sə:ptəbl] , " [ænd; ənd] " ['tæntəmaʊnt] .
**" Indiscerptible , " and " tantamount .**
" 难以辨认的 , " 和 " 等同 .

"难以辨认的"和"等同的"。

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**" [ Pg 73 ]**
" [ 页 - ]

[第73页]

[ɑ:n] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['ɜ:rnɪst]
**On the Importance of Being Earnest**
在 这 重要性 的 存在 认真

论认真的重要性

" ['dʒent(ə)l] [dʒeɪn] [wʌz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [goʊld] ,
**" Gentle Jane was as good as gold ,**
" 温和的 简 曾是 作为 好的 作为 金子 ,

"温柔的简就像金子一样好。"

" [tu:; tə] ['bɔ:roʊ] [ə; eɪ] [laɪn] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['gɪlbərt] ;
**" To borrow a line from Mr . Gilbert ;**
" 到 借 一个 线 从 先生 . 吉尔伯特 ;

借用吉尔伯特先生的一句话;

[ʃi:; ʃi] [heitid] [wɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [heɪt] [ˌʌn'toʊld] ,
**She hated War with a hate untold ,**
她 憎恨 战争 和 一个 恨 不明 ,

她对战争的憎恨难以言表。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pæsɪ'fɪstɪk] ['fɪlbərt] .
**She was a pacifistic filbert .**
她 曾是 一个 和平主义者 榛子 .

她是一个爱好和平的榛子。

[ɪf] [ju:; jʊ] [sed] " [pər'hæps] " — [ʃi:d] [li:v] [ðə; ði] [hɔ:l] .
**If you said " Perhaps " — she'd leave the hall .**
如果 你 说 " 也许 " — 棚 离开 这 大厅 .

如果你说"也许"，她就会离开大厅。

[juː; jʊ] ['kudnt] ['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .

| You | couldn't | argue | with | her | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 争论 | 和 | 她 | 在 | 全部 | . |

你根本无法反驳她。

" ['tiːzɪŋ] [tɑːm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri][bæd][bɔɪ] ,

| " | Teasing | Tom | was | a | very | bad | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 戏弄 | 汤姆 | 曾是 | 一个 | 非常 | 坏的 | 男生 | , |

“戏弄汤姆是个非常坏的男孩”,

" ( ['pɑːrd(ə)n][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] ) .

| " | ( | Pardon | my | love | for | a | good | quotation | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 赦免 | 我的 | 爱 | 为了 | 一个 | 好的 | 引述 | ) | . |

（请原谅我对名言的喜爱）。

[tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][wɔːr][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli][dʒɔɪ] ,

| To | talk | of | war | was | his | only | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 讲话 | 的 | 战争 | 曾是 | 他的 | 仅有的 | 喜悦 | , |

谈论战争是他唯一的乐趣。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

| And | his | single | purpose | was | Preparation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 单身的 | 目的 | 曾是 | 准备 | . |

他唯一的目的就是准备。

[ænd; ənd] [wʌt] [bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ]

| And | what | both | of | these | children | had | to | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 两个都 | 的 | 这些 | 孩子们 | 有 | 到 | 说 |

这两个孩子都说了些什么呢?

[aɪ]['nevər] [nuː] , [fɔːr; fər][aɪ][ræn][ə'weɪ] .

| I | never | knew | , | for | I | ran | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 知道 | , | 为了 | 我 | 跑 | 离开 | . |

我一无所知，因为我逃走了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 74 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第74页]

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ɪn][ðə; ði][biː] . [ɑːr] . ['fæməliz]

| It | Happens | in | the | B | . | R | . | Families |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 在 | 这 | B | . | 拉 | . | 家庭 |

这种事发生在BR家庭里

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [oʊ'biːs(ə)ns]

| WITH | THE | CUSTOMARY | OBEISANCES |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 习惯 | 致敬 |

以惯常的敬礼

- [twʌz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ðæt] [raʊnd] ['aʊər; ɑːr][koʊst]

| ' | Twas | on | the | shores | that | round | our | coast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 在 | 这 | 海岸 | 那 | 圆形的 | 我们的 | 海岸 |

就在环绕我们海岸的岸边。

[frʌm; frəm] [diːl] [tuː; tə] ['nuːpɔːrt] [laɪ]

| From | Deal | to | Newport | lie |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 交易 | 到 | 纽波特 | 说谎 |

从迪尔到纽波特

[ðæt] [aɪ] [raʊzd] [frʌm; frəm] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌdld] [hiːp]

| That | I | roused | from | sleep | in | a | huddled | heap |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 唤醒 | 从 | 睡觉 | 在 | 一个 | 蜷缩着 | 堆 |

我从睡梦中醒来，发现自己蜷缩成一团。

[æn; ən] ['eldərli] ['welθi] [gai] .
**An elderly wealthy guy .**
一个 老年 富裕 盖伊 .

一位年长的富翁。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['greɪɪŋ] , [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] ,
**His hair was graying , his hair was long ,**
他的 头发 曾是 灰白 , 他的 头发 曾是 长的 ,

他的头发已经灰白了，头发很长。

[ænd; ənd] ['greɪɪŋ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [wʌz; wəz][hiː; hi] ;
**And graying and long was he ;**
和 灰白 和 长的 曾是 他 ;

他头发花白，年纪也大了;

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] [graʊtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ə'vaʊtʃ] ,
**And I heard this grouch on the shore avouch ,**
和 我 听到 这 牢骚 在 这 支撑 断言 ,

我听见岸边那个爱抱怨的人说:

[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [kiː] :
**In a singular jazzless key :**
在 一个 单数 无爵士乐 钥匙 :

以一种独特的、没有爵士乐元素的调子:

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['weɪtrəs] [trɪm]
**" Oh , I am a cook and a waitress trim**
" 哦 , 我 是 一个 厨师 和 一个 女服务员 修剪

哦，我是一名厨师兼服务员

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] ,
**And the maid of the second floor ,**
和 这 女佣 的 这 第二 地面 ,

还有二楼的女佣,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ʃoʊ'fɜːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['haʊskiːpər] .
**And a strong chauffeur and a housekeeper .**
和 一个 强的 司机 和 一个 管家 .

还有一位身强力壮的司机和一位管家。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [tendz][ðə; ði] [dɔːr] !
**And the man who tends the door !**
和 这 男人 WHO 倾向于 这 门 !

还有那个看门的人!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪsts][ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːr] [hɪz; ɪz] [her] ,
**" And he shook his fists and he tore his hair ,**
" 和 他 摇晃 他的 拳头 和 他 撕裂 他的 头发 ,

他挥舞着拳头，揪着自己的头发,

[ænd; ənd][hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə][frɪsk][ænd; ənd] [pleɪ] ,
**And he started to frisk and play ,**
和 他 开始 到 搜身 和 玩 ,

他开始四处游荡玩耍,

[tɪl] [aɪ] ['kudnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] ,
**Till I couldn't help thinking the man had been drinking ,**
直到 我 不能 帮助 思维 这 男人 有 到过 喝 ,

直到我忍不住怀疑那个人喝了酒,

[soʊ][aɪ] [sed] ( [ɪn][ðə; ði]['gɪlbərt] [wei] ) :
**So I said ( in the Gilbert way ) :**
所以 我 说 ( 在 这 吉尔伯特 方式 ) :

于是我（用吉尔伯特式的方式）说道:

" [oʊ] , ['eldərli] [mæn] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ]
**" Oh , elderly man , I don't know much**
" 哦 , 老年 男人 , 我 不 知道 很多

"哦，老先生，我不太了解。"

[ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [soʊsaːti] ,
**Of the ways of societee ,**
的 这 方式 的 协会 ,

社会习俗中，

[bʌt; bət] [aɪl] [iːt] [maɪ] [frend] [ɪf] [aɪ] [ˌkɑːmprɪ'hend]
**But I'll eat my friend if I comprehend**
但 患病的 吃 我的 朋友 如果 我 理解

但如果我理解了，我会吃掉我的朋友。

[haʊ'evər] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi]
**However you can be**
然而 你 能 是

然而，你可以是

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 75 ]**
[ 页 - ]

[第75页]

" [æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [kʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['weɪtrəs] [trɪm]
**" At once a cook and a waitress trim**
" 在 一次 一个 厨师 和 一个 女服务员 修剪

"既是厨师又是服务员"

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] ,
**And the maid of the second floor ,**
和 这 女佣 的 这 第二 地面 ,

还有二楼的女佣，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ʃoʊ'fɜːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['haʊskiːpər] ,
**And a strong chauffeur and a housekeeper ,**
和 一个 强的 司机 和 一个 管家 ,

还有一位身强力壮的司机和一位管家，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [tendz] [ðə; ði] [dɔːr] .
**And the man who tends the door .**
和 这 男人 WHO 倾向于 这 门 .

还有那个看门的人。

" [ðen] [hiː; hi] ['smuːðz] [hɪz; ɪz] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [er] ,
**" Then he smooths his hair with a nervous air ,**
" 然后 他 平滑 他的 头发 和 一个 紧张的 空气 ,

然后他紧张地捋了捋头发，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʌlp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [hiː; hi] ['swɔləuz] ,
**And a gulp in his throat he swallows ,**
和 一个 咕噜 在 他的 喉 他 燕子 ,

他喉咙里哽咽了一声，然后咽了下去。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eldərli] [gai] [hiː; hi] [ðen] [lets] [flai]
**And that elderly guy he then lets fly**
和 那 老年 盖伊 他 然后 让我们 飞

然后他放飞了那个老人。

[səb'stænʃəli] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
**Substantially as follows :**
实质性 作为 跟随 :

大致如下：

" [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs] [daʊn] ['nuːpɔːrt] [wei] ,
" We had a house down Newport way ,
" 我们 有 一个 房子 向下 纽波特 方式 ,

我们在纽波特附近有一栋房子，

[ænd; ənd][wiː; wi][led][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][laɪf] ;
And we led a simple life ;
和 我们 引领 一个 简单的 生活 ;

我们过着简单的生活；

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][aɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['eldərli] [gai] ,
There was only I , " said the elderly guy ,
那里 曾是 仅有的 我 , " 说 这 老年 盖伊 ,

"只有我一个人，"老人说。

" [ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtər] [ænd; ənd][maɪ][waɪf] .
" And my daughter and my wife .
" 和 我的 女儿 和 我的 妻子 .

还有我的女儿和我的妻子。

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtrəs] [trɪm]
" And of course the cook and the waitress trim
" 和 的 课程 这 厨师 和 这 女服务员 修剪

当然，厨师和女服务员也会修剪。

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] ,
And the maid of the second floor ,
和 这 女佣 的 这 第二 地面 ,

还有二楼的女佣，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ʃoʊ'fɜːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['haʊskiːpər] ,
And a strong chauffeur and a housekeeper ,
和 一个 强的 司机 和 一个 管家 ,

还有一位身强力壮的司机和一位管家，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [tendz] [ðə; ði] [dɔːr] .
And the man who tends the door .
和 这 男人 WHO 倾向于 这 门 .

还有那个看门的人。

" [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [kʊk] [ʃiː; ʃi] [ʌp] [ænd; ənd] [left] ,
" One day the cook she up and left ,
" 一 天 这 厨师 她 向上 和 左边 ,

"有一天，厨娘突然离开了。"

[ʃiː; ʃi][ʌp][ænd; ənd][left] [ˌjuː 'es] [flæt] .
She up and left us flat .
她 向上 和 左边 我们 平坦的 .

她突然就走了，把我们丢下了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] [ə; eɪ] [mɒn] -
She was getting a hundred and ten a mon -
她 曾是 获得 一个 百 和 十 一个 星期一 -

她每月收入一百一十美元。

[tiː 'eɪtʃ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðæt] .
Th , but she couldn't work for that .
钍 , 但 她 不能 工作 为了 那 .

但她做不到那样的工作。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtrəs] [trɪm] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [frend] ,
" And the waitress trim was her bosom friend ,
" 和 这 女服务员 修剪 曾是 她 怀 朋友 ,

"而女服务员的发型是她的闺蜜，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [steɪ] [noʊ] [mɔːr] ;
**And** **she** **wouldn't** **stay** **no** **more** **;**
和 她 不会 停留 不 更多的 ;

她再也不想待下去了;

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [strɔːŋ] [ʃoʊ'fɜːr] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
**And** **our** **strong** **chauffeur** **eloped** **with** **her**
和 我们的 强的 司机 私奔 和 她

我们那位强壮的司机和她私奔了。

[huː] [wʌz; wəz][meɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] .
**Who** **was** **maid** **of** **the** **second** **floor** **.**
WHO 曾是 女佣 的 这 第二 地面 .

谁是二楼的女佣?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **76** **]**
[ 页 - ]

[第76页]

" [ænd; ənd][wiː; wi] ['kudnt] [get][noʊ] ['ʌðər] [help] ,
**"** **And** **we** **couldn't** **get** **no** **other** **help** **,**
" 和 我们 不能 得到 不 其他 帮助 ,

"我们得不到其他任何帮助,"

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʊk] [ænd; ənd][weɪt] .
**So** **I** **had** **to** **cook** **and** **wait** **.**
所以 我 有 到 厨师 和 等待 .

所以我只好做饭等着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][əb'sɜːrd] , " [wept][ðə; ði] ['eldərli] [bɜːrd] .
**It** **was** **quite** **absurd** **,** **"** **wept** **the** **elderly** **bird** **.**
它 曾是 相当 荒诞 , " 哭泣 这 老年 鸟 .

"这真是太荒谬了,"老鸟哭着说。

" [aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['betər] [feɪt] .
**"** **I** **deserve** **a** **better** **fate** **.**
" 我 应得 一个 更好的 命运 .

"我应该拥有更好的命运。"

" [ænd; ənd][aɪ][droʊv][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ðə; ði][bedz]
**"** **And** **I** **drove** **the** **car** **and** **I** **made** **the** **beds**
" 和 我 驾驶 这 车 和 我 制成 这 床

"我开车，我铺床。"

[tɪl] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [ʌp][ænd; ənd][kwɪt] ;
**Till** **the** **housekeeper** **up** **and** **quit** **;**
直到 这 管家 向上 和 辞职 ;

直到管家辞职为止;

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔːr] ,
**And** **the** **man** **at** **the** **door** **found** **that** **a** **bore** **,**
和 这 男人 在 这 门 成立 那 一个 钻孔 ,

门口的人发现那人很无聊。

[wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [tuː; tə][wɪt] :
**Which** **is** **why** **I** **am** **,** **to** **wit** **:**
哪个 是 为什么 我 是 , 到 有 :

这就是我的原因，即:

" [æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [kʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['weɪtrəs] [trɪm]
**"** **At** **once** **a** **cook** **and** **a** **waitress** **trim**
" 在 一次 一个 厨师 和 一个 女服务员 修剪

"既是厨师又是服务员"

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [flɔ:r] ,

| And | the | maid | of | the | second | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女佣 | 的 | 这 | 第二 | 地面 | , |

还有二楼的女佣，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ʃoʊ'fɜ:r] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['haʊski:pər] ,

| And | a | strong | chauffeur | and | a | housekeeper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 强的 | 司机 | 和 | 一个 | 管家 | , |

还有一位身强力壮的司机和一位管家，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hu:] [tendz] [ðə; ði] [dɔ:r] .

| And | the | man | who | tends | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | WHO | 倾向于 | 这 | 门 | . |

还有那个看门的人。

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| " | [ | Pg | 77 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第77页]

['æbəˌlɑ:rd][ænd; ənd] -

| Abelard | and | Heloïse |
|---|---|---|
| 阿伯拉尔 | 和 | - |

阿伯拉尔和埃洛伊丝

[ " [ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][tɔ:k][tu:; tə][ju:; jʊ][ə'baʊt] .

| [ | " | There | are | so | many | things | I | want | to | talk | to | you | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | " | 那里 | 是 | 所以 | 许多 | 事物 | 我 | 想 | 到 | 讲话 | 到 | 你 | 关于 | . |

"我有很多话想跟你说。"

" ['æbəˌlɑ:rd]['prɑ:bəbli] [sed] [tu:; tə] - , " [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [wen] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['kɪsɪŋ] [ju:; jʊ] ?

| " | Abelard | probably | said | to | Heloïse | , | " | but | how | can | I | when | I | can | only | think | about | kissing | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿伯拉尔 | 大概 | 说 | 到 | - | , | " | 但 | 如何 | 能 | 我 | 什么时候 | 我 | 能 | 仅有的 | 思考 | 关于 | 接吻 | 你 | ? |

阿伯拉尔可能对埃洛伊丝说："可是我满脑子想的都是亲吻你，我怎么能亲吻你呢？"

" — ['kæθrɪn] [leɪn] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [meɪl] . ]

| " | — | Katharine | Lane | in | the | Evening | Mail | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 凯瑟琳 | 车道 | 在 | 这 | 晚上 | 邮件 | . | ] |

——凯瑟琳·莱恩，《晚邮报》

[sed] ['æbəˌlɑ:rd][tu:; tə] - :

| Said | Abelard | to | Heloïse | : |
|---|---|---|---|---|
| 说 | 阿伯拉尔 | 到 | - | : |

阿伯拉尔对埃洛伊丝说：

" [jʊr; jər] ['tresɪz] ['bloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bri:z]

| " | Your | tresses | blowing | in | the | breeze |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 头发 | 吹 | 在 | 这 | 微风 |

你的秀发在微风中飘扬

[ɪn'tʃænt] [maɪ][soʊl] ; [jʊr; jər] [tʃi:k] [ə'ljuəz] ;

| Enchant | my | soul | ; | your | cheek | allures | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人着迷 | 我的 | 灵魂 | ; | 你的 | 脸颊 | 诱惑 | ; |

你的脸颊如此迷人，令我心醉神迷。

[aɪ]['nevər] [nu:] [sʌtʃ] [lɪps][æz; əz] [jɔ:rz] .

| I | never | knew | such | lips | as | yours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 知道 | 这样的 | 嘴唇 | 作为 | 你的 | . |

我从未见过像你这样美丽的嘴唇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 又来了(Something Else Again)
# 第4/6页

" [sed] - [tu:; tə]['æbəˌlɑ:rd] :
**" Said Heloïse to Abelard :**
" 说 - 到 阿伯拉尔 :

埃洛伊丝对阿伯拉尔说:

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['kru:əl] , [hɑ:rd] ,
**" I know that it is cruel , hard ,**
" 我 知道 那 它 是 残忍的 , 难的 ,

我知道这很残酷，很艰难，

[tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][foʊld][jʊr; jər] ['jɜ:rnɪŋ] [ɑ:rmz]
**To make you fold your yearning arms**
到 制作 你 折叠 你的 渴望 武器

让你抱紧你渴望的双臂

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] [maɪ] [tʃɑ:rmz] .
**And think of things besides my charms .**
和 思考 的 事物 除了 我的 魅力 .

想想除了我的魅力之外的其他方面。

" [sed] ['æbəˌlɑ:rd][tu:; tə] - :
**" Said Abelard to Heloïse :**
" 说 阿伯拉尔 到 - :

阿伯拉尔对埃洛伊丝说:

" [preɪ] [lets] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [ˌpɔ:rtʃʊ'gi:z] ;
**" Pray let's discuss the Portuguese ;**
" 祈祷 我们来吧 讨论 这 葡萄牙语 ;

“请让我们讨论一下葡萄牙语吧;

[ðer; ðər]['steɪtəs; 'stætəs][ɪn][ðə; ði] [li:g] [ʌv; əv][ neiʃəns ] .
**Their status in the League of Nations .**
他们的 地位 在 这 联盟 的 国家 .

它们在国际联盟中的地位。

. . . [kʌm] , [slɪp][ˌem 'i:]['sev(ə)n] [ˌɑ:skjə'leɪʃn] . "
**. . . Come , slip me seven osculations . "**
. . . 来 , 滑 我 七 亲吻 . "

来吧，给我七次亲吻。

" [ðə; ði] [ˌfɔ:r'ti:n] [pɔɪnts] , " [sed] - ,
**" The Fourteen Points , " said Heloïse ,**
" 这 十四 积分 , " 说 - ,

“十四点原则,”埃洛伊丝说道。

" [ɑ:r; ər] [pjʊr] - ['fæləsi:z] .
**" Are pure Woodrovian fallacies .**
" 是 纯的 - 谬误 .

“完全是伍德罗夫式的谬误。”

" [sed] ['æbəˌlɑ:rd] : " [ten] [taɪmz] [ˌfɔ:r'ti:n]
**" Said Abelard : " Ten times fourteen**
" 说 阿伯拉尔 : " 十 时代 十四

阿伯拉尔说：“十乘以十四

[ðə; ði] [pɔɪnts] [juː; jʊ][hæv; həv] , [oʊ] ['boʊkuː] [kwiːn] ！ "
**The points you have , O beaucoup queen ! "**
这 积分 你 有 ，哦 很多 女王 ！ "

你的分数真高啊，哦，女王！

" [leɪ] [ɔːf] , " [sed] - , " [ɔːl] [ðæt] [stʌf] .
**" Lay off , " said Heloïse , " all that stuff .**
" 莱 离开 , " 说 - , " 全部 那 东西 .

"别再说那些事了，"埃洛伊丝说。

[aɪv] [hɜːrd] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [θɪŋ] [ɪ'nʌf] . "
**I've heard the same old thing enough . "**
我已经 听到 这 相同的 老的 事物 足够的 . "

这些老生常谈我已经听够了。

" [bʌt; bət] , " ['ænsər] ['æbəˌlɑːrd] , " [jʊr; jər][lɪps]
**" But , " answered Abelard , " your lips**
" 但 , " 回答 阿伯拉尔 , " 你的 嘴唇

"但是，"阿伯拉尔回答说，"你的嘴唇

[pʊt] [ɔːl][maɪ] [θɔːts] ['ɪntuː] [ɪ'klɪps] .
**Put all my thoughts into eclipse .**
放 全部 我的 想法 进入 蚀 .

我把所有想法都倾注到了Eclipse中。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 78 ]**
" [ 页 - ]

[第78页]

" [oʊ]['æbəˌlɑːrd] , " [sed] - ,
**" O Abelard , " said Heloïse ,**
" 哦 阿伯拉尔 , " 说 - ,

"哦，阿伯拉尔，"埃洛伊丝说道。

" [dəunt] [teɪk] [soʊ] ['meni] ['libətiz] . "
**" Don't take so many liberties . "**
" 不 拿 所以 许多 自由 . "

"不要太随意。"

" [oʊ] - , " [sed] ['æbəˌlɑːrd] ,
**" O Heloïse , " said Abelard ,**
" 哦 - , " 说 阿伯拉尔 ,

"哦，埃洛伊丝，"阿伯拉尔说道。

" [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [ʃoʊ] [rɪ'gɑːrd] .
**" I do it but to show regard .**
" 我 做 它 但 到 展示 看待 .

我这样做只是为了表示尊重。

" [ænd; ənd] - [toʊld][hɜːr; hər] [tʃʌm] [ðæt] [naɪt]
**" And Heloïse told her chum that night**
" 和 - 讲述 她 密友 那 夜晚

"那天晚上，埃洛伊丝把这件事告诉了她的朋友。"

[ðæt] ['æbəˌlɑːrd][wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [braɪt] ;
**That Abelard was Awful Bright ;**
那 阿伯拉尔 曾是 可怕 明亮的 ;

阿伯拉尔真是才华横溢；

[ænd; ənd] — [ðʌs] [ɪz] [drɔːn] [ðə; ði]['kɑːzmɪk][plæn] —
**And — thus is drawn the cosmic plan —**
和 — 因此 是 绘制 这 宇宙 计划 —

于是，宇宙的蓝图就此绘制完成。

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [mæn] .
**She loved an Intellectual Man .**
她 喜爱 一个 知识分子 男人 .

她爱上了一个有学问的男人。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 79 ]**
[ 页 - ]

[第79页]

[laɪnz] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd][ʌv; əv] ['fræŋkfərt] [stri:t]
**Lines Written on the Sunny Side of Frankfort Street**
线条 书面 在 这 阳光明媚 边 的 法兰克福 街道

在法兰克福街阳光灿烂的一侧写下的诗句

['spɔ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌæmə'rɪlɪs] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,
**Sporting with Amaryllis in the shade ,**
体育 和 孤挺花 在 这 阴影 ,

在树荫下与朱顶红嬉戏，

( [aɪ]['kredɪt]['mɪltən][ɪn] [pə'renθəsɪs] ) ,
**( I credit Milton in parenthesis ) ,**
( 我 信用 米尔顿 在 插入语 ) ,

（括号内为弥尔顿所作的引用）

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪd]
**Among the speculations that she made**
之中 这 猜测 那 她 制成

在她做出的种种猜测中，也包括其他一些猜测。

[wʌz; wəz] [ðɪs] :
**Was this :**
曾是 这 :

是这样的吗：

" [wen] " — [ði:z] [hɜ:r; hər] ['veri] [wɜ:rdz] — " [wen] [ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:rn] ,
**" When " — these her very words — " when you return ,**
" 什么时候 " — 这些 她 非常 字 — " 什么时候 你 返回 ,

“当你回来的时候”——这是她亲口说的——“当你回来的时候”，

[ə; eɪ] [sleɪv] [tu:; tə] ['du:tiz] [hɑ:rʃ] [kə'mændɪŋ] [kɔ:l] ,
**A slave to duty's harsh commanding call ,**
一个 奴隶 到 职责 残酷的 指挥 称呼 ,

服从职责严苛命令的奴隶，

[wɪl] [ju:; jʊ] , [aɪ] ['wʌndər] , ['evər] [saɪ] [ænd; ənd] [jɜ:rn]
**Will you , I wonder , ever sigh and yearn**
将要 你 , 我 想知道 , 曾经 叹 和 向往

我想知道，你是否也会叹息和渴望?

[æt; ət][ɔ:l] ?
**At all ?**
在 全部 ?

真的吗?

" [daʊt] , ['ɑ:nɪst] [daʊt] , [sæt] [ðen] [ə'pɑ:n][maɪ] [braʊ] .
**" Doubt , honest doubt , sat then upon my brow .**
" 怀疑 , 诚实的 怀疑 , 卫星 然后 之上 我的 眉头 .

“那时，我的额头上挂着一丝怀疑，一种真诚的怀疑。”

( [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][du:][nɑ:t][plæn] . )
**( Emotion is a thing I do not plan . )**
( 情感 是 一个 事物 我 做 不是 计划 . )

（情绪是我无法控制的东西。）

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ferli] ['ænsər] [ðen] , [bʌt; bət] [naʊ]
**I could not fairly answer then , but now**
我 可以 不是 相当 回答 然后 , 但 现在

当时我无法给出公正的回答，但现在

[aɪ][kæn; kən] .
**I can .**
我 能 .

我可以。

[jes] , [ˌæmə'rɪlɪs] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ,
**Yes , Amaryllis , I can tell you this ,**
是的 , 孤挺花 , 我 能 告诉 你 这 ,

是的，阿玛丽莉丝，我可以告诉你这一点。

[kæn; kən] ['ænsər] ['pʌblɪkli] [ænd; ənd] [ˌʌnə'freɪd] :
**Can answer publicly and unafraid :**
能 回答 公开 和 无所畏惧 :

能够公开且无所畏惧地回答:

[juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] ['noʊʃ(ə)n] [haʊ] [aɪ] [mɪs]
**You haven't any notion how I miss**
你 还没有 任何 概念 如何 我 错过

你根本无法想象我有多么想念你

[ðə; ði] [ʃeɪd] .
**The shade .**
这 阴影 .

阴影。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 80 ]**
[ 页 - ]

[第 80 页]

['fɪfti] - ['fɪfti]
**Fifty - Fifty**
五十 - 五十

五五开

[ [wiː; wi] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['femənɪn] ['feɪsɪz] [wiː; wi] [miːt] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] ,
**[ We think about the feminine faces we meet in the streets ,**
[ 我们 思考 关于 这 女性 面孔 我们 见面 在 这 街道 ,

我们想起在街上遇到的女性面孔，

[ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['meləŋkɑːli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]
**and experience a passing melancholy because we are unacquainted with**
和 经验 一个 通过 忧郁 因为 我们 是 不熟悉的 和
[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɝːlz] [wiː; wi] [siː] . — [frʌm; frəm] " [ðə; ði] [ɪ'rɑːtɪk] ['moʊtɪv] [ɪn]
**some of the girls we see . — From " The Erotic Motive in**
一些 的 这 女孩们 我们 看 . — 从 " 这 色情 动机 在
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
**Literature ,**
文学 ,

因为我们对看到的某些女孩并不熟悉，所以会产生一种短暂的忧郁感。——摘自《文学中的情色动机》

" [baɪ] ['ælbərt] [mɔːr'dɛl] . ]
**" by Albert Mordell . ]**
" 经过 阿尔伯特 莫德尔 . ]

作者：阿尔伯特·莫德尔。

[hwen'eə(r),hwən-][aɪ] [teɪk] [maɪ] [wɔːks] [ə'brɔːd] ,

| Whene'er | I | take | my | walks | abroad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论何时 | 我 | 拿 | 我的 | 散步 | 国外 | , |

每当我出国散步时，

[haʊ] ['meni] ['gɝːlz][aɪ] [siː]

| How | many | girls | I | see |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 女孩们 | 我 | 看 |

我看到多少女孩

[huːz] [fɔːrm][ænd; ənd] [fitʃər] [aɪ] [ə'plɔːd]

| Whose | form | and | features | I | applaud |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 形式 | 和 | 特征 | 我 | 鼓掌 |

我赞赏其外形和特征。

[wɪð; wɪθ] [wel] - - [gliː] !

| With | well | - | concealéd | glee | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | - | - | 高兴 | ! |

带着掩饰不住的喜悦!

[aɪ'd] [spiːk] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] [ 'sɔnsi ] [meɪd] ,

| I'd | speak | to | many | a | sonsie | maid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 说话 | 到 | 许多 | 一个 | sonsie | 女佣 | , |

我跟许多身材丰满的女佣聊过天，

[ɔːr] ['wɪloʊi] [ɔːr][oʊ'biːs] ,

| Or | willowy | or | obese | , |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 纤细的 | 或者 | 肥胖 | , |

或者身材纤细，或者肥胖，

[wɜːr; wər][aɪ][nɑːt] ['fɪrf(ə)l] , [ænd; ənd][ə'freɪd]

| Were | I | not | fearful | , | and | afraid |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 不是 | 可怕 | , | 和 | 害怕的 |

我难道不感到恐惧和害怕吗?

[ʃiːd] [jel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] .

| She'd | yell | for | the | police | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 棚 | 叫喊 | 为了 | 这 | 警察 | . |

她会大声呼救。

[ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] , [ˌbɪtər'swiːt] ,

| And | Melancholy | , | bittersweet | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 忧郁 | , | 苦乐参半 | , |

还有忧郁，苦乐参半，

[ maːrks ][ˌem 'iː] [ðen] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ,

| Marks | me | then | as | her | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 分数 | 我 | 然后 | 作为 | 她 | 自己的 | , |

然后她就把我标记为她所有物了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [læk] [ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə] [griːt]

| Because | I | lack | the | nerve | to | greet |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 缺少 | 这 | 神经 | 到 | 迎接 |

因为我没胆子去打招呼

[ðə; ði]['gɝːlz][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] .

| The | girls | I | might | have | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 我 | 可能 | 有 | 已知 | . |

我可能认识的那些女孩。

[jet] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['sædnəs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [frɔːt] ,

| Yet | though | with | sadness | I | am | fraught | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 尽管 | 和 | 悲伤 | 我 | 是 | 充满危机 | , |

然而，尽管我内心充满悲伤，

( [æz; əz][aɪ] [riˈmɑːkt] [bɪˈfɔːr] ) ,
**( As I remarked before ) ,**
( 作为 我 评论 前 ) ,

（正如我之前提到的），

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['swiːtli] ['sɑːləm] [θɔːt]
**There is one sweetly solemn thought**
那里 是 一 甜蜜地 庄严 想法

有一个甜蜜而庄严的想法

[kʌmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɔː(r)][ænd; ənd][ɔː(r)] :
**Comes to me o'er and o'er :**
来 到 我 超过 和 超过 :

一遍又一遍地向我袭来：

[fɔːr; fər] ['evri] ['ʃædoʊ] [klaʊd] [ʌv; əv][woʊ]
**For every shadow cloud of woe**
为了 每一个 阴影 云 的 悲哀

每一片悲伤的阴影

[hæθ] ['ɑːrdʒəntaɪn] ['ælɔɪ] ;
**Hath argentine alloy ;**
有 阿根廷 合金 ;

含有阿根廷合金；

[aɪ] [siː] [sʌm; səm]['gɝːlz][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ,
**I see some girls I do not know ,**
我 看 一些 女孩们 我 做 不是 知道 ,

我看到一些我不认识的女孩，

[ænd; ənd] [fiːl] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [dʒɔɪ] .
**And feel a passing joy .**
和 感觉 一个 通过 喜悦 .

感受转瞬即逝的喜悦。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 81 ]**
[ 页 - ]

[第 81 页]

[tuː; tə]
**To Myrtilla**
到 密西拉

到密提拉

[twelv] ['fliːtɪŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [maɪ][mɜːrt] ,
**Twelve fleeting years ago , my Myrt ,**
十二 转瞬即逝 年 前 , 我的 桃金娘 ,

十二年前，我的 Myrt，

( ['iːˌhɪuː] - !
**( Eheu fugaces !**
( 呃 - !

（Eheu fugaces!

['meɪbi] [mɔːr] )
**maybe more )**
或许 更多的 )

或许更多）

[aɪ] [roʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [direk'twɑː] [skɜːrt]
**I wrote of the directoire skirt**
我 写道 的 这 督政府 裙子

我写过关于督政府时期裙子的文章

[juː; jʊ] [wɔːr] .
**You** **wore** **.**
你 穿着 .

你穿过。

[ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [maɪn] ,
**Ten** **years** **ago** **,** **Myrtilla** **mine** **,**
十 年 前 , 密西拉 矿 ,

十年前，米尔蒂拉矿

[ðə; ði]['hɑːb(ə)l][skɜːrt][ɪn'geɪdʒd][maɪ][pen] .
**The** **hobble** **skirt** **engaged** **my** **pen** **.**
这 跛行 裙子 已订婚的 我的 笔 .

那条束缚的裙子吸引了我的笔。

[ðæt] [wʌz; wəz] , [aɪ]['kælkjuleɪt] , [ɪn] [naɪn] -
**That** **was** **,** **I** **calculate** **,** **in** **Nine** **-**
那 曾是 , 我 计算 , 在 九 -

我估计，那是在九……

[tiːn] [ten] .
**Teen** **Ten** **.**
青少年 十 .

十岁。

[ðə; ði]['poʊloʊ][koʊt] , [ðə; ði] ['feðərd] [lɪd] ,
**The** **polo** **coat** **,** **the** **feathered** **lid** **,**
这 马球 外套 , 这 羽毛 盖 ,

马球外套，羽毛帽，

[ðə; ði] ['foʊni] [ fəːz ][ʌv; əv] - ,
**The** **phony** **furs** **of** **yesterfall** **,**
这 假 毛皮 的 - ,

昔日的假皮草，

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʃuː] — [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kɪd]
**The** **current** **shoe** **—** **I** **tried** **to** **kid**
这 当前的 鞋 — 我 尝试 到 孩子

这双鞋——我试着开玩笑

[ðem; ðəm][ɔːl] .
**Them** **all** **.**
他们 全部 .

商场。

[veɪn] ['evri] [ˌvɪtri'ɑːlɪk][bɪt] ,
**Vain** **every** **vitriolic** **bit** **,**
徒劳 每一个 尖酸刻薄 少量 ,

每一句尖刻的话语都徒劳无功，

['sɪli] [ɔːl][maɪ] [sʌlˌfjʊrɪk] [sɔːŋ] .
**Silly** **all** **my** **sulphuric** **song** **.**
愚蠢的 全部 我的 硫磺 歌曲 .

我那首充满硫磺味的歌真是愚蠢至极。

[ruːb] [ 'gəuldbəg ] [sed] [ə; eɪ] ['bʊkfʊl] ; [ˌaɪ 'tiː]
**Rube** **Goldberg** **said** **a** **bookful** **;** **it**
鲁布 戈德堡 说 一个 满书 ; 它

鲁布·戈德堡说，这本书里写满了；

- [es][ɔːl] [rɔːŋ] .
**'** **S** **all** **wrong** **.**
- S 全部 错误的 .

完全错了。

['bɪtər] [ðə; ði][wɜːrdz][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [flɪŋ] ,
**Bitter** **the** **words** **I** **used** **to** **fling** **,**
苦的 这 字 我 用过的 到 一扔 ,

我曾经脱口而出的那些话语，充满了苦涩。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [dɪ'spaɪt] [maɪ]['æŋgriːəst] [noʊt] ,
**But** **you** **,** **despite** **my** **angriest** **Note** **,**
但 你 , 尽管 我的 最愤怒 笔记 ,

但是你，尽管我写了最愤怒的便条，

[wɜːr; wər]['nevər] [ swei ] [baɪ] ['eniθɪŋ]
**Were** **never** **swayed** **by** **anything**
是 绝不 摇摆 经过 任何事物

我们从未被任何事动摇过。

[aɪ] [roʊt] .
**I** **wrote** **.**
我 写道 .

我写。

[soʊ][aɪ] [sə'rendər] .
**So** **I** **surrender** **.**
所以 我 投降 .

所以我投降。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [biːt] .
**I** **am** **beat** **.**
我 是 打 .

我累了。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] ['ræðər] [gəːdz] ,
**And** **,** **though** **the** **admission** **rather** **girds** **,**
和 , 尽管 这 入学 相当 格栅 ,

而且，尽管这种承认相当令人不安，

[ɪn] ['eni] [gɑːrb] [jʊə(r)] [dʒʌst] [tuː] [swiːt]
**In** **any** **garb** **you're** **just** **too** **sweet**
在 任何 外衣 你是 只是 也 甜的

你穿什么都那么甜美

[fɔːr; fər][wɜːrdz] .
**For** **words** **.**
为了 字 .

用文字。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **82** **]**
[ 页 - ]

[第 82 页]

[ə; eɪ] [sɑːm] [ʌv; əv] ['leɪbərɪŋ] [laɪf]
**A** **Psalm** **of** **Labouring** **Life**
一个 诗篇 的 劳动 生活

劳作生活的诗篇

[tel] [ˌem 'iː][nɑːt] , [ɪn] ['dɒktəd] ['nʌmbərz] ,
**Tell** **me** **not** **,** **in** **doctored** **numbers** **,**
告诉 我 不是 , 在 篡改过的 数字 ,

别用篡改过的数字告诉我这些。

[laɪf] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][wɜːrk] !
**Life** **is** **but** **a** **name** **for** **work** **!**
生活 是 但 一个 姓名 为了 工作 !

人生不过是工作的另一种说法！

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪbər] [ðæt] [en'kʌmbəz]
**For** **the** **labour** **that** **encumbers**
为了 这 劳动 那 负担

繁重的劳动

[ˌem 'iː][aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃɜːrk] .
**Me** **I** **wish** **that** **I** **could** **shirk** **.**
我 我 希望 那 我 可以 推脱 .

我真希望我能逃避。

[laɪf] [ɪz] ['foʊni] !
**Life** **is** **phony** **!**
生活 是 假 !

人生虚伪至极!

[laɪf] [ɪz]['rɑːt(ə)n] !
**Life** **is** **rotten** **!**
生活 是 烂 !

生活糟透了!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['welθi] [hæv; həv][noʊ][soʊl] ;
**And** **the** **wealthy** **have** **no** **soul** **;**
和 这 富裕 有 不 灵魂 ;

富人没有灵魂;

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi] ['pɪkɪŋ] ['kɑːt(ə)n] ?
**Why** **should** **you** **be** **picking** **cotton** **?**
为什么 应该 你 是 挑选 棉布 ?

你为什么要采摘棉花?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi]['maɪnɪŋ][koʊl] ?
**Why** **should** **I** **be** **mining** **coal** **?**
为什么 应该 我 是 矿业 煤炭 ?

我为什么要挖煤?

[nɑːt] [ɪm'plɔɪmənt] [ænd; ənd][nɑːt] ['sɑːroʊ]
**Not** **employment** **and** **not** **sorrow**
不是 就业 和 不是 悲哀

既非就业，也非悲伤

[ɪz][maɪ] ['destɪnd] [end][ɔːr] [weɪ] ;
**Is** **my** **destined** **end** **or** **way** **;**
是 我的 注定 结尾 或者 方式 ;

这是我命中注定的终点还是道路?

[bʌt; bət][tuː; tə][ækt] [ðæt] [iːtʃ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
**But** **to** **act** **that** **each** **to** **-** **morrow**
但 到 行为 那 每个 到 - 明天

但要做到明天每一天

[faindz][ˌem 'iː]['aɪdlər][ðæn; ðən][tuː; tə] - [deɪ] .
**Finds** **me** **idler** **than** **to** **-** **day** **.**
发现 我 惰轮 比 到 - 天 .

感觉比今天更闲散了。

[wɜːrk][ɪz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [pluːts] [ɑːr; ər] ['lʌntʃɪŋ] ;
**Work** **is** **long** **,** **and** **plutes** **are** **lunching** **;**
工作 是 长的 , 和 蛮 是 午餐 ;

工作时间很长，而且员工们正在吃午饭;

['mʌni] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [kreɪv] ;
**Money** **is** **the** **thing** **I** **crave** **;**
钱 是 这 事物 我 渴望 ;

我渴望的是金钱;

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [kən'tɪnjuːz] ['pʌntʃɪŋ]
**But my heart continues punching**
但 我的 心 继续 冲孔

但我的心跳依然剧烈。

['fjuːnərəl][taɪm] - [klɑːks] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .
**Funeral time - clocks to the grave .**
葬礼 时间 - 时钟 到 这 严重 .

葬礼上的时钟，直到墓地。

[ɪn][ðə; ði] ['wɜːldz] [ʌn'iːv(ə)n]['bæt(ə)l] ,
**In the world's uneven battle ,**
在 这 世界的 不均匀 战斗 ,

在世界这场不平衡的竞争中，

[ɪn][ðə; ði]['swɪnd(ə)l] [noʊn] [æz; əz][laɪf] ,
**In the swindle known as life ,**
在 这 骗取 已知 作为 生活 ,

在名为"人生"的骗局中，

[biː; bi][nɑːt][laɪk][ðə; ði] ['stɑːˌkjɑːrdz] ['kæt(ə)l] —
**Be not like the stockyards cattle —**
是 不是 喜欢 这 牲畜场 牛 —

不要像牲畜场上的牛一样——

[stɪk] [jʊr; jər]['pɑːrtnər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] !
**Stick your partner with a knife !**
戳 你的 伙伴 和 一个 刀 !

用刀刺你的伴侣!

[trʌst] [noʊ] [bɔːs] , [haʊ'evər] ['plez(ə)nt] !
**Trust no Boss , however pleasant !**
相信 不 老板 , 然而 令人愉快的 !

不要相信任何老板，无论他多么和蔼可亲!

['kæpɪt(ə)l][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [kɜːrs] !
**Capital is but a curse !**
首都 是 但 一个 诅咒 !

资本不过是一种诅咒!

[straɪk] , — [straɪk][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['prez(ə)nt] !
**Strike , — strike in the living present !**
罢工 , — 罢工 在 这 活的 展示 !

罢工! ——在当下就罢工!

[fɪl] , [oʊ] [fɪl] , [ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] [pɜːrs] !
**Fill , oh fill , the bulging purse !**
充满 , 哦 充满 , 这 凸起 钱包 !

快把鼓鼓囊囊的钱包装满!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 83 ]**
[ 页 - ]

[第 83 页]

[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]['straɪkɜːz][ɔːl][rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es]
**Lives of strikers all remind us**
生活 的 前锋 全部 提醒 我们

罢工者的生活都在提醒我们这一点。

[wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ][kraɪm] ,
**We can make our lives a crime ,**
我们 能 制作 我们的 生活 一个 犯罪 ,

我们可以将自己的生活变成犯罪，

[ænd; ənd] , [di'pɑ:tɪŋ] , [li:v] [bɪ'haɪnd][ˌju: 'es]
**And** , **departing** , **leave** **behind** **us**
和 , 离开 , 离开 在后面 我们

临别之际，留下我们。

[bɪlz] [fɔ:r; fər] ['dʌb(ə)l] ['oʊvərtaɪm] .
**Bills** **for** **double** **overtime** **.**
账单 为了 双倍的 随着时间的推移 .

双倍加班费账单。

['tʃɑ:rdʒɪz] [ðæt] , [pər'hæps] [ə'nʌðər] ,
**Charges** **that** **,** **perhaps** **another** **,**
收费 那 , 也许 其他 ,

指控，或许还有另一项，

['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['stɪndʒi][ten]
**Working** **for** **a** **stingy** **ten**
在职的 为了 一个 小气 十

为吝啬的十块钱工作

[bʌks] [ə; eɪ] [deɪ] , [sʌm; səm]['maɪnɪŋ] ['brʌðər]
**Bucks** **a** **day** **,** **some** **mining** **brother**
雄鹿队 一个 天 , 一些 矿业 兄弟

一天赚几块钱，一些矿工兄弟

['si:ɪŋ] , [ʃæl; ʃəl] [wɔ:k] [aʊt] [ə'gen] .
**Seeing** **,** **shall** **walk** **out** **again** **.**
看到 , 将 走 出去 再次 .

看到这一幕，我决定再次走出去。

[let] [ˌju: 'es] , [ðen] , [bi:; bi] [ʌp] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ,
**Let** **us** **,** **then** **,** **be** **up** **and** **striking** **,**
让 我们 , 然后 , 是 向上 和 引人注目 ,

那么，让我们起来罢工吧!

[ˌdɪskən'tent] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ;
**Discontent** **with** **all** **of** **it** **;**
不满 和 全部 的 它 ;

对这一切都感到不满;

[stɪl] [ʌn'du:ɪŋ] , [stɪl] [dis'laikɪŋ] ,
**Still** **undoing** **,** **still** **disliking** **,**
仍然 撤销 , 仍然 不喜欢 ,

仍在撤销，仍在不喜欢，

[lɜ:rn] [tu:; tə] ['leɪbər] — [ænd; ənd] [tu:; tə] [kwɪt] .
**Learn** **to** **labour** **—** **and** **to** **quit** **.**
学习 到 劳动 — 和 到 辞职 .

学会劳动，也要学会放弃。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **84** **]**
[ 页 - ]

[第 84 页]

[bæ'lɑ:d; bə'lɑ:d][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ækts]
**Ballade** **of** **Ancient** **Acts**
叙事曲 的 古老的 使徒行传

古代行为的歌谣

['æftər] ['henli]
**AFTER** **HENLEY**
后 亨利

亨利之后

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [hwiːziz] [ðeɪ] [ɛ'seɪd]
**Where are the wheezes they essayed**
在哪里 是 这 喘息 他们 尝试

他们尝试过的喘息声在哪里?

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [smaɪlz] [ðeɪ] [meɪd] [tuː; tə] [floʊ] ?
**And where the smiles they made to flow ?**
和 在哪里 这 微笑 他们 制成 到 流动 ?

他们脸上洋溢的笑容又去了哪里?

['wɛrz, 'hwɛrz] [kə'rɒnz] ['seltzər] ['saɪfn] [leɪd] ,
**Where's Caron's seltzer siphon laid ,**
在哪里? 卡隆的 苏打水 虹吸管 铺设 ,

卡伦苏打水虹吸瓶放在哪里?

[ə; eɪ][skwɜːrt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [leɪd] ['hɜːrbərt] [loʊ] ?
**A squirt from which laid Herbert low ?**
一个 喷出 从 哪个 铺设 赫伯特 低的 ?

是哪一股水流把赫伯特打倒在地?

['wɛrz, 'hwɛrz] ['tʃɑːrli] ['keɪsɪz] ['kɑːmɪk] [woʊ]
**Where's Charlie Case's comic woe**
在哪里? 查理 案件的 漫画 悲哀

查理·凯斯的喜剧悲惨遭遇在哪里?

[ænd; ənd] ['dʒɔːrdʒi] ['koʊhənz]['neɪz(ə)l] [drɔːl] ?
**And Georgie Cohan's nasal drawl ?**
和 乔治 科汉的 鼻腔 拖长音 ?

还有乔治·科汉的鼻音?

[ðə; ði] ['æftəˌpis] ?
**The afterpiece ?**
这 余音 ?

余兴节目?

[ðə; ði]['oʊlɪˌoʊ] ?
**The olio ?**
这 油 ?

橄榄油?

['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [goʊ][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] .
**Into the night go one and all .**
进入 这 夜晚 去 一 和 全部 .

所有人都消失在夜色中。

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði]['dʒeɪpəriz] , [freʃ] [ɔːr] [freɪd] ,
**Where are the japeries , fresh or frayed ,**
在哪里 是 这 玩笑 , 新鲜的 或者 磨损的 ,

那些小玩意儿在哪里? 无论是崭新的还是破旧的。

[ðæt] [fiːldz] [ænd; ənd] ['luːɪs] [juːst] [tuː; tə] [θroʊ] ?
**That Fields and Lewis used to throw ?**
那 田野 和 刘易斯 用过的 到 扔 ?

菲尔兹和刘易斯以前投掷的那种球?

[wer] [ɪz][ðə; ði][hɔːrn] [ðæt] ['ʃepərd] [pleɪd] ?
**Where is the horn that Shepherd played ?**
在哪里 是 这 喇叭 那 牧羊人 玩 ?

谢泼德吹奏的号角在哪里?

[ðə; ði] [slaɪd] [trɑːm'boʊn] [ðæt] [wʊd] [wʊd] [bloʊ] ?
**The slide trombone that Wood would blow ?**
这 滑动 长号 那 木头 会 吹 ?

伍德会吹奏的那种滑管长号?

[ə'miljə] ['glʌvərz] [el] . [ef] . [toʊ] ?
**Amelia Glover's l . f . toe ?**
阿米莉亚 手套 我 . f . 脚趾 ?

阿米莉亚·格洛弗的左脚趾?

[ðə; ði] ['reɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [də'mestɪk] [brɔ:l] ?
**The Rays and their domestic brawl ?**
这 射线 和 他们的 国内的 争吵 ?

光芒队内部的争吵?

[b\\:t] ['wɪljəmz] [wɪð; wɪθ] " [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ?
**Bert Williams with " Oh , I Don't Know ?**
伯特 威廉姆斯 和 " 哦 , 我 不 知道 ?

伯特·威廉姆斯与"哦，我不知道？"

" ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] [goʊ][wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] .
**" Into the night go one and all .**
" 进入 这 夜晚 去 一 和 全部 .

"大家一起消失在夜色中。"

['wɛrz, 'hwɛrz] ['lɪzi] ['reɪmənd] , ['pepi] [dʒeɪd] ?
**Where's Lizzie Raymond , peppy jade ?**
在哪里? 莉齐 雷蒙德 , 活泼的 玉 ?

活泼的莉齐·雷蒙德在哪儿?

[ðə; ði] ['brægərt] [lu:] , [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][dʒoʊ] ?
**The braggart Lew , the simple Joe ?**
这 自吹自擂者 刘 , 这 简单的 乔 ?

爱吹牛的卢，还是单纯的乔?

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['sɜ:rvənt] [meɪd]
**And where the Irish servant maid**
和 在哪里 这 爱尔兰 仆人 女佣

还有那位爱尔兰女仆

[ðæt] ['dʒɪmi] ['rʌsl] [ju:st] [tu:; tə] [ʃoʊ] ?
**That Jimmie Russell used to show ?**
那 吉米 罗素 用过的 到 展示 ?

吉米·拉塞尔以前主持的那个节目?

[tʃɑ:rlz] [swi:t] , [hu:] [tɔ:r] [ðə; ði]['peɪpər] [snoʊ] ?
**Charles Sweet , who tore the paper snow ?**
查尔斯 甜的 , WHO 撕裂 这 纸 雪 ?

撕碎纸雪的查尔斯·斯威特?

[ben] [hɑ:rni:z] [wer] ?
**Ben Harney's where ?**
本 哈尼 在哪里 ?

本·哈尼在哪儿?

[ænd; ənd] ['ɑ:ti] [hɔ:l] ?
**And Artie Hall ?**
和 阿蒂 大厅 ?

还有阿蒂·霍尔?

[næʃ] ['wɔ:kər] , - ['grændəst] [boʊ] ?
**Nash Walker , Darktown's grandest beau ?**
纳什 沃克 , - 最宏伟 帅哥 ?

纳什·沃克，达克镇最耀眼的男神?

['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] [goʊ][wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] .
**Into the night go one and all .**
进入 这 夜晚 去 一 和 全部 .

所有人都消失在夜色中。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 85 ]**
[ 页 - ]

[第 85 页]

['lenvɔi]
**L'ENVOI**
送

结尾

[prɪns] , [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [læf] " [hoʊ] ! [hoʊ] !
**Prince , though our children laugh " Ho ! Ho !**
王子 , 尽管 我们的 孩子们 笑 " 何 ! 何 !

王子，虽然我们的孩子笑着说"嗬！嗬！"

" [æt; ət][ˌjuː 'es] [huː] ['gliːfəli] [wʊd] [fɔːl]
**" At us who gleefully would fall**
" 在 我们 WHO 兴高采烈地 会 落下

"向我们这些兴高采烈地倒下的人"

[fɔːr; fər][ækts] [ðæt] [pleɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
**For acts that played the Long Ago ,**
为了 行为 那 玩 这 长的 前 ,

对于那些很久以前就演出过的乐队来说，

['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [goʊ][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] .
**Into the night go one and all .**
进入 这 夜晚 去 一 和 全部 .

所有人都消失在夜色中。

[tuː; tə][ə; eɪ] [prə'spektɪv] [kʊk]
**To a Prospective Cook**
到 一个 预期 厨师

致一位未来的厨师

['kɜːrli] ['lɑːks] , ['kɜːrli] ['lɑːks] , [wɪlt] [ðaʊ] [biː; bi]['aʊərz] ?
**Curly Locks , Curly Locks , wilt thou be ours ?**
卷曲 锁 , 卷曲 锁 , 枯萎 你 是 我们的 ?

卷发，卷发，你愿意属于我们吗?

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [wɑːʃ] ['dɪʃɪz] , [nɔːr] [jet] [wiːd] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,
**Thou shalt not wash dishes , nor yet weed the flowers ,**
你 应 不是 洗 菜肴 , 也不 然而 杂草 这 花朵 ,

你不可洗碗，也不可除草。

[bʌt; bət][stænd][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [kʊk] [ə; eɪ][faɪn] [miːl] ,
**But stand in the kitchen and cook a fine meal ,**
但 站立 在 这 厨房 和 厨师 一个 美好的 一顿饭 ,

但站在厨房里，做一顿美味佳肴，

[ænd; ənd][raɪd] ['evri] [naɪt] [ɪn][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] .
**And ride every night in an automobile .**
和 骑 每一个 夜晚 在 一个 汽车 .

而且每天晚上都乘车出行。

['kɜːrli] ['lɑːks] , ['kɜːrli] ['lɑːks] , [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [suːn] !
**Curly Locks , Curly Locks , come to us soon !**
卷曲 锁 , 卷曲 锁 , 来 到 我们 很快 !

卷发，卷发，快来加入我们吧!

[ðaʊ] [nɑːt][tuː; tə][raɪz] [ʌn'tɪl] [mɪd] - [ˌæftər'nuːn] ;
**Thou needst not to rise until mid - afternoon ;**
你 需要 不是 到 上升 直到 中 - 下午 ;

你无需在下午之前起床;

[ðaʊ] [meist] [biː; bi] [kroʊˈeɪʃn] , [ɑːrˈmiːniən] , [ɔːr] [griːk] ;
**Thou mayst be Croatian , Armenian , or Greek ;**
你 五月 是 克罗地亚语 , 亚美尼亚 , 或者 希腊语 ;

你可能是克罗地亚人、亚美尼亚人或希腊人;

[ðaɪ] [ ˈgəːdən ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wʌt] [ðaʊ] [ɑːsk] [pər] [wiːk] .
**Thy guerdon shall be what thou askest per week .**
你的 格尔登 将 是 什么 你 最 每 星期 .

你的津贴就是你每周所求的。

[ˈkɜːrli] [ˈlɑːks] , [ˈkɜːrli] [ˈlɑːks] , [gɪv] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [tʃæns] !
**Curly Locks , Curly Locks , give us a chance !**
卷曲 锁 , 卷曲 锁 , 给 我们 一个 机会 !

卷发，卷发，给我们一次机会吧!

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [wɑːʃ] [ˈwɪndoʊz] , [nɔːr][ˈaɪərn][maɪ][pænts] .
**Thou shalt not wash windows , nor iron my pants .**
你 应 不是 洗 视窗 , 也不 铁 我的 裤子 .

你不可擦窗户，也不可熨我的裤子。

[oʊ] , [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkoʊziɪst][ʌv; əv][ˈsev(ə)n] - [ruːm] [ˈbaʊərz] ,
**Oh , come to the cosiest of seven - room bowers ,**
哦 , 来 到 这 最舒适的 的 七 - 房间 鲍尔斯 ,

哦，快来体验这七间房中最舒适的别墅吧!

[ˈkɜːrli] [ˈlɑːks] , [ˈkɜːrli] [ˈlɑːks] , [wɪlt] [ðaʊ] [biː; bi][ˈaʊərz] ?
**Curly Locks , Curly Locks , wilt thou be ours ?**
卷曲 锁 , 卷曲 锁 , 枯萎 你 是 我们的 ?

卷发，卷发，你愿意属于我们吗?

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 86 ]**
[ 页 - ]

[第 86 页]

[ˌveriˈeɪʃ(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] [θiːm]
**Variation on a Theme**
变化 在 一个 主题

主题变奏

[dʒuːn] - , - .
**June 30 , 1919 .**
六月 - , - .

1919年6月30日。

[ˈnoʊtəbli][fɑːnd][ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] , [aɪ][doʊt][ɑːn][ə; eɪ] [ˈklɪrər] [toʊn]
**Notably fond of music , I dote on a clearer tone**
尤其 喜爱 的 音乐 , 我 宠爱 在 一个 更清晰 语气

我特别喜欢音乐，尤其偏爱清晰的音色。

[ðæn; ðən][ˈevər][wʌz; wəz] [bleəd] [baɪ][ə; eɪ][ˈbjuːgl][ɔːr] [zuːmd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsæksəfoʊn] ;
**Than ever was blared by a bugle or zoomed by a saxophone ;**
比 曾经 曾是 刺耳地 经过 一个 号角 或者 放大 经过 一个 萨克斯管 ;

比以往任何一次都更响亮，无论是号角齐鸣还是萨克斯风吹奏;

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [ ˈəupənz ][ðə; ði] [geɪts] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpærədaɪs] [rɪˈviːld]
**And the sound that opens the gates for me of a Paradise revealed**
和 这 声音 那 打开 这 大门 为了 我 的 一个 天堂 揭晓

那声音为我打开了通往天堂的大门

[ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈkɪn][tuː; tə][ðə; ði][noʊt] [rɪˈvɪəd] [baɪ][ðə; ði] - [ˈjʊdʒin] [fiːld] ,
**Is something akin to the note revered by the blesséd Eugene Field ,**
是 某物 类似的 到 这 笔记 受人尊敬的 经过 这 - 尤金 场地 ,

这与受人敬仰的尤金·菲尔德所推崇的音符有些相似。

[huː] [sæŋ] [ɪn] [pəˈluːsɪd] [ˈfreɪzɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [rɪˈkɔːl]
**Who sang in pellucid phrasing that I perfectly well recall**
WHO 唱 在 透明 措辞 那 我 完美 出色地 记起

是谁用清晰透彻的音调歌唱，我至今记忆犹新。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɪtʃər] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [brɪŋz] [ʌp] [ðə; ði] [hɔːl] .
**Of the clink of the ice in the pitcher that the boy brings up the hall .**
的 这 碰杯 的 这 冰 在 这 投手 那 这 男生 带来 向上 这 大厅 .

男孩端着水壶上楼时，水壶里的冰块发出叮当的碰撞声。

[bʌt; bət] [swiːtər] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈspæroʊz] [sɔːŋ] [ɔːr] [ðə; ði] [ˈgusɪz] [ˈɔːtəm] [hɔːŋks]
**But sweeter to me than the sparrow's song or the goose's autumn honks**
但 更甜 到 我 比 这 麻雀的 歌曲 或者 这 鹅的 秋天 喇叭声

但对我来说，它比麻雀的鸣叫或秋日鹅的鸣叫更甜美。

[ɪz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʃeɪkər] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈbɑːrˌkiːpər] [ˈmɪksɪz] [ə; eɪ] [brɑːŋks] .
**Is the sound of the ice in the shaker as the barkeeper mixes a Bronx .**
是 这 声音 的 这 冰 在 这 摇晃器 作为 这 酒保 混合 一个 布朗克斯 .

那是调酒师调制布朗克斯鸡尾酒时，冰块在摇酒器中碰撞的声音。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [dɑːrk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] , [wen] [aɪm] [ˈwɜːrid] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtaʊər] ,
**Between the dark and the daylight , when I'm worried about The Tower ,**
之间 这 黑暗的 和 这 日光 , 什么时候 我是 担心 关于 这 塔 ,

在黑暗与黎明之间，当我担忧着高塔时，

[kʌmz] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdeɪz] [ˌtrɪbjəˈleɪʃənz] [ðæt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈkɑːkteɪl] [ˈaʊər] ;
**Comes a pause in the day's tribulations that is known as the cocktail hour ;**
来 一个 暂停 在 这 天 苦难 那 是 已知 作为 这 鸡尾酒 小时 ;

一天的忙碌过后，会迎来一段短暂的喘息时光，这就是我们常说的鸡尾酒时间；

[ænd; ənd] [maɪ] [soʊl] [ɪz] [sæd] [ænd; ənd] [ˈdʒeɪdɪd] , [ænd; ənd] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fərˈlɔːrn] ,
**And my soul is sad and jaded , and my heart is a thing forlorn ,**
和 我的 灵魂 是 伤心 和 厌倦 , 和 我的 心 是 一个 事物 绝望 ,

我的灵魂悲伤而疲惫，我的心孤寂凄凉。

[ænd; ənd] [aɪ] [vjuː] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] , [ˈskeɪðɪŋ] [skɔːrn] .
**And I view the things I have written with a sickening , scathing scorn .**
和 我 看法 这 事物 我 有 书面 和 一个 令人作呕 , 尖刻 轻蔑 .

我对自己写的东西充满了令人作呕的、尖刻的鄙夷。

[oʊ] , [its] [ðen] [aɪ] [fer] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [sleɪv] [huː] [ɪz] [haɪrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi]
**Oh , it's then I fare with some other slave who is hired for the things he**
哦 , 它是 然后 我 票价 和 一些 其他 奴隶 WHO 是 雇用 为了 这 事物 他
[raɪts]
**writes**
写

哦，然后我就和另一个奴隶在一起了，他受雇写东西。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 87 ]**
[ 页 - ]

[第 87 页]

[tuː; tə] [ə; eɪ] [den] [ʌv; əv] [sɪn] [wer] [ðeɪ] [ˈmɪŋg(ə)l] [dʒɪn] — [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈlɪptənz] , - , [ɔːr]
**To a Den of Sin where they mingle gin — such as Lipton's , Mouquin's , or**
到 一个 丹 的 罪 在哪里 他们 交融 杜松子酒 — 这样的 作为 立顿 , - , 或者
[waɪts] ,
**Whyte's ,**
怀特 ,

去往罪恶的巢穴，那里混杂着各种杜松子酒——比如立顿、穆坎或怀特的杜松子酒，

[ænd; ənd][maɪ]['spɪrɪt] [θrilz] [tuː; tə][ə; eɪ]['mjuːzɪk] [swiːtər] [ðæn; ðən] ['sʌlɪvən] [ɔːr][ puːtʃiːniː ] —

| And | my | spirit | thrills | to | a | music | sweeter | than | Sullivan | or | Puccini | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 精神 | 刺激 | 到 | 一个 | 音乐 | 更甜 | 比 | 沙利文 | 或者 | 普契尼 | — |

我的灵魂为比沙利文或普契尼更甜美的音乐而欢欣鼓舞——

[ðə; ði] [swɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs][ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪkər] [æz; əz][hiː; hi]['mɪksɪz][ə; eɪ][draɪ][mɑːr'tiːni] .

| The | swash | of | the | ice | in | the | shaker | as | he | mixes | a | Dry | Martini | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 挥舞 | 的 | 这 | 冰 | 在 | 这 | 摇晃器 | 作为 | 他 | 混合 | 一个 | 干燥 | 马提尼 | . |

当他调制干马提尼时，摇酒器里的冰块发出清脆的碰撞声。

[ðə; ði][draɪz] [wɪl] [ə'sɜːrt] [ðæt] [mə'tælɪk] [saʊnd] [ɪz][ðə; ði] ['selfseɪm] ['kænən] [meɪd]

| The | drys | will | assert | that | metallic | sound | is | the | selfsame | canon | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 干燥 | 将要 | 断言 | 那 | 金属 | 声音 | 是 | 这 | 自身 | 正典 | 制成 |

那些持否定态度的人会断言，金属音色与之前所作的教条是同一回事。

[baɪ][ðə; ði][aɪs][ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪkər] [ðæt] [hoʊldz][ə; eɪ] [drɪŋk] [laɪk] ['ɔrɪndʒ] [ɔːr] [ˌlemə'neɪd] ;

| By | the | ice | in | the | shaker | that | holds | a | drink | like | orange | or | lemonade | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 冰 | 在 | 这 | 摇晃器 | 那 | 持有 | 一个 | 喝 | 喜欢 | 橙子 | 或者 | 柠檬水 | ; |

摇酒器中盛放橙汁或柠檬水等饮料的冰块；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trævld] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːrd] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ə'raʊnd]

| But | on | the | word | of | a | travelled | man | and | a | bard | who | has | been | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 单词 | 的 | 一个 | 旅行 | 男人 | 和 | 一个 | 诗人 | WHO | 有 | 到过 | 大约 |

,

,

,

但根据一位游历四方的旅人和一位见多识广的吟游诗人的说法，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][tɪn][ɑːn][aɪs][ænd; ənd] [dʒɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['snæpiːə] , ['hæpiːɚ] [saʊnd] .

| The | sound | of | tin | on | ice | and | gin | is | a | snappier | , | happier | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 的 | 锡 | 在 | 冰 | 和 | 杜松子酒 | 是 | 一个 | 更轻快 | , | 更快乐 | 声音 | . |

锡罐接触冰块和杜松子酒的声音清脆悦耳，令人心情愉悦。

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [hɪm] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['liːʒər] [taɪm] ,

| And | I | mean | to | hymn | , | as | soon | as | I | have | a | moment | of | leisure | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 意思是 | 到 | 圣歌 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 有 | 一个 | 片刻 | 的 | 闲暇 | 时间 | , |

我打算一有空就唱赞美诗。

[ðə; ði] [tʃɪl] [sjʊ'sʌrəs] [ʌv; əv] ['kɑːkteɪl] [aɪs][ɪn][æn; ən] ['ædɪkwət] [piːs] [ʌv; əv] [raɪm] .

| The | chill | susurrus | of | cocktail | ice | in | an | adequate | piece | of | rhyme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寒意 | 低语 | 的 | 鸡尾酒 | 冰 | 在 | 一个 | 足够的 | 片 | 的 | 韵 | . |

鸡尾酒冰块的冰凉低语，构成了一首恰到好处的韵律诗。

[bʌt; bət] [aɪv] [dʒʌst][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɑːrk] , [æt; ət][ə; eɪ] [ 'bekəniŋ ] [bɑːr] ,

| But | I've | just | had | an | invitation | to | hark | , | at | a | beckoning | bar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我已经 | 只是 | 有 | 一个 | 邀请 | 到 | 听着 | , | 在 | 一个 | 招手 | 酒吧 | , |

但我刚刚收到邀请，去倾听，在一家酒吧的召唤下，

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs][ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪkər] [æz; əz][ðə; ði] ['bɑːrˌkiːpər] ['mɪksɪz][ə; eɪ][stɑːr] .

| To | the | sound | of | the | ice | in | the | shaker | as | the | barkeeper | mixes | a | Star | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 冰 | 在 | 这 | 摇晃器 | 作为 | 这 | 酒保 | 混合 | 一个 | 星星 | . |

伴着调酒师调制"星"鸡尾酒时冰块在摇酒器中碰撞的声音。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 88 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |



" [sʌtʃ] [stʌf] [æz; əz] [driːmz]

| " | Such | Stuff | as | Dreams |
|---|---|---|---|---|
| " | 这样的 | 东西 | 作为 | 梦想 |

"诸如梦境之类的东西"

" ['dʒeni] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ;
**" Jenny kiss'd me in a dream ;**
" 珍妮 亲吻 我 在 一个 梦 ;

“珍妮在梦里吻了我;

[soʊ][dɪd] ['elsi] , ['luːsi] , ['kɔːrə] ,
**So did Elsie , Lucy , Cora ,**
所以 做过 艾尔西 , 露西 , 科拉 ,

艾尔西、露西、科拉也是如此。

['besi] , ['gwendəlin] , - ,
**Bessie , Gwendolyn , Eupheme ,**
贝西 , 格温多琳 , - ,

贝西、格温多琳、尤菲姆

['ælɪs] , ['ædəleɪd] , [ænd; ənd]['dɔːrə] .
**Alice , Adelaide , and Dora .**
爱丽丝 , 阿德莱德 , 和 多拉 .

爱丽丝、阿德莱德和朵拉。

[seɪ] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [aɪm] [dɪ'vɔɪd] ,
**Say of honour I'm devoid ,**
说 的 荣誉 我是 缺乏 ,

说我缺乏荣誉,

[seɪ] [mə'nɑːgəmi] [hæz; həz] [ˌem 'iː] ,
**Say monogamy has miss'd me ,**
说 一夫一妻制 有 错过了 我 ,

说一夫一妻制让我感到失落,

[bʌt; bət][dəunt] [seɪ] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [frɔɪd]
**But don't say to Dr . Freud**
但 不 说 到 博士 . 弗洛伊德

但别跟弗洛伊德医生说。

['dʒeni] [ˌem 'iː] .
**Jenny kiss'd me .**
珍妮 亲吻 我 .

珍妮吻了我。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 89 ]**
[ 页 - ]

[第 89 页]

[ðə; ði]['bæləd][ʌv; əv][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l]['hɑːmɪsaɪd]
**The Ballad of Justifiable Homicide**
这 民谣 的 合理的 杀人

正当杀人之歌

[ðeɪ] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['mæŋgld] [kɔːrps]
**They brought to me his mangled corpse**
他们 带来 到 我 他的 残缺不全 尸体

他们把他的残缺尸体带给我。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [lest][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [swɪŋ] .
**And I feared lest I should swing .**
和 我 害怕 免得 我 应该 摇摆 .

我害怕自己会挥拳。

" [oʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [tel] [ˌem 'iː] , — [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [briːf] —
**" O tell me , tell me , — and make it brief —**
" 哦 告诉 我 , 告诉 我 , — 和 制作 它 简短的 —

“哦，告诉我，告诉我，——尽量简短——”

[waɪ] [hæst] [ðaʊ] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] ?
**Why hast thou done this thing ?**
为什么 哈斯特 你 完毕 这 事物 ?

你为什么要这样做?

" [hæd; həd] [ðɪs] [mæn] [rɔbd] [ðə; ði] ['stɑ:rvɪŋ] [pʊr]
**" Had this man robbed the starving poor**
" 有 这 男人 被抢劫 这 饥饿 贫穷的

"这个人抢劫过饥饿的穷人吗?"

[ɔ:r] [lɪvd] [ə; eɪ] ['gʌnmənz] [laɪf] ,
**Or lived a gunman's life ,**
或者 居住地 一个 枪手的 生活 ,

或者过着枪手的生活,

[hæd; həd][hi:; hi][set]['faɪər][tu:; tə] ['kɔtidʒz] ,
**Had he set fire to cottages ,**
有 他 放 火 到 小屋 ,

他是否放火烧毁了农舍?

[ɔ:r] [rʌn] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [waɪf] ? "
**Or run off with thy wife ? "**
或者 跑步 离开 和 你的 妻子 ? "

或者带着妻子私奔?

" [hi:; hi] [hæθ] [nɑ:t] [rɔbd] [ðə; ði] ['stɑ:rvɪŋ] [pʊr] ,
**" He hath not robbed the starving poor ,**
" 他 有 不是 被抢劫 这 饥饿 贫穷的 ,

他没有抢劫饥饿的穷人,

[nɔ:r] [lɪvd] [ə; eɪ] ['gʌnmənz] [laɪf] ;
**Nor lived a gunman's life ;**
也不 居住地 一个 枪手的 生活 ;

既没有过着枪手的生活;

[hi:; hi] [hæθ] [set] ['faɪər][tu:; tə][noʊ] ['kɑ:tɪdʒ] ,
**He hath set fire to no cottage ,**
他 有 放 火 到 不 小屋 ,

他没有放火烧毁任何一间小屋。

[nɔ:r] [rʌn] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪf] .
**Nor run off with my wife .**
也不 跑步 离开 和 我的 妻子 .

别跟我老婆私奔。

" [ji:; ji][æsk][ˌem 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt]
**" Ye ask me such a question that**
" 叶 问 我 这样的 一个 问题 那

"你们问我这样的问题,

[ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [maɪ][lɪps] [ʌn'lɔks] :
**It now my lips unlocks :**
它 现在 我的 嘴唇 解锁 :

现在我的嘴唇松开了:

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [hu:] [plænd]
**I learned he was the man who planned**
我 学习 他 曾是 这 男人 WHO 计划

我得知他就是策划者。

[ðə; ði]['sekənd] ['bælkəni] [bɑ:ks] .
**The second balcony box .**
这 第二 阳台 盒子 .

第二个阳台包厢。

" [ðə; ði]['dʒʊri] ['pɒndəd] ['nevər][æn; ən]['aʊər] ,
**" The jury pondered never an hour ,**
" 这 陪审团 沉思 绝不 一个 小时 ,

陪审团从未认真考虑过，

[ðeɪ] [θɔ:t] [nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
**They thought not even a little ,**
他们 想法 不是 甚至 一个 小的 ,

他们甚至连一丝一毫的想法都没有。

[bʌt; bət]['hændɪd][ɪn] [ju'nænɪməsli]
**But handed in unanimously**
但 递交 在 一致

但一致提交

[ə; eɪ]['vɜ:rdɪkt][ʌv; əv] [ə'kwɪt(ə)l] .
**A verdict of acquittal .**
一个 判决 的 开释 .

无罪判决。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 90 ]**
[ 页 - ]

[第90页]

[ðə; ði]['bæləd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mə:dəd] ['mɜ:rtʃənt]
**The Ballad of the Murdered Merchant**
这 民谣 的 这 被谋杀 商人

被谋杀商人的歌谣

[ɔ:l][stɑ:rk][ænd; ənd][koʊld][ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] [leɪ] ,
**All stark and cold the merchant lay ,**
全部 斯塔克 和 寒冷的 这 商人 躺 ,

商人赤身裸体、冰冷地躺着。

[ɔ:l][koʊld][ænd; ənd][stɑ:rk] [leɪ] [hi:; hi] .
**All cold and stark lay he .**
全部 寒冷的 和 斯塔克 躺 他 .

他冰冷而孤零零地躺在那里。

[ænd; ənd] [hu:] [hæθ] [kɪld] [ðɪs] [fer] ['mɜ:rtʃənt] ?
**And who hath killed this fair merchant ?**
和 WHO 有 被杀 这 公平的 商人 ?

谁杀害了这位英俊的商人?

[naʊ] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
**Now tell the truth to me .**
现在 告诉 这 真相 到 我 .

现在告诉我实话。

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [ðɪs] [fer] ['mɜ:rtʃənt]
**Oh , I have killed this fair merchant**
哦 , 我 有 被杀 这 公平的 商人

哦，我杀了这位善良的商人。

[wɪl] ['nevər] [ə'gen] [drɔ:] [breθ] ;
**Will never again draw breath ;**
将要 绝不 再次 画 气息 ;

再也不会呼吸了;

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [fer] ['mɜ:rtʃənt]
**Oh , I have made this fair merchant**
哦 , 我 有 制成 这 公平的 商人

哦，我已将这位商人打造成一位公平的商人。

[tuː; tə] [kʌm] ['ʌntə,'ʌntu][hɪz; ɪz] [deθ] .
**To come unto his death .**
到 来 到 他的 死亡 .

走向死亡。

[oʊ] , [waɪ] [hæst] [ðaʊ] [kɪld] [ðɪs] [fer] ['mɜːrtʃənt]
**Oh , why hast thou killed this fair merchant**
哦 , 为什么 哈斯特 你 被杀 这 公平的 商人

哦，你为何要杀害这位英俊的商人?

[huːz] [kɔːrs] [aɪ] [naʊ] [bɪ'hoʊld] ?
**Whose corse I now behold ?**
谁 课程 我 现在 看哪 ?

我眼前所见的是谁的遗体?

[ænd; ənd] [waɪ] [hæst] [kɔːzd] [ðɪs] [mæn][tuː; tə][laɪ]
**And why hast caused this man to lie**
和 为什么 哈斯特 导致 这 男人 到 说谎

为什么会让他说谎

[ɪn] [deθ] [ɔːl][stɑːrk][ænd; ənd][koʊld] ?
**In death all stark and cold ?**
在 死亡 全部 斯塔克 和 寒冷的 ?

死亡时，一切都显得那么冷酷无情?

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [ðɪs] [fer] ['mɜːrtʃənt]
**Oh , I have killed this fair merchant**
哦 , 我 有 被杀 这 公平的 商人

哦，我杀了这位善良的商人。

[huːz] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] [meɪk] [moʊn] ,
**Whose kith and kin make moan ,**
谁 亲 和 亲属 制作 呻吟 ,

亲朋好友哀叹不已

[fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] ['stoʊlən][maɪ] ['preʃəs] [taɪm]
**For that he hath stolen my precious time**
为了 那 他 有 被盗 我的 宝贵的 时间

他因此偷走了我宝贵的时间

[wen] [hiː; hi][juːsɛθ][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
**When he useth the telephone .**
什么时候 他 用法 这 电话 .

当他使用电话时。

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bel] [ræŋ] [fʊl] [ænd; ənd] [klɪr] ;
**The telephone bell rang full and clear ;**
这 电话 钟 响铃 满的 和 清除 ;

电话铃声响亮清晰;

[ðə; ði] [rɪ'siːvər] [dɪd][aɪ] [siːz] .
**The receiver did I seize .**
这 接收者 做过 我 抢占 .

接收器我扣押了。

" [hə'loʊ] ! " [kwoʊθ][aɪ] , [ænd; ənd][kwoʊθ][ə; eɪ][gɜːrl] ,
**" Hello ! " quoth I , and quoth a girl ,**
" 你好 ! " 引用 我 , 和 引用 一个 女孩 ,

"你好！"我说道，一个女孩也说道，

" [hə'loʊ] ! . . .
**" Hello ! . . .**
" 你好 ! . . .

"你好！ ...

[wʌn]['moʊmənt] , [pliːz] .
**One moment , please .**
一 片刻 , 请 .

请稍等片刻。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 91 ]**
" [ 页 - ]

[第91页]

[aɪ] ['weɪtɪd] ['moʊmənts] [eɪn] [ænd; ənd][twɑː] ,
**I waited moments ane and twa ,**
我 等待 时刻 一个 和 twa ,

我等了一会儿，

[ænd; ənd]['moʊmənts] [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] ,
**And moments three and four ,**
和 时刻 三 和 四 ,

还有第三和第四个时刻，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔːt] [ðæt] [fer] ['mɜːrtʃənt]
**And then I sought that fair merchant**
和 然后 我 寻求 那 公平的 商人

然后我去找那位公平的商人。

[ænd; ənd] [spɪld] [hɪz; ɪz] ['selfɪʃ] [gɔːr] .
**And spilled his selfish gore .**
和 洒了 他的 自私 血块 .

他肆意倾泻着自私的血腥暴力。

[ðæt] ['bɪznəs] [mæn] [huː] [tuː; tə] [weɪst]
**That business man who scorneth to waste**
那 商业 男人 WHO 蔑视 到 浪费

那个不屑浪费的商人

[hɪz; ɪz]['moʊmənts][ˌes eɪ 'iː] [rɪtʃ] [ænd; ənd][faɪn]
**His moments sae rich and fine**
他的 时刻 sae 富有的 和 美好的

他的时刻如此丰富而美好

[ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn]
**In calling a man to the telephone**
在 呼叫 一个 男人 到 这 电话

打电话给男人

[ʃæl; ʃəl]['nevər] [ə'gen] [weɪst] [maɪn] !
**Shall never again waste mine !**
将 绝不 再次 浪费 矿 !

我再也不会浪费我的矿井了！

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm][ə; eɪ] ['hɛntʃˌwʊmən]
**And every time a henchwoman**
和 每一个 时间 一个 女打手

每次都是一个女打手

[ʃæl; ʃəl] [kɔːz] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənts] [lɔːs] ,
**Shall cause me a moment's loss ,**
将 原因 我 一个 瞬间 损失 ,

这将使我损失片刻时间，

[aɪl] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [fer] [tuː; tə] [ðæt] ['ɑːfɪs]
**I'll forthwith fare to that office**
患病的 立即 票价 到 那 办公室

我这就前往那个办公室。

[ænd; ənd][stæb][tuː; tə] [deθ] [hɜːr; hər] [bɔːs] .
**And** **stab** **to** **death** **her** **boss** **.**
和 刺 到 死亡 她 老板 .

然后刺死了她的老板。

[raɪz] [ʌp] !
**Rise** **up** **!**
上升 向上 !

起来!

[raɪz] [ʌp] !
**Rise** **up** **!**
上升 向上 !

起来!

[ðaʊ] - [naɪt] !
**thou** **blesséd** **knight** **!**
你 - 骑士 !

你这蒙福的骑士!

[ænd; ənd] [ɔːf] [ðaɪ] [bendɪd] [niːz] !
**And** **off** **thy** **bended** **knees** **!**
和 离开 你的 弯曲 膝盖 !

放下你那弯曲的双膝!

[goʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [sleɪ] [ɔːl][foʊk] [huː] [meɪk]
**Go** **forth** **and** **slay** **all** **folk** **who** **make**
去 前进 和 杀戮 全部 民间 WHO 制作

去吧，杀光所有制造者!

[ˌjuː ˈes] [weɪt] " [wʌn] [ˈmoʊmənt] , [pliːz] .
**Us** **wait** **"** **One** **moment** **,** **please** **.**
我们 等待 " 一 片刻 , 请 .

我们稍等片刻。“请稍等片刻。

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**"** **[** **Pg** **92** **]**
" [ 页 - ]

[第92页]

[ə; eɪ] [ˈgɑːθəm] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv] [vəːsiz]
**A** **Gotham** **Garden** **of** **Verses**
一个 哥谭 花园 的 诗句

哥谭诗园

[aɪ]
**I**
我

我

[ɪn] [ˈsʌmər] [wen] [ðə; ði] [deɪz] [ɑːr; ər][hɑːt]
**In** **summer** **when** **the** **days** **are** **hot**
在 夏天 什么时候 这 天 是 热的

夏天，当白天炎热的时候

[ðə; ði] [ˈsʌbweɪ] [ɪz] [dɪˈleɪd] [ə; eɪ][lɑːt] ;
**The** **subway** **is** **delayed** **a** **lot** **;**
这 地铁 是 延迟 一个 很多 ;

地铁经常晚点;

[ɪn] [ˈwɪntər] , [kwaɪt][ðə; ði] [ˈselfseɪm] [θɪŋ] ;
**In** **winter** **,** **quite** **the** **selfsame** **thing** **;**
在 冬天 , 相当 这 自身 事物 ;

冬天的情况也完全一样;

[ɪn] ['ɔ:təm] ['ɔ:lsoʊ] , [ænd; ənd][ɪn] [sprɪŋ] .

| In | autumn | also | , | and | in | spring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 秋天 | 还 | , | 和 | 在 | 春天 | . |

秋季和春季也是如此。

[ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [si:m] [streɪndʒ][tu:; tə][ju:; jʊ]

| And | does | it | not | seem | strange | to | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 它 | 不是 | 似乎 | 奇怪的 | 到 | 你 |

难道你不觉得奇怪吗?

[ðæt] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n][ɪz] [ə'skju:]

| That | transportation | is | askew |
|---|---|---|---|
| 那 | 运输 | 是 | 歪斜 |

交通运输系统存在问题

[ɪn] [ðɪs] — [aɪ] [preɪ] , [rɪ'streɪn] [jʊr; jər][mɜ:rθ] ! —

| In | this | — | I | pray | , | restrain | your | mirth | ! | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | — | 我 | 祈祷 | , | 抑制 | 你的 | 欢笑 | ! | — |

在此，我恳求您克制住您的喜悦!

[ɪn] [ðɪs] , [ðə; ði] ['gretɪst] [taʊn] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ?

| In | this | , | the | Greatest | Town | on | Earth | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | , | 这 | 最 | 镇 | 在 | 地球 | ? |

这是地球上最伟大的城镇吗?

[i:]

| II |
|---|
| 三 |

二

[ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['evri] [naɪt]

| All | night | long | and | every | night |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 夜晚 | 长的 | 和 | 每一个 | 夜晚 |

整夜，每夜

[ðə; ði] ['neɪbərz] [dæns] [fɔ:r; fər][maɪ] [dɪ'laɪt] ;

| The | neighbours | dance | for | my | delight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邻居 | 舞蹈 | 为了 | 我的 | 喜 | ; |

邻居们为我欢呼起舞;

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [dæns] [ænd; ənd] [sɪŋ]

| I | hear | the | people | dance | and | sing |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 这 | 人们 | 舞蹈 | 和 | 唱歌 |

我听见人们在跳舞唱歌。

[laɪk] ['præktɪkli] ['eniθɪŋ] .

| Like | practically | anything | . |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 几乎 | 任何事物 | . |

几乎任何事物都是如此。

['wɪmɪn] [ænd; ənd][men][ænd; ənd]['gɜ:lz][ænd; ənd] [bɔɪz] ,

| Women | and | men | and | girls | and | boys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 和 | 男人 | 和 | 女孩们 | 和 | 男孩们 | , |

女人和男人，女孩和男孩，

[ɔ:l] ['meɪkɪŋ] ['kjʊriəs] [kaɪndz][ʌv; əv] [nɔɪz]

| All | making | curious | kinds | of | noise |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 制作 | 好奇的 | 种类 | 的 | 噪音 |

都发出各种奇特的声音

[ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ɪn][soʊ] [wɪrd] [ə; eɪ] [wei] ,

| And | dancing | in | so | weird | a | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跳舞 | 在 | 所以 | 诡异的 | 一个 | 方式 | , |

而且跳舞的方式也很怪异，

[aɪ]['nevər] [sɔ:] [ðə; ði][laɪk][baɪ][deɪ] .
**I never saw the like by day .**
我 绝不 锯 这 喜欢 经过 天 .

我从未在白天见过这样的景象。

[soʊ][laʊd][ə; eɪ] [ʃoʊ] [wʌz; wəz]['nevər] [hɜ:rd]
**So loud a show was never heard**
所以 大声 一个 展示 曾是 绝不 听到

如此喧闹的演出，以至于从未有人听见。

[æz; əz][ðæt] [wɪtʃ] ['jestər'naɪt] [ə'kɜ:rd] :
**As that which yesternight occurred :**
作为 那 哪个 昨晚 发生 :

正如昨晚发生的那样:

[ðeɪ] [dɑ:nst] [ænd; ənd] [sæŋ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,
**They danced and sang , as I have said ,**
他们 跳舞 和 唱 , 作为 我 有 说 ,

正如我所说，他们载歌载舞。

[æz; əz][aɪ] [leɪ] ['weɪkfl] [ɑ:n][maɪ][bed] .
**As I lay wakeful on my bed .**
作为 我 躺 清醒 在 我的 床 .

我躺在床上，辗转难眠。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 93 ]**
[ 页 - ]

[第93页]

[ðeɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd][kraɪ][ænd; ənd] [jel] [ænd; ənd] [læf]
**They shout and cry and yell and laugh**
他们 喊 和 哭 和 叫喊 和 笑

他们又喊又哭又叫又笑

[ænd; ənd] [pleɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['foʊnəgræf] ;
**And play upon the phonograph ;**
和 玩 之上 这 留声机 ;

然后播放留声机;

[ænd; ənd] ['endləsli] [aɪ] [kaʊnt] [ðə; ði] [ʃi:p] ,
**And endlessly I count the sheep ,**
和 不休 我 数数 这 羊 ,

我一遍又一遍地数着羊,

[ɪn'devər] [tu:; tə] [fɔ:l] [ə'sli:p] .
**Endeavouring to fall asleep .**
努力 到 落下 睡着了 .

努力入睡。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**III**
三、

三

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [naɪs][tu:; tə] [θɪŋk]
**It is very nice to think**
它 是 非常 好的 到 思考

想到这一点真好。

[ðɪs] [taʊn] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [mi:t] [ænd; ənd][drɪŋk] ;
**This town is full of meat and drink ;**
这 镇 是 满的 的 肉 和 喝 ;

这个小镇到处都是肉和酒;

[ðæt] [ɪz] , [aɪ'd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [naɪs]
**That is , I'd think it very nice**
那 是 , ID 思考 它 非常 好的

也就是说，我觉得这很不错。

[ɪf] [maɪ]['pɑːpə][bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði][praɪs] .
**If my papa but had the price .**
如果 我的 爸爸 但 有 这 价格 .

如果我爸爸有这个价钱的话。

[ˌaɪ 'viː]
**IV**
第四

第四

[ðɪs] [taʊn] [ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][foʊks] ,
**This town is so full of a number of folks ,**
这 镇 是 所以 满的 的 一个 数字 的 各位 ,

这个小镇人口众多，

[aɪm] [ʃʊr] [ðer; ðər] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['mætər] [fɔːr; fər][dʒoʊks] .
**I'm sure there will always be matter for jokes .**
我是 当然 那里 将要 总是 是 事情 为了 笑话 .

我相信总会有可以开玩笑的话题。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 94 ]**
[ 页 - ]

[第94页]

[laɪnz] [ɑːn] ['riːdɪŋ] [fræŋk][dʒeɪ] . - " [ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] ['sɪmɪlɪz]
**Lines on Reading Frank J . Wilstach's " A Dictionary of Similes**
线条 在 阅读 坦率 J . - " 一个 字典 的 明喻

关于阅读弗兰克·J·威尔斯塔奇的《比喻词典》的几点看法

" [æz; əz] [niːt] [æz; əz][wæks] , [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nuː] ,
**" As neat as wax , as good as new ,**
" 作为 整洁的 作为 蜡 , 作为 好的 作为 新的 ,

“像蜡一样干净，像新的一样。”

[æz; əz] [truː] [æz; əz] [stiːl] , [æz; əz] [truːθ] [ɪz] [truː] ,
**As true as steel , as truth is true ,**
作为 真的 作为 钢 , 作为 真相 是 真的 ,

像钢铁一样坚韧，就像真理本身一样真实。

[gʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrmən] , [kiːn] [æz; əz] [heɪt] ,
**Good as a sermon , keen as hate ,**
好的 作为 一个 讲道 , 敏锐的 作为 恨 ,

精彩绝伦的布道，尖锐如仇恨。

[fʊl] [æz; əz][ə; eɪ] [tɪk] , [ænd; ənd] [fɪkst] [æz; əz] [feɪt] —
**Full as a tick , and fixed as fate —**
满的 作为 一个 打钩 , 和 固定的 作为 命运 —

饱满如蜱虫，命中注定如命运——

[briːf] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] , [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] ,
**Brief as a dream , long as the day ,**
简短的 作为 一个 梦 , 长的 作为 这 天 ,

短暂如梦，漫长如白昼

[swiːt] [æz; əz][ðə; ði]['roʊzi][mɔːrn][ɪn] [meɪ] ,
**Sweet as the rosy morn in May ,**
甜的 作为 这 红润 早晨 在 可能 ,

像五月里玫瑰色的清晨一样甜美，

[tʃeɪst] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] , [æz; əz] [snoʊ] [ɪz] [waɪt] ,

| Chaste | as | the | moon | , | as | snow | is | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贞洁 | 作为 | 这 | 月亮 | , | 作为 | 雪 | 是 | 白色的 | , |

贞洁如月，洁白如雪

[brɔːd] [æz; əz][bɑːrn] [ dɔːz ] , [ænd; ənd] [nuː] [æz; əz] [saɪt] —

| Broad | as | barn | doors | , | and | new | as | sight | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 广阔 | 作为 | 谷仓 | 门 | , | 和 | 新的 | 作为 | 视线 | — |

宽广如谷仓大门，崭新如初——

['juːsf(ə)l][æz; əz] ['deɪlaɪt] , [fɜːrm][æz; əz] [stoʊn] ,

| Useful | as | daylight | , | firm | as | stone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有用 | 作为 | 日光 | , | 公司 | 作为 | 石头 | , |

像日光一样有用，像石头一样坚固

[wet] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪʃ] , [draɪ][æz; əz][ə; eɪ] [boʊn] ,

| Wet | as | a | fish | , | dry | as | a | bone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 湿的 | 作为 | 一个 | 鱼 | , | 干燥 | 作为 | 一个 | 骨 | , |

湿得像鱼，干得像骨头

['hevi] [æz; əz] [liːd] , [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [briːz] —

| Heavy | as | lead | , | light | as | a | breeze | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重的 | 作为 | 带领 | , | 光 | 作为 | 一个 | 微风 | — |

重如铅，轻如微风——

[fræŋk] - [bʊk] [ʌv; əv] ['sɪmɪlɪz] .

| Frank | Wilstach's | book | of | similes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 坦率 | - | 书 | 的 | 明喻 | . |

弗兰克·威尔斯塔赫的比喻集。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 95 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第95页]

[ðə; ði]['dɪktəfoʊn; 'dɪktəfoʊn][bɑːrd]

| The | Dictaphone | Bard |
|---|---|---|
| 这 | 录音机 | 诗人 |

录音机吟游诗人

[ [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] :

| [ | And | here | is | a | suggestion | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 和 | 这里 | 是 | 一个 | 建议 | : |

这里有个建议：

[dɪd] [juː; jʊ]['evər][traɪ][ 'dik,teitiŋ ][jʊr; jər] ['stɔːriz] [ɔːr]['ɑːrtɪk(ə)lz][tuː; tə][ðə; ði]['dɪktəfoʊn; 'dɪktəfoʊn][fɔːr; fər]

| Did | you | ever | try | dictating | your | stories | or | articles | to | the | dictaphone | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 曾经 | 尝试 | 口述 | 你的 | 故事 | 或者 | 文章 | 到 | 这 | 录音机 | 为了 |

[ðə; ði][fɜːrst][dræft] ?

| the | first | draft | ? |
|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 草稿 | ? |

你有没有试过用录音笔口述故事或文章的初稿?

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] . —

| I | would | be | glad | to | have | you | come | down | and | make | the | experiment | . | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 是 | 高兴的 | 到 | 有 | 你 | 来 | 向下 | 和 | 制作 | 这 | 实验 | . | — |

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ʃɔːrthænd] [rɪ'pɔrtɚz] ['sɜːrkjələr] ['letər] . ]

| From | a | shorthand | reporter's | circular | letter | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 速记 | 记者 | 圆 | 信 | . | ] |

我非常乐意您前来做这个实验。——摘自速记员的传单。

( [æz; əz] " [ðə; ði]['bæləd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] " [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| ( | As | " | The | Ballad | of | the | Tempest | " | would | have | to | issue | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 作为 | " | 这 | 民谣 | 的 | 这 | 暴风雨 | " | 会 | 有 | 到 | 问题 | 从 | 这 |

['dɪktəfoʊn; 'dɪktəfoʊn][tuː; tə][ðə; ði] [stə'nɑːgrəfər] )

| dictaphone | to | the | stenographer | ) |
|---|---|---|---|---|
| 录音机 | 到 | 这 | 速记员 | ) |

（因为《暴风雨之歌》必须通过录音机传给速记员）

[bɪ'gɪn] [iːtʃ] [laɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] .

| Begin | each | line | with | a | capital | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 每个 | 线 | 和 | 一个 | 首都 | . |

每行首字母大写。

[ɪn'dent] ['ɔːltərnət] [laɪnz] .

| Indent | alternate | lines | . |
|---|---|---|---|
| 缩进 | 备用 | 线条 | . |

隔行缩进。

['dʌb(ə)l] [speɪs] ['æftər] [iːtʃ] [fɔːrθ] [laɪn] .

| Double | space | after | each | fourth | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 双倍的 | 空间 | 后 | 每个 | 第四 | 线 | . |

每三行后空两行。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ['kɑːmə]

| We | were | crowded | in | the | cabin | comma |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 挤 | 在 | 这 | 舱 | 逗号 |

我们在小木屋里很拥挤

[nɑːt][ə; eɪ][soʊl] [wʊd] [der] [tuː; tə] [sliːp] [dæʃ] ['kɑːmə]

| Not | a | soul | would | dare | to | sleep | dash | comma |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 灵魂 | 会 | 敢 | 到 | 睡觉 | 短跑 | 逗号 |

没有一个人敢睡在破折号上

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] ['kɑːmə]

| It | was | midnight | on | the | waters | comma |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 午夜 | 在 | 这 | 水 | 逗号 |

午夜时分，水面上一片寂静。

[ænd; ənd][ə; eɪ][stɔːrm][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [diːp] ['pɪriəd]

| And | a | storm | was | on | the | deep | period |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 风暴 | 曾是 | 在 | 这 | 深的 | 时期 |

一场风暴正处于深海期。

[ə'pɑːstrəfi] [tɪz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn]['kæpɪt(ə)l] ['wɪntər]

| Apostrophe | Tis | a | fearful | thing | in | capital | Winter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撇号 | 的 | 一个 | 可怕 | 事物 | 在 | 首都 | 冬天 |

撇号在首都的冬天是一件可怕的事

[tuː; tə][biː; bi] ['ʃætərd] [baɪ][ðə; ði][blæst] ['kɑːmə]

| To | be | shattered | by | the | blast | comma |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 破碎 | 经过 | 这 | 爆炸 | 逗号 |

被爆炸逗号击碎

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] ['trʌmpɪt]

| And | to | hear | the | rattling | trumpet |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 听到 | 这 | 嘎嘎作响 | 喇叭 |

聆听那沙沙作响的号角声

['θʌndər] ['koʊlən][kwoʊt]['kæpɪt(ə)l][kʌt] [ə'weɪ][ðə; ði][mæst] [ˌeksklə'meɪʃn] [pɔɪnt] [kloʊz] [kwoʊt]

| Thunder | colon | quote | capital | Cut | away | the | mast | exclamation | point | close | quote |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雷 | 冒号 | 引用 | 首都 | 切 | 离开 | 这 | 桅杆 | 感叹 | 观点 | 关闭 | 引用 |

雷鸣 冒号 引用 大写 切掉桅杆 感叹号 结束引用

[soʊ][wiː; wi] ['ʃʌdəd] [ðer; ðər][ɪn]['saɪləns] ['kɑːmə] [dæʃ]

| So | we | shuddered | there | in | silence | comma | dash |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 颤抖 | 那里 | 在 | 沉默 | 逗号 | 短跑 |

于是我们默默地颤抖着。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['staʊtɪst] [held][hɪz; ɪz] [breθ] ['kɑːmə]

| For | the | stoutest | held | his | breath | comma |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最粗壮的 | 握住 | 他的 | 气息 | 逗号 |

最勇敢的人屏住了呼吸。

[waɪl] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [siː] [wʌz; wəz] ['rɔːrɪŋ] ['kɑːmə]

| While | the | hungry | sea | was | roaring | comma |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 饥饿的 | 海 | 曾是 | 咆哮 | 逗号 |

当饥饿的大海咆哮着逗号

[ænd; ənd][ðə; ði] [ 'breikəz ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ]['kæpɪt(ə)l] [deθ] ['pɪriəd]

| And | the | breakers | talked | with | capital | Death | period |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 断路器 | 谈话 | 和 | 首都 | 死亡 | 时期 |

而破浪者们则与首都死亡时期进行了交谈。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 96 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第96页]

[æz; əz] [ðʌs] [wiː; wi][sæt][ɪn] ['dɑːrknəs] ['kɑːmə]

| As | thus | we | sat | in | darkness | comma |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 因此 | 我们 | 卫星 | 在 | 黑暗 | 逗号 |

于是，我们就这样坐在黑暗中，陷入了沉思。

[iːtʃ] [wʌn] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [prerz] ['kɑːmə]

| Each | one | busy | with | his | prayers | comma |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 一 | 忙碌的 | 和 | 他的 | 祈祷 | 逗号 |

每个人都忙着祈祷。

[kwoʊt] [wiː; wi][ɑːr; ər][lɔːst] [ˌeksklə'meɪʃn] [pɔɪnt]

| Quote | We | are | lost | exclamation | point |
|---|---|---|---|---|---|
| 引用 | 我们 | 是 | 丢失的 | 感叹 | 观点 |

我们迷路了（感叹号）

[kloʊz]

| close |
|---|
| 关闭 |

关闭

[kwoʊt][ðə; ði] ['kæptɪn] ['ʃaʊtɪd] ['kɑːmə]

| quote | the | captain | shouted | comma |
|---|---|---|---|---|
| 引用 | 这 | 队长 | 喊叫 | 逗号 |

引用船长喊的逗号

[æz; əz][hiː; hi] ['stægərd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ['pɪriəd]

| As | he | staggered | down | the | stairs | period |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 交错 | 向下 | 这 | 楼梯 | 时期 |

他踉跄着走下楼梯。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ['wɪspəd] ['kɑːmə]

| But | his | little | daughter | whispered | comma |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 小的 | 女儿 | 低声说道 | 逗号 |

但他的小女儿低声说了句逗号

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['aɪsi] [hænd]['koʊlən]

| As | she | took | his | icy | hand | colon |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 采取 | 他的 | 冰冷的 | 手 | 冒号 |

她握住他冰冷的手，结肠

[kwoʊt] ['iznt] ['kæpɪt(ə)l][gɑ:d][ə'pɑ:n][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ['kɑ:mə]
**Quote Isn't capital God upon the ocean comma**
引用 不是 首都 上帝 之上 这 海洋 逗号

引用不是大写的上帝在海洋逗号上

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɑ:n][ðə; ði][lænd] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [pɔɪnt] [kloʊz] [kwoʊt]
**Just the same as on the land interrogation point close quote**
只是 这 相同的 作为 在 这 土地 审讯 观点 关闭 引用

就像在陆地上审讯点一样（结束引用）

[ðen] [wi:; wi] [kɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] ['kɑ:mə]
**Then we kissed the little maiden comma**
然后 我们 亲吻 这 小的 少女 逗号

然后我们亲吻了小逗号

[ænd; ənd][wi:; wi] [speɪk] [ɪn] ['betər] [tʃɪr] ['kɑ:mə]
**And we spake in better cheer comma**
和 我们 说 在 更好的 欢呼 逗号

我们用更欢快的语气交谈。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['æŋkər] [seɪf] [ɪn]['hɑ:rbər]
**And we anchored safe in harbor**
和 我们 锚定 安全的 在 港口

我们安全地停泊在港口

[wen] [ðə; ði][mɔ:rn][wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [klɪr] ['pɪriəd]
**When the morn was shining clear period**
什么时候 这 早晨 曾是 灼灼 清除 时期

清晨阳光灿烂的晴朗时期

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 97 ]**
[ 页 - ]

[第97页]

[ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [əb'skjʊrəti]
**The Comfort of Obscurity**
这 舒适 的 朦胧

默默无闻的慰藉

[ɪn'spaɪərd] [baɪ] ['ri:dɪŋ] ['mɪstər] .
**INSPIRED BY READING MR .**
灵感 经过 阅读 先生 .

受阅读先生的启发

['kɪplɪŋz] ['poʊəmz][æz; əz] ['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] ['pepərz]
**KIPLING'S POEMS AS PRINTED IN THE NEW YORK PAPERS**
吉卜林的 诗歌 作为 打印 在 这 新的 约克 文件

刊登于《纽约时报》的吉卜林诗集

[ðoʊ] ['ɜ:rnɪst] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] ,
**Though earnest and industrious ,**
尽管 认真 和 勤劳 ,

虽然认真勤奋，

[aɪ] [stɪl] [ˌeɪ 'em] [ˌʌnˌɪ'lʌstriəs] ;
**I still am unillustrious ;**
我 仍然 是 默默无闻 ;

我仍然默默无闻；

[noʊ]['pepərz] ['empti] [pə:siz]
**No papers empty purses**
不 文件 空的 钱包

没有文件，钱包空空如也

['prɪntɪŋ] [və:siz]
**Printing verses**
印刷 诗句

打印诗句

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪn] .
**Such as mine .**
这样的 作为 矿 .

例如我的。

[noʊ] [læk] [ʌv; əv] [feɪm] [ɪz] -
**No lack of fame is chronicker**
不 缺少 的 名声 是 -

不乏名气，这位编剧

[ðæn; ðən] [ðæt] [ə'baʊt] [maɪ] ['mɒnikə] ;
**Than that about my monicker ;**
比 那 关于 我的 绰号 ;

除此之外，就别提我的绰号了;

[maɪ] [vɜ:rs] [ɪz] ['nevər] ['keɪbəld]
**My verse is never cabled**
我的 诗 是 绝不 有线

我的诗句从未被电报传输。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['feɪbld]
**At a fabled**
在 一个 传说中的

在传说中的

[reɪt] [pər] [laɪn] .
**Rate per line .**
速度 每 线 .

每行价格。

[stɪl] [ðoʊ] [ðə; ði] [hɔ:lz]
**Still though the Halls**
仍然 尽管 这 大厅

尽管大厅

[ʌv; əv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ɑ:r; ər] [kloʊzd]
**Of Literature are closed**
的 文学 是 关闭

文学作品已关闭

[tu:; tə] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [bɑ:rd] [əb'skjʊr] [aɪ]
**To me a bard obscure I**
到 我 一个 诗人 朦胧 我

对我而言，吟游诗人晦涩难懂

[hæv; həv] [ə; eɪ] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n]
**Have a consolation**
有 一个 安慰

得到安慰

[ðə; ði]
**The**
这

这

['kɑ:pi:ˌri:dɚz] [kru:d] [ænd; ənd] [rʌf]
**Copyreaders crude and rough**
校对员 原油 和 粗糙的

校对员粗鲁无礼

[kɑ:nt] ['mʌŋki] [wɪð; wɪθ][maɪ]
**Can't monkey with my**
不能 猴 和 我的

别想动我的

['hʌmb(ə)l] [stʌf] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [maɪ]
**Humble stuff and change MY**
谦逊的 东西 和 改变 我的

谦逊的东西，改变我的

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] .
**Punctuation .**
标点 .

标点。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 98 ]**
[ 页 - ]

[第98页]

[bæ'lɑ:d; bə'lɑ:d][ʌv; əv][ðə; ði] ['træfikəz]
**Ballade of the Traffickers**
叙事曲 的 这 贩运者

贩毒者的歌谣

[ʌp] [goʊz][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [bred] —
**Up goes the price of our bread —**
向上 去 这 价格 的 我们的 面包 —

面包的价格上涨了——

[ʌp] [goʊz][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['keɪkɪŋ] !
**Up goes the cost of our caking !**
向上 去 这 成本 的 我们的 蛋糕 !

我们的蛋糕成本上涨了!

['pi:p(ə)l][mʌst; məst]['evər][bi:; bi] [fed] ;
**People must ever be fed ;**
人们 必须 曾经 是 美联储 ;

人总得有饭吃;

['beɪkərz][mʌst; məst]['evər][bi:; bi] ['beɪkɪŋ] .
**Bakers must ever be baking .**
面包师 必须 曾经 是 烘烤 .

面包师必须时刻都在烘焙。

[soʊ] , [ðoʊ] ['aʊər; ɑ:r] [ nə:vs ] [meɪ] [bi:; bi] ['kweɪkɪŋ] ,
**So , though our nerves may be quaking ,**
所以 , 尽管 我们的 神经 可能 是 震动 ,

所以，尽管我们可能神经紧张，

['dʌmli] , [ɪn] ['ærənt] [dɪ'sper] ,
**Dumbly , in arrant despair ,**
默默地 , 在 绝对的 绝望 ,

茫然地，彻底绝望地

[peɪ] [wi:; wi][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [ɪz] ['teɪkɪŋ]
**Pay we the crowd that is taking**
支付 我们 这 人群 那 是 采取

我们向正在接受的人群支付报酬

[ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] ['træfɪk] [wɪl] [ber] .
**All that the traffic will bear .**
全部 那 这 交通 将要 熊 .

一切都取决于交通状况。

['kɔ:stli] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ə; eɪ][bed] !
**Costly to sleep in a bed !**
昂贵 到 睡觉 在 一个 床 !

睡张床真贵!

['kɔstli:ɝ] [jet] [tu:; tə][bi:; bi] ['weɪkɪŋ] !
**Costlier yet to be waking !**
更昂贵 然而 到 是 醒来 !

醒来更贵!

['kɔ:stli] [fɔ:r; fər][wʌn] [hu:] [ɪz][wed] !
**Costly for one who is wed !**
昂贵 为了 一 WHO 是 结婚 !

对已婚人士来说，这笔开销太大了!

['ru:ɪnəs] [fɔ:r; fər][wʌn] [hu:] [ɪz] ['reɪkɪŋ] !
**Ruinous for one who is raking !**
毁灭性的 为了 一 WHO 是 耙草 !

对正在耙地的人来说，这简直是灾难!

['treɪdzpi:pl] , ['dʌkɪŋ] [ænd; ənd] - ,
**Tradespeople , ducking and draking ,**
工匠 , 躲避 和 - ,

商贩们，躲避和拖拽，

[tʃɑ:rdʒ] [ju:; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [der] ,
**Charge you as much as they dare ,**
收费 你 作为 很多 作为 他们 敢 ,

他们敢收多少就收多少，

['æskɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['feɪkɪŋ] ,
**Asking , without any faking ,**
问 , 没有 任何 伪造 ,

问，不带任何虚假成分

[ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði]['træfɪk] [wɪl] [ber] .
**All that the traffic will bear .**
全部 那 这 交通 将要 熊 .

一切都取决于交通状况。

[ru:f] [ðæt] [goʊz]['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] [hed] ,
**Roof that goes over our head ,**
屋顶 那 去 超过 我们的 头 ,

我们头顶的屋顶，

[θɜ:rst] [soʊ] [ɪk'spensɪv] [fɔ:r; fər] ['sleɪkɪŋ] ,
**Thirst so expensive for slaking ,**
口渴 所以 昂贵的 为了 熟化 ,

解渴如此昂贵，

['peɪpər] , [ə'pærəl] , [ænd; ənd] [li:d] —
**Paper , apparel , and lead —**
纸 , 服饰 , 和 带领 —

纸张、服装和铅——

[waɪ] [ɑ:r; ər][ðer; ðər]['praɪsɪz][æt; ət] ['breɪkɪŋ] ?
**Why are their prices at breaking ?**
为什么 是 他们的 价格 在 打破 ?

为什么他们的价格会跌到崩溃边缘?

[jet] , [ðoʊ] ['aʊər; ɑ:r] [pə:siz] [bi:; bi] ['eɪkɪŋ] ,
**Yet , though our purses be aching ,**
然而 , 尽管 我们的 钱包 是 疼痛 ,

然而，尽管我们的钱包空空如也，

['lɪt(ə)l] [ðə; ði] ['træfikəz] [ker] ;
**Little the traffickers care ;**
小的 这 贩运者 关心 ;

人贩子们毫不在意;

['getɪŋ] , [fɔ:r; fər] ['tʃɑ:pɪŋ] [ænd; ənd] [steɪk] ,
**Getting , for chopping and steaking ,**
获得 , 为了 切碎 和 牛排 ,

准备用于切碎和切牛排

[ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] ['træfɪk] [wɪl] [ber] .
**All that the traffic will bear .**
全部 那 这 交通 将要 熊 .

一切都取决于交通状况。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 99 ]**
[ 页 - ]

[第99页]

['lenvɔi]
**L'ENVOI**
送

结尾

[teɪk] [ðaʊ] [maɪ] [və:siz] , [aɪ] [preɪ] , [kɪŋ] ,
**Take thou my verses , I pray , King ,**
拿 你 我的 诗句 , 我 祈祷 , 国王 ,

国王啊，求你接受我的诗句。

['letɪŋ] [maɪ] [ 'gə:dən ] [bi:; bi] [fer] .
**Letting my guerdon be fair .**
出租 我的 格尔登 是 公平的 .

让我的奖赏公平公正。

['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [bɑ:rd] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['meɪkɪŋ]
**Even a bard must be making**
甚至 一个 诗人 必须 是 制作

即使是吟游诗人也必须创作。

[ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] ['træfɪk] [wɪl] [ber] .
**All that the traffic will bear .**
全部 那 这 交通 将要 熊 .

一切都取决于交通状况。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 100 ]**
[ 页 - ]

[第100页]

[tu:; tə] ['dʌblju:] . [ 'hɔhənzəulən ] , [ɑ:n] [ˌdɪskən'tɪnju:ɪŋ] [ðə; ði] [ 'kɔnɪŋ ] ['taʊər]
**To W . Hohenzollern , on Discontinuing The Conning Tower**
到 W . 霍亨索伦 , 在 停止 这 骗局 塔

致 W. 霍亨索伦，关于停止建造指挥塔

['wɪljəm] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] , [θri:] ['jɪrz] [ə'goʊ] —
**William , it was , I think , three years ago —**
威廉 , 它 曾是 , 我 思考 , 三 年 前 —

威廉，我想，那是三年前的事了——

[æz; əz] [aɪ] [rɪ'kɔ:l] , [wʌn] [ku:l] [ɑ:k'toʊbər] ['mɔ:rnɪŋ] —
**As I recall , one cool October morning —**
作为 我 记起 , 一 凉爽的 十月 早晨 —

我记得，那是一个凉爽的十月早晨——

( [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['trɪbjuːn] [faɪlz] ; [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪl] [ʃoʊ]
**( You have The Tribune files ; I think they'll show**
( 你 有 这 论坛 文件 ; 我 思考 他们会 展示

（你有《论坛报》的档案；我想它们会显示

[aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] ['wɔːrnɪŋ] ) .
**I gave you warning ) .**
我 给予 你 警告 ) .

我警告过你了）。

[aɪ] [sed] , [ɪn] [wel] - [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wɜːrdz][ænd; ənd] [tɜːrs] ,
**I said , in well - selected words and terse ,**
我 说 , 在 出色地 - 已选 字 和 简洁 ,

我用措辞得体、言简意赅的语言说道：

[ɪn] [freɪzɪz] ['bæləns t] , [jet] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ] ['paʊər] ,
**In phrases balanced , yet replete with power ,**
在 短语 均衡 , 然而 充足的 和 力量 ,

措辞平衡，却又充满力量，

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siːs] [tuː; tə][pen][ðə; ðɪ][proʊz][ænd; ənd] [vɜːrs]
**That I should cease to pen the prose and verse**
那 我 应该 停止 到 笔 这 散文 和 诗

我应该停止创作散文和诗歌。

[noʊn] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['taʊər] .
**Known as The Tower .**
已知 作为 这 塔 .

被称为"塔"。

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][stɑːp] [ðɪs] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [laɪt] —
**That I should stop this Labyrinth of Light —**
那 我 应该 停止 这 迷宫 的 光 —

我应该阻止这光之迷宫——

[ðoʊ] ['stɑːpɪŋ] [meɪk] [ðə; ðɪ]['plænɪt] ['ledn] - ['hɑrtɪd] —
**Though stopping make the planet leaden - hearted —**
尽管 停止 制作 这 行星 铅灰色 - 心地 —

虽然停滞不前会让地球变得死气沉沉——

[ən'les] [juː; jʊ] [stɑːpt] [ðə; ðɪ] [wel] - [noʊn] ['ʃrɛklɪxˌkaɪt]
**Unless you stopped the well - known Schrecklichkeit**
除非 你 停止 这 出色地 - 已知 Schrecklichkeit

除非你阻止了众所周知的"Schrecklichkeit"（意为"令人毛骨悚然的"）

[jʊr; jər]['neɪʃ(ə)n] ['stɑːrtɪd] .
**Your nation started .**
你的 国家 开始 .

你们的国家开始了。

[aɪ] ['prɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪp] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [riːd] ;
**I printed it in type that you could read ;**
我 打印 它 在 类型 那 你 可以 读 ;

我用清晰易读的字体打印了出来；

[maɪ] ['pærəˌgræf] [wɜːr; wər] [θjuːd] , [maɪ] [raɪmz] [wɜːr; wər] ['sɪnjuː] .
**My paragraphs were thewed , my rhymes were sinewed .**
我的 段落 是 婚礼 , 我的 韵律 是 筋腱 .

我的段落流畅有力，我的韵脚铿锵有力。

[juː; jʊ] [peɪd] , [aɪ] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] [wʌt] [in'sjuːd] , [noʊ] [hiːd] . . .
**You paid , I judge from what ensued , no heed . . .**
你 有薪酬的 , 我 法官 从 什么 随后 , 不 注意 . . .

从后续发展来看，你付了钱，却毫不在意.....

[ðə; ði][wɔːr] [kən'tɪnjuːd] .
**The war continued .**
这 战争 持续 .

战争仍在继续。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 101 ]**
[ 页 - ]

[第101页]

[ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ][laɪnz][wɪð; wɪθ] ['fɔːrtɪtuːd] [wɜːr; wər] [frɔːt] ,
**And though my lines with fortitude were fraught ,**
和 尽管 我的 线条 和 坚韧 是 充满危机 ,

尽管我坚韧的言辞充满挣扎，

[ɔːl'ðoʊ] [maɪ][wɜːrdz][wɜːr; wər] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [strɪpt] [ʌv; əv] ['stʌfɪŋ] ,
**Although my words were strong , and stripped of stuffing ,**
虽然 我的 字 是 强的 , 和 脱衣舞 的 馅 ,

虽然我的言辞铿锵有力，却毫无保留，

[juː; jʊ] , ['wɪljəm] , [θɔːt] — [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][dɪd] — [juː; jʊ] [θɔːt]
**You , William , thought — oh , yes , you did — you thought**
你 , 威廉 , 想法 — 哦 , 是的 , 你 做过 — 你 想法

威廉，你当时想——哦，是的，你确实想——你当时想

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['blʌfɪŋ] .
**That I was bluffing .**
那 我 曾是 虚张声势 .

我当时是在虚张声势。

[juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [feɪl][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] !
**You thought that I would fail to see it through !**
你 想法 那 我 会 失败 到 看 它 通过 !

你以为我会半途而废吗!

[juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði][krʌks][ʌv; əv] [θɪŋz] , [aɪ'd] ['kaʊər] !
**You thought that , at the crux of things , I'd cower !**
你 想法 那 , 在 这 症结 的 事物 , ID 退缩 !

你以为在关键时刻我会退缩吗!

[haʊ] ['lɪt(ə)l] , [haʊ] [ɪm'pɜːrfɪktli] [juː; jʊ] [nuː]
**How little , how imperfectly you knew**
如何 小的 , 如何 不完美地 你 知道

你了解得多么少，多么不全面。

[ðə; ði] [ 'kɔniŋ ] ['taʊər] !
**The Conning Tower !**
这 骗局 塔 !

指挥塔!

[juːl] [mɪs] [ðə; ði] ['kɑːləm] [æt; ət][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] .
**You'll miss the column at the break of day .**
你会 错过 这 柱子 在 这 休息 的 天 .

你会错过清晨的专栏。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fər'gɑːtn] .
**I have no fear that I shall be forgotten .**
我 有 不 害怕 那 我 将 是 被遗忘的 .

我不担心会被人遗忘。

[juːl] [mɪs] [ðə; ði] ['deɪli] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] :
**You'll miss the daily privilege to say :**
你会 错过 这 日常的 特权 到 说 :

你会怀念每天说出这句话的特权:

" [ðæt] [stʌf] [ɪz]['rɑːt(ə)n] !
" That stuff is rotten !
" 那 东西 是 烂 !

“那东西都烂了！”

" [ɔːr] [els] — [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] — [wen] [aɪ]
" Or else — as sometimes has occurred — when I
" 或者 别的 — 作为 有时 有 发生 — 什么时候 我

或者——就像有时会发生的那样——当我

[hæv; həv] ['tʃænst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['lʌki] [laɪn][tuː; tə] ['blʌndər] ,
Have chanced upon a lucky line to blunder ,
有 偶然 之上 一个 幸运的 线 到 错误 ,

偶然间发现了一条通往成功的捷径，却又犯了错误。

[juːl] [mɪs] [ðə; ði] ['preʃəs] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][kraɪ] :
You'll miss the precious privilege to cry :
你会 错过 这 宝贵的 特权 到 哭 :

你会错过哭泣这项宝贵的权利:

" [ðæt] ['bɝːdz][ə; eɪ] ['wʌndər] !
" That bird's a wonder !
" 那 鸟类 一个 想知道 !

“那只鸟真是个奇迹！”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" [ Pg 102 ]
" [ 页 - ]

[第102页]

[wel] , ['wɪljəm] , [wen] [jʊr; jər]['piːp(ə)l] [siːs] [tuː; tə] [streɪf] ,
Well , William , when your people cease to strafe ,
出色地 , 威廉 , 什么时候 你的 人们 停止 到 扫射 ,

威廉，当你的人民停止扫射的时候，

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [wɔːr] [stʌf] ,
When you have put an end to all this war stuff ,
什么时候 你 有 放 一个 结尾 到 全部 这 战争 东西 ,

当你结束所有这些战争之后，

[wen] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['riːz(ə)nəbli] [seɪf] ,
When all the world is reasonably safe ,
什么时候全部 这 世界 是 合理 安全的 ,

当全世界都相对安全的时候，

[aɪl] [raɪt] [sʌm; səm] [mɔːr] [stʌf] .
I'll write some more stuff .
患病的 写 一些 更多的 东西 .

我还会写一些东西。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [mɪs] [ðə; ði][kwɪp][ænd; ənd]['wɑːntən][waɪl] ,
And when you miss the quip and wanton wile ,
和 什么时候 你 错过 这 讽刺 和 放肆 诡计 ,

当你错过那些俏皮话和放荡不羁的恶作剧时，

[ænd; ənd] [lɜːrn] [juː; jʊ][kɑːnt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['taʊərləs] ['siːz(ə)n] ,
And learn you can't endure the Towerless season ,
和 学习 你 不能 忍受 这 无塔 季节 ,

然后你会发现自己无法忍受没有高塔的季节，

[oʊ] ['wɪljəm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['peti] . . .
O William , I shall not be petty . . .
哦 威廉 , 我 将 不是 是 小气 . . .

威廉，我不会斤斤计较.....

[aɪl]
**I'll**
患病的

患病的

['lɪs(ə)n][tuː; tə]['riːz(ə)n] .
**Listen to reason .**
听 到 原因 .

听从道理。

[ɑːk'toʊbər][faɪv] , - .
**October 5 , 1917 .**
十月 5 , - .

1917年10月5日。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 103 ]**
[ 页 - ]

[第103页]

[tuː; tə]['dʌbljuː] . [ 'hɔhənzəulən ] , [ɑːn] [riˈzjuːmɪŋ] [ðə; ði] [ 'kɔniŋ ] ['taʊər]
**To W . Hohenzollern , on Resuming The Conning Tower**
到 W . 霍亨索伦 , 在 恢复 这 骗局 塔

致 W. Hohenzollern，关于恢复指挥塔

[wel] , ['wɪljəm] , [sɪns] [aɪ] [roʊt] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] —
**Well , William , since I wrote you long ago —**
出色地 , 威廉 , 自从 我 写道 你 长的 前 —

威廉，自从我很久以前给你写过信以来——

[æz; əz][aɪ] [rɪ'kɔːl] , [wʌn] [kuːl] [ɑːk'toʊbər] ['mɔːrnɪŋ] —
**As I recall , one cool October morning —**
作为 我 记起 , 一 凉爽的 十月 早晨 —

我记得，那是一个凉爽的十月早晨——

( [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['trɪbjuːn] [faɪlz] .
**( I have The Tribune files .**
( 我 有 这 论坛 文件 .

（我有《论坛报》的档案。）

[ðeɪ] ['klɪrli] [ʃoʊ]
**They clearly show**
他们 清楚地 展示

它们清楚地显示

[aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] ['wɔːrnɪŋ] . )
**I gave you warning . )**
我 给予 你 警告 . )

我警告过你。）

[sɪns] [wen] [aɪ] [pend] [ðæt] [ˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] [oʊd] ,
**Since when I penned that consequential ode ,**
自从 什么时候 我 撰写 那 后果 颂 ,

自从我写下那首意义深远的颂歌之后，

[ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [siːn] [ə; eɪ][væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['slɔːtər] ,
**The world has seen a vast amount of slaughter ,**
这 世界 有 已见 一个 广阔的 数量 的 屠宰 ,

世界已经目睹了大量的屠杀，

[ænd; ənd] ['ʌndər] ['meni] [ə; eɪ]['gælɪk] [brɪdʒ] [hæz; həz] [floʊd]
**And under many a Gallic bridge has flowed**
和 在下面 许多 一个 高卢语 桥 有 流动

许多高卢桥下都曾流淌着水。

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['wɔːtər] .
**A lot of water .**
一个 很多 的 水 .

大量的水。

[aɪ] [sed] [ðæt] [wen] [jʊr; jər]['piːp(ə)l] ['siːst] [tuː; tə] [streɪf] ,
**I said that when your people ceased to strafe ,**
我 说 那 什么时候 你的 人们 停止 到 扫射 ,

我说过，当你们的人民停止扫射时，

[ðæt] [wen] [juːd] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [wɔːr] [stʌf] ,
**That when you'd put an end to all this war stuff ,**
那 什么时候 你会 放 一个 结尾 到 全部 这 战争 东西 ,

等到所有这些战争都结束了，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['riːz(ə)nəbli] [seɪf]
**And all the world was reasonably safe**
和 全部 这 世界 曾是 合理 安全的

整个世界都相当安全。

[aɪ'd] [raɪt] [sʌm; səm] [mɔːr] [stʌf] ;
**I'd write some more stuff ;**
ID 写 一些 更多的 东西 ;

我还会写一些东西；

[ðæt] [wen] [juː; jʊ] [mɪst] [ðə; ði][kwɪp][ænd; ənd]['wɑːntən][waɪl]
**That when you missed the quip and wanton wile**
那 什么时候 你 错过 这 讽刺 和 放肆 诡计

当你错过了俏皮话和放荡的恶作剧时

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [juː; jʊ] ['kudnt] [ber] [ə; eɪ] ['taʊərləs] ['siːz(ə)n] ,
**And learned you couldn't bear a Towerless season ,**
和 学习 你 不能 熊 一个 无塔 季节 ,

你发现自己无法忍受没有高塔的季节。

[aɪ][kwoʊt] : " [oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['peti] . . . .
**I quote : " O , I shall not be petty . . . .**
我 引用 : " 哦 , 我 将 不是 是 小气 . . . .

我引用："哦，我不会斤斤计较……"

[aɪl]
**I'll**
患病的

患病的

['lɪs(ə)n][tuː; tə]['riːz(ə)n] .
**Listen to reason .**
听 到 原因 .

听从道理。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 104 ]**
" [ 页 - ]

[第104页]

- ['æni] , [nɑːt][tuː; tə][seɪ]['iːˌhɪuː]
**Labuntur anni , not to say Eheu**
- 安妮 , 不是 到 说 呃

Labuntur anni，更不用说 Eheu

- !
**Fugaces !**
- !

逃逸!

['wɪljəm] , [baɪ][maɪ] [ 'ʃəuldəz ] ['glɪsnɪŋ] !

| **William** | **,** | **by** | **my** | **shoulders** | **glistening** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 威廉 | , | 经过 | 我的 | 肩膀 | 闪闪发光 | ! |

威廉，我的肩膀闪闪发光!

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [læf] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ]

| **I** | **have** | **the** | **final** | **laugh** | **,** | **for** | **it** | **was** | **you** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这 | 最终的 | 笑 | , | 为了 | 它 | 曾是 | 你 |

最后笑到最后的是你。

[hu:] [dɪd][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] .

| **Who** | **did** | **the** | **listening** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 做过 | 这 | 聆听 | . |

谁负责监听?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 又来了(Something Else Again)
# 第5/6页

['dʒænjueri] - , - .
**January** **15** **,** **1919** **.**
一月 - , - .

1919年1月15日。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **105** **]**
[ 页 - ]

[第105页]

[θɔːts] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːzmoʊs]
**Thoughts** **on** **the** **Cosmos**
想法 在 这 宇宙

关于宇宙的思考

[aɪ]
**I**
我

我

[aɪ][duː][nɑːt][hoʊld][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [huː] [θɪŋks]
**I** **do** **not** **hold** **with** **him** **who** **thinks**
我 做 不是 抓住 和 他 WHO 思考

我不认同那种认为……的人。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz] - [baɪ][ə; eɪ][dʒɪŋks] ;
**The** **world** **is** **jonahed** **by** **a** **jinx** **;**
这 世界 是 - 经过 一个 厄运 ;

世界被厄运缠身;

[ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz][sæd][ænd; ənd]['saʊər] ,
**That** **everything** **is** **sad** **and** **sour** **,**
那 一切 是 伤心 和 酸的 ,

一切都令人悲伤和痛苦,

[ænd; ənd][laɪf][ə; eɪ] ['wɪðərd] ['hɑːthaʊs] ['flaʊər] .
**And** **life** **a** **withered** **hothouse** **flower** **.**
和 生活 一个 干枯 温室 花 .

生命就像一朵枯萎的温室花朵。

[iː]
**II**
二

二

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [ˌpɑːli'ænə] [pest]
**I** **hate** **the** **Pollyanna** **pest**
我 恨 这 波莉安娜 害虫

我讨厌这种盲目乐观的家伙。

[huː] [sez] [ðæt] [ɔːl] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] ,
**Who** **says** **that** **All** **Is** **for** **the** **Best** **,**
WHO 说道 那 全部 是 为了 这 最好的 ,

谁说一切都是最好的安排?

[ænd; ənd][hoʊld][ɪn] [haɪ] , [ˌʌn'hidən] [skɔːrn]
**And** **hold** **in** **high** **,** **unhidden** **scorn**
和 抓住 在 高的 ， 未隐藏的 轻蔑

并毫不掩饰地高举蔑视之手

[huː] [siːz] [ðə; ði] [roʊz] , [nɔːr] [fiːlz] [ðə; ði] [θɔːrn] .
**Who** **sees** **the** **Rose** **,** **nor** **feels** **the** **Thorn** **.**
WHO 看到 这 玫瑰 ， 也不 感觉 这 刺 .

谁能看见玫瑰，却感觉不到刺?

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**III**
三、

三

[aɪ][duː][nɑːt][laɪk] [ɪkst'riːmɪsts] [huː]
**I** **do** **not** **like** **extremists** **who**
我 做 不是 喜欢 极端分子 WHO

我不喜欢极端分子

[ɑːr; ər][laɪk][ðə; ði] [per] [ɪn] ( [aɪ] ) [ænd; ənd] ( [iː] ) ;
**Are** **like** **the** **pair** **in** **(** **I** **)** **and** **(** **II** **)** **;**
是 喜欢 这 一对 在 （ 我 ） 和 （ 二 ） ;

与（I）和（II）中的一对类似;

[bʌt; bət] [haʊ] [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] ['wɔbli] [gɪŋk] ,
**But** **how** **I** **hate** **the** **wabbly** **gink** **,**
但 如何 我 恨 这 摇摇晃晃 家伙 ，

但我多么讨厌那摇摇晃晃的家伙啊!

[laɪk] [ˌem 'iː] , [huː] [noʊz] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] !
**Like** **me** **,** **who** **knows** **not** **what** **to** **think** **!**
喜欢 我 ， WHO 知道 不是 什么 到 思考 !

像我一样，不知道该想些什么!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **106** **]**
[ 页 - ]

[第106页]

[ɑːn] [ɪn'vaɪrənmənt]
**On** **Environment**
在 环境

关于环境

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [ɪn'vaɪrən] -
**I** **used** **to** **think** **that** **this** **environ** **-**
我 用过的 到 思考 那 这 环境 -

我过去一直认为这种环境——

[mənt] [tɔːk] [wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [gʌf] ;
**Ment** **talk** **was** **all** **a** **lot** **of** **guff** **;**
精神 讲话 曾是 全部 一个 很多 的 废话 ;

那些话全都是废话;

[pleɪs] ['mætəd] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [kiːts] [ænd; ənd]['baɪrən]
**Place** **mattered** **not** **with** **Keats** **and** **Byron**
地方 重要 不是 和 济慈 和 拜伦

对济慈和拜伦来说，地点并不重要。

[stʌf] .
**Stuff** **.**
东西 .

东西。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [θɔ:ts] [ðæt] [ni:d] [dis'kləuzɪŋ] ,
**If I have thoughts that need disclosing ,**
如果 我 有 想法 那 需要 披露 ,

如果我有一些需要表达的想法，

[braɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [deɪ] [ɔ:r] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [glu:m] ,
**Bright be the day or hung with gloom ,**
明亮的 是 这 天 或者 悬挂 和 愁云 ,

无论是阳光灿烂的白昼，还是阴云密布的夜晚，

[aɪl] [raɪt] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɔ:r][ðə; ði] [kəm'poʊzɪŋ] -
**I'll write in Heaven or the composing -**
患病的 写 在 天堂 或者 这 构成 -

我会在天堂或作曲家那里写作——

[ru:m] .
**Room .**
房间 .

房间。

[taɪmz] [ɑ:r; ər] [wen] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ nə:vs ] [ə; eɪ] - ['tɪŋgl] ,
**Times are when with my nerves a - tingle ,**
《时代周刊》 是 什么时候 和 我的 神经 一个 - 刺痛 ,

有时我会感到神经紧张不安，

['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] [braɪt] [ðə; ði] ['sɔŋz] [aɪ] [sɪŋ] ;
**Joyous and bright the songs I sing ;**
欢乐 和 明亮的 这 歌曲 我 唱歌 ;

我所唱的歌欢快明朗；

[ðoʊ] , [geɪ] , [aɪ][kɑ:nt] [dəup] [aʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
**Though , gay , I can't dope out a single**
尽管 , 同性恋 , 我 不能 太棒了 出去 一个 单身的

虽然我是同性恋，但我一个也吸不了毒。

[θɪŋ] .
**Thing .**
事物 .

事物。

[ænd; ənd] [jet] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,
**And yet , by way of illustration ,**
和 然而 , 经过 方式 的 插图 ,

然而，举例来说，

[ðə; ði][ gɔdz ][maɪ] ['greɪɪŋ] [hed] [ə'nɔɪnt] . . .
**The gods my graying head anoint . . .**
这 神 我的 灰白 头 涂油 . . .

诸神为我灰白的头发涂抹圣油.....

[aɪ] [roʊt] [ðɪs] [pi:s] [æt; ət][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]
**I wrote this piece at Inspiration**
我 写道 这 片 在 灵感

我在 Inspiration 上写了这篇文章。

[pɔɪnt] .
**Point .**
观点 .

观点。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 107 ]**
[ 页 - ]

[ðə; ði] ['bæləd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θɔ:tləs] ['weɪtər]

| The | Ballad | of | the | Thoughtless | Waiter |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 民谣 | 的 | 这 | 轻率 | 服务员 |

粗心侍者的歌谣

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [koʊld] [ænd; ənd] [ded]

| I | saw | him | lying | cold | and | dead |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他 | 说谎 | 寒冷的 | 和 | 死的 |

我看到他冰冷地躺在那里，已经死了。

[hu:] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz] [hoʊl] .

| Who | yesterday | was | whole | . |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 昨天 | 曾是 | 所有的 | . |

昨天还完整的人。

" [waɪ] , " [aɪ] [in'kwaiəd] , " [hæθ] [hi:; hi] [ɪk'spaɪərd] ?

| " | Why | , | " | I | inquired | , | " | hath | he | expired | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | " | 我 | 询问 | , | " | 有 | 他 | 已到期 | ? |

“为什么，”我问道，“他去世了？”

[ænd; ənd] [waɪ] [hæθ] [fled] [hɪz; ɪz] [soʊl] ? "

| And | why | hath | fled | his | soul | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 有 | 逃亡 | 他的 | 灵魂 | ? | " |

他的灵魂为何逃离?

" [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] , " [hɪz; ɪz] ['kɑ:mræd] [sed] ,

| " | But | yesterday | , | " | his | comrade | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 昨天 | , | " | 他的 | 同志 | 说 | , |

“但是昨天，”他的同志说，

" [ɔ:l] [helθ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [streŋθ] ;

| " | All | health | was | his | , | and | strength | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 健康 | 曾是 | 他的 | , | 和 | 力量 | ; |

“他身体健康，力气也很大；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [daɪ] —

| And | this | is | why | he | came | to | die | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 为什么 | 他 | 来了 | 到 | 死 | — |

这就是他前来赴死的原因——

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [spi:k] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .

| If | I | may | speak | at | length | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可能 | 说话 | 在 | 长度 | . |

如果允许我详细发言的话。

" [bʌt; bət] ['jestər'naɪt] [æt; ət] ['dɪnərˌtaɪm]

| " | But | yesternight | at | dinnertime |
|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 昨晚 | 在 | 晚餐时间 |

但昨晚晚餐时间

[æt; ət] [ə; eɪ] [nɑ:t] [ˌʌn'noʊn] [ˌkæ'feɪ] ,

| At | a | not | unknown | café | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 不是 | 未知 | 咖啡店 | , |

在一家并不陌生的咖啡馆里，

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fru:g(ə)l] [mi:l] [æz; əz] [ju:; jʊ]

| He | had | a | frugal | meal | as | you |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 节俭 | 一顿饭 | 作为 | 你 |

他吃了一顿简朴的饭菜，就像你一样。

[maɪt] ['pɜ:rtʃəs] ['eni] [deɪ] .

| Might | purchase | any | day | . |
|---|---|---|---|---|
| 可能 | 购买 | 任何 | 天 | . |

随时都可能购买。

" [ðə; ði] [tʃek] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][soʊ]['sɪmp(ə)l] [fer]
**" The check for his so simple fare**
" 这 查看 为了 他的 所以 简单的 票价

他那份如此简单的餐费账单。

[wʌz; wəz]['oʊnli] ['eɪti] [sents] ,
**Was only eighty cents ,**
曾是 仅有的 八十 分 ,

只要八十美分，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dɑːlər] [bɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [wɪl]
**And a dollar bill with a right good will**
和 一个 美元 账单 和 一个 正确的 好的 将要

一张饱含善意的美元钞票

[keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑːpjələns] .
**Came from his opulence .**
来 从 他的 丰裕 .

源于他的富裕生活。

" [ðə; ði] ['weɪtər] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['twenti] [sents] .
**" The waiter brought him twenty cents .**
" 这 服务员 带来 他 二十 分 .

服务员给了他二十美分。

- [twʌz] ['oʊnli] ['jestər'naɪt]
**' Twas only yesternight**
- 那是 仅有的 昨晚

就在昨晚

[ðæt] [hiː; hi] ['sɔːftli] [sed] [huː] [naʊ] [ɪz] [ded]
**That he softly said who now is dead**
那 他 轻轻 说 WHO 现在 是 死的

他轻声说道，如今他已去世了。

- [oʊ] , [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .
**' Oh , keep it .**
- 哦 , 保持 它 .

“哦，留着吧。”

- [æts] [ə; eɪ] - [raɪt] . -
**' At's a ' right . '**
- 的 一个 - 正确的 . -

“没错。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 108 ]**
[ 页 - ]

[第108页]

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtər] ['pleɪnli] ['ʌtəd] - [θæŋks] , -
**" And the waiter plainly uttered ' Thanks , '**
" 和 这 服务员 显然 说出 - 谢谢 , -

服务员平静地说了一声“谢谢”。

[wɪð; wɪθ][noʊ][hɪnt][ʌv; əv][skɔːrn][ɔːr][praɪd] ;
**With no hint of scorn or pride ;**
和 不 暗示 的 轻蔑 或者 自豪 ;

不带一丝轻蔑或骄傲；

[ænd; ənd][maɪ] ['kɑːmˌrædz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːrt]
**And my comrade's heart gave a sudden start**
和 我的 同志的 心 给予 一个 突然 开始

我的战友心脏突然猛地一跳。

[ænd; ənd][maɪ]['kɑːmræd] [ʌp][ænd; ənd][daɪd] .

| And | my | comrade | up | and | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 同志 | 向上 | 和 | 死亡 | . |

我的战友突然就死了。

" [naʊ] ['weitəz] ['oʊvər'θwɔːrt] [ðɪs] [lænd] ,

| " | Now | waiters | overthwart | this | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 服务员 | 挫败 | 这 | 土地 | , |

“如今侍者们横扫这片土地，

[ɪn]['tiːruːm; 'tiːrʊm][ænd; ənd][ɪn][ 'daivi:z ] ,

| In | tearooms | and | in | dives | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 茶室 | 和 | 在 | 潜水 | , |

在茶室和小酒馆里，

[mjuːt][biː; bi][jʊr; jər][lɪps] [wət'evər] [ðə; ði][tɪps] ,

| Mute | be | your | lips | whatever | the | tips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉默的 | 是 | 你的 | 嘴唇 | 任何 | 这 | 尖端 | , |

无论唇尖如何，都保持沉默。

[ænd; ənd] [seɪv] [jʊr; jər] ['kʌstəmərz] - [laɪvz; lɪvz] .

| And | save | your | customers | ' | lives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 节省 | 你的 | 顾客 | - | 生活 | . |

拯救顾客的生命。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 109 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第109页]

['rʌs] ['vɜːrsəs] .

| Rus | Vs | . |
|---|---|---|
| 俄罗斯 | 对比 | . |

俄罗斯对

[ɜ˞bz]

| Urbs |
|---|
| 城市 |

城市

[hwen'eə(r),hwən-][ðə; ði] ['penər] [ʌv; əv] [ðɪs] [poʊm]

| Whene'er | the | penner | of | this | pome |
|---|---|---|---|---|---|
| 无论何时 | 这 | 彭纳 | 的 | 这 | 梨果 |

无论这首诗的作者是谁

[rɪ'gɑːrdz] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['kʌntri] [hoʊm] ,

| Regards | a | lovely | country | home | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 问候 | 一个 | 迷人的 | 国家 | 家 | , |

致一处美丽的乡村住宅，

[hiː; hi] [saɪz] , [ɪn][wɜːrdz][nɑːt] [ˌɪnsɪn'sɪr] ,

| He | sighs | , | in | words | not | insincere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 叹息 | , | 在 | 字 | 不是 | 虚伪的 | , |

他叹了口气，话语中并非虚情假意。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][lɪv; laɪv][aʊt] [hɪr] .

| " | I | think | I'd | like | to | live | out | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | ID | 喜欢 | 到 | 居住 | 出去 | 这里 | . |

“我想我会喜欢住在这里。”

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['bɪldər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪti]

| " | And | when | the | builder | of | this | ditty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么时候 | 这 | 建筑商 | 的 | 这 | 小调 |

“而当这首小调的建造者

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðɪs] ['pʌlseɪtɪŋ] ['sɪti] ,
**Returns to this pulsating city ,**
返回 到 这 脉动 城市 ,

重返这座充满活力的城市，

[ðə; ði]['pɜːrpətreɪtər][ʌv; əv] [ðɪs] [poʊm]
**The perpetrator of this pome**
这 犯罪者 的 这 梨果

这首诗的作者

[jəːnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lʌvli] ['kʌntri] [hoʊm] .
**Yearns for a lovely country home .**
渴望 为了 一个 迷人的 国家 家 .

渴望拥有一栋美丽的乡村住宅。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 110 ]**
[ 页 - ]

[第110页]

" [aɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] [naʊ]
**" I'm Out of the Army Now**
" 我是 出去 的 这 军队 现在

我已经退伍了

" [wen] [fɜːrst][aɪ] [dɔːft] [maɪ]['ɑːlɪv][dræb] ,
**" When first I doffed my olive drab ,**
" 什么时候 第一的 我 脱掉 我的 橄榄 单调 ,

“当我第一次脱下橄榄绿制服时，

[aɪ] [θɔːt] , [dɪ'laɪtɪdli] [ðoʊ] ['mjuːtli] ,
**I thought , delightedly though mutely ,**
我 想法 , 欣喜地 尽管 默默地 ,

我心中暗自欣喜，虽然没有开口。

" [ˌhens'fɔːrθ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['pleʒər] ['eˌbi] -
**" Henceforth I shall have pleasure ab -**
" 今后 我 将 有 乐趣 ab -

“从今以后，我将乐于……”

['sɑːljuːtli] .
**Solutely .**
完全地 .

绝对。

" [dʌl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ʌv; əv][wɔːr] ,
**" Dull with the drudgery of war ,**
" 乏味的 和 这 苦役 的 战争 ,

“战争的枯燥乏味，

[sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] ,
**Sick of the very name of fighting ,**
生病的 的 这 非常 姓名 的 斗争 ,

连“战斗”这个词都让我感到厌倦。

[aɪ] [jəːnd] , [aɪ] [θɔːt] , [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr]
**I yearned , I thought , for something more**
我 渴望 , 我 想法 , 为了 某物 更多的

我渴望，我想，能有更多。

[ɪk'saɪtɪŋ] .
**Exciting .**
激动人心 .

令人兴奋。

[ðə; ði] ['reɪnboʊ] [biː; bi][maɪ] [gaɪd] , [kwoʊθ][aɪ] ;
**The rainbow be my guide , quoth I ;**
这 彩虹 是 我的 指导 , 引用 我 ;

“愿彩虹指引我，”我说道；

[maɪ][suːt][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] [praʊd] [wʌn]
**My suit shall be a brave and proud one**
我的 套装 将 是 一个 勇敢的 和 自豪的 一

我的战袍将是一套勇敢而骄傲的战袍。

[geɪ] - [hjʊd] [maɪ] [sɑːks] ; [ænd; ənd][oʊ] , [maɪ][taɪ]
**Gay - hued my socks ; and oh , my tie**
同性恋 - 有色 我的 袜子 ; 和 哦 , 我的 领带

我的袜子是彩色的；哦，还有我的领带

[ə; eɪ] [laʊd] [wʌn] !
**A loud one !**
一个 大声 一 !

声音很大!

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ðə; ði] ['θiːətər] [ænd; ənd][ðə; ði] [dæns] ;
**For me the theatre and the dance ;**
为了 我 这 剧院 和 这 舞蹈 ;

对我而言，戏剧和舞蹈；

['prɪmrəʊz][ðə; ði][pæθ][aɪ] [wʊd] [biː; bi] [wendɪŋ] ;
**Primrose the path I would be wending ;**
报春花 这 小路 我 会 是 结束 ;

我将沿着小路漫步；

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ðə; ði]['roʊziz][ʌv; əv]['roʊmæns]
**For me the roses of romance**
为了 我 这 玫瑰 的 浪漫

对我而言，浪漫的玫瑰

[ʌn'endɪŋ] .
**Unending .**
无尽的 .

无尽的。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][maɪ] ['ɪnər] [θɔːts] [ðæt] [deɪ]
**Those were my inner thoughts that day**
那些 是 我的 内 想法 那 天

那天，我的内心就是这么想的。

( [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['meni] [ə'nʌðər] ['mɪljən] )
**( And those of many another million )**
( 和 那些 的 许多 其他 百万 )

（以及其他数百万人）

[wen] [wʌns] [ə'gen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]
**When once again I should be a**
什么时候 一次 再次 我 应该 是 一个

当我再次应该成为.....

[sə'vɪliən] .
**Civilian .**
平民 .

平民。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 111 ]**
[ 页 - ]

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [mɪs] [ðə; ði][oʊld][oʊ] . [diː] . ;
**I would not miss the old o . d . ;**
我 会 不是 错过 这 老的 o . d . ;

我不会怀念旧的od;

( [məˈnɑːtəni] [aɪ] ['dɪdnt] [mʌtʃ] [laɪk] )
**( Monotony I didn't much like )**
( 单调 我 没有 很多 喜欢 )

（我不太喜欢单调乏味的风格）

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [mɪs] [ðə; ði] ['revəli] ,
**I would not miss the reveille ,**
我 会 不是 错过 这 起床号 ,

我不会错过起床号。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] .
**And such like .**
和 这样的 喜欢 .

诸如此类。

[aɪ][dəunt] . . .
**I don't . . .**
我 不 . . .

我不.....

[ænd; ənd][duː][aɪ] [naʊ] [ɪnˈdʒɔɪ]
**And do I now enjoy**
和 做 我 现在 享受

我现在喜欢吗?

[maɪ] [wɔːks] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [wei] [soʊ] ?
**My walks along the primrose way so ?**
我的 散步 沿着 这 报春花 方式 所以 ?

我沿着报春花小径散步，怎么样?

[ɪz]['sɪv(ə)l][laɪf][ðə; ði][laɪf] ?
**Is civil life the life ?**
是 民用 生活 这 生活 ?

公民生活就是生活吗?

[oʊ] , [bɔɪ] ,
**Oh , boy ,**
哦 , 男生 ,

哦，天哪!

[aɪl] [seɪ] [soʊ] .
**I'll say so .**
患病的 说 所以 .

我会这么说。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 112 ]**
[ 页 - ]

[第112页]

" [oʊ] [mæn] !
**" Oh Man !**
" 哦 男人 !

“哦，天哪！”

" [mæn] [hæθ] ['hɑːnist] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ;
**" Man hath harnessed the lightning ;**
" 男人 有 已掌握 这 闪电 ;

人类已经驾驭了闪电;

[mæn] [hæθ] [sɔːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪz] ;
**Man hath soared to the skies ;**
男人 有 飙升 到 这 天空 ;

人类已翱翔于天际;

['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [hɪl] [ɑːr; ər] [kleɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɪl] ;
**Mountain and hill are clay to his will ;**
山 和 爬坡道 是 黏土 到 他的 将要 ;

山川丘陵都如泥土般任他摆布;

['skɪlfl] [hiː; hi] [ɪz] , [ænd; ənd] [waɪz] .
**Skilful he is , and wise .**
熟练 他 是 , 和 明智的 .

他技艺精湛，而且智慧过人。

[siː] [tuː; tə] [siː] [hæθ] [hiː; hi] ['wedɪd] ,
**Sea to sea hath he wedded ,**
海 到 海 有 他 已婚 ,

他娶了从海洋到海洋的女子为妻,

['kænsəld] [ðə; ði] ['kæzəm] [ʌv; əv] [speɪs] ,
**Canceled the chasm of space ,**
取消 这 深渊 的 空间 ,

消除了空间的鸿沟,

['gɪv(ə)n] [dɪ'fiːt] [tuː; tə] [koʊld] [ænd; ənd] [hiːt] ;
**Given defeat to cold and heat ;**
鉴于 击败 到 寒冷的 和 热 ;

败于寒冷和酷热;

['splendər] [ɪz] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [greɪs] .
**Splendour is his , and grace .**
辉煌 是 他的 , 和 优雅 .

他拥有辉煌和优雅。

[hɪz; ɪz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['tɑːpləs] ['tɜːrɪts] ;
**His are the topless turrets ;**
他的 是 这 裸上身 炮塔 ;

他的就是那些没有顶棚的炮塔;

[hɪz; ɪz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['plʌmlis] [pɪts] ;
**His are the plumbless pits ;**
他的 是 这 无铅 坑 ;

他的深渊毫无深度;

[ɜːrθ] [ɪz] [sleɪv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɑːrkɪtreɪv] ,
**Earth is slave to his architrave ,**
地球 是 奴隶 到 他的 门楣 ,

大地是他拱梁的奴隶,

['hev(ə)n] [ɪz] [θrɔːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɪts] .
**Heaven is thrall to his wits .**
天堂 是 奴隶 到 他的 智慧 .

天堂也臣服于他的智慧。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['goʊldən] ['fjuːtʃər] ,
**And so in the golden future ,**
和 所以 在 这 金的 未来 ,

所以，在美好的未来里,

[hiː; hi] [huː] [hæθ] [dʌld] [ðə; ði] [stɔːrm]
**He who hath dulled the storm**
他 WHO 有 迟钝 这 风暴

平息风暴者

( [æz; əz] [sed] [ə'bʌv] ) [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [glʌv]
**( As said above ) may make a glove**
( 作为 说 多于 ) 可能 制作 一个 手套

（如上所述）可以制作手套

['ðætəl] [kiːp] [maɪ] ['fɪŋgərz] [wɔːrm] .
**That'll keep my fingers warm .**
那将 保持 我的 手指 温暖的 .

这样能让我的手指暖和些。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 113 ]**
[ 页 - ]

[第113页]

[æn; ən] [oʊd] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [ɪˌnɔːgjə'reɪʃn]
**An Ode in Time of Inauguration**
一个 颂 在 时间 的 就职典礼

就职典礼颂歌

( [mɑːrtʃ] [fɔːr] , - )
**( March 4 , 1913 )**
( 行进 4 , - )

（1913年3月4日）

[ðaɪn] [eɪd] , [oʊ] [mjuːz] , [aɪ] ['kɑːnʃəsli] [bɪ'siːtʃ] ;
**Thine aid , O Muse , I consciously beseech ;**
瘦 援助 , 哦 沉思 , 我 有意识地 恳求 ;

缪斯女神啊，我恳求您的帮助；

[aɪ] [kreɪv] [ðaɪ] ['sʌkər] , [æsk] [fɔːr; fər] [ðaɪn] [ə'sɪstəns]
**I crave thy succour , ask for thine assistance**
我 渴望 你的 救助 , 问 为了 你的 协助

我渴望你的救助，请求你的帮助

[ðæt] [men] [meɪ] [kraɪ] : " [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [oʊd] !
**That men may cry : " Some little ode !**
那 男人 可能 哭 : " 一些 小的 颂 !

男人们可能会喊道："一些小颂歌！

[ə; eɪ] [piːtʃ] !
**A peach !**
一个 桃 !

一颗桃子！

" [oʊ] [mjuːz] , [grænt] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [goʊ] [ðə; ði] ['dɪstəns] !
**" O Muse , grant me the strength to go the distance !**
" 哦 沉思 , 授予 我 这 力量 到 去 这 距离 !

"哦，缪斯，请赐予我力量，让我走完这段路！"

[fɔːr; fər] [oʊdz] , [aɪ] [lɜːrn] , [ɑːr; ər] ['dɪθɪˌræmz] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] ;
**For odes , I learn , are dithyrambs , and long ;**
为了 颂歌 , 我 学习 , 是 酒神颂 , 和 长的 ;

我了解到，颂歌是酒神颂，而且篇幅很长；

[ɪg'zɔːltɪd] ['fiːlɪŋ] , ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [θiːm]
**Exalted feeling , dignity of theme**
崇高 感觉 , 尊严 的 主题

崇高的情感，主题的尊严

[ænd; ənd] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['strʌktʃər] [gaɪd] [ðə; ði] [sɔːŋ] .
**And complicated structure guide the song .**
和 复杂的 结构 指导 这 歌曲 .

复杂的结构引导着歌曲。

( [ɔːl] [ðɪs] [frʌm; frəm] ['wɛbstɚz] [bʊk] [ʌv; əv] [haɪ] [ɪ'stiːm] . )

| ( | All | this | from | Webster's | book | of | high | esteem | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 全部 | 这 | 从 | 韦氏词典 | 书 | 的 | 高的 | 尊重 | . | ) |

（以上内容均出自韦氏备受推崇的词典。）

[let] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['strʌktʃər] [nɑːt] [bɪ'klaʊd]

| Let | complicated | structure | not | becloud |
|---|---|---|---|---|
| 让 | 复杂的 | 结构 | 不是 | 蒙蔽 |

不要让复杂的结构蒙蔽双眼

[maɪ]['luːsɪd][laɪnz] , [nɔːr] [weɪt] [wɪð; wɪθ][ 'əuvə'ləudiŋ ] .

| My | lucid | lines | , | nor | weight | with | overloading | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 清醒的 | 线条 | , | 也不 | 重量 | 和 | 过载 | . |

我线条清晰流畅，没有丝毫沉重感。

[tuː; tə] [ 'ʃeli ] , [kiːts] , [ænd; ənd] [ 'wəːdzwə(ː)θ ] [ænd; ənd] [ðæt] [kraʊd]

| To | Shelley | , | Keats | , | and | Wordsworth | and | that | crowd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 雪莱 | , | 济慈 | , | 和 | 华兹华斯 | 和 | 那 | 人群 |

致雪莱、济慈、华兹华斯以及那群人

[aɪ] [jiːld] [ðə; ði] [beɪz] [fɔːr; fər] [graʊnd] [ænd; ənd] ['lɔːfti] [ˌoʊ 'diː] .

| I | yield | the | bays | for | ground | and | lofty | oding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 屈服 | 这 | 海湾 | 为了 | 地面 | 和 | 高远 | 奥丁 | . |

我让海湾成为地面和高耸的奥丁。

[maɪn][bʌt; bət][ðə; ði][tæsk][tuː; tə] [treɪs] [ə; eɪ] ['kʌntriːz] [groʊθ] ,

| Mine | but | the | task | to | trace | a | country's | growth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 矿 | 但 | 这 | 任务 | 到 | 痕迹 | 一个 | 该国的 | 生长 | , |

但我的任务是追踪一个国家的发展历程。

[æz; əz] ['ɛvɪdənst] [baɪ] [iːtʃ] [ɪˌnɔːgjə'reɪʃn]

| As | evidenced | by | each | inauguration |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 有证据 | 经过 | 每个 | 就职典礼 |

每次就职典礼都证明了这一点

[frʌm; frəm]['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz][tuː; tə] ['wɪlsənz] ['praɪm(ə)l] [oʊθ] —

| From | Washington's | to | Wilson's | primal | oath | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 华盛顿的 | 到 | 威尔逊的 | 原始 | 誓言 | — |

从华盛顿到威尔逊的原始誓言——

[ɪn] [ðiːz] [juː] . [es] . , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['neɪʃ(ə)n] .

| In | these | U | . | S | . | , | the | celebrated | nation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | U | . | S | . | , | 这 | 著名 | 国家 | . |

在美国，这个备受赞誉的国家。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 114 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第114页]

[bʌt; bət] [steɪ] !

| But | stay | ! |
|---|---|---|
| 但 | 停留 | ! |

但是请留下!

[ɔːr]['evər] [ðæt] [aɪ][stɑːrt][tuː; tə] [sɪŋ] ,

| or | ever | that | I | start | to | sing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 曾经 | 那 | 我 | 开始 | 到 | 唱歌 | , |

或者当我开始唱歌的时候，

[ɔːr] [ ɛə ] [aɪ] [luːs] [maɪ] [faɪn] [poʊ'etɪk] ['fɔːrsɪz] ,

| Or | e'er | I | loose | my | fine | poetic | forces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 曾经 | 我 | 松动的 | 我的 | 美好的 | 诗意的 | 力量 | , |

或者，在我失去我那美好的诗歌才华之前，

[aɪ] [ɔːt] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['diːsnt] [θɪŋ] ,

| I | ought | , | I | think | , | to | do | the | decent | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | , | 我 | 思考 | , | 到 | 做 | 这 | 体面的 | 事物 | , |

我想，我应该做件体面的事。

[tuː; tə][wɪt] : [gɪv] ['kredɪt][tuː; tə][maɪ]['meni] ['sɔːrsɪz] :

| To | wit | : | give | credit | to | my | many | sources | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | : | 给 | 信用 | 到 | 我的 | 许多 | 来源 | : |

具体而言：请注明我的众多资料来源：

['bɑrnzɪz] " [briːf] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][juː] . [es] . [ə; eɪ] . ,

| Barnes's | " | Brief | History | of | the | U | . | S | . | A | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴恩斯 | " | 简短的 | 历史 | 的 | 这 | U | . | S | . | 一个 | . | , |

巴恩斯的《美国简史》

" [braɪs] , ['rɪdˌpæθ] , ['skʌdɚ] , ['fɪsk] , [dʒeɪ] . [biː] . [mək'mæstɚ] ,

| " | Bryce | , | Ridpath | , | Scudder | , | Fiske | , | J | . | B | . | McMaster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 布莱斯 | , | 里德帕斯 | , | 斯卡德 | , | 菲斯克 | , | J | . | B | . | 麦克马斯特 | , |

"布莱斯、里德帕斯、斯卡德、菲斯克、JB·麦克马斯特、

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][oʊdz] , [ə; eɪ] ['webstər] , [ə; eɪ] ['rɔʒei] —

| A | book | of | odes | , | a | Webster | , | a | Roget | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 书 | 的 | 颂歌 | , | 一个 | 韦伯斯特 | , | 一个 | 罗杰 | — |

一本颂歌集，一本韦伯斯特词典，一本罗杰词典——

[ðə; ði] [ˌbɪbliˈɑːgrəfi] [ʌv; əv] [ðɪs] ['poʊɪtˌæstər] .

| The | bibliography | of | this | poetaster | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 参考书目 | 的 | 这 | 诗人 | . |

这位蹩脚诗人的作品目录。

[floʊ] , [floʊ] , [maɪ][pen] , [æz; əz]['dʒentli][æz; əz] [swiːt] ['æftən]['evər] [floʊd] !

| Flow | , | flow | , | my | pen | , | as | gently | as | sweet | Afton | ever | flowed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 流动 | , | 流动 | , | 我的 | 笔 | , | 作为 | 轻轻地 | 作为 | 甜的 | 阿夫顿 | 曾经 | 流动 | ! |

流吧，流吧，我的笔，像甜美的艾芙顿一样温柔地流淌！

[æn; ən] [ðaʊ] [dʌst] [ɪl] , [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [biː; bi] [stɪl] [ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] , [bʌt; bət][maɪn][oʊd] .

| An | thou | dost | ill | , | shall | this | be | still | a | poor | thing | , | but | mine | ode | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 你 | 朋友 | 患病的 | , | 将 | 这 | 是 | 仍然 | 一个 | 贫穷的 | 事物 | , | 但 | 矿 | 颂 | . |

若你作恶，这仍将是一首可怜的颂歌，但我的颂歌却如此。

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . , [ɪ'nɪʃ(ə)l]['preks] ,

| G | . | W | . | , | initial | prex | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| G | . | W | . | , | 最初的 | 前任 | , |

GW，初始前缀，

[raɪt] [daʊn] [ɪn] [wɔːl] [striːt] , [nuː] [jɔːk] ['sɪti] ,

| Right | down | in | Wall | Street | , | New | York | City | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 向下 | 在 | 墙 | 街道 | , | 新的 | 约克 | 城市 | , |

就在纽约市华尔街，

[tʊk] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [oʊθ] .

| Took | his | first | oath | . |
|---|---|---|---|---|
| 拿 | 他的 | 第一的 | 誓言 | . |

他第一次宣誓。

[oʊ] , ['mʌltɪpleks]

| Oh | , | multiplex |
|---|---|---|
| 哦 | , | 多路复用器 |

哦，多厅影院

[ðə; ði] ['hwɪmziːz] [kweɪnt] , [ðə; ði] ['kɑːments] ['wɪti]

| The | whimsies | quaint | , | the | comments | witty |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 异想天开 | 古雅 | , | 这 | 评论 | 机智 |

这些奇思妙想很古怪，这些评论很诙谐。

[wʌn] [maɪt] [ɪ'vɑ:lv] [frʌm; frəm] [ðæt] !
**One might evolve from that !**
一 可能 发展 从 那 !

或许会由此演变而来!

[aɪ][skɔ:rn]
**I scorn**
我 轻蔑

我鄙视

[tu:; tə] [mɑ:k] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][swɔ:rn] .
**To mock the spot where he was sworn .**
到 嘲笑 这 点 在哪里 他 曾是 宣誓 .

嘲弄他宣誓就职的地方。

[ɑ:n][nekst] [ɪˌnɔ:gjə'reɪʃn] [deɪ]
**On next Inauguration Day**
在 下一个 就职典礼 天

下一个就职日

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ ə'vautʃ ] [ ˌsempi'tə:nəl ]
**He took the avouchment sempiternal**
他 采取 这 保证 永恒的

他接受了永恒的誓言

[wei] [daʊn] [ɪn] [fɪl] - [ə; eɪ] - ['dɛlf] - [aɪ] - [ə; eɪ] ,
**Way down in Phil - a - delph - i - a ,**
方式 向下 在 菲尔 - 一个 - 德尔夫 - 我 - 一个 ,

在费城深处,

[wer] ['raɪzɪz] [naʊ] [ðə; ði][el] . [eɪtʃ] . ['dʒɜ:rn(ə)l] .
**Where rises now the L . H . Journal .**
在哪里 上升 现在 这 L . H . 杂志 .

LH Journal 现已上线。

[hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] [spi:tʃ] [ɪn] - -
**His Farewell Speech in ' 96**
他的 告别 演讲 在 - -

他在1996年的告别演说

[sed] : " - [wer] [ðə; ði] [trʌsts] [ænd; ənd][ɔ:l][ðer; ðər] [trɪks] !
**Said : " ' Ware the Trusts and all their tricks !**
说 : " - 仓库 这 信托 和 全部 他们的 技巧 !

他说:"提防托拉斯及其所有诡计!"

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**" [ Pg 115 ]**
" [ 页 - ]

[第115页]

[dʒɑ:n]['ædəmz] [fel] [ɑ:n] ['dɑ:ksəm] [deɪz] :
**John Adams fell on darksome days :**
约翰 亚当斯 跌倒 在 黑暗的 天 :

约翰·亚当斯倒在了黑暗的时代:

[mɑ:rtʃ] [fɔ:rθ] [wʌz; wəz] ['blʌstəri] [ænd; ənd] [ 'sli:ti ] ;
**March Fourth was blustery and sleety ;**
行进 第四 曾是 狂风 和 雨夹雪 ;

三月四日狂风大作,还夹杂着雨夹雪;

[ðə; ði] [frentʃ] [bɪ'heɪvd] [ɪn] ['hɔ:rɪd] [weɪz]
**The French behaved in horrid ways**
这 法语 表现 在 可怕的 方式

法国人的行为极其恶劣。

[ʌn'tɪl] [dʒɑ:n][dʒeɪ] [dru:] [ʌp][ə; eɪ] ['tri:ti] .

| Until | John | Jay | drew | up | a | treaty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 约翰 | 杰伊 | 画 | 向上 | 一个 | 条约 | . |

直到约翰·杰伊起草了一份条约。

[keɪm] [ðə; ðɪ] [ɪ'lev(ə)nθ] [ə'mendmənt] , [tu:] ,

| Came | the | Eleventh | Amendment | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 这 | 第十一 | 修正案 | , | 也 | , |

还有第十一修正案，

[prə'vaɪdɪŋ] [ðæt] — [bʌt; bət] [waɪ] [tel] [ju:; jʊ] ?

| Providing | that | — | but | why | tell | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 那 | — | 但 | 为什么 | 告诉 | 你 | ? |

假设如此——但为什么要告诉你呢?

[ti:] . ['dʒefərsən] , [wʌn]['hɪstri; 'hɪstəri] [ʃoʊd] ,

| T | . | Jefferson | , | one | history | showed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| T | . | 杰斐逊 | , | 一 | 历史 | 显示 | , |

历史记载，T·杰斐逊

[held] [ɔ:l] [dɪ'spleɪ] [wʌz; wəz][veɪn][ænd; ənd]['aɪd(ə)l] ;

| Held | all | display | was | vain | and | idle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 握住 | 全部 | 展示 | 曾是 | 徒劳 | 和 | 闲置的 | ; |

一切展示都是徒劳无功的;

[ə'loʊn] , [ʌn'pænəpli:d] , [hi:; hi][roʊd] ;

| Alone | , | unpanoplied | , | he | rode | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | , | 未加装的 | , | 他 | 骑 | ; |

他孤身一人，未穿戴任何盔甲，骑马而去;

[ə'loʊn][hi:; hi] [hɪtʃt] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] ['braɪd(ə)l] .

| Alone | he | hitched | his | horse's | bridle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | 他 | 搭便车 | 他的 | 马匹 | 辔 | . |

他独自一人给马套上了笼头。

[noʊ][bɔ:l] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][noʊ] [kə'raʊz] ,

| No | ball | that | night | , | and | no | carouse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 球 | 那 | 夜晚 | , | 和 | 不 | 旋转木马 | , |

当晚没有舞会，也没有狂欢。

[bʌt; bət] [bæk] [tu:; tə]['kɑ:nrædz] ['bɔ:rdɪŋ] [haʊs] .

| But | back | to | Conrad's | boarding | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后退 | 到 | 康拉德的 | 登机 | 房子 | . |

但我们还是回到康拉德的寄宿公寓吧。

[hi:; hi][taɪd] [ðæt] ['braɪd(ə)l][tu:; tə][ðə; ðɪ] [fens]

| He | tied | that | bridle | to | the | fence |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 系 | 那 | 辔 | 到 | 这 | 栅栏 |

他把缰绳系在了栅栏上。

[ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ɪˌnɔ:gjə'reɪʃn] ;

| The | morning | of | inauguration | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 的 | 就职典礼 | ; |

就职典礼当天上午;

[dʒɑ:n][ 'deivis ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][du:][ˌaɪ 'ti:] ; [wens]

| John | Davis | saw | him | do | it | ; | whence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 戴维斯 | 锯 | 他 | 做 | 它 | ; | 何处 |

约翰·戴维斯亲眼目睹了他这样做；由此

[ə'roʊz][hɪz; ɪz] " ['sɪmp(ə)l] " [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

| Arose | his | " | simple | " | reputation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 他的 | " | 简单的 | " | 名声 | . |

他"朴实无华"的名声由此而来。

[ðə; ði] [waɪt] [haʊs] , [ðoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ 'tɔməs ] [dʒeɪ] . ,

| The | White | House | , | though | , | with | Thomas | J | . , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白色的 | 房子 | , | 尽管 | , | 和 | 托马斯 | J | . , |

不过，白宫，以及托马斯·J，

[hæd; həd] [ʃefs] — [ænd; ənd] ['pɑːrtiz] ['evri] [deɪ] .

| Had | chefs | — | and | parties | every | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 厨师 | — | 和 | 各方 | 每一个 | 天 | . |

有厨师——每天都有派对。

[ðə; ði] [mjuːz] [ˌɪntə'rʌpts] [ðə; ði] ['oʊdɪst]

| The | Muse | Interrupts | the | Odist |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉思 | 中断 | 这 | 奥迪斯特 |

缪斯打断了奥迪斯特

[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [tʃeɪndʒ] [maɪ] ['miːdiəm] ;

| If | I | were | you | I | think | I'd | change | my | medium | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 你 | 我 | 思考 | ID | 改变 | 我的 | 中等的 | ; |

如果我是你，我想我会换一种媒介；

[aɪ] ['wɪri] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['miːtər] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [staɪl] .

| I | weary | of | your | meter | and | your | style | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 厌倦 | 的 | 你的 | 仪表 | 和 | 你的 | 风格 | . |

我厌倦了你的韵律和风格。

[ðə; ði] ['seɪmnəs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪkənz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['tiːdiəm] ;

| The | sameness | of | it | sickens | me | to | tedium | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同性 | 的 | 它 | 令人作呕 | 我 | 到 | 乏味 | ; |

千篇一律的事物让我感到厌倦；

[aɪl] [kwɪt] [ən'les] [juː; jʊ] [swɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] .

| I'll | quit | unless | you | switch | it | for | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 辞职 | 除非 | 你 | 转变 | 它 | 为了 | 一个 | 尽管 | . |

除非你暂时换个工作，否则我就辞职。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 116 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第116页]

[ðə; ði] ['oʊdɪst] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz]

| The | Odist | Replies |
|---|---|---|
| 这 | 奥迪斯特 | 回复 |

奥迪斯特的回复

[aɪ] [baʊ; boʊ] [tuː; tə] [ðiː] , [maɪ] [mjuːz] , [moʊst] ['eləkwənt] [ʌv; əv] ['pliːdərz] ;

| I | bow | to | thee | , | my | Muse | , | most | eloquent | of | pleaders | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 弓 | 到 | 你 | , | 我的 | 沉思 | , | 最多 | 雄辩 | 的 | 辩护人 | ; |

我向你致敬，我的缪斯，最雄辩的辩护者；

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪm'bærəs] [ˌem 'iː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðiːz] ['riːdɚz] ?

| But | why | embarrass | me | in | front | of | all | these | readers | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 尴尬 | 我 | 在 | 正面 | 的 | 全部 | 这些 | 读者 | ? |

但为什么要让我在这么多读者面前难堪呢?

['mædəsənz, 'mædɪsənz] [ɪˌnɔːgjə'reɪʃn]

| Madison's | inauguration |
|---|---|
| 麦迪逊的 | 就职典礼 |

麦迪逊的就职典礼

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌvli] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] .

| Was | a | lovely | celebration | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 迷人的 | 庆典 | . |

那是一场美好的庆祝活动。

[ɪn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [wʊl] [də'mestɪk]
**In a suit of wool domestic**
在 一个 套装 的 羊毛 国内的

一套羊毛家政套装

[roʊd] [hiː; hi] , ['steɪtli] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] ,
**Rode he , stately and majestic ,**
罗德 他 , 庄严 和 雄伟 ,

他骑着马，姿态威严而高贵。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['mænɪfest]
**Making it be manifest**
制作 它 是 显现

使其显现出来

[kloʊðz] [ə'merɪkən] [ɑːr; ər][best] .
**Clothes American are best .**
衣服 美国人 是 最好的 .

美国人的衣服最好。

[ðɪs] [hæz; həz] ['θʌndəd] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] .
**This has thundered through the ages .**
这 有 雷鸣 通过 这 年龄 .

这声音响彻千古。

( [siː] ['aʊər; ɑːr]['ædvərtaɪzɪŋ]['peɪdʒɪz] . )
**( See our advertising pages . )**
( 看 我们的 广告 页面 . )

（请参阅我们的广告页面。）

['laɪtli] [aɪ] [pæs] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd][soʊ]
**Lightly I pass along , and so**
轻轻 我 经过 沿着 , 和 所以

我轻轻地传递下去，就这样。

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][dʒeɪmz][mən'roʊ]
**Come to the terms of James Monroe**
来 到 这 条款 的 詹姆斯 门罗

接受詹姆斯·门罗的条件

[huː] [freɪmd] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [fɑːr] [tuː] [wel]
**Who framed the doctrine far too well**
WHO 框 这 教义 远的 也 出色地

谁把这套理论阐述得太透彻了？

[noʊn] [fɔːr; fər][æn; ən]['oʊdɪst][tuː; tə] [ˌriː'tel] .
**Known for an odist to retell .**
已知 为了 一个 奥迪斯特 到 复述 .

以讲述故事而闻名。

[hɪz; ɪz] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['frendli] ['diːlɪŋ]
**His period of friendly dealing**
他的 时期 的 友好的 处理

他友好交往的时期

[bɪ'gæn][ðə; ði]['ɪrə][ʌv; əv] [gʊd] ['fiːlɪŋ] .
**Began The Era of Good Feeling .**
开始 这 时代 的 好的 感觉 .

开启了美好时光的时代。

[dʒɑːn][ 'kwɪnsi ]['ædəmz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˌeɪ'tiːn] ['twenti] - [fɔːr] ;
**John Quincy Adams followed him in Eighteen Twenty - four ;**
约翰 昆西 亚当斯 随后 他 在 十八 二十 - 四 ;

约翰·昆西·亚当斯于1824年接替了他的位置；

[ɪ'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪŋ] — [ðə; ði]['di:teɪlz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪg'nɔ:r] .

| Election | was | exciting | — | the | details | I | shall | ignore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 选举 | 曾是 | 激动人心 | — | 这 | 细节 | 我 | 将 | 忽略 | . |

选举过程令人激动——细节我就不赘述了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪˌnɔ:gjə'reɪʃn] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri:z] ['prezɪdənt]

| But | his | inauguration | as | our | country's | President |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 就职典礼 | 作为 | 我们的 | 该国的 | 总统 |

但他就任我国总统

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 117 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第117页]

[wʌz; wəz] , [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][mək'mæstɚ] , [sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪ'vent] .

| Was | , | take | it | from | McMaster | , | some | considerable | event | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | , | 拿 | 它 | 从 | 麦克马斯特 | , | 一些 | 大量 | 事件 | . |

麦克马斯特说，那是一件相当了不起的事情。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['fʌŋkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:]

| It | was | a | brilliant | function | , | and | I | think | I | ought | to | add |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 杰出的 | 功能 | , | 和 | 我 | 思考 | 我 | 应该 | 到 | 添加 |

这是一个非常精彩的活动，我觉得我应该补充一点

[ðə; ði] [ˌfɪlə'delfɪr] " ['ledʒər] " [sed] [ə; eɪ] ['gɔ:rdʒəs] [taɪm][wʌz; wəz][hæd; həd] .

| The | Philadelphia | " | Ledger | " | said | a | gorgeous | time | was | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 费城 | " | 账簿 | " | 说 | 一个 | 华丽的 | 时间 | 曾是 | 有 | . |

费城《莱杰报》称，他们度过了一段美好的时光。

[oʊld] ['ændru:] ['dʒæksənz] [per] [ʌv; əv][tɜ:rmz][wɜ:r; wər] ['terəbli] [ɪk'saɪtɪŋ] ;

| Old | Andrew | Jackson's | pair | of | terms | were | terribly | exciting | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 安德鲁 | 杰克逊的 | 一对 | 的 | 条款 | 是 | 可怕 | 激动人心 | ; |

老安德鲁·杰克逊的两届任期非常精彩;

[ðæt] [stɜ:rn] , [ɪn'trepɪd] ['wɔ:riər] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [els] [ðæn; ðən] ['faɪtɪŋ] .

| That | stern | , | intrepid | warrior | had | little | else | than | fighting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 船尾 | , | 强悍 | 战士 | 有 | 小的 | 别的 | 比 | 斗争 | . |

那位意志坚定、英勇无畏的战士除了战斗之外，别无他事。

[ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [straɪf] [ænd; ənd] ['tɜ:rbjələns] , [ʌv; əv]['pɑ:lətɪks][ænd; ənd] ['flɜ:ri] .

| A | time | of | strife | and | turbulence | , | of | politics | and | flurry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 时间 | 的 | 冲突 | 和 | 湍流 | , | 的 | 政治 | 和 | 阵雪 | . |

这是一个充满冲突和动荡、政治纷争和混乱的时代。

[bʌt; bət] ['dedli] [dʌl] [fɔ:r; fər]['poʊəm] [θi:mz] , [soʊ] , - , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['wɜ:ri] !

| But | deadly | dull | for | poem | themes | , | so | , | Mawruss | , | I | should | worry | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 致命 | 乏味的 | 为了 | 诗 | 主题 | , | 所以 | , | - | , | 我 | 应该 | 担心 | ! |

但诗歌主题实在太乏味了，所以，莫鲁斯，我应该担心吗?

[ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] [dɪd]['mɑ:rtn][væn]

| In | Washington | did | Martin | Van |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 华盛顿 | 做过 | 马丁 | 范 |

在华盛顿，马丁·范

[ə; eɪ] ['steɪtli] ['kʌstəm] [ðen] [dɪ'kri:] :

| A | stately | custom | then | decree | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 庄严 | 风俗 | 然后 | 法令 | : |

随后颁布一项庄严的习俗法令:

[oʊld] ['hɪkəri] , [ðə; ði] ['vetərən] ,

| Old | Hickory | , | the | veteran | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 山核桃 | , | 这 | 老将 | , |

老希科里，这位老兵，

[mʌst; məst][raɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['piːpəlz] [mæn] ,
**Must** **ride** **with** **him** **,** **the** **people's** **man** **,**
必须 骑 和 他 , 这 人们的 男人 ,

必须和他一起骑行，他是人民的代表。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld][tuː; tə] [siː] .
**For** **all** **the** **world** **to** **see** **.**
为了 全部 这 世界 到 看 .

让全世界都看到。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kʌstəm] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] ,
**A** **pleasant** **custom** **,** **in** **a** **way** **,**
一个 令人愉快的 风俗 , 在 一个 方式 ,

从某种意义上说，这是一种令人愉快的习俗。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [læft]
**And** **yet** **I** **should** **have** **laughed**
和 然而 我 应该 有 笑了

然而我当时应该笑出来的。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][seɪdʒ][ʌv; əv] ['ɔɪstər] [beɪ]
**To** **see** **the** **Sage** **of** **Oyster** **Bay**
到 看 这 圣人 的 牡蛎 湾

去看看牡蛎湾的圣贤

[ɑːn] ['tuːzdeɪ] [raɪd][wɪð; wɪθ][ tæft;taːft ] .
**On** **Tuesday** **ride** **with** **Taft** **.**
在 周二 骑 和 塔夫脱 .

周二和塔夫特一起骑行。

( ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ðɪs]
**(** **Pardon** **me** **this**
( 赦免 我 这

（请原谅我）

[ˌpærən'θetɪkl] [hɔːlt] :
**Parenthetical** **halt** **:**
括号 停止 :

括号内停顿:

[ðæt] [saɪt] [juːl] [mɪs] ,
**That** **sight** **you'll** **miss** **,**
那 视线 你会 错过 ,

你会错过的景象，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiːt]['iznt][maɪ] [fɔːlt] . )
**But** **it** **isn't** **my** **fault** **.** **)**
但 它 不是 我的 过错 . )

但这并非我的错。）

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **118** **]**
[ 页 - ]

[第118页]

['wɪljəm] ['henri] [ 'hærisn ] [keɪm]
**William** **Henry** **Harrison** **came**
威廉 亨利 哈里森 来了

威廉·亨利·哈里森来了

['raɪdɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ʌv; əv]['æləbæstər] ,
**Riding** **a** **horse** **of** **alabaster** **,**
骑术 一个 马 的 雪花石膏 ,

骑着一匹雪白的马，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['weðər] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪm] ,

| But | the | weather | that | day | was | a | sin | and | a | shame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 天气 | 那 | 天 | 曾是 | 一个 | 罪 | 和 | 一个 | 耻辱 | , |

但那天的天气简直是罪恶和耻辱。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd][dʒɑːn][məkˈmæstɚ] .

| Take | it | from | me | and | John | McMaster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 它 | 从 | 我 | 和 | 约翰 | 麦克马斯特 | . |

相信我和约翰·麦克马斯特的说法。

['oʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] — [ænd; ənd] [ 'hærisn ] [daɪd] ,

| Only | a | month | — | and | Harrison | died | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 月 | — | 和 | 哈里森 | 死亡 | , |

仅仅一个月后，哈里森就去世了。

[ænd; ənd][viː] . - [piː] . [ 'tailə ][bɪ'gæn] [prɪ'zaɪd] .

| And | V | . | - | P | . | Tyler | began | preside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | V | . | - | P | . | 泰勒 | 开始 | 主持 | . |

副总统泰勒开始主持会议。

[ə; eɪ][fɑːr][frʌm; frəm]['pɑːpjələr]['preks][wʌz; wəz][hiː; hi] ,

| A | far | from | popular | prex | was | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 远的 | 从 | 受欢迎的 | 前任 | 曾是 | 他 | , |

他是一位远非受欢迎的总统。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][wʌn][wʌz; wəz][poʊlk][ʌv; əv] [ˌtenə'siː] .

| And | the | next | one | was | Polk | of | Tennessee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 一 | 曾是 | 波尔克 | 的 | 田纳西州 | . |

接下来是田纳西州的波尔克。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɪ'nɔːgjərəl] [bɔːlz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

| There | were | two | inaugural | balls | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 二 | 就职典礼 | 球 | 为了 | 他 | , |

他举办了两场就职舞会，

[bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪz] ['ræðər] [dɪm] .

| But | the | rest | of | his | record | is | rather | dim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 休息 | 的 | 他的 | 记录 | 是 | 相当 | 暗淡 | . |

但他其他方面的履历却相当黯淡。

[hæd; həd][aɪ][ðə; ði][pen][ʌv; əv][ə; eɪ][poʊp][ɔːr][ə; eɪ] ['θækəri] ,

| Had | I | the | pen | of | a | Pope | or | a | Thackeray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 这 | 笔 | 的 | 一个 | 教皇 | 或者 | 一个 | 萨克雷 | , |

如果我拥有教皇或萨克雷那样的笔，

[hæd; həd][aɪ][ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv][ 'heigl ][ɔːr][ kænt ] ,

| Had | I | the | wisdom | of | Hegel | or | Kant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 这 | 智慧 | 的 | 黑格尔 | 或者 | 康德 | , |

如果我拥有黑格尔或康德那样的智慧，

[ðen] [maɪt] [aɪ] [sɪŋ] [æz; əz][aɪ'd][laɪk][tuː; tə][ʌv; əv] ['zækəri] ,

| Then | might | I | sing | as | I'd | like | to | of | Zachary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 可能 | 我 | 唱歌 | 作为 | ID | 喜欢 | 到 | 的 | 扎卡里 | , |

那么，我是否可以随心所欲地歌唱扎卡里呢?

[ðen] [maɪt] [aɪ] [sɪŋ] [ə; eɪ] [tʃænt] .

| Then | might | I | sing | a | Taylorian | chant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 可能 | 我 | 唱歌 | 一个 | 泰勒制 | 呗 | . |

那么，我是否可以唱一首泰勒式的赞歌呢?

[oʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪrɪkl] [ɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ 'tenisn ] !

| Oh | , | for | the | lyrical | art | of | a | Tennyson | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 为了 | 这 | 抒情的 | 艺术 | 的 | 一个 | 丁尼生 | ! |

啊，多么渴望丁尼生的抒情艺术啊!

[oʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv] [məˈkɔːli] [ɔːr] [bɜːrk] !
**Oh , for the skill of Macaulay or Burke !**
哦 , 为了 这 技能 的 麦考利 或者 伯克 !

哦，多么希望拥有麦考利或伯克那样的技艺啊!

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [maɪn] ; [soʊ][aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ]['benəzən] ,
**None of these mine ; so I give him my benison ,**
没有任何 的 这些 矿 ; 所以 我 给 他 我的 本尼森 ,

这些都不是我的；所以我把我的祝福给他。

['tɜːrnɪŋ] [rɪ'lʌktəntli] [bæk] [tuː; tə][maɪ][wɜːrk] .
**Turning reluctantly back to my work .**
转弯 勉强 后退 到 我的 工作 .

不情愿地转回工作岗位。

[oʊ]['miləd, 'milɑːd] [ 'filmɔː ] !
**O Millard Fillmore !**
哦 米勒德 菲尔莫尔 !

哦，米勒德·菲尔莫尔!

[wen] [ə; eɪ][mæn] [riˈfəːz]
**when a man refers**
什么时候 一个 男人 指

当一个男人指

[tuː; tə] [ðiː] , [wʌt] ['daɪrfəl] , ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [ə'kɜːrz] ?
**To thee , what direful , awful thing occurs ?**
到 你 , 什么 雒 , 可怕 事物 发生 ?

对你而言，究竟发生了怎样可怕的事情?

[ðoʊ] [ɪn][ɪtˈself] [ðaɪ] [neɪm] [hæθ] [nɔːt] [ʌv; əv][wɪt] ,
**Though in itself thy name hath nought of wit ,**
尽管 在 本身 你的 姓名 有 零 的 有 ,

虽然你的名字本身毫无智慧，

[jet] — [ænd; ənd] [ðɪs] [dʌθ; dəθ] [kənˈfaʊnd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ædˈmɪt]
**Yet — and this doth confound me to admit**
然而 — 和 这 确实 混杂 我 到 承认

然而——这一点令我难以承认。

[wen] [aɪ][duː] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ][duː][smaɪl] ; [neɪ] , [mɔːr] —
**When I do hear it , I do smile ; nay , more —**
什么时候 我 做 听到 它 , 我 做 微笑 ; 不 , 更多的 —

当我听到这句话时，我会微笑；不，还会更微笑——

[aɪ] [læf] , [aɪ] [skriːm] , [aɪ] [ 'kækineit ] , [aɪ] [rɔːr]
**I laugh , I scream , I cachinnate , I roar**
我 笑 , 我 尖叫 , 我 哄笑 , 我 吼

我大笑，我尖叫，我咯咯笑，我咆哮

[æz; əz] ['wɪrid] ['bɪznəs] [men][duː] [ʃeɪk] [wɪð; wɪθ] [gliː]
**As Wearied Business Men do shake with glee**
作为 疲惫 商业 男人 做 摇 和 高兴

疲惫的商人们欣喜若狂，浑身颤抖。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 119 ]**
[ 页 - ]

[第119页]

[æt; ət][maɪmz] [ðæt] [seɪ] " [dəˈbjuːk] " [ɔːr] " ['kæŋkɪki] " ;
**At mimes that say " Dubuque " or " Kankakee " ;**
在 哑剧演员 那 说 " 迪比克 " 或者 " 坎卡基 " ;

对着哑剧演员说"迪比克"或"坎卡基";

[æz; əz] ['beɪsmənt] - [braʊz] [ðæt] [læf] [æt; ət] [nuː] [rəu'ʃel] ;
**As basement - brows that laugh at New Rochelle ;**
作为 地下室 - 眉毛 那 笑 在 新的 罗谢尔 ;

如同嘲笑新罗谢尔的地下室眉毛;

[æz; əz] ['lækwɪt] [læf] [wen] ['æktər] ['menʃ(ə)n] [hel] .
**As lackwits laugh when actors mention Hell .**
作为 笨蛋 笑 什么时候 演员 提到 地狱 .

当演员提到地狱时，那些愚钝的人会大笑。

[pər'hæps] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] —
**Perhaps — it may be so — I am not sure —**
也许 — 它 可能 是 所以 — 我 是 不是 当然 —

或许——也许是这样——我不确定——

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðaʊ] [wɑːst][soʊ] [əb'skjʊr] ,
**Perhaps it is that thou wast so obscure ,**
也许 它 是 那 你 浪费 所以 朦胧 ,

或许是因为你太过默默无闻,

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] ['seldəm] ['hiːrz] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv] [ðiː] ;
**And that one seldom hears a single word of thee ;**
和 那 一 很少 听到 一个 单身的 单词 的 你 ;

而且，人们很少听到你的一个字;

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['gɜːlz] [ðæt] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðiː] .
**I know a lot of girls that never heard of thee .**
我 知道 一个 很多 的 女孩们 那 绝不 听到 的 你 .

我知道很多女孩都没听说过你。

[hens] [dɪd][aɪ][smaɪl] , [pər'hæps] . . . .
**Hence did I smile , perhaps . . . .**
因此 做过 我 微笑 , 也许 . . . .

或许正因如此，我才露出了微笑.....

[haʊ] ['veri] [nɪr]
**How very near**
如何 非常 靠近

非常接近

[ðə; ði] ['kerləs] ['læfɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [ter; tɪ(ə)r] !
**The careless laughing to the thoughtful tear !**
这 粗心 笑 到 这 周到 撕 !

从无忧无虑的笑声到深思的泪水!

[oʊ] [ 'filmɔː ] , [let][ˌem 'iː] [ʃiːð] [maɪ] ['mɑːkɪŋ] [pen] .
**O Fillmore , let me sheathe my mocking pen .**
哦 菲尔莫尔 , 让 我 鞘 我的 嘲讽 笔 .

哦，菲尔莫尔，让我收起我嘲讽的笔吧。

[gɑːd][rest] [ðiː] !
**God rest thee !**
上帝 休息 你 !

愿上帝保佑你!

[aɪl] [nɑːt] [læf] [æt; ət] [ðiː] [ə'gen] !
**I'll not laugh at thee again !**
患病的 不是 笑 在 你 再次 !

我以后再也不会嘲笑你了!

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ri'mɑːkt] [ðæt] [tuː; tə] ['pɪrsɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n]
**I have heard it remarked that to Pierce's election**
我 有 听到 它 评论 那 到 皮尔斯的 选举

我曾听人说过，皮尔斯的当选

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][soʊl][hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtəst] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

| There | wasn't | a | soul | had | the | slightest | objection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 一个 | 灵魂 | 有 | 这 | 丝毫 | 异议 | . |

没有一个人提出丝毫反对意见。

[aɪ][hæv; həv]['ɔ:lsoʊ] [bɪn] [toʊld] , [baɪ][sʌm; səm] ['kɔ:stɪkəl] [wɪt] ,

| I | have | also | been | told | , | by | some | caustical | wit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 还 | 到过 | 讲述 | , | 经过 | 一些 | 因果的 | 有 | , |

我还听到有人以尖刻的幽默方式告诉我:

[ðæt] [noʊ][wʌn] [sed] [neɪ] [wen] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][kwɪt] .

| That | no | one | said | nay | when | he | wanted | to | quit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不 | 一 | 说 | 不 | 什么时候 | 他 | 通缉 | 到 | 辞职 | . |

当他想辞职时，没有人反对。

[jet] ['fræŋklɪn] [pɪrs] , [fər'gɑ:tn] [mæn] ,

| Yet | Franklin | Pierce | , | forgotten | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 富兰克林 | 刺穿 | , | 被遗忘的 | 男人 | , |

然而，被遗忘的人，富兰克林·皮尔斯

[aɪ] ['selɪbreɪt] [jʊr; jər] [feɪm] .

| I | celebrate | your | fame | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 庆祝 | 你的 | 名声 | . |

我为你的名声感到骄傲。

[aɪm] ['du:ɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən]

| I'm | doing | just | the | best | I | can |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 正在做 | 只是 | 这 | 最好的 | 我 | 能 |

我已尽力而为

[tu:; tə] [ki:p] [ə'laɪv][jʊr; jər] [neɪm] ,

| To | keep | alive | your | name | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 活 | 你的 | 姓名 | , |

为了让你的名字永垂不朽，

[ðoʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['prezɪdənt] , [ef] . [pi:] . ,

| Though | as | a | President | , | F | . | P | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 作为 | 一个 | 总统 | , | F | . | P | . | , |

虽然作为总统，FP，

[ju:; jʊ] ['dɪdnt] [du:][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

| You | didn't | do | as | much | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 没有 | 做 | 作为 | 很多 | 为了 | 我 | . |

你没为我做那么多。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 120 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第120页]

[ʌv; əv][dʒeɪmz][bju:'kænən] [θɪŋz] [ə; eɪ] [skɔ:r]

| Of | James | Buchanan | things | a | score |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 詹姆斯 | 布坎南 | 事物 | 一个 | 分数 |

詹姆斯·布坎南的某件事

[aɪ] [maɪt] [rɪ'saɪt] .

| I | might | recite | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 背诵 | . |

我可能会朗诵。

[aɪl] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]

| I'll | say | that | he | was |
|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 说 | 那 | 他 | 曾是 |

我会说他当时

[ðə; ði]['oʊnli] [waɪt] [haʊs] ['bætʃələr] —

| The | only | White | House | bachelor | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 白色的 | 房子 | 学士 | — |

白宫唯一的单身汉——

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn] , [ðæts] [wʌt] [dʒeɪ] . [biː] . [wʌz; wəz] .

| The | only | one | , | that's | what | J | . | B | . | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 一 | , | 那就是 | 什么 | J | . | B | . | 曾是 | . |

唯一一个，那就是JB。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætʃələr] —

| For | he | was | a | bachelor | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 一个 | 学士 | — |

因为他是个单身汉——

[fɔːr; fər][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['bɪgəmɪst] ,

| For | he | might | have | been | a | bigamist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 可能 | 有 | 到过 | 一个 | 重婚者 | , |

因为他可能犯了重婚罪。

[ə; eɪ]['mɔːrmən] , [ə; eɪ] [pə'lɪgəmɪst] ,

| A | Mormon | , | a | polygamist | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 摩门教 | , | 一个 | 多配偶者 | , |

摩门教徒，奉行一夫多妻制

[ænd; ənd][hæd; həd] ['θɜːrti] [waɪvz] [ɔːr] [mɔːr] ;

| And | had | thirty | wives | or | more | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 三十 | 妻子们 | 或者 | 更多的 | ; |

并娶了三十位或更多妻子;

[bʌt; bət] [ðɪs] [biː; bi][hɪz; ɪz] [mə'mɔːriəl] :

| But | this | be | his | memorial | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 是 | 他的 | 纪念馆 | : |

但愿此成为他的纪念碑:

[hiː; hi][wʌz; wəz]['evər][ʌnʌk'sɔːriəl] ,

| He | was | ever | unuxorial | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 曾经 | 单身 | , |

他一直对妻子不感兴趣。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['bætʃələr] —

| And | remained | a | bachelor | — |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 剩余 | 一个 | 学士 | — |

他终身未婚——

[hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - ['maɪ] - [ˌeɪ 'aɪ] - [ˌeɪ 'aɪ] - [ˌeɪ 'aɪ] - [ˌeɪ 'aɪ] - [ˌeɪ 'aɪ] - [ˌeɪ 'aɪ] - [ˌeɪ 'aɪ] - [ˌeɪ 'aɪ] - [ˌeɪ 'aɪ] -

| He | re | - | mai | - | ai | - | ai | - | ai | - | ai | - | ai | - | ai | - | ai | - | ai | - | ai | - | ai | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 关于 | - | 麦 | - | 人工智能 | - | 人工智能 | - | 人工智能 | - | 人工智能 | - | 人工智能 | - | 人工智能 | - | 人工智能 | - | 人工智能 | - | 人工智能 | - | 人工智能 | - |

- [ə; eɪ] ['bætʃələr] .

| ained | a | bachelor | . |
|---|---|---|---|
| - | 一个 | 学士 | . |

他又——哎哎哎哎哎哎哎哎哎——成了单身汉。

['lɪŋkən] !

| Lincoln | ! |
|---|---|
| 林肯 | ! |

林肯!

[aɪ]['fɔːltər] , ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]

| I | falter | , | feeling | it | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 犹豫不决 | , | 感觉 | 它 | 到 | 是 |

我犹豫了，感觉像是.....

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm]
**As if all words of mine in praise of him**
作为 如果全部 字 的 矿 在 称赞 的 他

仿佛我所有赞美他的话语都成了他的话语。

[wɜːr; wər] [æz; əz] [ðə; ði] ['veriɪst] [doʊlt] [ðæt] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] ;
**Were as the veriest dolt that saw the sun ;**
是 作为 这 最真实的 笨蛋 那 锯 这 太阳 ;

就像见到太阳的最愚蠢的人一样;

[ænd; ənd] [gɑːd] [hæd; həd] ['spoʊkən] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] :
**And God had spoken him and said to him :**
和 上帝 有 说 他 和 说 到 他 :

神曾对他说:

" [aɪ] [bɪd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
**" I bid you tell me what you think of it .**
" 我 出价 你 告诉 我 什么 你 思考 的 它 .

请告诉我你的想法。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ænsər] : " [oʊ] , [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [naɪs] .
**" And he should answer : " Oh , the sun is nice .**
" 和 他 应该 回答 : " 哦 , 这 太阳 是 好的 .

他应该回答:“哦，阳光真好。”

" [soʊ] ['sædli] ['fɪtɪd] [aɪ] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [preɪz]
**" So sadly fitted I to speak in praise**
" 所以 令人遗憾的是 适配 我 到 说话 在 称赞

我如此悲痛，却又如此契合，只能说声赞美之词。

[ʌv; əv] ['lɪŋkən] .
**Of Lincoln .**
的 林肯 .

林肯的。

[naʊ] ['dʊrɪŋ] ['ændruː] ['dʒɑːnsənz] [tɜːrm] [ðə; ði] ['kɜːrənsi] [gruː] ['steɪb(ə)l] ;
**Now during Andrew Johnson's term the currency grew stable ;**
现在 期间 安德鲁 强生 学期 这 货币 生长 稳定的 ;

在安德鲁·约翰逊执政期间，货币趋于稳定;

[wiː; wi] [bɔːt] [ə'læskə] [ænd; ənd] [wiː; wi] [leɪd] [ðə; ði] [greɪt] [ət'læntɪk] ['keɪb(ə)l] ;
**We bought Alaska and we laid the great Atlantic cable ;**
我们 买 阿拉斯加州 和 我们 铺设 这 伟大的 大西洋 电缆 ;

我们买下了阿拉斯加，并铺设了横跨大西洋的海底电缆;

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv] [grænt] ; [ˌðer'æftər] [fɔːr] [ʌv; əv] [heɪz] ;
**And then there came eight years of Grant ; thereafter four of Hayes ;**
和 然后 那里 来了 八 年 的 授予 ; 此后 四 的 海耶斯 ;

然后是格兰特执政的八年; 之后是海斯执政的四年;

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 121 ]**
[ 页 - ]

[第121页]

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [fel] [ɑːn] [fɪrs] [ænd; ənd] ['pɑːrləs] [deɪz] ;
**And in his time the parties fell on fierce and parlous days ;**
和 在 他的 时间 这 各方 跌倒 在 凶猛的 和 陧 天 ;

在他那个时代，各党派之间爆发了激烈而危险的冲突;

[ænd; ənd] ['gɑːrˌfild] [keɪm] , [ænd; ənd] ['ɑːrθər] [tuː] , [ænd; ənd] ['kɑːŋgrəs] [ʃuːz] [wɜːr; wər] [wɔːrn] ,
**And Garfield came , and Arthur too , and Congress shoes were worn ,**
和 加菲猫 来了 , 和 亚瑟 也 , 和 国会 鞋 是 磨损 ,

加菲尔德来了，亚瑟也来了，国会成员都穿着皮鞋。

[ænd; ənd]['brʊklɪn; 'brʊklən] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [bɪlt] , [ænd; ənd][aɪ] , [jʊr; jər] ['gɪftɪd] [bɑːrd] , [wʌz; wəz][bɔːrn] .

| And | Brooklyn | Bridge | was | built | , | and | I | , | your | gifted | bard | , | was | born | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 布鲁克林 | 桥 | 曾是 | 建造 | , | 和 | 我 | , | 你的 | 天才 | 诗人 | , | 曾是 | 出生 | . |

于是布鲁克林大桥建成了，而我，你们才华横溢的吟游诗人，也诞生了。

['kliːvlənd] [ænd; ənd] [ 'hærisn ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðen] ;

| Cleveland | and | Harrison | came | along | then | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 克利夫兰 | 和 | 哈里森 | 来了 | 沿着 | 然后 | ; |

克利夫兰和哈里森随后也加入了进来;

['fɑːloʊd] [æn; ən]['ɪrə][ʌv; əv] ['kliːvlənd] [ə'gen] .

| Followed | an | era | of | Cleveland | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 一个 | 时代 | 的 | 克利夫兰 | 再次 | . |

又一个克利夫兰时代开始了。

[keɪm] [ðen] [ mə'kinli ] [ænd; ənd] — [laɪt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][paɪp] —

| Came | then | McKinley | and | — | light | me | a | pipe | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 然后 | 麦金利 | 和 | — | 光 | 我 | 一个 | 管道 | — |

然后麦金利来了——给我点根烟斗——

[heɪ] , [ðer; ðər] , [kəm'poʊzɪŋ] [ruːm] , [get][sʌm; səm] [nuː] [taɪp] !

| Hey | , | there | , | composing | room | , | get | some | new | type | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘿 | , | 那里 | , | 构成 | 房间 | , | 得到 | 一些 | 新的 | 类型 | ! |

嘿，排练室，来点新字体吧!

[aɪ] [sɪŋ] [hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ;

| I | sing | him | now | as | I | shall | sing | him | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 唱歌 | 他 | 现在 | 作为 | 我 | 将 | 唱歌 | 他 | 再次 | ; |

我现在歌颂他，将来也会再次歌颂他;

[aɪ] [sɪŋ] [hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sʌŋ] [bɪ'fɔːr] .

| I | sing | him | now | as | I | have | sung | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 唱歌 | 他 | 现在 | 作为 | 我 | 有 | 唱 | 前 | . |

我现在像以前一样歌颂他。

[haʊ] ['fluːəntli] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kʌmz] [ɔːf] [maɪ][pen] !

| How | fluently | his | name | comes | off | my | pen | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 流利地 | 他的 | 姓名 | 来 | 离开 | 我的 | 笔 | ! |

他的名字从我笔下流畅地写出来!

[oʊ] ['θiədɔː] !

| O | Theodore | ! |
|---|---|---|
| 哦 | 西奥多 | ! |

哦，西奥多!

[bles] [juː; jʊ][ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ] , [tiː] . [ɑːr] . !

| Bless | you | and | keep | you | , | T | . | R | . | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保佑 | 你 | 和 | 保持 | 你 | , | T | . | 拉 | . | ! |

TR，愿你平安喜乐!

['enərdʒi]['taɪərləs] , [ɪ'tɜːrn(ə)l] ,

| Energy | tireless | , | eternal | , |
|---|---|---|---|---|
| 活力 | 不知疲倦 | , | 永恒 | , |

能量无穷无尽，永恒不灭

[fɪkst] [ænd; ənd][pər'tɪkjələr][stɑːr] ,

| Fixed | and | particular | star | , |
|---|---|---|---|---|
| 固定的 | 和 | 特别的 | 星星 | , |

恒星和特定恒星，

['θiədɔː] , ['tedi] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

| Theodore | , | Teddy | , | the | Colonel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 西奥多 | , | 泰迪 | , | 这 | 上校 | . |

西奥多，泰迪，上校。

['enərdʒi]['taɪərləs] , [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ;
**Energy** **tireless** **,** **eternal** **;**
活力 不知疲倦 , 永恒 ;

精力无穷，永恒不灭；

['heɪtər][ʌv; əv]['græftərz][ænd; ənd] [krʊks] !
**Hater** **of** **grafters** **and** **crooks** **!**
仇恨者 的 嫁接者 和 骗子 !

痛恨贪污骗子!

['θiədɔ:] , ['tedi] , [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ,
**Theodore** **,** **Teddy** **,** **the** **Colonel** **,**
西奥多 , 泰迪 , 这 上校 ,

西奥多，泰迪，上校

['raɪtər] [ænd; ənd]['lʌvər][ʌv; əv] [bʊks] ,
**Writer** **and** **lover** **of** **books** **,**
作家 和 情人 的 图书 ,

作家兼爱书人

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **122** **]**
[ 页 - ]

[第122页]

['heɪtər][ʌv; əv]['græftərz][ænd; ənd] [krʊks] ,
**Hater** **of** **grafters** **and** **crooks** **,**
仇恨者 的 嫁接者 和 骗子 ,

痛恨贪污骗子，

['fɔ:rsfl] , [ə'drɔɪt] , [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] ,
**Forceful** **,** **adroit** **,** **and** **expressive** **,**
有力 , 灵巧 , 和 富有表现力的 ,

有力、灵巧、富有表现力，

['raɪtər] [ænd; ənd]['lʌvər][ʌv; əv] [bʊks] ,
**Writer** **and** **lover** **of** **books** **,**
作家 和 情人 的 图书 ,

作家兼爱书人

[ˌnevərðə'les] [ə; eɪ] [prə'gresɪv] .
**Nevertheless** **a** **Progressive** **.**
尽管如此 一个 进步 .

然而，他是一位进步人士。

['fɔ:rsfl] , [ə'drɔɪt] , [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] ,
**Forceful** **,** **adroit** **,** **and** **expressive** **,**
有力 , 灵巧 , 和 富有表现力的 ,

有力、灵巧、富有表现力，

['ɔ:f(ə)n] [ə'sə:tɪŋ] [ðə; ði][traɪt] ;
**Often** **asserting** **the** **trite** **;**
经常 断言 这 老套 ;

经常说些陈词滥调；

[ˌnevərðə'les] [ə; eɪ] [prə'gresɪv] ;
**Nevertheless** **a** **Progressive** **;**
尽管如此 一个 进步 ;

然而，他是一位进步人士；

['erənt] , [bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli] [raɪt] .
**Errant** **,** **but** **generally** **right** **.**
错误的 , 但 一般来说 正确的 .

虽有错误，但总体上是正确的。

['ɔːf(ə)n] [ə'səːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [traɪt] ;
**Often asserting the trite ;**
经常 断言 这 老套 ;

经常说些陈词滥调;

['stʌbərn] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][kæn; kən] [fɔːrs] [juː; jʊ] .
**Stubborn , and no one can force you .**
固执的 , 和 不 一 能 力量 你 .

你很固执，谁也强迫不了你。

['erənt] , [bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli] [raɪt] —
**Errant , but generally right —**
错误的 , 但 一般来说 正确的 —

虽有失误，但总体上是正确的——

[jet] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] , [aɪ] [ɪn'dɔːrs] [juː; jʊ] .
**Yet , on the whole , I indorse you .**
然而 , 在 这 所有的 , 我 拥护 你 .

但总的来说，我支持你。

['stʌbərn] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][kæn; kən] [fɔːrs] [juː; jʊ] ,
**Stubborn , and no one can force you ,**
固执的 , 和 不 一 能 力量 你 ,

你很固执，没人能强迫你。

[fɪkst] [ænd; ənd][pər'tɪkjələr][stɑːr] ,
**Fixed and particular star ,**
固定的 和 特别的 星星 ,

恒星和特定恒星，

[jet] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] , [aɪ] [ɪn'dɔːrs] [juː; jʊ] ,
**Yet , on the whole , I indorse you ,**
然而 , 在 这 所有的 , 我 拥护 你 ,

但总的来说，我支持你。

[bles] [juː; jʊ][ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ] , [tiː] . [ɑːr] . !
**Bless you and keep you , T . R . !**
保佑 你 和 保持 你 , T . 拉 . !

TR，愿你平安喜乐!

[ˌaɪ 'tiː] [bluː] , [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] [snəud] , [ˌaɪ 'tiː] ['stɔrmd] , [ˌaɪ 'tiː][froʊz] , [ˌaɪ 'tiː] [heild] , [ˌaɪ 'tiː] [sliːtid]
**It blew , it rained , it snowed , it stormed , it froze , it hailed , it sleeted**
它 吹 , 它 下雨了 , 它 下雪了 , 它 暴风雨 , 它 冻住了 , 它 赞誉 , 它 雨夹雪

刮风，下雨，下雪，打暴风雨，结冰，下冰雹，下雨夹雪

[ðə; ðɪ] [deɪ] [ðæt] ['wɪljəm] ['haʊərd] [ tæft;taːft ][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [tʃer] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] .
**The day that William Howard Taft upon the chair was seated .**
这 天 那 威廉 霍华德 塔夫脱 之上 这 椅子 曾是 坐着 .

威廉·霍华德·塔夫脱就任总统的那一天。

[ðə; ðɪ] [fɔːr] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ðæt] ['fɑːloʊd] — [ɑː] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [raɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
**The four long years that followed — ah , that I should make a rime of it !**
这 四 长的 年 那 随后 — 啊 , 那 我 应该 制作 一个 韵脚 的 它 !

接下来的四年漫长岁月——啊，我真应该把它写成一首韵文!

[fɔːr; fər]['mɪstər] . [ tæft;taːft ] [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**For Mr . Taft assures me that he had an awful time of it .**
为了 先生 . 塔夫脱 保证 我 那 他 有 一个 可怕 时间 的 它 .

塔夫特先生向我保证，他当时过得非常糟糕。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 123 ]
[ 页 - ]

[第123页]

[ænd; ənd] [jet] [mɪ'simz] [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best] ; [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][bɪd] [gʊd] - [baɪ] ,
And yet meseems he did his best ; and as we bid good - bye ,
和 然而 看起来 他 做过 他的 最好的 ; 和 作为 我们 出价 好的 - 再见 ,

然而，他似乎已经尽力了；当我们道别时，

[aɪl] [ˌeɪ diː 'diː][hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] ['betər] [dʒɑːb][ðæn; ðən] [juːd] [hæv; həv] [dʌn] — [ɔːr][aɪ] .
I'll add he did a better job than you'd have done — or I .
患病的 添加 他 做过 一个 更好的 工作 比 你会 有 完毕 — 或者 我 .

我还要补充一点，他做得比你——或者我——都好。

['welkəm] [tuː; tə] [ðiː] !
Welcome to thee !
欢迎 到 你 !

欢迎你!

[aɪ] [ʃeɪk] [ðaɪ][hænd] ,
I shake thy hand ,
我 摇 你的 手 ,

我与你握手，

[nuː] ['preksi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wel] - [noʊn] [lænd] .
New prexy of our well - known land .
新的 总统 的 我们的 出色地 - 已知 土地 .

我们这片著名土地的新总统。

[meɪ] [wʌt] [wiː; wi]['merɪt] , [ænd; ənd][noʊ] [les] ,
May what we merit , and no less ,
可能 什么 我们 优点 , 和 不 较少的 ,

愿我们得到应得的，不多不少。

[dɪ'send] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['hæpinəs] !
Descend to give us happiness !
下降 到 给 我们 幸福 !

降临人间，赐予我们幸福!

[meɪ] [wʌt] [wiː; wi]['merɪt] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ,
May what we merit , and no more ,
可能 什么 我们 优点 , 和 不 更多的 ,

我们只得到我们应得的，不多不少。

[dɪ'send] [ɑːn][ˌjuː 'es][ɪn] ['meʒərd] [stɔːr] !
Descend on us in measured store !
下降 在 我们 在 测量 店铺 !

以适量的库存降临我们!

[gɪv] [ˌjuː 'es][bʌt; bət] [piːs] [wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ɜːrn]
Give us but peace when we shall earn
给 我们 但 和平 什么时候 我们 将 赚

当我们赢得和平时，请赐予我们和平。

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [rɪ'tɜːrn] !
The right to such a rich return !
这 正确的 到 这样的 一个 富有的 返回 !

获得如此丰厚回报的权利!

[gɪv] [ˌjuː 'es][bʌt; bət] ['plenti] [wen] [wiː; wi] [ʃoʊ]
Give us but plenty when we show
给 我们 但 很多 什么时候 我们 展示

当我们展示时，请给我们充足的东西

[ðæt] [wiː; wi] [dɪˈzɜːrv] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] !
**That we deserve to have it so !**
那 我们 应得 到 有 它 所以 !

我们理应拥有这一切!

[maɪn][oʊd][ɪz] ['fɪnɪʃt] !
**Mine ode is finished !**
矿 颂 是 完成的 !

我的颂歌写完了!

[tʌt] !
**Tut !**
图坦卡蒙 !

啧!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [slaɪt] [wʌn] ,
**It is a slight one ,**
它 是 一个 轻微 一 ,

这是一个轻微的瑕疵。

[bʌt; bət] [bleɪm] [ˌem ˈiː][nɑːt] ; [aɪ][duː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem][bɪd] .
**But blame me not ; I do as I am bid .**
但 责备 我 不是 ; 我 做 作为 我 是 出价 .

但请不要责怪我；我只是奉命行事。

[ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv] ['kɑːljɚz] [sed] [tuː; tə] [raɪt] [wʌn] —
**The editor of Collier's said to write one —**
这 编辑 的 科利尔的 说 到 写 一 —

《科利尔》杂志的编辑说要写一篇——

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] .
**And I did .**
和 我 做过 .

我做到了。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 124 ]**
[ 页 - ]

[第124页]

[wʌt] [ðə; ði]['kɑːpi] [desk] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] :
**What the Copy Desk Might Have Done to :**
什么 这 复制 桌子 可能 有 完毕 到 :

复印台可能对以下方面做了什么:

( " ['ænəbel] [liː] " )
**( " Annabel Lee " )**
( " 安娜贝尔 李 " )

(《安娜贝尔·李》)

[soʊl] [braɪd] ['ɑːdli] [ded]
**SOUL BRIDE ODDLY DEAD**
灵魂 新娘 奇怪 死的

灵魂新娘 怪异死亡

[ɪn] [kwɪr] [deθ] [pækt]
**IN QUEER DEATH PACT**
在 酷儿 死亡 协议

在酷儿死亡契约中

[haɪ] - [bɔːrn] ['kɪnzmən] [æb'dʌkts]
**High - Born Kinsman Abducts**
高的 - 出生 金斯曼 绑架

高贵血统的亲属绑架

[gɜːrl][frʌm; frəm]['poʊət] - ['lʌvər] — [fluː]
**Girl** **from** **Poet** **-** **Lover** **—** **Flu**
女孩 从 诗人 - 情人 — 流感

来自诗人情人的女孩——流感

[sed] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːz] [ʌv; əv] [deθ] — [grænd]
**Said** **to** **Be** **Cause** **of** **Death** **—** **Grand**
说 到 是 原因 的 死亡 — 盛大

据称是死因——格兰德

['dʒʊri][tuː; tə][proʊb]
**Jury** **to** **Probe**
陪审团 到 探测

陪审团将展开调查

['ænəbel] [el] . [poʊ] , [ʌv; əv] - - [wʌn] / [ˌtuː'tuː] 3rd [ˌeɪ 'viː] . , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [ˌfiːɑːn'seɪ][ʌv; əv]
**Annabel** **L** **.** **Poe** **,** **of** **1834** **-** **1** **/** **2** **3rd** **Av** **.** **,** **the** **beautiful** **young** **fiancee** **of**
安娜贝尔 L . 爱伦·坡 , 的 - - 1 / 2 3rd 艾夫 . , 这 美丽的 年轻的 未婚妻 的
['edmənd] ['ælɪn] [poʊ] ,
**Edmund** **Allyn** **Poe** **,**
埃德蒙 艾琳 爱伦·坡 ,

安娜贝尔·L·坡，住址为第三大道1834-1/2号，是埃德蒙·艾伦·坡美丽的年轻未婚妻。

[ə; eɪ] ['mægəziːn] ['raɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ,
**a** **magazine** **writer** **from** **the** **South** **,**
一个 杂志 作家 从 这 南 ,

一位来自南方的杂志撰稿人，

[wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ɔːf][iː] . 8th [ˌes 'tiː] .
**was** **found** **dead** **early** **this** **morning** **on** **the** **beach** **off** **E** **.** **8th** **St** **.**
曾是 成立 死的 早期的 这 早晨 在 这 海滩 离开 E . 8th 英石 .

今天清晨，有人在东8街附近的海滩上发现了他的尸体。

[poʊ] [siːmd] ['prɔsˌtreɪtɪd] [ænd; ənd] , ['kwestʃənd] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] ,
**Poe** **seemed** **prostrated** **and** **,** **questioned** **by** **the** **police** **,**
爱伦·坡 似乎 俯卧 和 , 被质问 经过 这 警察 ,

坡似乎垂头丧气，在接受警方讯问时，

[sed] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][əˌrɪstə'krætɪk] ['relətɪvz] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] "
**said** **that** **one** **of** **her** **aristocratic** **relatives** **had** **taken** **her** **to** **the** **"**
说 那 一 的 她 贵族 亲属 有 已采取 她 到 这 "
['siːʃɔːr] ,
**seashore** **,**
海滨 ,

她说，她的一位贵族亲戚带她去了"海边"，

" [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][koʊld]['waɪndz][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] " [fluː] , " [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['nevər]
**"** **but** **that** **the** **cold** **winds** **had** **given** **her** **"** **flu** **,** **"** **from** **which** **she** **never**
" 但 那 这 寒冷的 风 有 给定 她 " 流感 , " 从 哪个 她 绝不
" ['rælid] .
**"** **rallied** **.**
" 集结 .

但寒风让她得了"流感"，她再也没有"康复"。

" [dɪ'tektɪv] [æt; ət][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [keɪs] [bɪ'liːv] , [ðeɪ] [seɪ] ,
**"** **Detectives** **at** **work** **on** **the** **case** **believe** **,** **they** **say** **,**
" 侦探 在 工作 在 这 案件 相信 , 他们 说 ,

"负责此案的侦探们认为，他们说，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['suːɪsaɪd][kəm'pækt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][poʊz][ænd; ənd] [ðæt] [poʊ] ['ɔːlsoʊ]

| that | there | was | a | suicide | compact | between | the | Poes | and | that | Poe | also |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 自杀 | 袖珍的 | 之间 | 这 | 波 | 和 | 那 | 爱伦·坡 | 还 |

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] .

| intended | to | do | away | with | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 故意的 | 到 | 做 | 离开 | 和 | 他自己 | . |

据说坡兄弟之间存在自杀协议，而且坡本人也打算结束自己的生命。

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] .

| He | refused | to | leave | the | spot | where | the | woman's | body | had | been | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拒绝 | 到 | 离开 | 这 | 点 | 在哪里 | 这 | 女性的 | 身体 | 有 | 到过 | 成立 | . |

他拒绝离开发现女子尸体的地方。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 125 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第125页]

( " ['kɜːrfjuː] [mʌst; məst][nɑːt] [rɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] " )

| ( | " | Curfew | Must | Not | Ring | To | - | night | " | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | " | 宵禁 | 必须 | 不是 | 戒指 | 到 | - | 夜晚 | " | ) |

（今晚宵禁铃声不能响起）

[gɜːrl] , ['hjuːmən] [bel] - ['klæpər] ,

| GIRL | , | HUMAN | BELL | - | CLAPPER | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 女孩 | , | 人类 | 钟 | - | 拍板 | , |

女孩，人体敲钟人，

[seɪvz] [duːmd] ['lʌvɝz] [laɪf]

| SAVES | DOOMED | LOVER'S | LIFE |
|---|---|---|---|
| 保存 | 注定失败 | 恋人的 | 生活 |

拯救了注定要丧命的恋人的生命

[breɪv] [ækt][ʌv; əv] " ['besi] " [smɪθ]

| BRAVE | ACT | Of | " | BESSIE | " | SMITH |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 勇敢的 | 行为 | 的 | " | 贝西 | " | 史密斯 |

“贝西”.史密斯的勇敢行为

[hɔːlts] ['kɜːrfjuː] [frʌm; frəm] ['rɪŋɪŋ]

| HALTS | CURFEW | FROM | RINGING |
|---|---|---|---|
| 停止 | 宵禁 | 从 | 铃声 |

暂停宵禁

[ænd; ənd] [melts] ['krɑːmwɪlz] [hɑːrt]

| AND | MELTS | CROMWELL'S | HEART |
|---|---|---|---|
| 和 | 融化 | 克伦威尔的 | 心 |

并融化了克伦威尔的心

( [baɪ]['keɪb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['kəriər] )

| ( | By | Cable | to | The | Courier | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 经过 | 电缆 | 到 | 这 | 导游 | ) |

（电报发给《信使报》）

['hʌdərzfiːld] , [kent] , ['ɪŋglənd] . — [dʒæn] .

| HUDDERSFIELD | , | KENT | , | ENGLAND | . | — | Jan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈德斯菲尔德 | , | 肯特 | , | 英格兰 | . | — | 一月 | . |

英国肯特郡哈德斯菲尔德——1月

- . — ['swɪŋɪŋ] [fɑːr] [aʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɪti] , " ['besi] " [smɪθ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]
**15 . — Swinging far out above the city , " Bessie " Smith , the young and beautiful**
- . — 摇摆 远的 出去 多于 这 城市 , " 贝西 " 史密斯 , 这 年轻的 和 美丽的
[fi'ɑnseɪ] [ʌv; əv]['beɪzl] ['ʌndəˌwʊd] ,
**fiancée of Basil Underwood ,**
未婚妻 的 罗勒 安德伍德 ,

15.——年轻貌美的贝西·史密斯，巴兹尔·安德伍德的未婚妻，在城市上空荡荡地荡来荡去。

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ in'kaːsəreitid ][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [dʒeɪl] , [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] - [naɪt] .
**a prisoner incarcerated in the town jail , saved his life to - night .**
一个 囚犯 被监禁 在 这 镇 监狱 , 已保存 他的 生活 到 - 夜晚 .

今晚，一名被关押在镇监狱的囚犯救了他的命。

[ðə; ði]['wʊmən] [went] [tuː; tə] " [dʒæk] " ['hemɪŋˌweɪ] , ['sekstən][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][em] . [iː] . [tʃɜːrtʃ] ,
**The woman went to " Jack " Hemingway , sexton of the First M . E . Church ,**
这 女士 去 到 " 杰克 " 海明威 , 教堂司事 的 这 第一的 M . E . 教会 ,

那位女士去找了第一卫理公会教堂的司事"杰克"·海明威。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði]['kɜːrfjuː] [bel] [læst] [naɪt] ,
**and asked him to refrain from ringing the curfew bell last night ,**
和 问 他 到 避免 从 铃声 这 宵禁 钟 最后的 夜晚 ,

并要求他昨晚不要按响宵禁铃声。

[æz; əz] ['ʌndərˌwʊdz] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [set][fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər] [wen] [ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz]
**as Underwood's execution had been set for the hour when the bell was**
作为 安德伍德 执行 有 到过 放 为了 这 小时 什么时候 这 钟 曾是
[tuː; tə] [rɪŋ] .
**to ring .**
到 戒指 .

安德伍德的死刑执行时间定在钟声响起的那一刻。

['hemɪŋˌweɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [ə'ledʒ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] .
**Hemingway refused , alleging it to be his duty to ring the bell .**
海明威 拒绝 , 指控 它 到 是 他的 责任 到 戒指 这 钟 .

海明威拒绝了，声称敲钟是他的职责。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [step] [mɪs] [smɪθ] [baʊndɪd] ['fɔːrwərd] , [spræŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] ,
**With a quick step Miss Smith bounded forward , sprang within the old church door ,**
和 一个 快的 步 错过 史密斯 有界 向前 , 弹簧 之内 这 老的 教会 门 ,

史密斯小姐快步向前，跃入老教堂的大门内。

[left] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['θredɪŋ] ['sloʊli] [pæðz] [wɪtʃ] ['priːviəsli] [hiː; hi][hæd; həd] ['trɑːdn] ,
**left the old man threading slowly paths which previously he had trodden ,**
左边 这 老的 男人 螺纹 缓慢地 路径 哪个 之前 他 有 践踏 ,

老人缓缓地沿着他以前走过的路走去。

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] .
**and mounted up to the tower .**
和 安装 向上 到 这 塔 .

然后爬上了塔顶。

['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] ['lædər] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['wɪspəd] :
**Climbing the dusty ladder in the dark , she is said to have whispered :**
攀登 这 尘土飞扬 梯子 在 这 黑暗的 , 她 是 说 到 有 低声说道 :

据说，她在黑暗中爬上布满灰尘的梯子时，低声说道：

" ['kɜːrfjuː] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [rɪŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
**" Curfew is not to ring this evening .**
" 宵禁 是 不是 到 戒指 这 晚上 .

"今晚不会响起宵禁铃声。"

" ['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [muːv] ,

| " | **Seizing** | **the** | **heavy** | **tongue** | **of** | **the** | **bell** | , | **as** | **it** | **was** | **about** | **to** | **move** | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 抓住 | 这 | 重的 | 舌头 | 的 | 这 | 钟 | , | 作为 | 它 | 曾是 | 关于 | 到 | 移动 | , |

"抓住即将移动的沉重钟舌，

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [fɑːr][aʊt] [sə'spendɪd] [ɪn][mɪd] - [er] , ['ɑːsɪleɪtɪŋ] , [ðʌs] [pri'ventɪŋ] [ðə; ði] [bel] [frʌm; frəm]

| **she** | **swung** | **far** | **out** | **suspended** | **in** | **mid** | - | **air** | , | **oscillating** | , | **thus** | **preventing** | **the** | **bell** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 摇摆 | 远的 | 出去 | 暂停 | 在 | 中 | - | 空气 | , | 振荡 | , | 因此 | 预防 | 这 | 钟 | 从 |

['rɪŋɪŋ] .

| **ringing** | **.** |
|---|---|
| 铃声 | . |

她悬在半空中，荡来荡去，使钟无法响起。

['hɛmɪŋˌweɪz] ['defnəs] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [bel] [rɪŋ] , [bʌt; bət][æz; əz]

| **Hemingway's** | **deafness** | **prevented** | **him** | **from** | **hearing** | **the** | **bell** | **ring** | , | **but** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海明威的 | 耳聋 | 阻止 | 他 | 从 | 听力 | 这 | 钟 | 戒指 | , | 但 | 作为 |

[hiː; hi]

| **he** |
|---|
| 他 |

海明威的耳聋使他听不到铃声，但当他

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **126** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第126页]

[hæd; həd] [bɪn] [def] [fɔːr; fər] - ['jɪrz] , [hiː; hi] [ə'trɪbjuːtɪd] [noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪləns] .

| **had** | **been** | **deaf** | **for** | **20** | **years** | , | **he** | **attributed** | **no** | **importance** | **to** | **the** | **silence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 聋 | 为了 | - | 年 | , | 他 | 归因于 | 不 | 重要性 | 到 | 这 | 沉默 | . |

他失聪已有20年，因此对这种沉默不以为意。

[æz; əz] [mɪs] [smɪθ] [dɪ'sendɪd] , [ʃiː; ʃi][met]['ɑːlɪvər][ 'krɔmwel ] , [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [lɔːrd] [prə'tektər] ,

| **As** | **Miss** | **Smith** | **descended** | , | **she** | **met** | **Oliver** | **Cromwell** | , | **the** | **well** | - | **known** | **lord** | **protector** | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 错过 | 史密斯 | 下降 | , | 她 | 遇见 | 奥利弗 | 克伦威尔 | , | 这 | 出色地 | - | 已知 | 主 | 保护者 | , |

史密斯小姐下楼时，遇到了著名的护国公奥利弗·克伦威尔。

[huː] [hæd; həd] [kən'demd] ['ʌndərˌwʊd] [tuː; tə] [deθ] .

| **who** | **had** | **condemned** | **Underwood** | **to** | **death** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 谴责 | 安德伍德 | 到 | 死亡 | . |

曾判处安德伍德死刑的人。

['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər]['stɔːri][ænd; ənd][noʊtɪŋ][hɜːr; hər][hændz] , [bruːzd] [ænd; ənd][tɔːrn] , [hiː; hi] [sed] [ɪn]

| **Hearing** | **her** | **story** | **and** | **noting** | **her** | **hands** | , | **bruised** | **and** | **torn** | , | **he** | **said** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听力 | 她 | 故事 | 和 | 注意到 | 她 | 双手 | , | 瘀伤 | 和 | 撕裂 | , | 他 | 说 | 在 |

[pɑːrt] :

| **part** | **:** |
|---|---|
| 部分 | : |

听完她的讲述，又注意到她伤痕累累的双手，他说道：

" [goʊ] , [jʊr; jər]['lʌvər][laɪvz; lɪvz] .

| **"** | **Go** | **,** | **your** | **lover** | **lives** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | , | 你的 | 情人 | 生活 | . |

"去吧，你的爱人还活着。"

['kɜːrfjuː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

| **Curfew** | **shall** | **not** | **ring** | **this** | **evening** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 宵禁 | 将 | 不是 | 戒指 | 这 | 晚上 | . |

今晚不会实施宵禁。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **"** | **[** | **Pg** | **127** | **]** |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第127页]

( " [ðə; ði]['bæləd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] " )
**( " The Ballad of the Tempest " )**
( " 这 民谣 的 这 暴风雨 " )

(《暴风雨之歌》)

[tɒts] [fjuː] [wɜːrdz]
**TOT'S FEW WORDS**
幼儿 很少 字

幼儿的几句话

[kiːp] - [soʊlz]
**KEEP 117 SOULS**
保持 - 灵魂

保留117个灵魂

[frʌm; frəm]['daɪər]['pænɪk]
**FROM DIRE PANIC**
从 糟糕 恐慌

来自 DIRE PANIC

[beɪbz] ['kwɪri] [tuː; tə]['perənt] [seɪvz]
**Babe's Query to Parent Saves**
宝贝的 询问 到 父母 保存

宝宝向父母提出的问题得以解决

[stɔːrm] - [fleɪd] ['ʃɪps] ['pæsndʒəɹ]
**Storm - Flayed Ship's Passengers**
风暴 - 剥皮 船的 乘客

风暴肆虐的船上的乘客

['kraʊdɪd] [ɪn]['kæbɪn]
**Crowded in Cabin**
挤 在 舱

小屋里很拥挤

['fɪrf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] ['wɪntər]
**FEARFUL THING IN WINTER**
可怕 事物 在 冬天

冬日里的可怕之物

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] , [dʒæn] . - — [tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] " ['dʒini,'dʒeni] "
**BOSTON , MASS , Jan . 17 — Cheered by the faith of little " Jennie "**
波士顿 , 大量的 , 一月 . - — 欢呼 经过 这 信仰 的 小的 " 珍妮 "
['kɑːrpəntər] ,
**Carpenter ,**
木匠 ,

马萨诸塞州波士顿，1月17日——受小"珍妮"·卡彭特的信仰鼓舞，

[ðə; ði]['sɛvən] - [jɪr] - [oʊld] ['dɔːtər] [ʌv; əv][kæpt] . [biː] . [el] . ['kɑːrpəntər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stiːmər] [huːz]
**the 7 - year - old daughter of Capt . B . L . Carpenter , of a steamer whose**
这 7 - 年 - 老的 女儿 的 船长 . B . L . 木匠 , 的 一个 汽船 谁
[neɪm] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['lɜːrnɪd] ,
**name could not be learned ,**
姓名 可以 不是 是 学习 ,

船长BL Carpenter的七岁女儿，他所驾驶的汽船的名字已无从考证。

- ['pæsndʒəɹ] [ɑːn] [bɔːrd] [wɜːr; wər] [brɔːt] [θruː] ['pænɪk] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [waɪl] [ðə; ði]
**117 passengers on board were brought through panic early this morning while the**
- 乘客 在 木板 是 带来 通过 恐慌 早期的 这 早晨 尽管 这
[stɔːrm][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] ,
**storm was at its height ,**
风暴 曾是 在 它是 高度 ,

今天清晨，暴风雨最猛烈的时候，机上117名乘客惊慌失措地被救了出来。

[tuː; tə] [ʃɔːr] .
**to** **shore** **.**
到 支撑 .

上岸。

[dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . - , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] , [toʊld][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['stɔːri][tuː; tə][ə; eɪ]
**George** **H** **.** **Nebich** **,** **one** **of** **the** **passengers** **,** **told** **the** **following** **story** **to** **a**
乔治 H . - , 一 的 这 乘客 , 讲述 这 下列的 故事 到 一个
['kəriər] [rɪ'pɔːrtər] :
**COURIER** **reporter** **:**
导游 记者 :

乘客之一乔治·H·内比奇向《信使报》记者讲述了以下故事：

" [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , [ə'freɪd][tuː; tə] [sliːp] [ɑːn] [ə'kaʊnt]
**"** **About** **midnight** **we** **were** **crowded** **in** **the** **cabin** **,** **afraid** **to** **sleep** **on** **account**
" 关于 午夜 我们 是 挤 在 这 舱 , 害怕的 到 睡觉 在 帐户
[ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] .
**of** **the** **storm** **.**
的 这 风暴 .

"大约午夜时分，我们挤在小屋里，因为暴风雨的缘故，不敢睡觉。"

[ɔːl][wɜːr; wər] [preɪɪŋ] , [æz; əz][kæpt] . ['kɑːrpəntər] , ['stægərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [kraɪd] : - [wiː; wi]
**All** **were** **praying** **,** **as** **Capt** **.** **Carpenter** **,** **staggering** **down** **the** **stairs** **,** **cried** **:** **'** **We**
全部 是 祈祷 , 作为 船长 . 木匠 , 令人震惊 向下 这 楼梯 , 哭 : - 我们
[ɑːr; ər][lɔːst] ! -
**are** **lost** **!** **'**
是 丢失的 ! -

所有人都在祈祷，卡彭特上尉踉跄着走下楼梯，喊道："我们迷路了！"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ['lɪt(ə)l] - ['dʒini,'dʒeni] , - [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
**It** **was** **then** **that** **little** **'** **Jennie** **,** **'** **his** **daughter** **,**
它 曾是 然后 那 小的 - 珍妮 , - 他的 女儿 ,

那时，他的小女儿"珍妮"

[tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][dɪ'vaɪn]
**took** **him** **by** **his** **hand** **and** **asked** **him** **whether** **he** **did** **not** **believe** **in** **divine**
采取 他 经过 他的 手 和 问 他 无论 他 做过 不是 相信 在 神圣的
[ˌɑːmnɪ'prezns] .
**omnipresence** **.**
无处不在 .

他拉着他的手，问他是否不相信神无处不在。

[ɔːl][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [kɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
**All** **the** **passengers** **kissed** **the** **little**
全部 这 乘客 亲吻 这 小的

所有乘客都亲吻了小家伙。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **128** **]**
[ 页 - ]

[第128页]

- ['gɜːrli] - [huːz] [feɪθ] [hæd; həd][soʊ] [in'spiritid] [ˌjuː 'es] .
**'** **girlie** **'** **whose** **faith** **had** **so** **inspirited** **us** **.**
- 女孩 - 谁 信仰 有 所以 精神振奋 我们 .

这位"女孩"的信仰曾如此鼓舞人心。

" [ðə; ði] ['stiːmər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['oʊnɪŋ] [hɜːr; hər] ,
**"** **The** **steamer** **,** **it** **was** **said** **at** **the** **office** **of** **the** **company** **owning** **her** **,**
" 这 汽船 , 它 曾是 说 在 这 办公室 的 这 公司 拥有 她 ,

"据拥有这艘轮船的公司办公室称，

[wʊd] [liːv] [æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə] - [naɪt] [fɔːr; fər]['pɔːrtlənd] .
**would leave as usual to - night for Portland .**
会 离开 作为 通常 到 - 夜晚 为了 波特兰 .

今晚照常出发前往波特兰。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 129 ]**
[ 页 - ]

[第129页]

( " [pleɪn] ['læŋgwɪdʒ] [frʌm; frəm] ['truːθfl] [dʒeɪmz] " )
**( " Plain Language from Truthful James " )**
( " 清楚的 语言 从 真实 詹姆斯 " )

(《诚实的詹姆斯的简明语言》)

[ɑː] [sɪn] , [feɪmd] [tʊŋ] [mæn] ,
**AH SIN , FAMED TONG MAN ,**
啊 罪 , 著名的 童 男人 ,

阿信，著名唐人，

[bests] [bɑːrd] [æt; ət] [kɑːrd] [tɪlt]
**BESTS BARD AT CARD TILT**
最佳 诗人 在 卡片 倾斜

最佳吟游诗人卡牌倾斜

" [səˈlestʃ(ə)l] " ['gæmblər] , [feɪnɪŋ] ['ɪgnərəns]
**" Celestial " Gambler , Feigning Ignorance**
" 天体 " 赌徒 , 假装 无知

"天上的"赌徒，装作不知情

[ʌv; əv] [ 'juːkə ] , [trɪks] ['frænsɪs]['brɛt] ['hɑːrt] [ænd; ənd]
**of Euchre , Tricks Francis Bret Harte and**
的 尤克牌 , 技巧 弗朗西斯 布雷特 哈特 和

尤克牌、技巧、弗朗西斯·布雷特·哈特和

" [bɪl] " [naɪ] ['ɪntuː] ['hevi] [lɔːsɪz] — ['soʊlənz]
**" Bill " Nye into Heavy Losses — Solons**
" 账单 " 奈伊 进入 重的 损失 — 议员们

"比尔"·奈伊遭遇重创——索伦斯

[tuː; tə][proʊb] ['oʊkər] ['perəl]
**to Probe Ochre Peril**
到 探测 赭石 危险

探究赭石危机

[sæn] [frən'sɪskoʊ] , [ɔːg] .
**SAN FRANCISCO , Aug .**
SAN 旧金山 , 八月 .

旧金山，8月

[θriː] . — ['frænsɪs][biː] . ['hɑːrt] [ænd; ənd][iː] . ['dʌbljuː] . [naɪ] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l] ['mægəziːn] ['raɪtɚz]
**3 . — Francis B . Harte and E . W . Nye , a pair of local magazine writers**
3 . — 弗朗西斯 B . 哈特 和 E . W . 奈伊 , 一个 一对 的 当地的 杂志 作家

,
**,**
,

3.——弗朗西斯·B·哈特和E·W·奈，两位当地杂志撰稿人，

[lɔːst] [wʌt] [ɪz] [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [ 'juːkə ]

| lost | what | is | believed | to | be | a | large | sum | of | money | in | a | game | of | euchre |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 什么 | 是 | 相信 | 到 | 是 | 一个 | 大的 | 和 | 的 | 钱 | 在 | 一个 | 游戏 | 的 | 尤克牌 |

[pleɪd] [nɪr] [ðə; ði][bɑːr] - [em][maɪn] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .

| played | near | the | Bar | - | M | mine | this | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩 | 靠近 | 这 | 酒吧 | - | M | 矿 | 这 | 下午 | . |

今天下午，在巴尔-M矿附近玩尤克牌游戏时，有人输掉了据信是一大笔钱。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] , ['hɑːrt] [əˈledʒd] , [ə; eɪ] [θriː] - ['hændɪd] [geɪm] [ʌv; əv] [ 'juːkə ] [pɑːˈtisipeitid] [ɪn]

| There | had | been | , | Harte | alleged | , | a | three | - | handed | game | of | euchre | participated | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | , | 哈特 | 据称 | , | 一个 | 三 | - | 递交 | 游戏 | 的 | 尤克牌 | 参与 | 在 |

[baɪ] [naɪ] ,

| by | Nye | , |
|---|---|---|
| 经过 | 奈伊 | , |

哈特声称，奈伊曾参与过一场三人玩的尤克牌游戏。

[ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [neɪmd] [ɑː] [sɪn][ænd; ənd][hɪm'self] .

| a | Chinaman | named | Ah | Sin | and | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 中国人 | 命名 | 啊 | 罪 | 和 | 他自己 | . |

一个名叫阿信的中国人和他自己。

[ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] , ['hɑːrt] [əˈsɜːrtɪd] , [dɪd][nɑːt][ˌʌndərˈstænd][ðə; ði] [geɪm] , [bʌt; bət] , ['hɑːrt] [dɪ'klerd] ,

| The | Chinaman | , | Harte | asserted | , | did | not | understand | the | game | , | but | , | Harte | declared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中国人 | , | 哈特 | 断言 | , | 做过 | 不是 | 理解 | 这 | 游戏 | , | 但 | , | 哈特 | 声明 | , |

哈特断言，那个中国人不懂这个游戏，但是，哈特宣称，

[smaɪld] [æz; əz][hiː; hi][sæt][baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['hɑːrt] [tɜːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] " [smaɪl] [ðæt]

| smiled | as | he | sat | by | the | table | with | what | Harte | termed | was | a | " | smile | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 作为 | 他 | 卫星 | 经过 | 这 | 桌子 | 和 | 什么 | 哈特 | 称为 | 曾是 | 一个 | " | 微笑 | 那 |

[wʌz; wəz]['tʃaɪldlaɪk][ænd; ənd][blænd] .

| was | childlike | and | bland | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 孩子气 | 和 | 平淡 | . |

他坐在桌旁，脸上带着哈特所说的"孩子气而平淡的笑容"。

" ['hɑːrt] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [ʃɑːkt] [baɪ][ðə; ði] [ʃɪ'keɪnəri] [ʌv; əv] [naɪ] ,

| " | Harte | said | that | his | feelings | were | shocked | by | the | chicanery | of | Nye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈特 | 说 | 那 | 他的 | 情怀 | 是 | 震惊 | 经过 | 这 | 强辩 | 的 | 奈伊 | , |

哈特说，他对奈伊的诡计感到震惊。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][hændz][held][baɪ] [ɑː] [sɪn][wɜːr; wər][ʌnˈjuːʒuəl] .

| but | that | the | hands | held | by | Ah | Sin | were | unusual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 这 | 双手 | 握住 | 经过 | 啊 | 罪 | 是 | 异常 | . |

但阿信所握的双手却很不寻常。

[naɪ] , ['mædənd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃaɪnəmənz] ['trɪkəri] , [rʌʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

| Nye | , | maddened | by | the | Chinaman's | trickery | , | rushed | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奈伊 | , | 疯狂的 | 经过 | 这 | 中国人的 | 诡计 | , | 匆忙 | 在 | 他 | , |

奈伊被中国人的诡计激怒了，冲向了他。

- [pæks] [ʌv; əv][kɑːrdz] ['spɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɒŋ] - ['mænz] [lɔːŋ] [sliːvz] .

| 24 | packs | of | cards | spilling | from | the | tong | - | man's | long | sleeves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 包装 | 的 | 牌 | 溢出 | 从 | 这 | 童 | - | 男人的 | 长的 | 袖子 | . |

24副扑克牌从牌贩的长袖里溢出来。

[ɑːn][hɪz; ɪz]['teɪpər][neɪlz][wʌz; wəz][faʊnd][sʌm; səm][wæks] .

| On | his | taper | nails | was | found | some | wax | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 锥形 | 指甲 | 曾是 | 成立 | 一些 | 蜡 | . |

在他的锥形指甲上发现了一些蜡。

[ðə; ði] " [mɑːŋ'goʊliən] , " ['hɑːrt] [sed] , [ɪz][pɪ'kjuːliər] .

| The | " | Mongolian | , | " | Harte | said | , | is | peculiar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 蒙 | , | " | 哈特 | 说 | , | 是 | 奇特 | . |

哈特说，"蒙古人"很特别。

['hɑːrt] [ænd; ənd] [naɪ] [ɑːr; ər] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][ə; eɪ][væst][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ,

| **Harte** | **and** | **Nye** | **are** | **thought** | **to** | **have** | **lost** | **a** | **vast** | **sum** | **of** | **money** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈特 | 和 | 奈伊 | 是 | 想法 | 到 | 有 | 丢失的 | 一个 | 广阔的 | 和 | 的 | 钱 | , |

据信哈特和奈伊损失了一大笔钱。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['welθi] ['ɔːθəz] .

| **as** | **they** | **are** | **wealthy** | **authors** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 是 | 富裕 | 作者 | . |

因为他们都是富有的作家。

[ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

| **The** | **legislature** | **,** | **it** | **is** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 立法机关 | , | 它 | 是 | 说 | , |

据说，立法机关

[wɪl] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['menəs] [tuː; tə] [ə'merɪkən] [kɑːrd] - ['pleɪɚz] [baɪ][ðə; ði][soʊ]

| **will** | **investigate** | **the** | **question** | **of** | **the** | **menace** | **to** | **American** | **card** | **-** | **players** | **by** | **the** | **so** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 调查 | 这 | 问题 | 的 | 这 | 威胁 | 到 | 美国人 | 卡片 | - | 玩家 | 经过 | 这 | 所以 |

- [kɔːld] ['jeloʊ] ['perəl] .

| **-** | **called** | **Yellow** | **peril** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| - | 称为 | 黄色的 | 危险 | . |

将调查所谓的"黄祸"对美国纸牌玩家构成的威胁问题。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **130** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第130页]

( " [ɪk'selsɪr] " )

| **(** | **"** | **Excelsior** | **"** | **)** |
|---|---|---|---|---|
| ( | " | 精益求精 | " | ) |

(《精益求精》)

[dɔːg] [faindz] [læd]

| **DOG** | **FINDS** | **LAD** |
|---|---|---|
| 狗 | 发现 | 小伙子 |

狗找到小伙子

[ded] [ɪn] [drɪft]

| **DEAD** | **IN** | **DRIFT** |
|---|---|---|
| 死的 | 在 | 漂移 |

漂流中死亡

[ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd]['bɑːdi][ʌv; əv] [jʌŋ] ['trævələr]

| **Unidentified** | **Body** | **of** | **Young** | **Traveler** |
|---|---|---|---|---|
| 身份不明 | 身体 | 的 | 年轻的 | 游客 |

年轻旅行者身份不明的遗体

[faʊnd] [baɪ] ['feɪθf(ə)l] [haʊnd] [nɪr]

| **Found** | **by** | **Faithful** | **Hound** | **Near** |
|---|---|---|---|---|
| 成立 | 经过 | 忠实 | 猎犬 | 靠近 |

忠犬附近发现

[smɔːl] ['ælpaɪn] ['vɪlɪdʒ] — [waɪt]

| **Small** | **Alpine** | **Village** | **—** | **White** |
|---|---|---|---|---|
| 小的 | 高山 | 村庄 | — | 白色的 |

小型高山村庄——怀特

['mænt(ə)l][hɪz; ɪz] ['snoʊi] [ʃraʊd]

| **Mantle** | **His** | **Snowy** | **Shroud** |
|---|---|---|---|
| 地幔 | 他的 | 雪 | 裹尸布 |

披上他雪白的裹尸布

[ˌes 'tiː] .
**ST** **.**
英石 .

英石。

[ 'bəːnəd; bə'nɑːd ] ,
**BERNARD** **,**
伯纳德 ,

伯纳德，

[sept] . - . — ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ][dɔːg] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [ 'bəːnəd; bə'nɑːd ]
**Sept** **.** **12** **.** **—** **Early** **this** **morning** **a** **dog** **belonging** **to** **the** **St** **.** **Bernard**
九月 . - . — 早期的 这 早晨 一个 狗 属于 到 这 英石 . 伯纳德
['mɑːnəsteri] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
**Monastery** **discovered** **the** **body** **of** **a** **young** **man** **,**
修道院 发现 这 身体 的 一个 年轻的 男人 ,

9月12日——今天清晨，圣伯纳德修道院的一只狗发现了一名年轻男子的尸体。

[hæf] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .
**half** **buried** **in** **the** **snow** **.**
一半 埋葬 在 这 雪 .

半身埋在雪里。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [klʌtʃt] [ə; eɪ][flæg][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd] " [ɪk'selsɪr] " ['prɪntɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
**In** **his** **hand** **was** **clutched** **a** **flag** **with** **the** **word** **"** **Excelsior** **"** **printed** **on** **it** **.**
在 他的 手 曾是 紧握 一个 旗帜 和 这 单词 " 精益求精 " 打印 在 它 .

他手里紧紧攥着一面旗帜，上面印着"精益求精"的字样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [læst] [naɪt] , ['berɪŋ] [ðə; ði] ['bænər] ,
**It** **is** **thought** **that** **he** **passed** **through** **the** **village** **last** **night** **,** **bearing** **the** **banner** **,**
它 是 想法 那 他 通过了 通过 这 村庄 最后的 夜晚 , 轴承 这 横幅 ,

据信他昨晚带着旗帜途经了该村。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ['ʃeltər] , [wɪtʃ] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,
**and** **that** **a** **young** **woman** **had** **offered** **him** **shelter** **,** **which** **he** **refused** **,**
和 那 一个 年轻的 女士 有 提供 他 庇护所 , 哪个 他 拒绝 ,
['hævɪŋ] ['ænsər] " [ɪk'selsɪr] .
**having** **answered** **"** **Excelsior** **.**
拥有 回答 " 精益求精 .

一位年轻女子向他提供了庇护，但他拒绝了，并回答说"精益求精"。

" [ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [keɪs] .
**"** **The** **police** **are** **working** **on** **the** **case** **.**
" 这 警察 是 在职的 在 这 案件 .

警方正在调查此案。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **131** **]**
[ 页 - ]

[第131页]

( " [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪlgrɪm] ['fɑːðəz] " )
**(** **"** **The** **Landing** **of** **the** **Pilgrim** **Fathers** **"** **)**
( " 这 降落 的 这 朝圣 父亲们 " )

(《清教徒先辈的登陆》)

['pɪlgrɪm] [dædz]
**PILGRIM** **DADS**
朝圣 爸爸们

朝圣爸爸

[lænd] [ɑːn] [mæs] .
**LAND ON MASS .**
土地 在 大量的 .

登陆马萨诸塞州。

[koʊst] [taʊn]
**COAST TOWN**
海岸 镇

海滨小镇

[ɪn'trepɪd] [bænd] [ʌv; əv] ['brɪtnz] , ['siːkɪŋ]
**Intrepid Band of Britons , Seeking**
强悍 乐队 的 英国人 , 寻求

一群勇敢的英国人，正在寻找

[feɪθs] [pjʊr] [ʃraɪn] , [riːtʃ]
**Faith's Pure Shrine , Reach**
信仰的 纯的 神社 , 抵达

信仰的纯洁圣殿，触及

[rɑːk] - [baʊnd] [koʊst] , ['sɪŋɪŋ]
**Rock - Bound Coast , Singing**
岩石 - 边界 海岸 , 歌唱

岩石海岸，歌唱

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 又来了(Something Else Again)
# 第6/6页

[əˈmɪd] [stɔːrm]
**Amid** **Storm**
之中 风暴

风暴之中

['prɑːvənˌstaʊn] , [mæs] , ['dɛk] . - — [poʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [noʊz] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] , [ðə; ði] [ʃɪp]
**PROVINCETOWN** **,** **MASS** **,** **Dec** **.** **21** **—** **Poking** **her** **nose** **through** **the** **fog** **,** **the** **ship**
普罗温斯敦 , 大量的 , 12月 . - — 戳 她 鼻子 通过 这 多雾路段 , 这 船
['meɪˌflaʊər] , [ʌv; əv] [saʊˈhæmptən] ,
**Mayflower** **,** **of** **Southampton** **,**
五月花号 , 的 南安普顿 ,

马萨诸塞州普罗温斯敦，12月21日——来自南安普顿的“五月花号”轮船，在雾气中探出头来。

[dʒəʊnz] , ['mæstər] , [limpt] ['ɪntuː] [pɔːrt] [tuː; tə] - [naɪt] .
**Jones** **,** **Master** **,** **limped** **into** **port** **to** **-** **night** **.**
琼斯 , 掌握 , 跛行 进入 港口 到 - 夜晚 .

琼斯船长今晚一瘸一拐地驶入了港口。

[ɑːn] [bɔːrd] [wɜːr; wər] [men] [wɪð; wɪθ] ['hɔːri] [her] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] ['fɪrləs] [aɪz] , - [ɪn] [ɔːl]
**On** **board** **were** **men** **with** **hoary** **hair** **and** **women** **with** **fearless** **eyes** **,** **109** **in** **all**
在 木板 是 男人 和 苍老 头发 和 女性 和 无畏 眼睛 , - 在 全部
.
**:**
.

船上有头发花白的男人和眼神无畏的女人，一共109人。

[æskt] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,
**Asked** **why** **they** **had** **made** **the** **journey** **,**
问 为什么 他们 有 制成 这 旅行 ,

当被问及为何要踏上这段旅程时，

[ðeɪ] [əˈledʒd] [ðæt] [rɪˈlɪdʒəs] ['friːdəm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [goʊl] [ðeɪ] [sɔːt] [hɪr] .
**they** **alleged** **that** **religious** **freedom** **was** **the** **goal** **they** **sought** **here** **.**
他们 据称 那 宗教 自由 曾是 这 目标 他们 寻求 这里 .

他们声称，他们在这里追求的目标是宗教自由。

[ðə; ði] ['meɪˌflaʊər] ['kærid] [ə; eɪ] ['kɑːrgoʊ] [ʌv; əv] [ænˈtiːk] ['fɜːrnɪtʃər] .
**The** **Mayflower** **carried** **a** **cargo** **of** **antique** **furniture** **.**
这 五月花号 携带 一个 货物 的 古董 家具 .

“五月花号”载有一批古董家具。

[əˈmʌŋ] [ðoʊz] [ɑːn] [bɔːrd] [wɜːr; wər] ['wɪljəm] ['brædfərd] , [em] . ['stændɪʃ] , [dʒeɪ ɛn oʊ] . ['ɔːldən] ,
**Among** **those** **on** **board** **were** **William** **Bradford** **,** **M** **.** **Standish** **,** **Jno** **.** **Alden** **,**
之中 那些 在 木板 是 威廉 布拉德福德 , M . 斯坦迪什 , 约翰 . 奥尔登 ,
['perɪgrɪn] [waɪt] , [dʒɑːn] ['kɑːrvər] [ænd; ənd] ['ʌðər] .
**Peregrine** **White** **,** **John** **Carver** **and** **others** **.**
游隼 白色的 , 约翰 卡弗 和 其他的 .

船上人员包括威廉·布拉德福德、M·斯坦迪什、约翰·奥尔登、佩雷格林·怀特、约翰·卡弗等人。

[steps] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [tuː; tə] ['ɔːrgənaɪz] [ə; eɪ] [səˈsaɪəti] [ʌv; əv] ['meɪˌflaʊər] [dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts] .
**Steps** **are** **being** **taken** **to** **organize** **a** **society** **of** **Mayflower** **Descendants** **.**
步骤 是 存在 已采取 到 组织 一个 社会 的 五月花号 后代 .

目前正在采取措施组织成立“五月花号”后裔协会。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 132 ]**
[ 页 - ]

[第132页]

( " [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [saɪz] " )
**( " The Bridge Of Sighs " )**
( " 这 桥 的 叹息 " )

(《叹息桥》)

['kɪnləs] [jʌŋ]
**KINLESS YOUNG**
无亲属 年轻的

无亲青年

['wʊmən] , ['wɪri] ,
**WOMAN , WEARY ,**
女士 , 厌倦 ,

女人，疲惫的，

[teɪks] [oʊn] [laɪf]
**TAKES OWN LIFE**
需要 自己的 生活

自杀

['bɑːdi][ʌv; əv][gɜːrl] [faʊnd] [ɪn] ['rɪvər]
**Body of Girl Found in River**
身体 的 女孩 成立 在 河

河中发现女孩尸体

[telz] ['pɪtɪf(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv]
**Tells Pitiful Story of**
讲述 可怜 故事 的

讲述了一个悲惨的故事

['hoʊmləsnəs] [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv]
**Homelessness and Lack of**
无家可归 和 缺少 的

无家可归和缺乏

['tʃærəti]
**Charity**
慈善

慈善

['lʌndən] , [mɑːrtʃ - . — [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [hɜːr; hər]['gɑːrmənts] ['klɪŋɪŋ] [laɪk]
**LONDON , March 16 . — The body of a young woman , her garments clinging like**
伦敦 , 行进 - . — 这 身体 的 一个 年轻的 女士 , 她 服装 依恋 喜欢
['sɪrəmənts] ,
**cements ,**
寿衣 ,

伦敦，3月16日——一具年轻女子的尸体，衣衫紧贴着身体，如同水泥一般。

[wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] [leɪt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
**was found in the river late this afternoon .**
曾是 成立 在 这 河 晚的 这 下午 .

今天下午晚些时候在河里发现了它。

[ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪər]['sɪti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][hoʊm] .
**In the entire city she had no home .**
在 这 全部的 城市 她 有 不 家 .

她在这座城市里没有一个家。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] , [noʊ] [ˈrelətɪvz] .

| There | are | , | according | to | the | police | , | no | relatives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | , | 根据 | 到 | 这 | 警察 | , | 不 | 亲属 | . |

警方表示，死者没有亲属。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈslendər] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈɔːbərn] [her] .

| The | woman | was | young | and | slender | and | had | auburn | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 曾是 | 年轻的 | 和 | 苗条 | 和 | 有 | 奥本 | 头发 | . |

那女子年轻苗条，有着红褐色的头发。

[noʊ] [kɔːz] [hæz; həz] [bɪn] [əˈsaɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ækt] .

| No | cause | has | been | assigned | for | the | act | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 原因 | 有 | 到过 | 分配 | 为了 | 这 | 行为 | . |

目前尚未确定该行为的起因。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 133 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第133页]

[sɔːŋ] [ʌv; əv] [sɪnˈθetɪk] [vəˈrɪləti]

| Song | of | Synthetic | Virility |
|---|---|---|---|
| 歌曲 | 的 | 合成的 | 男性活力 |

合成阳刚之歌

[oʊ] , [sʌm; səm] [meɪ] [sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrdʒɪŋ] [siː] , [ɔːr] [tʃænt] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ][meɪn] ;

| Oh | , | some | may | sing | of | the | surging | sea | , | or | chant | of | the | raging | main | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 一些 | 可能 | 唱歌 | 的 | 这 | 滔滔 | 海 | , | 或者 | 呗 | 的 | 这 | 愤怒 | 主要的 | ; |

哦，有些人会歌颂汹涌的大海，或者吟唱狂暴的巨浪；

[ɔːr] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæfˌreɪl] [bloʊn] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] ['hɜːrəkeɪn] .

| Or | tell | of | the | taffrail | blown | away | by | the | raging | hurricane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 告诉 | 的 | 这 | 船尾栏杆 | 吹 | 离开 | 经过 | 这 | 愤怒 | 飓风 | . |

或者讲述被肆虐的飓风吹走的船尾栏杆的故事。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːlt] [siː] [spreɪ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] ['stɪpəlz] [ðə; ði]

| With | an | oh | , | for | the | feel | of | the | salt | sea | spray | as | it | stipples | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 哦 | , | 为了 | 这 | 感觉 | 的 | 这 | 盐 | 海 | 喷 | 作为 | 它 | 点描 | 这 |

| - | [tʃiːk] ! |
|---|---|
| guffy's | cheek ! |
| - | 脸颊 ! |

啊，咸咸的海浪拍打在毛茸茸的脸颊上，感觉真好！

[ænd; ənd][oʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌes oʊ ˈbiː][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [mæst][ænd; ənd][ðə; ði] - ['eɪkɪŋ]

| And | oh | , | for | the | sob | of | the | creaking | mast | and | the | halyard's | aching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哦 | , | 为了 | 这 | 哭泣 | 的 | 这 | 嘎吱作响 | 桅杆 | 和 | 这 | - | 疼痛 |

| [skwiːk] ! |
|---|
| squeak ! |
| 吱 ! |

哦，还有那吱嘎作响的桅杆和嘎吱作响的帆索！

[ænd; ənd][sʌm; səm] [meɪ] [sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæli] - [fɔɪst] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

| And | some | may | sing | of | the | galley | - | foist | , | and | some | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 可能 | 唱歌 | 的 | 这 | 厨房 | - | 强加 | , | 和 | 一些 | 的 | 这 |

| ['kwɒdririːm] , |
|---|
| quadrireme , |
| 四列桨战舰 , |

有些人会歌颂桨帆船，有些人会歌颂四列桨战船。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['zibek] [keɪm] [ænd; ənd][hɪt][ˌjuː 'es][əˈbæft][ðə; ði] [biːm] .

| And | some | of | the | day | the | xebec | came | and | hit | us | abaft | the | beam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 的 | 这 | 天 | 这 | xebec | 来了 | 和 | 打 | 我们 | 后方 | 这 | 光束 | . |

有时候，帆船会从船梁后方撞击我们。

[oʊ] , [sʌm; səm] [meɪ] [sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [kjuː] [ðæt] [daɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['seɪlɚz] [lʌv] ,

| Oh | , | some | may | sing | of | the | girl | in | Kew | that | died | for | a | sailor's | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 一些 | 可能 | 唱歌 | 的 | 这 | 女孩 | 在 | 邱园 | 那 | 死亡 | 为了 | 一个 | 水手的 | 爱 | , |

哦，有些人可能会歌颂那个在邱园为水手的爱情而死的姑娘，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [meɪ] [sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrdʒɪŋ] [siː] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ə'bʌv] .

| And | some | may | sing | of | the | surging | sea | , | as | I | may | have | observed | above | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 可能 | 唱歌 | 的 | 这 | 滔滔 | 海 | , | 作为 | 我 | 可能 | 有 | 观察到 | 多于 | . |

有些人可能会歌颂汹涌澎湃的大海，正如我上面可能提到的那样。

[oʊ] , [sʌm; səm] [meɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊpən] [roʊd] , [ɔːr] [kreɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['preri] [briːz] ,

| Oh | , | some | may | long | for | the | Open | Road | , | or | crave | for | the | prairie | breeze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 一些 | 可能 | 长的 | 为了 | 这 | 打开 | 路 | , | 或者 | 渴望 | 为了 | 这 | 草原 | 微风 | , |

哦，有些人或许渴望驰骋公路，或者向往草原上的微风。

[ænd; ənd][sʌm; səm] , - [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪtiːz] [streɪn] , [meɪ] [jɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [triːz]

| And | some | , | o'ersick | of | the | city's | strain | , | may | yearn | for | the | whispering | trees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | , | - | 的 | 这 | 城市的 | 拉紧 | , | 可能 | 向往 | 为了 | 这 | 耳语 | 树木 |

.

:

·

有些人厌倦了城市的喧嚣，可能会渴望听到树木的低语。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][reɪn][tuː; tə] [kuːl] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][tuː; tə] [bloʊ] [maɪ]

| With | an | oh | , | for | the | rain | to | cool | my | face | , | and | the | wind | to | blow | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 哦 | , | 为了 | 这 | 雨 | 到 | 凉爽的 | 我的 | 脸 | , | 和 | 这 | 风 | 到 | 吹 | 我的 |

[her] !

| hair | ! |
|---|---|
| 头发 | ! |

啊，真希望雨水能凉凉我的脸庞，风能吹拂我的头发！

[ænd; ənd][oʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][treɪl][tuː; tə] ['dʒɔɪəs] ['gɑːrd] , [wer] [aɪ] [meɪ] [faɪnd][maɪ] [fer] !

| And | oh | , | for | the | trail | to | Joyous | Garde | , | where | I | may | find | my | fair | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哦 | , | 为了 | 这 | 踪迹 | 到 | 欢乐 | 护卫 | , | 在哪里 | 我 | 可能 | 寻找 | 我的 | 公平的 | ! |

哦，通往欢乐花园的小路啊，在那里我可以找到我的佳人！

[ænd; ənd][sʌm; səm] [meɪ] [lʌv] [tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɪn][ðə; ði][stɑːrk][ænd; ənd]['saɪlənt] [naɪt] ,

| And | some | may | love | to | lie | in | the | field | in | the | stark | and | silent | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 可能 | 爱 | 到 | 说谎 | 在 | 这 | 场地 | 在 | 这 | 斯塔克 | 和 | 沉默的 | 夜晚 | , |

有些人可能喜欢在寂静的夜晚躺在田野里。

[ðə; ði] ['glistərɪŋ] [duː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌvərlət] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrz][fɔːr; fər] [laɪt] .

| The | glistering | dew | for | a | coverlet | and | the | moon | and | stars | for | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闪闪发光 | 露 | 为了 | 一个 | 床单 | 和 | 这 | 月亮 | 和 | 明星 | 为了 | 光 | . |

晶莹的露珠作被褥，月亮和星星作光。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 134 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第134页]

[let] ['ʌðər] [sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sauɪŋ] [paɪnz][ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz][ðæt] ['rʌs(ə)l][ænd; ənd] [rɔːr] ,

| Let | others | sing | of | the | soughing | pines | and | the | winds | that | rustle | and | roar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 其他的 | 唱歌 | 的 | 这 | 咳嗽 | 松树 | 和 | 这 | 风 | 那 | 沙沙 | 和 | 吼 | , |

让别人去歌颂松树的沙沙声和狂风的沙沙声和咆哮声吧。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊpən] [roʊd] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [riˈmɑːkt] [bɪˈfɔːr] .

| And | others | long | for | the | Open | Road | , | as | I | may | have | remarked | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他的 | 长的 | 为了 | 这 | 打开 | 路 | , | 作为 | 我 | 可能 | 有 | 评论 | 前 | . |

正如我之前可能提到过的，还有一些人渴望驰骋公路。

[eɪ] , [sʌm; səm] [meɪ] [sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] [bɑːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [skriːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skriːmɪŋ]
**Ay , some may sing of the bursting bomb and the screech of a screaming**
哎 , 一些 可能 唱歌 的 这 爆发 炸弹 和 这 尖叫 的 一个 尖叫
[ʃel] ,
**shell ,**
壳 ,

是啊，有些人可能会歌颂炸弹爆炸和炮弹呼啸而过的尖啸声，

[ɔːr] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kruːəl] [trentʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [hel] .
**Or tell the tale of the cruel trench on the other side of hell .**
或者 告诉 这 故事 的 这 残忍的 沟 在 这 其他 边 的 地狱 .

或者讲述地狱另一端那条残酷战壕的故事。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [meɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ten] - [maɪl] [haɪk] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntər] [naɪt] ,
**And some may talk of the ten - mile hike in the dead of a winter night ,**
和 一些 可能 讲话 的 这 十 - 英里 远足 在 这 死的 的 一个 冬天 夜晚 ,

有些人可能会谈到在寒冬夜晚徒步十英里的情景。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [tʃɑːnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔti] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪkl] ['vælər] [daɪt] .
**And others chaunt of the doughtie Kyng with mickle valour dight .**
和 其他的 钱特 的 这 道蒂 kyng 和 很多 勇气 灯光 .

其他人则以极大的勇气追随勇敢的国王。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [meɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði] - ['feri]
**And some may long for the song of a child and the lullaby's fairy**
和 一些 可能 长的 为了 这 歌曲 的 一个 孩子 和 这 - 仙女
[tʃɑːrm] ,
**charm ,**
魅力 ,

有些人或许会怀念孩童的歌声和摇篮曲的仙女般的魅力，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [jɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði][bæt][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]
**And others yearn for the crack of the bat and the wind of the**
和 其他的 向往 为了 这 裂缝 的 这 蝙蝠 和 这 风 的 这
['pɪtʃɚz] [ɑːrm] .
**pitcher's arm .**
投手 手臂 .

而另一些人则渴望听到球棒击球的清脆声响和投手手臂挥动的风声。

[oʊ] , [sʌm; səm][hæv; həv] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [hæv; həv] [kreivd]
**Oh , some have longed for this and that , and others have craved**
哦 , 一些 有 渴望 为了 这 和 那 , 和 其他的 有 渴望
[ænd; ənd] [jəːnd] ;
**and yearned ;**
和 渴望 ;

哦，有些人渴望这样那样，有些人则渴求那样；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [meɪ] [sɪŋ] [ʌv; əv] [wət'evər] [ðeɪ] [laɪk] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪm] [kən'sɜːrnd] .
**And they all may sing of whatever they like , as far as I'm concerned .**
和 他们 全部 可能 唱歌 的 任何 他们 喜欢 , 作为 远的 作为 我是 担心的 .

在我看来，他们想唱什么就唱什么。

[ðə; ði] ['kʌntri] [laɪf] [pres] , ['gɑːrdn] ['sɪti] , [nuː] [jɔːk]
**THE COUNTRY LIFE PRESS , GARDEN CITY , NEW YORK**
这 国家 生活 按 , 花园 城市 , 新的 约克

乡村生活出版社，纽约州花园城

[-] [noʊts]
**Transcriber's Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

[ə'rɪdʒən(ə)l][ ˌveəri:'eiʃənz ][ɪn] ['spelɪŋ] , [ˌhaɪfə'neɪʃn] , [ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [ri'teind]

| **Original** | **variations** | **in** | **spelling** | **,** | **hyphenation** | **,** | **and** | **punctuation** | **have** | **been** | **retained** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原来的 | 变体 | 在 | 拼写 | , | 连字符 | , | 和 | 标点 | 有 | 到过 | 保留 |

.

:

.

拼写、连字符和标点符号的原始差异均被保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神